# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

**1.** 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(at Minas Basin, And Other Poems) 000001

**2.** 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(at Minas Basin, And Other Poems) 000002

**3.** 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(at Minas Basin, And Other Poems) 000003

**4.** 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(at Minas Basin, And Other Poems) 000004

**5.** 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(at Minas Basin, And Other Poems) 000005

**6.** 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(at Minas Basin, And Other Poems) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(At Minas Basin, and Other Poems)


[rɪˈdjʊst] ['fæk] - ['sɪməli][ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
**Reduced fac - simile of original of page 34 .**
减少 脸 - 明喻 的 原来的 的 页 - .

第 34 页原件的缩略图。

[æt; ət]['miːnəs]['beɪs(ə)n]
**AT MINAS BASIN**
在 米纳斯 盆地

米纳斯盆地

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
**And Other Poems**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['θiədɔː] [eɪtʃ] . [rændˌrɑːnt]
**THEODORE H . RAND**
西奥多 H . 兰德公司

西奥多·H·兰德

[diː] . [siː] . [el] .
**D . C . L .**
D . C . L .

分布式账本

[təˈrɑːntoʊ] :
**TORONTO :**
多伦多 :

多伦多：

['wɪljəm] ['brɪgz]
**WILLIAM BRIGGS**
威廉 布里格斯

威廉·布里格斯

[ 'wezli; 'wes- ] ['bɪldɪŋz] .
**WESLEY BUILDINGS .**
韦斯利 建筑物 .

卫斯理大厦。

[ˌmɑːntriˈɔːl] : [siː] . ['dʌbljuː] . ['koʊˈeɪts] . ['hælɪfæks] : [es] . [ef] . ['hʊstɪs] . -
**Montreal : C . W . COATES . Halifax : S . F . HUESTIS . 1897**
蒙特利尔 : C . W . 外套 . 哈利法克斯 : S . F . 休斯蒂斯 . -

蒙特利尔：CW COATES。哈利法克斯：SF HUESTIS。1897年

['entərd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv]['kænədə] ,
**Entered according to Act of the Parliament of Canada ,**
进入 根据 到 行为 的 这 议会 的 加拿大 ,

根据加拿大议会法案登记，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , [baɪ] ['θiədɔ:] [eɪtʃ] .

| in | the | year | one | thousand | eight | hundred | and | ninety | - | seven | , | by | Theodore | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | 一 | 千 | 八 | 百 | 和 | 九十 | - | 七 | , | 经过 | 西奥多 | H | . |

[rænd,rɑ:nt] ,

| Rand | , |
|---|---|
| 兰德 | , |

公元1897年，西奥多·H·兰德著

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

| at | the | Department | of | Agriculture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部门 | 的 | 农业 | . |

在农业部。

[tu:; tə][i:] .

| To | E | . |
|---|---|---|
| 到 | E | . |

致 E.

['ʃerər] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['sʌmər] [deɪz]

| SHARER | OF | PERFECT | SUMMER | DAYS |
|---|---|---|---|---|
| 分享者 | 的 | 完美的 | 夏天 | 天 |

分享完美夏日时光

[æt; ət] ['pɑ:rtrɪdʒ] ['aɪlənd]

| AT | PARTRIDGE | ISLAND |
|---|---|---|
| 在 | 鹧鸪 | 岛 |

在鹧鸪岛

['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['mi:nəs]

| BASIN | OF | MINAS |
|---|---|---|
| 盆地 | 的 | 米纳斯 |

米纳斯盆地

[tə'rɑ:ntoʊ] , ['kænədə] , -

| Toronto | , | Canada | , | 1897 |
|---|---|---|---|---|
| 多伦多 | , | 加拿大 | , | - |

加拿大，多伦多，1897年

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks] ]

| [ | Pg | ix | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 九 | ] |

[第 ix 页]

( ['poʊəziˌ'poʊəsi] [spi:ks] . )

| ( | POESY | SPEAKS | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 诗 | 说话 | . | ) |

（诗歌如是说。）

[ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪz][maɪn] .

| A | body | of | beauty | is | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体 | 的 | 美丽 | 是 | 矿 | . |

我拥有一副美丽的身体。

[oʊ]['poʊət] , ['moʊldər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

| O | poet | , | moulder | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 诗人 | , | 成型机 | 的 | 我 | , |

哦，诗人，塑造我的造物主，

[wɪð'hoʊld] [nɑ:t][ðə; ði] [breθ] [dɪ'vaɪn] ,

| Withhold | not | the | breath | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 扣压 | 不是 | 这 | 气息 | 神圣的 | , |

不要剥夺神圣的气息，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [meɪks] [friː] .
**The soul of truth that makes free .**
这 灵魂 的 真相 那 制作 自由的 .

真理的灵魂使人自由。

[fer] [fɔːrm] [ɪn] [rɪˈpoʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ]
**Fair form in repose for a day**
公平的 形式 在 休息 为了 一个 天

一天的休息时间，形式优美

( [ðə; ði] ['baːdi] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] )
**( The body of beauty of me )**
( 这 身体 的 美丽 的 我 )

（我美丽的身体）

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʌls] - [biːts] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːl] [əˈweɪ] ,
**With the pulse - beats of life all away ,**
和 这 脉冲 - 节拍 的 生活 全部 离开 ,

生命的脉搏完全消失了，

[ɪz] [wel] , [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðiː] .
**Is well , for beauty and thee .**
是 出色地 , 为了 美丽 和 你 .

一切都好，为了你，为了美丽。

[jet] [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪf] [ɔːl] [əˈgloʊ] , —
**Yet give to me life all aglow , —**
然而 给 到 我 生活 全部 闪耀 , —

然而，请赐予我光芒四射的生命，——

[nɑːt] [ə; eɪ] ['diːmən] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [blaɪt] ,
**Not a demon of darkness to blight ,**
不是 一个 恶魔 的 黑暗 到 枯萎病 ,

并非黑暗恶魔，不会带来灾祸。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʌv] - [lɪt] [soʊl] [pjʊr] [æz; əz] [snoʊ] , —
**But a love - lit soul pure as snow , —**
但 一个 爱 - 点燃 灵魂 纯的 作为 雪 , —

但一颗纯洁如雪、充满爱意的灵魂，——

['bekən] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [laɪt] .
**Beckon me an angel of light .**
招手 我 一个 天使 的 光 .

请召唤我，光明的天使。

[ə; eɪ] ['baːdi] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [maɪn] .
**A body of beauty is mine .**
一个 身体 的 美丽 是 矿 .

我拥有一副美丽的身体。

[oʊ] ['poʊət] , ['moʊldər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
**O poet , moulder of me ,**
哦 诗人 , 成型机 的 我 ,

哦，诗人，塑造我的造物主，

[ɪn'briːð] [wɪð; wɪθ] ['briːðɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,
**Inbreathe with breathings divine ,**
吸气 和 呼吸 神圣的 ,

以神圣的呼吸吸气，

[ɔːr] ['baːdi] [ə'loʊn] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .
**Or body alone let it be .**
或者 身体 独自的 让 它 是 .

或者就让它静静地待在那里吧。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ]
**[ Pg xi ]**
[ 页 十一 ]

[第 xi 页]

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

['poʊəziˌ'poʊəsi] [spiːks] [ˌaɪ'ɛks]
**Poesy Speaks ix**
诗 说话 九

诗歌之声 ix

[æt; ət]['miːnəs]['beɪs(ə)n] -
**At Minas Basin 15**
在 米纳斯 盆地 -

在米纳斯盆地 15

[ðə; ði] [reɪn] [klaʊd] -
**The Rain Cloud 16**
这 雨 云 -

雨云16

[ðə; ði] [roʊz] -
**The Rose 17**
这 玫瑰 -

玫瑰17

[ə; eɪ] ['wɪloʊ] [æt; ət][grænd] - -
**A Willow at Grand Pré 18**
一个 柳 在 盛大 - -

Grand Pré 18 的柳树

[ðə; ði] [ 'bəuiŋ ] [daɪk] -
**The Bowing Dyke 19**
这 鞠躬 堤防 -

弓形堤坝 19

['lʌvz] ['ɪmənəns] -
**Love's Immanence 20**
爱的 内在 -

爱的内在性 20

['mɪstəri] -
**Mystery 21**
神秘 -

谜题21

[ðə; ði] [naɪt] - ['fɪʃər] -
**The Night - Fisher 22**
这 夜晚 - 费舍尔 -

夜行者 22

[ə; eɪ] [diːp] - [siː] [ʃel] -
**A Deep - Sea Shell 23**
一个 深的 - 海 壳 -

深海贝壳 23

[ə; eɪ] [red] ['sʌnraɪz] -

| A | Red | Sunrise | 24 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | 日出 | - |

红色日出 24

[ðə; ði]['oʊp(ə)l][ fairz ][ɑːr; ər] [gɔːn] -

| The | Opal | Fires | are | Gone | 25 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛋白石 | 火灾 | 是 | 已消失 | - |

蛋白石之火已逝 25

[ðə; ði]['kjuːmjələs] [klaʊd] -

| The | Cumulus | Cloud | 26 |
|---|---|---|---|
| 这 | 积云 | 云 | - |

积云 26

[siː] [fɑːg] -

| Sea | Fog | 27 |
|---|---|---|
| 海 | 多雾路段 | - |

海雾 27

['pɑːrtrɪdʒ] ['aɪlənd] -

| Partridge | Island | 28 |
|---|---|---|
| 鹧鸪 | 岛 | - |

鹧鸪岛 28

[ 'tenisn ] [rɑːk] -

| Tennyson | Rock | 29 |
|---|---|---|
| 丁尼生 | 岩石 | - |

丁尼生岩 29

[ʌv; əv] ['bjuːti] -

| Of | Beauty | 30 |
|---|---|---|
| 的 | 美丽 | - |

美丽30

[ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] -

| The | Undertow | 31 |
|---|---|---|
| 这 | 暗流 | - |

暗流 31

['gluːskæp] -

| Glooscap | 32 |
|---|---|
| 格鲁斯卡普 | - |

Glooscap 32

['sailəs] ['təːʃiəs] [rænd,rɑːnt] -

| Silas | Tertius | Rand | 33 |
|---|---|---|---|
| 西拉斯 | 特提乌斯 | 兰德 | - |

西拉斯·特提乌斯·兰德 33

[ðə; ði] ['taɪərləs] [siː] -

| The | Tireless | Sea | 34 |
|---|---|---|---|
| 这 | 不知疲倦 | 海 | - |

无尽之海 34

[ðə; ði] [veɪld] ['prez(ə)ns] -

| The | Veiled | Presence | 35 |
|---|---|---|---|
| 这 | 含蓄 | 在场 | - |

隐秘的存在 35

[rɪ'zɪstlɪs] [feɪt] -

| Resistless | Fate | 36 |
|---|---|---|
| 无力抵抗 | 命运 | - |

无可抗拒的命运 36

[ðə; ði] [siː] ['ʌndin] -
**The** **Sea** **Undine** **37**
这 海 水仙女 -

海妖37

[tuː; tə] ['emiliːn] -
**To** **Emeline** **38**
到 艾米琳 -

致艾米琳 38

[ðə; ði] ['sɪrəs] [klaʊd] -
**The** **Cirrus** **Cloud** **39**
这 卷云 云 -

卷云39

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] -
**Day** **and** **Night** **40**
天 和 夜晚 -

日夜40

['ʌndər] [ðə; ði] [biːtʃiz] -
**Under** **the** **Beeches** **41**
在下面 这 山毛榉 -

山毛榉树下 41

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] -
**The** **Nightingale** **42**
这 夜莺 -

夜莺 42

[ðə; ði] [luːn] -
**The** **Loon** **43**
这 潜鸟 -

潜鸟 43

[hɪ'pætɪkə] -
**Hepaticas** **44**
肝 -

肝病 44

[ɪn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [kɑːps] -
**In** **the** **Mayflower** **Copse** **45**
在 这 五月花号 矮林 -

在五月花小树林 45

[dʒuːn] -
**June** **46**
六月 -

6月46日

[æn; ən] ['ɪnlənd] [spruːs] -
**An** **Inland** **Spruce** **47**
一个 内陆 云杉 -

内陆云杉 47

[ðə; ði] [goʊst] ['flaʊər] -
**The** **Ghost** **Flower** **48**
这 鬼 花 -

幽灵花 48

[ə'næpəlɪs] ['beɪs(ə)n] -
**Annapolis** **Basin** **49**
安纳波利斯 盆地 -

安纳波利斯盆地 49

[ɪn] ['ɔtəmz] ['driːmi] [ɪr] -
**In** **Autumn's** **Dreamy** **Ear** **50**
在 秋天的 梦幻般的 耳朵 -

在秋天的梦幻之耳 50

['vɪktər] [ɪz][hiː; hi] ! -
**Victor** **is** **He** **!** **51**
胜利者 是 他 ! -

Victor 是他！51

[mək'mæstɚ][juːnɪ'vɜːrsəti] -
**McMaster** **University** **52**
麦克马斯特 大学 -

麦克马斯特大学 52

[kən'dʌkt] -
**Conduct** **53**
执行 -

行为53

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] -
**International** **Arbitration** **54**
国际的 仲裁 -

国际仲裁 54

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] -
**The** **House** **of** **God** **55**
这 房子 的 上帝 -

上帝的殿堂 55

[ben] [nɑːkmɑːniː] -
**Ben** **Nachmani** **56**
本 纳赫玛尼 -

本·纳赫马尼 56

[rɪ'nuːəl] -
**Renewal** **57**
续期 -

续约57

[ðə; ði] [kraɪst] -
**The** **Christ** **58**
这 基督 -

基督 58

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] -
**Revelation** **58**
启示 -

启示录58章

[laɪt] [æt; ət] ['iːvntaɪd] -
**Light** **at** **Eventide** **59**
光 在 黄昏 -

暮光之光 59

[ben] [ʃə'loʊm] -
**Ben** **Shalom** **59**
本 平安 -

本·沙洛姆 59

['bænɪʃmənt] -
**Banishment** **60**
流放 -

放逐 60

[naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['braɪdlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [wʊd] -
**Now are the Bridals of the Leafy Wood 60**
现在 是 这 新娘 的 这 绿叶 木头 -

现在是《绿叶林新娘》第60期

['meɪz] ['feri] [teɪl] -
**May's Fairy Tale 61**
五月份 仙女 故事 -

五月的童话故事 61

[maɪ]['rɑːbɪn] -
**My Robin 67**
我的 罗宾 -

我的罗宾67

[i'lisə] -
**Elissa 69**
艾丽莎 -

艾丽莎 69

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] -
**The Humming - Bird 71**
这 哼唱 - 鸟 -

蜂鸟71

[ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] -
**The Hepatica 73**
这 肝菌 -

《肝病》73

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] . — ( [æt; ət] — — - [es] [greɪv] ) -
**The White Rose . — ( At — — ' s Grave ) 75**
这 白色的 玫瑰 . — ( 在 — — - s 严重 ) -

白玫瑰——（在——的墓前）75

[ðə; ði][wɔːr][ 'həːkjuliːz ] -
**The War Hercules 77**
这 战争 赫拉克勒斯 -

战争大力神77

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] -
**In the Cool of the Day 79**
在 这 凉爽的 的 这 天 -

在凉爽的一天 79

['bjuːti] -
**Beauty 82**
美丽 -

美女82

[ðə; ði]['drægənflaɪ] -
**The Dragonfly 84**
这 蜻蜓 -

蜻蜓84

['deθləs] -
**Deathless 90**
永生 -

不朽的90

[ə; eɪ] [driːm] -
**A Dream 93**
一个 梦 -

梦境93

['neɪtʃər] -
**Nature** **96**
自然 -

自然96

" [aɪ][ˌeɪ 'em] " -
**"** **I** **Am** **"** **99**
" 我 是 " -

“我是”99

[ðə; ði][glæd]['goʊldən] [jɪr] -
**The** **Glad** **Golden** **Year** **102**
这 高兴的 金的 年 -

102年黄金岁月

['tɛtrəˌplɑ:] -
**Tetrapla** **105**
四面体 -

四面体 105

['feri] [glen] -
**Fairy** **Glen** **107**
仙女 格伦 -

仙女谷 107

[ɪn] ['sɪti] [stri:ts] -
**In** **City** **Streets** **109**
在 城市 街道 -

在城市街道 109

[beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi] -
**Bay** **of** **Fundy** **112**
湾 的 芬迪 -

芬迪湾 112

[æt; ət][ðə; ði] [lʊk] - [ɔ:f] . — ( ['pɑ:rtrɪdʒ] ['aɪlənd] ) -
**At** **the** **Look** **-** **off** **.** **—** **(** **Partridge** **Island** **)** **116**
在 这 看 - 离开 . — ( 鹧鸪 岛 ) -

在瞭望台——（鹧鸪岛）116

[ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['petrəl] -
**The** **Stormy** **Petrel** **120**
这 暴风雨 海燕 -

暴风海燕 120

[ə'blɪviən] -
**Oblivion** **122**
遗忘 -

遗忘 122

[si:] ['mju:zɪk] -
**Sea** **Music** **126**
海 音乐 -

海洋音乐 126

['sʌmər] [fɑ:g] -
**Summer** **Fog** **130**
夏天 多雾路段 -

夏日雾 130

[ðə; ði][ ˌæri'θju:zə ] -
**The** **Arethusa** **132**
这 阿瑞图萨 -

阿瑞图萨132

[daɪ'æn][ænd; ənd] ['fʌndi] . — ( [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] - [piːs] ) -
**Dian and Fundy . — ( Designs for a Time - Piece ) 134**
迪安 和 芬迪 . — ( 设计 为了 一个 时间 - 片 ) -

黛安和芬迪——（钟表设计）134

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃɚz] [sɔːŋ] -
**The Old Fisher's Song 136**
这 老的 渔夫的 歌曲 -

老渔夫之歌 136

['nɔːrə] [liː] -
**Nora Lee 144**
诺拉 李 -

诺拉·李 144

[tuː; tə]['dʌbljuː] -
**To W 150**
到 W -

至 W 150

[mə'riː] [diː'pjʊr] -
**Marie Depure 157**
玛丽 净化 -

玛丽·德普尔 157

" [baɪ][ðə; ði] [lʌv] . " — [æn; ən]
**" By the Love . " — An**
" 经过 这 爱 . " — 一个

“因爱而生。”——安

['iːstər] ['aɪdl] -
**Easter Idyll 161**
复活节 牧歌 -

复活节田园诗 161

[noʊts] -
**Notes 171**
笔记 -

注释 171

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[æt; ət]['miːnəs]['beɪs(ə)n] .
**AT MINAS BASIN .**
在 米纳斯 盆地 .

在米纳斯盆地。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['berid] [fiːt] [ʌv; əv] - ,
**About the buried feet of Blomidon ,**
关于 这 埋葬 脚 的 - ,

关于布洛米顿被埋的脚，

[red] - ['brestid] [sfɪŋks] [wɪð; wɪθ] [kraʊn] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn] ,
**Red - breasted sphinx with crown of grey and green ,**
红色的 - 胸部 狮身人面像 和 王冠 的 灰色的 和 绿色的 ,

红胸天狮身人面像，头顶灰绿色相间。

[ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv]['miːnəs][swɜːrl] , — [ðer; ðər] - [kwiːn]
**The tides of Minas swirl , — their veilëd queen**
这 潮汐 的 米纳斯 漩涡 , — 他们的 - 女王

米纳斯的潮水翻涌，——她们的蒙面女王

[fliːt] - [ɔːrd] [frʌm; frəm][fɑːr][baɪ] ['gæliːz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

| Fleet | - | oared | from | far | by | galleys | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舰队 | - | 划桨 | 从 | 远的 | 经过 | 厨房 | 的 | 这 | 太阳 | . |

太阳的战船从远方划来，如舰队般浩浩荡荡。

[ðə; ði]['taɪd(ə)l] [briːz] [bloʊz] [ɪts][dɪ'vaɪnɪst] [geɪl] !

| The | tidal | breeze | blows | its | divinest | gale | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮汐 | 微风 | 打击 | 它是 | 最神圣的 | 大风 | ! |

海潮吹拂，威力无比!

[ðə; ði] [bluː] [er] [wɪŋks] [wɪð; wɪθ][laɪf][laɪk] ['biːdɪd] [waɪn] ! —

| The | blue | air | winks | with | life | like | beaded | wine | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 空气 | 眨眼 | 和 | 生活 | 喜欢 | 串珠 | 葡萄酒 | ! | — |

蔚蓝的空气闪烁着生命的光芒，如同串珠般的美酒!

['stɔːrid] [ʌv; əv] ['gluːskæp] , [ʌv; əv] [i'vændʒiliːn] —

| Storied | of | Glooscap | , | of | Evangeline | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有故事的 | 的 | 格鲁斯卡普 | , | 的 | 伊万杰琳 | — |

格鲁斯卡普的故事，伊万杰琳的故事——

[iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðɪs] [siː] [dɪd][seɪl] .

| Each | to | the | setting | sun | this | sea | did | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 到 | 这 | 环境 | 太阳 | 这 | 海 | 做过 | 帆 | . |

这片大海，一路驶向落日。

['ɑːpjələnt] [deɪ] [hæz; həz] [pɔːd] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [goʊld]

| Opulent | day | has | poured | its | living | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢华 | 天 | 有 | 倾倒 | 它是 | 活的 | 金子 |

奢华的一天已倾泻出它鲜活的黄金。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði][west][ɪz][belt][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][ baːz ] ,

| Till | all | the | west | is | belt | with | crimson | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 这 | 西方 | 是 | 腰带 | 和 | 赤红 | 酒吧 | , |

直到整个西部都布满鲜红的条纹，

[naʊ] ['dɑːrknəs] [laɪts] [ɪts]['sɪlvər] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] , —

| Now | darkness | lights | its | silver | moon | and | stars | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 黑暗 | 灯 | 它是 | 银 | 月亮 | 和 | 明星 | , | — |

如今，黑暗笼罩着它银色的月亮和星星，——

[ðə; ði] ['festl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] - [oʊld] .

| The | festal | beauty | of | the | world | new | - | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 节日 | 美丽 | 的 | 这 | 世界 | 新的 | - | 老的 | . |

新旧交融的世界，充满节日的魅力。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] , [ɪn]['vɪdʒɪl] [ðæt] [ nɛə ] [sliːps] ,

| Facing | the | dawn | , | in | vigil | that | ne'er | sleeps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 这 | 黎明 | , | 在 | 守夜 | 那 | 从未 | 睡觉 | , |

面对黎明，在永不眠的守望中，

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [kiːps] .

| The | sphinx | the | secret | of | the | Basin | keeps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮身人面像 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 盆地 | 保持 | . |

狮身人面像，守护着盆地的秘密。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[ðə; ði] [reɪn] [klaʊd] .

| THE | RAIN | CLOUD | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 云 | . |

雨云。

[swɪft] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [stɔːrm] [toʊnz] [ɪz] [ðə; ði] ['goʊldən] [er] ,
**Swift changed to storm tones is the golden air ,**
迅速 已更改 到 风暴 音调 是 这 金的 空气 ,

斯威夫特将歌声转为暴风雨般的色调，金色的空气笼罩着大地。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [veɪl]
**And shut the heavens with the descending veil**
和 关闭 这 天 和 这 下降 面纱

用降下的帷幔关闭天穹

[ʌv; əv] [klaʊd] , — [hɪr] [wɔːrm] [ænd; ənd] [braʊn] , [ðer; ðər] [koʊld] [ænd; ənd] [peɪl] ,
**Of cloud , — here warm and brown , there cold and pale ,**
的 云 , — 这里 温暖的 和 棕色的 , 那里 寒冷的 和 苍白 ,

云朵，有的地方温暖而呈棕色，有的地方寒冷而呈苍白色，

[waɪt] - [veɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] [gler] .
**White - veined with sudden fire and red with glare .**
白色的 - 有脉络 和 突然 火 和 红色的 和 强光 .

白色脉络中闪烁着火焰般的光芒，红色的脉络闪耀着耀眼的光芒。

[naʊ] [fɔːlz] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [reɪn] , [laɪk] [ʌn'baʊnd] [her] ,
**Now falls the twisted rain , like unbound hair ,**
现在 瀑布 这 扭曲 雨 , 喜欢 无界 头发 ,

雨水扭曲着落下，如同散落的头发。

[dʌskɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] ,
**Dusking the wooded hills and mountain trail ,**
黄昏 这 树木繁茂的 丘陵 和 山 踪迹 ,

暮色笼罩着林木葱郁的山丘和山间小径，

[naʊ] , ['mɑːrʃəld] [baɪ] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] ,
**Now , marshalled by the trumpets of the gale ,**
现在 , 集结 经过 这 小号 的 这 大风 ,

现在，在狂风的号角声中，

[swiːps] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['lev(ə)l] [læns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bler] .
**Sweeps wide with level lances to their blare .**
扫荡 宽的 和 等级 长矛 到 他们的 喧嚣 .

他们挥舞着长矛，大举横扫，发出震耳欲聋的呐喊。

[oʊ] [reɪn] [klaʊd] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [duː]
**O rain cloud , minister of cooling dew**
哦 雨 云 , 部长 的 冷却 露

雨云啊，降温露水的使者

[tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['hɑːvists] [ʃiːðd] [ɪn] ['mɪstəri] ,
**To waiting harvests sheathed in mystery ,**
到 等待 收获 鞘 在 神秘 ,

等待收获的，笼罩在神秘之中，

['berər] [ʌv; əv] ['blesɪd; blest] [bɑːm] [fɔːr; fər] ['fiːvərd] ['ɪlz] !
**Bearer of blessed balms for fevered ills !**
持有人 的 蒙福 润唇膏 为了 发烧 疾病 !

带来治愈发烧疾病的圣药!

[ðaɪ] ['rendɪŋ] [veɪl] [breɪks] [ɑːn] [ðə; ði] ['hoʊliːɪst] [bluː] ,
**Thy rending veil breaks on the holiest blue ,**
你的 渲染 面纱 休息 在 这 最神圣的 蓝色的 ,

你撕裂的面纱在最神圣的蓝色上破碎，

[ɔːl] [kwɪk] [ænd; ənd] ['pælpəˌteɪt] [æz; əz] ['eɪndʒəlz] [siː] ,
**All quick and palpitant as angels see ,**
全部 快的 和 心悸 作为 天使 看 ,

一切都像天使看到的那样迅速而激动人心，

[ænd; ənd]['gɑːdz][smaɪl][fɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [hɪlz] .

| And | God's | smile | falls | upon | the | breathing | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神的 | 微笑 | 瀑布 | 之上 | 这 | 呼吸 | 丘陵 | . |

上帝的微笑洒落在呼吸的山峦上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[ðə; ði] [roʊz] .

| THE | ROSE | . |
|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | . |

玫瑰。

[faɪv] - [ 'petld ] ['splendər] [set][ɪn]['hɪlsaɪd] [pleɪs] ,

| Five | - | petaled | splendor | set | in | hillside | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | - | 花瓣 | 辉煌 | 放 | 在 | 山坡 | 地方 | , |

山坡上盛开着五瓣的壮丽花朵，

['perənt][ʌv; əv] ['kwiːnli] ['sɪstərhʊd] [ðæt][stɜːr]

| Parent | of | queenly | sisterhood | that | stir |
|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 的 | 女王般的 | 姐妹情谊 | 那 | 搅拌 |

女王姐妹情谊的缔造者，她们的激情澎湃

[tuː; tə] ['evri] ['gɑːrdn] [wɪnd] , [ænd; ənd][swɪft][kən'fɜːr]

| To | every | garden | wind | , | and | swift | confer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 花园 | 风 | , | 和 | 迅速 | 授予 |

吹向每一座花园，一阵轻柔的微风拂过，轻柔地拂过。

['ætər] [tuː; tə] [pɔːr] [frʌm; frəm][aʊt] [iːtʃ] ['preʃəs] [veɪs] !

| Attar | to | pour | from | out | each | precious | vase | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿塔尔 | 到 | 倒 | 从 | 出去 | 每个 | 宝贵的 | 花瓶 | ! |

从每个珍贵的花瓶中倒出香水!

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['siːkrəsi] [tuː; tə] ['lætn] [reɪs] ,

| Symbol | of | secrecy | to | Latin | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 象征 | 的 | 保密 | 到 | 拉丁 | 种族 | , |

对拉丁民族而言，这是秘密的象征。

['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkæstər] ,

| Virtue | and | blood | to | York | and | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美德 | 和 | 血 | 到 | 约克 | 和 | 兰开斯特 | , |

美德与血统归于约克和兰开斯特家族，

[ðaɪ] [tɪnt][diː] ['pɑːmpədɔːr] [swiːt] [ aːts ][træns'fɜːr]

| Thy | tint | de | Pompadour | sweet | arts | transfer |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 着色 | 德 | 蓬巴杜 | 甜的 | 艺术 | 转移 |

你的蓬巴杜甜美艺术转移

[tuː; tə] ['seivr] - , [ænd; ənd][ 'əːst ] " [roʊz]['noʊb(ə)l] " [bɔːr] [ðaɪ] [greɪs] .

| To | Sevres | ' | , | and | erst | " | rose | noble | " | bore | thy | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 塞夫尔 | - | , | 和 | 最初 | " | 玫瑰 | 高贵 | " | 钻孔 | 你的 | 优雅 | . |

致塞夫尔，昔日的"高贵玫瑰"承载着你的恩典。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['siːkrət] [hiːt]

| To | me | thou | art | the | glow | of | secret | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 你 | 艺术 | 这 | 辉光 | 的 | 秘密 | 热 |

对我而言，你是那隐秘热浪的光芒

[ðæt] ['bɜːrnɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

| That | burneth | at | the | heart | of | day | and | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伯恩斯 | 在 | 这 | 心 | 的 | 天 | 和 | 夜晚 | , |

那在昼夜深处燃烧的火焰，

[æn; ən] ['oʊdərəs] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , —

| An | odorous | flush | of | beauty | without | blame | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有气味的 | 冲洗 | 的 | 美丽 | 没有 | 责备 | , | — |

一种毫无瑕疵的、散发着芬芳的美丽——

['lʌvz] ['ɔːriəl] [hwer'θrʊ] [maɪ] [aɪz] [dɪ'skriːt]

| Love's | oriel | wherethrough | my | eyes | discreet |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 凸窗 | 由此 | 我的 | 眼睛 | 慎重 |

爱的凸窗，透过我的双眼，隐秘地

[meɪ] [lʊk] [fɑːr][ɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪt]

| May | look | far | in | beyond | the | outward | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 看 | 远的 | 在 | 超过 | 这 | 向外 | 视线 |

可能目光远超外在视线。

[ænd; ənd] , - , [siː] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [fleɪm] .

| And | , | unconsumëd | , | see | His | fiery | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | - | , | 看 | 他的 | 火热 | 火焰 | . |

并且，祂的火焰永不燃烧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[ə; eɪ] ['wɪloʊ] [æt; ət] [grænd] - .

| A | WILLOW | AT | GRAND | PRÉ | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柳 | 在 | 盛大 | - | . |

格兰普雷的一棵柳树。

[ðə; ði]['fɪtf(ə)l]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ] [siː] - [griːn] [liːvz]

| The | fitful | rustle | of | thy | sea | - | green | leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 断断续续 | 沙沙 | 的 | 你的 | 海 | - | 绿色的 | 树叶 |

你那海绿色的叶子发出断断续续的沙沙声

[telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [taɪd] , [ænd; ənd] [friː] - [bloʊn] [er]

| Tells | of | the | homeward | tide | , | and | free | - | blown | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 的 | 这 | 回家 | 潮 | , | 和 | 自由的 | - | 吹 | 空气 |

讲述归途的潮水和自由吹拂的空气

['ʌpˌtɜːnz] [ðaɪ] ['gliːmɪŋ] ['lifɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃer] , —

| Upturns | thy | gleaming | leafage | like | a | share | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升趋势 | 你的 | 闪闪发光 | 叶子 | 喜欢 | 一个 | 分享 | , | — |

你那闪亮的叶子像翻动一块木板一样向上翘起，——

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [foʊm] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hiːvz] !

| A | silvery | foam | thy | bosom | , | as | it | heaves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银色 | 泡沫 | 你的 | 怀 | , | 作为 | 它 | 起伏 | ! |

胸膛里涌起银色的泡沫，随着它起伏！

[oʊ] ['pez(ə)nt] [triː] , [ðə; ði] ['riːgl] [beɪ] [dʌθ; dəθ] [ber]

| O | peasant | tree | , | the | regal | Bay | doth | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 农民 | 树 | , | 这 | 尊贵 | 湾 | 确实 | 裸 |

哦，农夫之树，尊贵的月桂树承载着

[ɪts] [θrɑːbɪŋ] [brest] [tuː; tə] [ebz] [ænd; ənd] [flʌdz] — [ænd; ənd] [griːvz] !

| Its | throbbing | breast | to | ebbs | and | floods | — | and | grieves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 悸动 | 胸部 | 到 | 潮汐 | 和 | 洪水 | — | 和 | 悲伤 | ! |

它的胸膛随着潮汐涨落而悸动——并且悲伤！

[oʊ] ['slendər] [frɑːnd] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['muːnbiːm] [wiːvz] ,

| O | slender | fronds | , | pale | as | a | moonbeam | weaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 苗条 | 叶状体 | , | 苍白 | 作为 | 一个 | 月光 | 编织 | , |

哦，纤细的叶片，像月光般淡淡雅地编织着，

[dʒɔɪ] [woʊk] [jʊr; jər] [streɪn] [ðæt] ['tremblz] [tuː; tə] [dɪ'sper] !
**Joy woke your strain that trembles to despair !**
喜悦 觉醒 你的 拉紧 那 颤抖 到 绝望 !

喜悦唤醒了你那颤抖着走向绝望的紧张情绪!

['wɪloʊ] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [seɪ] , [duː] [ðə; ði] [bɜːrdz]
**Willow of Normandy , say , do the birds**
柳 的 诺曼底 , 说 , 做 这 鸟类

诺曼底的柳树，比如说，鸟儿们会这么说吗?

[ʌv; əv] ['mʌðərlænd] [pleɪn] [ɪn] [ðaɪ] [siː] - [tʃænt] [loʊ] ,
**Of Motherland plain in thy sea - chant low ,**
的 祖国 清楚的 在 你的 海 - 呗 低的 ,

祖国平原，在你低沉的海歌中，

[ɔːr] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [brɔːt] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪps]
**Or voice of those who brought thee in the ships**
或者 嗓音 的 那些 WHO 带来 你 在 这 船舶

或是那些将你带上船的人的声音

[tuː; tə] ['taɪd(ə)l] [veɪlz] [ʌv; əv] [ə'keɪdiː] ? — [veɪn] [wɜːrdz] !
**To tidal vales of Acadie ? — Vain words !**
到 潮汐 山谷 的 阿卡迪 ? — 徒劳 字 !

去阿卡迪亚的潮汐谷? ——空话!

[griːf] [ˌʌnə'sweidʒd] [meɪks] [moʊn] [ðæt] [ˌ^æspə'rəu]
**Grief unassuaged makes moan that Gaspereau**
悲伤 未缓解的 制作 呻吟 那 加斯佩罗

无法平息的悲痛让加斯佩罗发出呻吟

[bɔːr] [ɑːn] [ɪts] [flʌd] [ðə; ði] [fliːt] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [lɪps] !
**Bore on its flood the fleet with iron lips !**
钻孔 在 它是 洪水 这 舰队 和 铁 嘴唇 !

用铁唇在洪水中钻探舰队!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[ðə; ði] [ 'bəuiŋ ] [daɪk] .
**THE BOWING DYKE .**
这 鞠躬 堤防 .

弯曲的堤坝。

[siː] - ['wɪdoʊd] [lændz] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] - !
**Sea - widowed lands more fair than Tantramar !**
海 - 寡 土地 更多的 公平的 比 - !

海寡妇之地比坦特拉玛更美丽!

['wɪntɚz] [griːn] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] [ˌdʒuː'laɪz, dʒə'laɪz] [sʌn] !
**Winter's green providence in July's sun !**
冬天的 绿色的 普罗维登斯 在 七月份的 太阳 !

冬日的绿色馈赠在七月的阳光下绽放!

[ðə; ði] ['klætɚɪŋ] [stiːl] [tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] ,
**The clattering steel till all was over and done ,**
这 咔嗒咔嗒 钢 直到 全部 曾是 超过 和 完毕 ,

直到一切结束，钢铁碰撞的铿锵声依然萦绕耳畔。

[flæʃt] [ɑːn] [ðaɪ] [brest] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .
**Flashed on thy breast from dawn to evening star .**
闪光灯 在 你的 胸部 从 黎明 到 晚上 星星 .

从黎明到黄昏，你的胸膛上闪烁着光芒。

[su:n] [hə:dz] [ʌv; əv] [swi:t] - [bri:ðd] [kaɪn] [ʌv; əv] [sɪr] ['kænɑ:rd] ,
**Soon herds of sweet - breathed kine of sere Canard ,**
很快 畜群 的 甜的 - 呼吸 牛 的 塞雷 鸭子 ,

很快，成群呼吸着甜美气息的干鸭牛，

[hu:z] ['i:gər] [hu:f] [ðə; ði] ['heɪstɪŋ] [mɔ:rn] [ˌaʊt'rʌn] ,
**Whose eager hoofs the hasting morn outrun ,**
谁 渴望的 蹄子 这 哈斯廷 早晨 超越 ,

清晨的疾驰，奔腾的马蹄声响起，

[si:] [ʌv; əv] [lʌʃ] ['kloʊvər] ['æftərmæθ] [hæz; həz] [wʌn] ,
**Sea of lush clover aftermath has won ,**
海 的 郁郁葱葱 三叶草 后果 有 韩元 ,

一片郁郁葱葱的三叶草海洋已经胜利，

[ænd; ənd] ['goʊldən] - ['gɜ:dld] [bi:z] [ə'nɪr] [ænd; ənd] [fɑ:r] .
**And golden - girdled bees anear and far .**
和 金的 - 束腰 蜜蜂 靠近 和 远的 .

近处和远处都有金环蜜蜂。

[loʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [mu:n] [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**Lo , as the harvest moon comes up the sky ,**
洛 , 作为 这 收成 月亮 来 向上 这 天空 ,

看哪，当满月升起，

[hɜ:r; hər] [ʃi:ld] [ʌv; əv] ['ɑ:rdʒənt] ['meləud] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪm] ,
**Her shield of argent mellowed to the rim ,**
她 盾 的 银色 温和的 到 这 轮缘 ,

她的银色盾牌边缘呈柔和的渐变色，

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berid] [taɪd] [dʌθ; dəθ] [floʊ] ;
**The phantom of the buried tide doth flow ;**
这 幻影 的 这 埋葬 潮 确实 流动 ;

被掩埋的潮汐幻影仍在流动;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [weɪv] [ɔ:r] [si:] - ['bɜ:dz] [kraɪ]
**And without noise of wave or sea - bird's cry**
和 没有 噪音 的 海浪 或者 海 - 鸟类 哭

没有海浪声，也没有海鸟的鸣叫声。

[fɪlz] [ɔ:l] [ðaɪ] ['eɪnʃənt] ['tʃænlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] ,
**Fills all thy ancient channels to the brim ,**
填充 全部 你的 古老的 频道 到 这 帽檐 ,

使你所有古老的通道都盈满，

[ðaɪ] ['levlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
**Thy levels of a thousand years ago !**
你的 级别 的 一个 千 年 前 !

你回到了千年前的水平!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

['lʌvz] ['ɪmənəns] .
**LOVE'S IMMANENCE .**
爱的 内在 .

爱的内在性。

[aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [sɔ:ft] - [pɔɪzd] [ɪn] ['ʌpər] [er]
**I watch the cloud soft - poised in upper air**
我 手表 这 云 柔软的 - 准备 在 上 空气

我凝视着高空中那朵轻盈飘逸的云朵。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['bɑdɪd] [ɪn][ɪts][foʊldz] ,

| And | feel | a | presence | bodied | in | its | folds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 一个 | 在场 | 有形的 | 在 | 它是 | 折叠 | , |

并感受到它褶皱中蕴藏着某种存在，

[ðə; ði][wɪnd][ɪn][dɑːrk][ænd; ənd] [ʃaɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [hoʊldz] ,

| The | wind | in | dark | and | shine | a | voice | aye | holds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 在 | 黑暗的 | 和 | 闪耀 | 一个 | 嗓音 | 是的 | 持有 | , |

黑暗与光明中，风中始终萦绕着一个声音。

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['fɔːrɪst] ['lisnz] [tuː; tə][maɪ] [prer] .

| The | noontide | forest | listens | to | my | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正午 | 森林 | 听着 | 到 | 我的 | 祷告 | . |

正午的森林聆听着我的祈祷。

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] ['siːz] [wɪð; wɪθ] ['rʌmblɪŋ] ['tʃæriːəts] [ber]

| The | trampling | seas | with | rumbling | chariots | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 践踏 | 海域 | 和 | 隆隆声 | 战车 | 熊 |

战车隆隆驶过，践踏着波涛汹涌的大海。

[sɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'hests] [ɪn] [hiːts] [ænd; ənd]['koʊldz] ,

| Significant | behests | in | heats | and | colds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 要求 | 在 | 加热 | 和 | 感冒 | , |

在炎热和寒冷的天气里，人们发出了强烈的呼声。

['jʊərɪm]['faɪər] [θrɔbz] [ɪn'tens] [ɑːn] ['bærən] [woʊldz] —

| Urim | fire | throbs | intense | on | barren | wolds | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乌林 | 火 | 悸动 | 激烈的 | 在 | 荒芜 | 沃尔兹 | — |

乌陵之火在荒芜的山丘上剧烈跳动——

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] - [duː] - [drɑːps] [lʌv] [dɪ'kler] !

| The | crystal | globëd | dew | - | drops | Love | declare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水晶 | - | 露 | - | 滴 | 爱 | 宣布 | ! |

晶莹剔透的露珠，诉说着爱!

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [ 'hevəns ] [baɪ] [naɪt] ,

| The | silence | of | the | wheeling | heavens | by | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 的 | 这 | 惠灵 | 天 | 经过 | 夜晚 | , |

夜幕降临，苍穹寂静无声。

[baɪ] [deɪ] , [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['ænθəm] [swiːt]

| By | day | , | is | but | the | pealing | anthem | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | , | 是 | 但 | 这 | 剥落 | 国歌 | 甜的 |

白天，只有悠扬的颂歌。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [dʌl] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] ,

| Beyond | the | pitch | of | my | dull | ears | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 沥青 | 的 | 我的 | 乏味的 | 耳朵 | 到 | 听到 | , |

超出我迟钝耳朵所能听到的音调范围，

[waɪl] ['veɪlɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt]

| While | veiling | shadows | are | the | excess | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 面纱 | 阴影 | 是 | 这 | 过量的 | 的 | 光 |

而遮蔽的阴影则是过量的光线。

[ðæt] [ maːrks ][ðə; ði]['goʊɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [soʊ] [nɪr] ,

| That | marks | the | goings | of | His | power | so | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 标记 | 这 | 行进 | 的 | 他的 | 力量 | 所以 | 靠近 | , |

这标志着祂的大能即将降临。

[ænd; ənd]['haɪdz] ['lʌvz] ['riːgl] ['prez(ə)ns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .

| And | hides | Love's | regal | presence | on | His | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 爱的 | 尊贵 | 在场 | 在 | 他的 | 座位 | . |

并将爱在祂宝座上的威严气度隐藏起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 21 ]
[ 页 - ]

[第21页]

['mɪstəri] .
**MYSTERY .**
神秘 .

神秘。

[oʊ] [veɪld] [ɪn'tʃæntrəs] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
**O veiled enchantress of my days and nights ,**
哦 含蓄 女巫 的 我的 天 和 夜晚 ,

我日日夜夜的神秘女神，

[ðæt] [ɪn] [swiːt] ['wʌndɚz] [relm] [ʌv; əv] ['wɪtʃəri]
**That in sweet wonder's realm of witchery**
那 在 甜的 奇迹 领域 的 巫术

那在甜蜜奇妙的巫术领域

[tuː; tə] ['fɛrɚ] ['vɪʒənz] ['evər] ['bekənz] [ˌem 'iː] ,
**To fairer visions ever beckons me ,**
到 更公平 愿景 曾经 招手 我 ,

更美好的愿景始终在召唤着我，

[ðaʊst] [left][ðə; ði] ['væliz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌgɪd] [haɪts] !
**Thou'st left the valleys for the rugged heights !**
汝 左边 这 山谷 为了 这 崎岖 高度 !

你已离开山谷，前往崎岖的高山!

[ə; eɪ] ['glædsəm] [juːθ] , [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðaɪ] [di'laits]
**A gladsome youth , the hill of thy delights**
一个 高兴 青年 , 这 爬坡道 的 你的 美味

快乐的青年，你快乐的山丘

[wɪŋd] [maɪ] [laɪð] ['spɪrɪt][tuː; tə] [spiːd] ['æftər] [ðiː] ,
**Winged my lithe spirit to speed after thee ,**
有翅膀的 我的 轻盈 精神 到 速度 后 你 ,

我轻盈的灵魂展翅飞翔，追随你而去。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kʌm] [daʊn] , [kloʊz] - - ['mɪstəri] ,
**But now , come down , close - veilëd Mystery ,**
但 现在 , 来 向下 , 关闭 - - 神秘 ,

但现在，神秘莫测的你，请下来吧。

[ðə; ði] ['gerɪʃ] [sʌn] [bʌt; bət] ['wɪðərz] [ænd; ənd] [ə'fraɪts] .
**The garish sun but withers and affrights .**
这 扎眼 太阳 但 威瑟斯 和 惊吓 .

耀眼的太阳却凋零，令人恐惧。

[aɪ] [fiːl] [ðaɪ] [tʃɑːrm] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [wʌn] ,
**I feel thy charm , shy and elusive one ,**
我 感觉 你的 魅力 , 害羞的 和 难以捉摸的 一 ,

我感受到了你的魅力，羞涩而难以捉摸的你。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['spriŋtaid] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
**As in the gleaming springtide of my life ,**
作为 在 这 闪闪发光 春潮 的 我的 生活 ,

就像我生命中闪耀的春潮一样，

[huːz] [zest][wʌz; wəz][ɔːl][ðaɪ] [ˌʌnə'teind] [pər'suːt] .
**Whose zest was all thy unattained pursuit .**
谁 热情 曾是 全部 你的 未实现 追逐 .

你毕生的热情都倾注在你未竟的追求之中。

[stɪl] [flɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ,
**Still flit before me till the race is run ,**
仍然 掠过 前 我 直到 这 种族 是 跑步 ,

直到比赛结束，它们依然在我眼前飞舞。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [deɪ] [ɪz] [raɪf] ,
**And when with doubt the common day is rife ,**
和 什么时候 和 怀疑 这 常见的 天 是 普遍存在 ,

当疑虑充斥着寻常的一天时，

[ðaɪ] [ˈwʌndər] - [wɑːnd] [set] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [fruːt] .
**Thy wonder - wand set thick with flower and fruit .**
你的 想知道 - 魔杖 放 厚的 和 花 和 水果 .

你的神奇魔杖上缀满了鲜花和果实。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ðə; ði] [naɪt] - [ˈfɪʃər] .
**THE NIGHT - FISHER .**
这 夜晚 - 渔夫 .

夜间渔夫。

[greɪ] [ˈlɪdʒmən] [ʌv; əv] [ˈsʌndaʊn] [ænd; ənd] [dɑːn] , [huː] [tʃaɪdz]
**Grey liegeman of sundown and dawn , who chides**
灰色的 列格曼 的 日落 和 黎明 , WHO 责备

日落与黎明的灰袍领主，他斥责

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊn] [sɔːŋ] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] - [ˈmɜːrmərɪŋ] [triːz] ,
**With a lone song the ocean - murmuring trees ,**
和 一个 孤独 歌曲 这 海洋 - 淙淙 树木 ,

伴着海浪低语的树木，独自吟唱着歌谣。

[aɪ] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə] [stɔːk] [ðə; ði] [ˈsiːz]
**I haste with thee at dusk to stalk the seas**
我 匆忙 和 你 在 黄昏 到 茎 这 海域

黄昏时分，我与你一同匆匆前往大海探险。

[wer] [fiːd] [ðə; ði] [ˈfɪni] [ˈflɑːks] [ʌv; əv] [ˈʃepəd] [taɪdz] .
**Where feed the finny flocks of shepherding tides .**
在哪里 喂养 这 芬尼 羊群 的 牧羊 潮汐 .

哪里可以喂养放牧潮汐的鱼群?

[oʊ] [waɪld] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [biːt] [æz; əz] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] [glaidz]
**O wild the pulses beat as round us glides**
哦 荒野 这 脉冲 打 作为 圆形的 我们 滑翔

哦，脉搏狂野地跳动着，在我们周围滑行。

[ðə; ði] [ˈtaɪd(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [briːz] ,
**The tidal spirit , like a midnight breeze ,**
这 潮汐 精神 , 喜欢 一个 午夜 微风 ,

潮汐之灵，如同午夜的微风，

[ ˈbəːdnd ] [wɪð; wɪθ] [moʊn] [ʌv; əv] [laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [diˈkriːz] , —
**Burdened with moan of life - and - death decrees , —**
负担 和 呻吟 的 生活 - 和 - 死亡 法令 , —

背负着生死攸关的判决的哀叹，——

[ðə; ði] [diːp] [ˈnaɪts] [taɪd] - [laɪn] [ˈpeɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [straɪdz] !
**The deep night's tide - line pacing with our strides !**
这 深的 夜晚 潮 - 线 踱步 和 我们的 步幅 !

深夜的潮汐线随着我们的步伐起伏!

[mɔːr] [wɪrd] [ðæn; ðən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] [mɑːrz]
**More weird than winkings of the ruddy Mars**
更多的 诡异的 比 眨眼 的 这 红润 火星

比火星眨眼更怪异

[ðiːz] ['flɪtɪŋ] [gliːmz] [ænd; ənd] [breθs] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,
**These flitting gleams and breaths of hell and heaven ,**
这些 飞掠 闪光 和 呼吸 的 地狱 和 天堂 ,

这些转瞬即逝的天堂与地狱之光和气息，

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [foʊldz] - [twɪkst] [piːs] [ænd; ənd] [dred] ! —
**Searching the shadowy folds ' twixt peace and dread ! —**
搜索 这 阴暗的 折叠 - 中间 和平 和 恐惧 ! —

在平静与恐惧交织的阴影深处寻觅！

[nɔːr] [driːmd] [aɪ] [sʌtʃ] [sə'lemnɪtiːz] [dɪd] ['levn]
**Nor dreamed I such solemnities did leaven**
也不 梦见 我 这样的 庄严 做过 酵

我从未想过如此庄严的仪式竟会发酵。

['laɪfs] ['deɪli] [miːl] [ænd; ənd] [liːg] [ɪts][doʊl][ʌv; əv] [bred]
**Life's daily meal and league its dole of bread**
生活的 日常的 一顿饭 和 联盟 它是 救济金 的 面包

生活的日常饮食和联盟的救济面包

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] ['fɔːrsɪz] [vɑːstə] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz] - .
**With unseen forces vaster than the stars ' .**
和 看不见 力量 更广阔 比 这 明星 - .

拥有比星辰更浩瀚的无形力量。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[ə; eɪ] [diːp] - [siː] [ʃel] .
**A DEEP - SEA SHELL .**
一个 深的 - 海 壳 .

深海贝壳。

[ [dʒɔːrdʒ] [viː] . ['dɪrbərn] . ]
**[ GEORGE V . DEARBORN . ]**
[ 乔治 V . 迪尔伯恩 . ]

[乔治·V·迪尔伯恩]

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə'bɪzməl] [diːps] [ʌv; əv] [braɪn] ,
**Arrived from out abysmal deeps of brine ,**
到达的 从 出去 极其糟糕 深水 的 盐水 ,

来自我们深不见底的盐水深处，

[ə; eɪ] ['riːgl] ['splendər] [gləuz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɜːrl] ,
**A regal splendor glows within thy whorl ,**
一个 尊贵 辉煌 发光 之内 你的 螺纹 ,

你的漩涡中闪耀着王者的光辉，

[laɪk] [pɑːmp][ʌv; əv]['roʊzi][mɔːrn][ɪn][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [pɜːrl] .
**Like pomp of rosy morn in shimmering pearl .**
喜欢 盛大场面 的 红润 早晨 在 闪闪发光 珍珠 .

宛如玫瑰色清晨的盛大庆典，闪耀着珍珠般的光芒。

['ʃʊrli] " [ðə; ði][hænd] [ðæt] [meɪd] [ðiː] [ɪz][dɪ'vaɪn] " !
**Surely " the hand that made thee is divine " !**
一定 " 这 手 那 制成 你 是 神圣的 " !

"造物主一定是神"!

[ɑː] , [waɪ] [soʊ] ['rɪtʃli] [daɪt] [fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [ʃraɪn] ?
**Ah , why so richly dight for beauty's shrine ?**
啊 ，为什么 所以 丰富 灯光 为了 美的 神社 ?

啊，为何要为美人的神龛精心打扮?

[noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [fiːst] [ɑːn] [wɔːlz] [ʌv; əv] - [bɜːrl]
**No eye can feast on walls of gemmëd burl**
不 眼睛 能 盛宴 在 墙壁 的 - 节

任何眼睛都无法饱览布满宝石的树瘤墙。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd][swɜːrl]
**Far down the overwhelming rush and swirl**
远的 向下 这 压倒 匆忙 和 漩涡

在汹涌澎湃的洪流和漩涡深处

[ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] [weɪsts] [skers] [plʌmd] [ʌv; əv] ['fæðəm] - [laɪn] !
**Of awful wastes scarce plumbed of fathom - line !**
的 可怕 废物 稀少 管道 的 捉摸 - 线 !

可怕的荒地，几乎无法用寻线探测!

[fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [haɪ] ['senəʃl] !
**Fit for the palace of high seneschal !**
合身 为了 这 宫殿 的 高的 管家 !

适合大管家的宫殿!

[ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiriən] [kɪŋ]
**Inlaid with colors which the Tyrian King**
镶嵌 和 颜色 哪个 这 泰瑞安 国王

镶嵌着泰尔国王的色彩

[veɪn] [sɔːt] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [skroʊl] ,
**Vain sought to rival on his royal scroll ,**
徒劳 寻求 到 竞争对手 在 他的 皇家 滚动 ,

虚荣心驱使他试图在自己的皇家卷轴上与之匹敌，

[ænd; ənd] [ 'ekəuiŋ ] [jet] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['tremblɪŋ] [strɪŋ] :
**And echoing yet the ocean's trembling string :**
和 回声 然而 这 海洋的 发抖 细绳 :

回荡着大海颤抖的弦音:

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['mæstər] [rɔːt] [ðɪs] ['aɪvəri] [hɔːl]
**Methinks the Master wrought this ivory hall**
我觉得 这 掌握 锻 这 象牙 大厅

我认为这座象牙大厅是大师精心打造的。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
**To please the love of beauty in His soul .**
到 请 这 爱 的 美丽 在 他的 灵魂 .

为了取悦他灵魂中对美的热爱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[ə; eɪ] [red] ['sʌnraɪz] .
**A RED SUNRISE .**
一个 红色的 日出 .

红色的日出。

[ðə; ði]['neɪkɪd] [beɪ] [ɪts]['sɪlvər] [noʊts] [ɪz] ['telɪŋ]
**The naked Bay its silver notes is telling**
这 裸 湾 它是 银 笔记 是 讲述

裸露的海湾，它的银色音符正在诉说着什么

[swiːtər] [ðæn; ðən] [fluːt] [ɔːr][hɑːrp][ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] ,
**Sweeter** **than** **flute** **or** **harp** **or** **singing** **bird** **,**
更甜 比 长笛 或者 竖琴 或者 歌唱 鸟 ,

比笛子、竖琴或鸟儿的歌声更甜美，

['biːtɪŋz] [ʌv; əv]['roʊzi] ['rɪðəm] [ɪn] ['wɪnsəm] [wɜːrd]
**Beatings** **of** **rosy** **rhythm** **in** **winsome** **word**
殴打 的 红润 韵律 在 迷人的 单词

悦耳动听的词语中，玫瑰色的节奏在跳动

[ʌv; əv] ['lɪltɪŋ] [sɔːŋ] [ɑːr; ər] ['sɔːftli] ['ʃɔːrwərd] ['welɪŋ] :
**Of** **lilting** **song** **are** **softly** **shoreward** **welling** **:**
的 轻快的 歌曲 是 轻轻 向岸边 井 :

轻柔的歌声如潮水般涌向岸边:

[ə'nɪr] [ænd; ənd][fɑːr][ðə; ði] ['rʌdi] ['wɔːtərz] ['swelɪŋ] ,
**Anear** **and** **far** **the** **ruddy** **waters** **swelling** **,**
靠近 和 远的 这 红润 水 肿胀 ,

近处和远处，红色的海水都在翻腾。

[ɪn] ['læftər] - [piːlz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [fer] [ɜːrθ] [hɜːrd] ,
**In** **laughter** **-** **peals** **around** **the** **fair** **earth** **heard** **,**
在 笑声 - 果皮 大约 这 公平的 地球 听到 ,

笑声响彻大地，

[θrɪl] [swɪft][ðə; ði][hoʊm] - [baʊnd] [kiːlz] [soʊ] [lɔːŋ] [ ʌn'stəːd ] —
**Thrill** **swift** **the** **home** **-** **bound** **keels** **so** **long** **unstirred** **—**
刺激 迅速 这 家 - 边界 龙骨 所以 长的 未搅拌 —

久违的归途，激起阵阵欢愉——

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] ['wɪri] [wɪŋz] [kəm'pelɪŋ] .
**The** **kiss** **of** **day** **the** **weary** **wings** **compelling** **.**
这 吻 的 天 这 厌倦 翅膀 引人注目的 .

白昼的吻，唤醒了疲惫的双翼。

[bɪ'wer] [ðə; ði]['elfɪn]['bjuːgəlz] ['saʊndɪŋ] [klɪr]
**Beware** **the** **elfin** **bugles** **sounding** **clear**
提防 这 精灵 号角 听起来 清除

小心那清晰响起的精灵号角声

[æz; əz] [gləuz] - ['pælɪd] [æʃ] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] [fleɪm]
**As** **glows** **morn's** **pallid** **ash** **to** **crimson** **flame**
作为 发光 - 苍白 灰 到 赤红 火焰

晨曦中苍白的灰烬化作绯红的火焰

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] !
**And** **makes** **a** **bloody** **dazzle** **of** **the** **waves** **!**
和 制作 一个 血腥 炫 的 这 波浪 !

让海浪变得无比绚丽!

[er] [bɜːrn][ðə; ði]['embərz][ɪn][ðə; ði][west][ɔːl] [blɪr] ,
**Ere** **burn** **the** **embers** **in** **the** **west** **all** **blear** **,**
埃雷 烧伤 这 余烬 在 这 西方 全部 模糊 ,

西方的余烬燃烧殆尽，一片模糊。

[ðə; ði] [diːp] [ʃæl; ʃəl] ['θʌndər] [ɪts]['ɔːf(ə)l] [tʃænt] [ʌv; əv] [feɪm]
**The** **deep** **shall** **thunder** **its** **awful** **chant** **of** **fame**
这 深的 将 雷 它是 可怕 呗 的 名声

深渊将发出它那可怕的荣耀颂歌

[ɔː(r)] ['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] .
**O'er** **noble** **hearts** **gone** **down** **to** **wandering** **graves** **.**
超过 高贵 心 已消失 向下 到 漫游 坟墓 .

无数高尚的心灵，最终长眠于游荡的坟墓。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 25 ]
[ 页 - ]

[第25页]

[ðə; ði][ˈoʊp(ə)l][ fairz ][ɑːr; ər] [gɔːn] .
THE OPAL FIRES ARE GONE .
这 蛋白石 火灾 是 已消失 .

蛋白石之火已熄灭。

[ðə; ði][ˈoʊp(ə)l][ fairz ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][steɪn]
The opal fires are gone , and but a stain
这 蛋白石 火灾 是 已消失 , 和 但 一个 弄脏

蛋白石的光芒已然消逝，只剩下一片污渍。

[ʌv; əv] [deɪ] [jet] [ˈlɪŋgəz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [naɪt]
Of day yet lingers as the sudden night
的 天 然而 徘徊不去 作为 这 突然 夜晚

白昼仍如骤然降临的黑夜般徘徊不去

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [klaʊd] [blɔts] [ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [hɪlz] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
With swift cloud blots the crouching hills from sight ,
和 迅速 云 印迹 这 蹲伏 丘陵 从 视线 ,

一阵云雾遮蔽了低矮的山丘，使它们从视线中消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [siː] [moʊnz] [diːp] [ɪn] [ˈɑːmɪnəs] [peɪn] .
And the far sea moans deep in ominous pain .
和 这 远的 海 呻吟 深的 在 不祥的 疼痛 .

远方的大海发出深沉而痛苦的呻吟。

[ɑː] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ swɔːt ] - [wɪŋd] [ˈhɜːrəkeɪn] !
Ah me , it is the swart - winged hurricane !
啊 我 , 它 是 这 斯沃特 - 有翅膀的 飓风 !

啊，原来是黑翼飓风!

[ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [taɪd][ɪn] [ˌelɪˈmentl] [faɪt]
The furious tide in elemental fight
这 狂怒 潮 在 元素 斗争

元素之战中的狂暴浪潮

[ɪz] [ˈlæʃɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈhɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈdʒaɪənt] [maɪt] , —
Is lashing fierce and hoar with giant might , —
是 鞭打 凶猛的 和 白霜 和 巨大的 可能 , —

鞭笞猛烈而坚硬，威力巨大，——

[ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [ʃɔːz] [ðə; ði] [teɪl] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði][meɪn] !
The bleeding shores the tale shall tell the main !
这 出血 海岸 这 故事 将 告诉 这 主要的 !

鲜血淋漓的海岸，故事将讲述其主要内容!

[breɪv] [ˈseɪlər] , [ˈriːlɪŋ] [ɪn][ðaɪ][stɔːrm] - [drʌŋk] [bɑːrk] ,
Brave sailor , reeling in thy storm - drunk bark ,
勇敢的 水手 , 卷轴 在 你的 风暴 - 醉 吠 ,

勇敢的水手，驾着你那被暴风雨冲刷得摇摇晃晃的小船，

[ˈblaɪndɪd][baɪ] [ˈʃiːtɪd] [reɪn] [bloʊn] [ˈtempɪst] - [waɪld] ,
Blinded by sheeted rain blown tempest - wild ,
失明 经过 床单 雨 吹 暴风雨 - 荒野 ,

被狂风暴雨裹挟的倾盆大雨遮蔽了双眼，

[ænd; ənd] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [raʊnd] [əˈbaʊt] !
And vexed with roaring darkness round about !
和 烦恼 和 咆哮 黑暗 圆形的 关于 !

四周一片漆黑，令人烦躁不安!

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] ['vɪʒ(ə)n] [fer] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld]
**The heaven - sent vision fair of wife and child**
这 天堂 - 发送 想象 公平的 的 妻子 和 孩子

妻子和孩子的美好景象，宛如上天赐予的礼物

[kɑ:m] ['si:tɪd] [æt; ət] ['lʌvz] [hɑ:rθ] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] - ,
**Calm seated at love's hearth , with face ahark ,**
冷静的 坐着 在 爱的 炉 , 和 脸 - ,

平静地坐在爱的炉火旁，面带微笑，

[meɪks] [ði:] [dɪ'vaɪn] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [raʊt] .
**Makes thee divine amid the awful rout .**
制作 你 神圣的 之中 这 可怕 路线 .

即使在惨败之中，也使你显得神圣。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[ðə; ði] ['kju:mjələs] [klaʊd] .
**THE CUMULUS CLOUD .**
这 积云 云 .

积云。

['maʊntnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪn] ['steɪnləs] [waɪt] [ji:; ji] [ʃaɪn] ,
**Mountains of heaven , in stainless white ye shine ,**
山脉 的 天堂 , 在 防锈的 白色的 是的 闪耀 ,

天上的群山，闪耀着洁白无瑕的光芒，

['aɪləndɪd] [ɪn] [kɑ:m] [ʌv; əv] [pɜ:rl] - [ænd; ənd] ['sæfaɪər] - [blu:] !
**Islanded in calm of pearl - and sapphire - blue !**
岛屿 在 冷静的 的 珍珠 - 和 蓝宝石 - 蓝色的 !

置身于珍珠蓝和蓝宝石蓝交织的宁静岛屿！

[ðə; ði] ['pɪlərd] [haɪts] [ɑ:r; ər] ['lɪftɪd] ['ɪntu:] [vju:]
**The pillared heights are lifted into view**
这 柱状 高度 是 抬起 进入 看法

柱廊高耸入云，映入眼帘。

[ɪn] ['spektrəl] ['paʊər] [rɪ'poʊzfəl] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] .
**In spectral power reposeful as divine .**
在 光谱 力量 宁静的 作为 神圣的 .

如同神灵般宁静祥和。

[ə; eɪ] ['taɪmləs] [pi:s] [ə'baidz] [ɪn] ['evri] [laɪn]
**A timeless peace abides in every line**
一个 永恒 和平 遵守 在 每一个 线

每一行都蕴藏着永恒的宁静。

[sɔ:ft] ['məʊldɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:] ,
**Soft moulded from the quarries of the dew ,**
柔软的 模制 从 这 采石场 的 这 露 ,

从露水的采石场中柔软地模制而成，

[jet] ['feɪtfl] ['faɪər] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] [θrɔbz] [θru:] ,
**Yet fateful fire the inmost heart throbs through ,**
然而 命运的 火 这 最 心 悸动 通过 ,

然而，那致命的火焰却在内心深处悸动不已。

[ænd; ənd] ['θʌndər] ['slʌmbəz] [ɪn] [ðə; ði] [braʊz] [bɪ'naɪn] .
**And thunder slumbers in the brows benign .**
和 雷 睡眠 在 这 眉毛 良性 .

雷霆沉睡在慈祥的眉宇间。

['peɪlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['waɪtnəs] [ðer; ðər] ,
**Paling before the massive whiteness there ,**
帕林 前 这 大量的 白人 那里 ,

在那片巨大的白色面前，我的脸色黯然失色。

[ðə; ði] ['fɔ:ltərɪŋ] [mu:n] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [naɪt] ;
**The faltering moon comes up the waiting night ;**
这 摇摇欲坠 月亮 来 向上 这 等待 夜晚 ;

摇曳的月亮升起，迎接漫长的黑夜；

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l][stɑ:rz] , [laɪk]['foʊldɪd] ['liliz] , [sli:p]
**The faithful stars , like folded lilies , sleep**
这 忠实 明星 , 喜欢 折叠 百合花 , 睡觉

忠诚的星辰，如同折叠的百合花，沉睡着。

[tɪl] ['lʌvz] [waɪd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [er]
**Till Love's wide wonder of the lullëd air**
直到 爱的 宽的 想知道 的 这 - 空气

直到爱对轻柔的空气发出广阔的惊叹

[melts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊz] - [tɪpt] [krests] [ɪn] ['æʒər] [di:p] ,
**Melts with its rose - tipt crests in azure deep ,**
融化 和 它是 玫瑰 - 蒂普特 冠状物 在 蔚蓝 深的 ,

它玫瑰色的羽冠在蔚蓝深邃的天空中融化，

[ænd; ənd] [sets] [ðə; ði] ['skaɪi] [pleɪnz] [ə'blu:m] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
**And sets the skyey plains abloom with light .**
和 套 这 天哪 平原 盛开 和 光 .

让天空平原绽放出绚丽的光芒。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[si:] [fɑ:g] .
**SEA FOG .**
海 多雾路段 .

海雾。

[hɪr] [dɑ:nst] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [si:] ;
**Here danced an hour ago a sapphire sea ;**
这里 跳舞 一个 小时 前 一个 蓝宝石 海 ;

一小时前，这里还波光粼粼，宛如一片蓝宝石般的大海；

[naʊ] , ['eri] ['nʌθɪŋnəs] , [wɑ:n]['speɪsɪz][væst] ,
**Now , airy nothingness , wan spaces vast ,**
现在 , 轻盈的 虚无 , 万 空间 广阔的 ,

如今，一片虚无缥缈，苍白的空间辽阔无垠。

[peɪl] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmləs] [fɑ:g] - ,
**Pale draperies of the formless fog o'ercast ,**
苍白 窗帘 的 这 无形 多雾路段 - ,

笼罩着大地的无形雾气，如同苍白的帷幔。

[ænd; ənd] - ['wɔ:tərz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] !
**And wreathëd waters grey with mystery !**
和 - 水 灰色的 和 神秘 !

还有笼罩着神秘灰色水域的波涛！

[ðə; ði] [ʃɪp] [glaidz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['saɪləntli] ,
**The ship glides like a phantom silently ,**
这 船 滑翔 喜欢 一个 幻影 默默 ,

飞船像幽灵一样悄无声息地滑行着。

[æz; əz] [skriːmz] [ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [gʌl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæst] ;
**As screams the white - winged gull before the mast ;**
作为 尖叫 这 白色的 - 有翅膀的 鸥 前 这 桅杆 ;

白翅鸥在桅杆前发出尖叫;

[wɪrd] [ˌelɪˈmentl] [ʃeɪps] [goʊ] [ˈflɪtɪŋ] [pæst] ,
**Weird elemental shapes go flitting past ,**
诡异的 元素 形状 去 飞掠 过去的 ,

奇形怪状的元素物体飞掠而过,

[wɪtʃ] [luːm] [æz; əz][ˈdʒaɪənt][ˈgoʊsts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kiː] .
**Which loom as giant ghosts above the quay .**
哪个 织布机 作为 巨大的 鬼魂 多于 这 码头 .

它们像巨大的幽灵一样耸立在码头上方。

[ðə; ði][ˈveɪpər][lɪfts] !
**The vapor lifts !**
这 汽 电梯 !

水汽散去!

[əˈgen] [ðə; ði] [siː] [gliːmz] [braɪt] ;
**Again the sea gleams bright ;**
再次 这 海 闪光 明亮的 ;

大海再次闪耀着明亮的光芒;

[ðə; ði] [ ˈhevəns ] [hæv; həv][hɪd] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈtʃembər] [fɑːr]
**The heavens have hid within their chambers far**
这 天 有 隐藏 之内 他们的 房间 远的

天穹已隐匿于他们遥远的殿堂之中。

[klaʊd] - [stʌf] [ʌv; əv] [ˈgɑːsəmər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [spʌn]
**Cloud - stuff of gossamer , from which are spun**
云 - 东西 的 游丝 , 从 哪个 是 旋转

轻盈如丝的云状物质，由其纺成

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈskaɪi] [pɑːmp] [ɪnˈwoʊv][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
**To - morrow's skyey pomps inwove with light ,**
到 - 明天 天哪 盛大仪式 交织 和 光 ,

明日的天空与光芒交织,

[ðə; ði] [ˈbeltɪd] [ˈsplɛndərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
**The belted splendors for the rising sun ,**
这 系带 辉煌 为了 这 上升 太阳 ,

冉冉升起的太阳，闪耀着夺目的光芒。

[ænd; ənd][ˈroʊzi] [ˈkɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stɑːr] .
**And rosy curtains for the evening star .**
和 红润 窗帘 为了 这 晚上 星星 .

还有为晚星准备的玫瑰色窗帘。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ˈpɑːrtrɪdʒ] [ˈaɪlənd] .
**PARTRIDGE ISLAND .**
鹧鸪 岛 .

鹧鸪岛。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪtʃ] [ʃɔːz] [ɑːr; ər] [ðaɪn]
**The title deeds of these rich shores are thine**
这 标题 契约 的 这些 富有的 海岸 是 你的

这片富饶海岸的所有权归你所有。

[baɪ][eɪdʒ] , — [ðaɪn] , [tuː] , [baɪ] ['sʌkər] [ænd; ənd] [dɪ'fens] ;
**By age , — thine , too , by succor and defence ;**
经过 年龄 , — 你的 , 也 , 经过 救助 和 防御 ;

按年龄算，——你的也一样，靠着救助和保护；

[er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪst] [baɪ]['waɪndz] , [ɔːr] [weɪvz] [biːt] [ðens] ,
**Ere they were kissed by winds , or waves beat thence ,**
埃雷 他们 是 亲吻 经过 风 , 或者 波浪 打 因此 ,

在它们被风亲吻之前，或在波浪拍打之前，

[ðaɪ] [brest] [ʌv; əv] ['bjuːti] [broʊk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [braɪn] .
**Thy breast of beauty broke the beating brine .**
你的 胸部 的 美丽 打破 这 殴打 盐水 .

你那美丽的胸脯冲破了汹涌的海水。

[ɔːl] [heɪl] , [fer] [aɪl] , [fɜːrst][bɔːrn] !
**All hail , fair Isle , first born !**
全部 冰雹 , 公平的 小岛 , 第一的 出生 !

万岁，美丽的岛屿，长子！

[ðaɪ] ['dʒuːəld] [ʃraɪn]
**Thy jeweled shrine**
你的 珠宝 神社

你那珠宝璀璨的神龛

[ɪz][wɔːrn][baɪ]['pɪlgrɪm] [fiːt] ; [ðaɪ] - [dens] ,
**Is worn by pilgrim feet ; thy firgroves dense ,**
是 磨损 经过 朝圣 脚 ; 你的 - 稠密 ,

被朝圣者的脚步磨损；你那茂密的杉树林，

['piːpld] [wɪð; wɪθ][ˌhæmə'draɪˌædz] , [tʃiːt] [ðə; ði] [sens]
**Peopled with Hamadryads , cheat the sense**
人 和 树精 , 欺骗 这 感觉

居住着树精，欺骗感官

[wɪð; wɪθ]['frɑːlɪk] [feɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['roʊzi] [naɪn] .
**With frolic fays and all the rosy Nine .**
和 嬉戏 费伊斯 和 全部 这 红润 九 .

欢快的仙女和所有美丽的九位仙子。

[ðiːz] ['jʌŋlɪŋ] — ['gɪlbɝts] [klɪf] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][splɪt] ,
**These younglings — Gilbert's Cliff , and Sharp , and Split ,**
这些 幼苗 — 吉尔伯特的 悬崖 , 和 锋利的 , 和 分裂 ,

这些幼苗——吉尔伯特悬崖、夏普和斯普利特，

[boʊld]['sɪlvər][kræg] , [ðə; ði]['aɪləndz] [faɪv] , [ænd; ənd] [tuː] ,
**Bold Silver Crag , the Islands Five , and Two ,**
大胆的 银 岩 , 这 岛屿 五 , 和 二 ,

大胆的银岩、五号岛和二号岛

[ænd; ənd] [brɔːd] - [b'raʊd] - — [ðə; ði]['beɪsənz][ben] , —
**And broad - browed Blomidon — the Basin's Ben , —**
和 广阔 - 眉毛 - — 这 盆地的 本 , —

还有眉骨宽阔的布洛米顿——盆地的本——

[wen] [kʌmz] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [fɑːg] - [riːðd] [vjuː] ,
**When comes the witchery of fog - wreathed view ,**
什么时候 来 这 巫术 的 多雾路段 - 花环 看法 ,

当迷雾笼罩的景色如梦似幻时，

[iːtʃ] [roʊbd][ɪn] [rɪtʃɪst] [hjuːz] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtsi] [fɪt] ,
**Each robed in richest hues , with curtsies fit ,**
每个 身着长袍 在 最富有的 色调 , 和 屈膝礼 合身 ,

她们个个身着华贵的长袍，行着得体的屈膝礼，

[seɪlz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ken] .

| Sails | in | and | out | the | circle | of | thy | ken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆 | 在 | 和 | 出去 | 这 | 圆圈 | 的 | 你的 | 肯 | . |

在你的认知范围内来回穿梭。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

[ 'tenisn ] [rɑːk] .

| TENNYSON | ROCK | . |
|---|---|---|
| 丁尼生 | 岩石 | . |

丁尼生岩。

[məˈdʒestɪk] , ['ɔːsəm] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] [mɑːk] ,

| Majestic | , | awesome | and | inspiring | mock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雄伟 | , | 惊人的 | 和 | 鼓舞人心 | 嘲笑 | , |

雄伟壮丽、令人敬畏、鼓舞人心的模拟

['skʌlptʃərd] [baɪ] [frɔːst] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['bɪtər] [braɪn] !

| Sculptured | by | frost | and | sun | and | bitter | brine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕塑 | 经过 | 霜 | 和 | 太阳 | 和 | 苦的 | 盐水 | ! |

由霜冻、阳光和苦涩的盐水雕琢而成!

[hæz; həz] ['neɪtʃər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [men] [dɪ'vaɪn] ,

| Has | nature | sympathy | with | men | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自然 | 同情 | 和 | 男人 | 神圣的 | , |

自然是否对人类抱有神圣的同情心?

[tuː; tə] [kɑːrv] [rɪ'membrəns] [ɪn] [kə'lɑːs(ə)l] [rɑːk] ?

| To | carve | remembrance | in | colossal | rock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 雕刻 | 纪念 | 在 | 庞大 | 岩石 | ? |

在巨石上镌刻纪念?

[ 'səːkld ] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - ['gɑːdz] [flɑːk] ,

| Circled | by | voices | of | the | sea | - | god's | flock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圈起来 | 经过 | 声音 | 的 | 这 | 海 | - | 神的 | 群 | , |

周围环绕着海神羊群的叫声,

[diːp] [kɑːm] [ɪz] [hɪz; ɪz] , [əˈluːfnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] , —

| Deep | calm | is | his | , | aloofness | of | the | pine | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 冷静的 | 是 | 他的 | , | 冷漠 | 的 | 这 | 松树 | , | — |

他沉静内敛，如同松树般冷漠疏离。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['paɪləts] [saɪn]

| As | when | he | waited | his | great | Pilot's | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 他 | 等待 | 他的 | 伟大的 | 飞行员的 | 符号 |

就像他等待他伟大的领航员的信号时一样

[er] [hiː; hi] [imˈbɑːkt] [frʌm; frəm] [aʊt] ['ɝːθs] ['ʃeltərd] [lɑːk] .

| Ere | he | embarked | from | out | earth's | sheltered | loch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 启航 | 从 | 出去 | 地球的 | 避难所 | 湖 | . |

在他离开地球庇护的湖泊之前。

[oʊ] [sɪr] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] , ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] ['hɑːrts]

| O | seer | and | Englishman | , | our | answering | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 先知 | 和 | 英国人 | , | 我们的 | 回答 | 心 |

先知啊，英国人啊，我们回应的心

[lept] [æt; ət] [ðaɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['empaɪər] !

| Leapt | at | thy | words | of | empire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 在 | 你的 | 字 | 的 | 帝国 | ! |

纵然你那帝国的宣言!

[ʃʊr] - [tɪz] [miːt]
**Sure ' tis meet**
当然 - 的 见面

当然是见面了

[ɪn] " [ðæt] [truː] [nɔːrθ] " [ðaɪ][fɔːrm][ʃʊd; ʃəd] [frʌnt] [ðə; ðiː] [siː] ,
**In " that true North " thy form should front the sea ,**
在 " 那 真的 北 " 你的 形式 应该 正面 这 海 ,

在"真正的北方"，你的身形应该面向大海。

[wer] [haʊ] , [mək'dɑːnld] , ['tʌpɝ] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrts]
**Where Howe , McDonald , Tupper played their parts**
在哪里 豪 , 麦当劳 , 塔珀 玩 他们的 部分

豪、麦克唐纳和塔珀都发挥了各自的作用

[æt; ət] ['steɪtkræft] , - [æt; ət][oʊld] ['ɪŋgləndz] [fiːt]
**At statecraft , gath'ring at Old England's feet**
在 治国之道 , - 在 老的 英格兰的 脚

在治国理政方面，聚集在古老英格兰的脚下

['aʊər; ɑːr] ['plid] [steɪt] , — [wʌn][flæg] , [wʌn] ['destəni] .
**Our Pleiad State , — one flag , one destiny .**
我们的 昴宿星 状态 , — 一 旗帜 , 一 命运 .

我们的昴宿星团——一面旗帜，一个命运。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[ʌv; əv] ['bjuːti] .
**OF BEAUTY .**
的 美丽 .

美丽。

[ðə; ðiː]['kɑːnvəluːtɪd] [weɪv] , ['gɑːdz][fɜːrst] [siː] - [ʃel] ,
**The convoluted wave , God's first sea - shell ,**
这 错综复杂 海浪 , 神的 第一的 海 - 壳 ,

波涛汹涌，上帝的第一个贝壳

[ʌp'gæðə] [naʊ] [ðə; ðiː] [diːps] [greɪt] ['hɑːməniz] ;
**Upgathers now the deep's great harmonies ;**
聚集 现在 这 深海 伟大的 和声 ;

汇聚深海的伟大和谐;

[frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɑːr] [bluː] [æn; ən] [ælp] - [laɪk] [klaʊd] [dʌθ; dəθ] [wel] ,
**From the far blue an Alp - like cloud doth well ,**
从 这 远的 蓝色的 一个 阿尔卑斯山 - 喜欢 云 确实 出色地 ,

从远处蔚蓝的天空中，一朵宛如阿尔卑斯山般的云朵清晰可见。

[ber] [ɪts]['æʒə; -ʒj(ʊ)ə; 'eɪ-] [piːks] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hɛvənliːz] .
**Baring its azured peaks to the heavenlies .**
霸凌 它是 天蓝色 高峰 到 这 天上的 .

向苍穹袒露蔚蓝的山峰。

[maɪ] ['spɪrɪts] ['aʊtwərd] [baʊnd] , [hæθ] ['lɪbərti] !
**My spirit's outward bound , hath liberty !**
我的 精神的 向外 边界 , 有 自由 !

我的灵魂向外伸展，获得了自由!

['ɜːrnɪst] [æz; əz]['raɪzɪŋ] [fleɪm] [ɪts] [jʌŋ] [lʌv] [bɜːrn]
**Earnest as rising flame its young love burns**
认真 作为 上升 火焰 它是 年轻的 爱 烧伤

如同熊熊燃烧的火焰，它年轻的爱炽热而真挚

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɔːsəm] ['glædnəs] ['floʊɪŋ] [friː]
**To catch the awesome gladness flowing free**
到 抓住 这 惊人的 欢乐 流动 自由的

捕捉那自由流淌的无比喜悦

[ɔː(r)] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][æz; əz] ['bjuːtiz] [feɪs] ['ʌpˌtɜːnz] .
**O'er earth and sky as Beauty's face upturns .**
超过 地球 和 天空 作为 美的 脸 上升趋势 .

俯瞰天地，美人的面容向上翻展。

[oʊ] [nɔːt] [ɪz] [greɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['eflʊəns] !
**O naught is great without thy effluence !**
哦 零 是 伟大的 没有 你的 流出 !

若无你的丰沛贡献，一切都将黯然失色!

[ɪn] [ 'kəːviŋ ] - ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [swiːp] ,
**In curving billow's culminating sweep ,**
在 弯曲 - 高潮 扫 ,

在波涛汹涌的最终高潮中，

[ɪn] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪz] [siːn] .
**In mountain heights , the strength of grace is seen .**
在 山 高度 , 这 力量 的 优雅 是 已见 .

在山巅，可以看到恩典的力量。

['es(ə)ns] [dɪ'vaɪn] , [ʌv; əv][gɑːd] - [laɪk] ['kɑːmpɪtəns] , —
**Essence divine , of God - like competence , —**
本质 神圣的 , 的 上帝 - 喜欢 权限 , —

神圣的本质，神一般的能力，——

[rɪ'poʊzfəl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [sliːp] !
**Reposeful in the heart of things as sleep !**
宁静的 在 这 心 的 事物 作为 睡觉 !

安然入睡，万物皆如此!

[roʊbd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] , ['septərd] , [θroʊnd] [ə; eɪ] [kwiːn] !
**Robed in the purple , sceptred , throned a queen !**
身着长袍 在 这 紫色的 , 权杖 , 登基 一个 女王 !

身着紫色长袍，手持权杖，端坐于宝座之上的女王!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] .
**THE UNDERTOW .**
这 暗流 .

暗流。

[ [biː] . [biː] . [diː] . ]
**[ B . B . D . ]**
[ B . B . D . ]

[BBD]

[ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ]
**O'er all the shining levels of the beach**
超过 全部 这 灼灼 级别 的 这 海滩

俯瞰海滩所有闪闪发光的层面

[ðə; ði][taɪd] [ˌaʊt'pɔrz] [ɪts] [hɪsɪŋ] , ['foʊmɪŋ] [braɪn] ,
**The tide outpours its hissing , foaming brine ,**
这 潮 倾泻 它是 嘶嘶声 , 起泡 盐水 ,

潮水倾泻而出，发出嘶嘶声，翻腾着泡沫般的咸水。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪm(ə)l][sɜːrdʒ][ðə; ði]['waɪndz][kəm'baɪn]

| While | with | the | primal | surge | the | winds | combine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 这 | 原始 | 涌 | 这 | 风 | 结合 |

随着原始浪潮的到来，风也随之汇聚。

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['iːgər] [weɪvz] [tuː; tə]['ʌtmoʊst] [riːtʃ] .

| To | press | the | eager | waves | to | utmost | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 按 | 这 | 渴望的 | 波浪 | 到 | 极致 | 抵达 | . |

将汹涌的波涛推向极致。

[siː] [jɑːn] [breɪv] ['bɪloʊ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pliːtʃ]

| See | yon | brave | billow | , | rising | from | the | pleach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 远 | 勇敢的 | 巨浪 | , | 上升 | 从 | 这 | 褶皱 |

看那勇敢的波涛，从树篱中升起

[ʌv; əv] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪt] [dɪ'vaɪn] ,

| Of | seething | waters | , | with | a | might | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 沸腾 | 水 | , | 和 | 一个 | 可能 | 神圣的 | , |

沸腾的水中，蕴藏着神圣的力量，

[ɪts] ['sɪnjuːz] [rɔːt] [ɪn] ['bjuːtiz] ['floʊɪŋ] [laɪn] ,

| Its | sinews | wrought | in | beauty's | flowing | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 肌腱 | 锻 | 在 | 美的 | 流动 | 线 | , |

它的筋脉勾勒出优美的线条，

[liːp] ['fɔːrwərd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][eɪdʒ] - [sɔːt] [briːtʃ] !

| Leap | forward | now | to | make | the | age | - | sought | breach | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞跃 | 向前 | 现在 | 到 | 制作 | 这 | 年龄 | - | 寻求 | 违反 | ! |

现在就向前迈进，实现多年来梦寐以求的突破!

[loʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['krestɪŋ] [pluːm] [ɪz] [siːn] [ə'lɔːft] ,

| Lo | , | as | the | cresting | plume | is | seen | aloft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 作为 | 这 | 波峰 | 羽 | 是 | 已见 | 高空 | , |

瞧，只见高空中升起了缕缕烟柱，

[ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] [ɑːn] ['sʌd(ə)n] [slɪps]

| The | footing | of | its | strength | on | sudden | slips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立足点 | 的 | 它是 | 力量 | 在 | 突然 | 滑倒 |

其力量的根基在于突发的滑坡

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [hwelmd] [ɪn] ['θʌndərəs] [rɪ'kɔɪlz] !

| And | all | is | whelmed | in | thunderous | recoils | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 是 | 不知所措 | 在 | 雷鸣 | 反冲 | ! |

一切都被雷鸣般的反冲声淹没!

[ɑː] , ['trædʒədi][ʌv; əv] ['lʌsti] [laɪf] !

| Ah | , | tragedy | of | lusty | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 悲剧 | 的 | 好色的 | 生活 | ! |

啊，纵欲人生的悲剧!

[haʊ] [ɔːft]

| How | oft |
|---|---|
| 如何 | 经常 |

多久一次

[sʌm; səm] [haɪ] [em'praɪz] [ə; eɪ] [soʊl] [dɪ'vaɪnli] [grɪps] ,

| Some | high | emprise | a | soul | divinely | grips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 高的 | 企业 | 一个 | 灵魂 | 神圣地 | 握把 | , |

某种崇高的使命，灵魂被神圣的力量紧紧抓住，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krests] [feɪts] ['ʌndərtoʊ] [dɪ'spɔɪlz] !

| But | as | it | crests | fate's | undertow | despoils | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 冠状物 | 命运的 | 暗流 | 掠夺 | ! |

但当它到达顶峰时，命运的暗流却将其摧毁!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

['gluːskæp] .
**GLOOSCAP .**
格鲁斯卡普 .

GLOOSCAP。

[dɪm] [neɪm] , [jet] [grænd] , [ðæt] ['evər] [wɪŋks] [sə'riːn]
**Dim name , yet grand , that ever winks serene**
暗淡 姓名 , 然而 盛大 , 那 曾经 眨眼 安详

名字虽黯淡，却庄严，永远闪烁着宁静的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [red] - [laɪt] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][goʊst]
**In the red fagot's light , and like a ghost**
在 这 红色的 - 光 , 和 喜欢 一个 鬼

在红色柴火的光芒下，像个幽灵

['hɔvəz] [ə'bʌv] [ðiːz] ['rɔːkəs] [taɪdz] , [ðɪs] [koʊst] ,
**Hovers above these raucous tides , this coast ,**
悬停 多于 这些 沙哑 潮汐 , 这 海岸 ,

在这片海岸之上，盘旋着喧闹的潮汐，

['riːðɪŋ] [wɪrd] [webz] [ʌv; əv] ['ærəui] [sɔːlts][ænd; ənd] [kiːn] !
**Wreathing weird webs of arrowy salts and keen !**
花环 诡异的 网络 的 箭头 盐 和 敏锐的 !

缠绕着奇异的箭形盐网，锋利无比!

['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [bluː] ['naɪts] - [skriːn]
**Under the black blue night's unrollëd screen**
在下面 这 黑色的 蓝色的 夜晚 - 屏幕

在黑蓝色的夜幕下

[ðə; ði] [luːn] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri][hoʊst] ,
**The loon is calling to the fiery host ,**
这 潜鸟 是 呼叫 到 这 火热 主持人 ,

潜鸟在呼唤着炽热的宿主，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['ænsər] [kʌmz] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] [boʊst] , —
**And yet no answer comes to keep thy boast , —**
和 然而 不 回答 来 到 保持 你的 夸 , —

然而，你的夸耀却无人回应——

[fɑːr] ['jɪrz] [ðer; ðər] ['meloʊ] ['θʌndərz] [roʊl] [bɪ'twiːn] .
**Far years their mellow thunders roll between .**
远的 年 他们的 醇厚 雷声 卷 之间 .

遥远的岁月里，它们柔和的雷声交替响起。

[dɪ'vaɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['mænz] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] ,
**Divinest of the red man's race and name ,**
最神圣的 的 这 红色的 男人的 种族 和 姓名 ,

红人种族和名字中最神圣的，

['fʊlnəs] [ʌv; əv] - ['dɔːnɪŋ] [deɪ] ,
**Fulness of Hiawatha's dawning day ,**
充满 的 - 黎明 天 ,

海华沙黎明时分的圆满，

['gɪvər][ʌv; əv] [lɔːz] , [priːst] , ['prɑːfɪt] , [ɔːl] [kən'fɛst] !
**Giver of laws , priest , prophet , all confest !**
赠予者 的 法律 , 牧师 , 先知 , 全部 集市 !

立法者、祭司、先知，全能者!

[ðaʊlt] [kʌm] [ə'gen] , [ə'pi:zd] [ðaɪ] [ræθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
**Thou'lt come again , appeased thy wrath and shame ,**
你将 来 再次 , 安抚 你的 愤怒 和 耻辱 ,

你还会再来，平息你的愤怒和羞耻。

[ðaɪ] [spi:d] [ɪn][ɔ:l][ðaɪ] [lɪmz] , [ʌp]['jɑ:ndər] [beɪ]
**Thy speed in all thy limbs , up yonder Bay**
你的 速度 在 全部 你的 四肢 , 向上 远处 湾

愿你四肢全速，奔向那边的海湾

[ɪn] [waɪt] [kə'nu:] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['neɪkɪd] [west] .
**In white canoe from out the naked west .**
在 白色的 独木舟 从 出去 这 裸 西方 .

乘着白色独木舟，来自赤裸的西部。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

['sailəs] ['tə:ʃiəs] [rændˌrɑ:nt] .
**SILAS TERTIUS RAND .**
西拉斯 第三 兰德公司 .

西拉斯·特提乌斯·兰德。

[ɔ:ft] [dɪd] [ðaɪ] [spel] [ɪn'θrɔ:l] [ˌem 'i:] , [spaɪt] [ðə; ði] [kɔ:st] !
**Oft did thy spell enthrall me , spite the cost !**
经常 做过 你的 拼写 着迷 我 , 尽管如此 这 成本 !

你的魔法常常让我着迷，即使代价高昂！

[ðaʊ] - [ə; eɪ] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd] ['feɪdlɪs] ['hɑ:lədeɪ] —
**Thou brought'st a charmed and fadeless holiday —**
你 - 一个 迷住了 和 无色 假期 —

你带来了一个充满魅力且永不褪色的假期——

['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['epɪk] [leɪ] —
**Stories and songs and Indian epic lay —**
故事 和 歌曲 和 印度 史诗 躺 —

故事、歌曲和印度史诗——

[hwen'eə(r),hwən-] [ðaɪ] ['i:gər] [step] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [krɒst] .
**Whene'er thy eager step the threshold crost .**
无论何时 你的 渴望的 步 这 临界点 十字架 .

无论你何时急切地迈过门槛。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [ɪts] [plu:mz] -
**Imagination all its plumes uptost**
想像力 全部它是 羽流 -

想象力，它所有的羽毛，直至……

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [wer] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [led] [ðə; ði] [weɪ] ! —
**To follow where thy spirit led the way ! —**
到 跟随 在哪里 你的 精神 引领 这 方式 ! —

跟随你内心的指引！

( [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðaʊ] [gɑ:d] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [preɪ]
**( The sense that thou saw'st God when thou didst pray**
( 这 感觉 那 你 锯子 上帝 什么时候 你 迪斯特 祈祷

（当你祈祷时，你感受到看到了上帝）

[aɪ] ['nevər] [θru:] [ðə; ði] ['dɪmɪŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [lɔ:st] . )
**I never through the dimming years have lost . )**
我 绝不 通过 这 调光 年 有 丢失的 . )

即使在岁月的流逝中，我也从未失败过。）

[fer] ['miːnəs] - [ʃɔːz] [ðaɪ] [step] [dɪd] ['glædn] , [tuː] !
**Fair Minas ' shores thy step did gladden , too !**
公平的 米纳斯 - 海岸 你的 步 做过 格拉登 , 也 !

你的脚步也让美丽的米纳斯海岸感到愉悦!

[ðaʊ] - [greɪt] ['gluːskæp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'letərd] [pæst] ,
**Thou charm'dst great Glooscap from the unlettered past ,**
你 - 伟大的 格鲁斯卡普 从 这 胸无点墨 过去的 ,

你从无文字的过去中，魅惑了伟大的格鲁斯卡普，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsənər] - ;
**And told'st his story to the listener nigh'st ;**
和 告诉 他的 故事 到 这 听众 - ;

他把自己的故事讲给了最近的听众;

[eɪ] , ['lʌvər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ʌv; əv] - [lɔːr] [ænd; ənd] [væst] ,
**Ay , lover of song , of learnëd lore and vast ,**
哎 , 情人 的 歌曲 , 的 - 知识 和 广阔的 ,

啊，热爱歌声、博学和广博知识的人，

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [truː] ,
**Thou lov'dst the Indian with a love so true ,**
你 - 这 印度 和 一个 爱 所以 真的 ,

你对那位印第安人倾注了真挚的爱，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [swiːt] [tʌŋ] [ðaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kraɪst] .
**In his sweet tongue thou gavest him the Christ .**
在 他的 甜的 舌头 你 给予 他 这 基督 .

你用他甜美的舌头将基督赐给了他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[ðə; ði] ['taɪərləs] [siː] .
**THE TIRELESS SEA .**
这 不知疲倦 海 .

无尽的大海。

[eɪdʒ] ['æftər] [eɪdʒ] [ðə; ði] ['taɪərləs] [siː] [dʌθ; dəθ] [flɪŋ]
**Age after age the tireless sea doth fling**
年龄 后 年龄 这 不知疲倦 海 确实 一扔

万物轮回，无情的大海不断翻腾。

[ɪts] ['serid] [weɪvz] [ə'genst] [ðɪs] ['fraʊnɪŋ] [rɑːk] ,
**Its serried waves against this frowning rock ,**
它是 串联 波浪 反对 这 皱眉 岩石 ,

它层层叠叠的波浪拍打着这块阴沉的岩石，

( [huːz] [beɪs] [hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʃɑːk] , )
**( Whose base has known a thousand years of shock , )**
( 谁 根据 有 已知 一个 千 年 的 震惊 , )

（其基地经历了千年的动荡,）

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɪts] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪts] [flɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] .
**And shouts its purpose to its floor to bring .**
和 喊叫 它是 目的 到 它是 地面 到 带来 .

它向地板大声宣告它的目的。

[haɪ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lændwərd] [naʊ] [ðə; ði] [ 'rævənz ] [wɪŋ] ,
**High up and landward now the ravens wing ,**
高的 向上 和 陆向 现在 这 渡鸦 翼 ,

如今，乌鸦的翅膀高高飞向陆地。

[ɑːn] [triːz] [ʃʊr] - ['ruːtɪd] ['ɪnlənd] [nests] [ðə; ði] [hɔːk] ;
**On trees sure - rooted inland nests the hawk ;**
在 树木 当然 - 根 内陆 巢穴 这 鹰 ;

鹰在根系稳固的内陆树木上筑巢;

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [duːm] !
**Instinct of doom !**
本能 的 厄运 !

厄运的预感!

[fɔːr; fər] [hɪr] [swɪft] [ʃɪps] [ʃæl; ʃəl] [dɑːk] ,
**for here swift ships shall dock ,**
为了 这里 迅速 船舶 将 码头 ,

因为快船将停靠在这里,

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [sɪŋ] .
**And give of east and west , and commerce sing .**
和 给 的 东方 和 西方 , 和 商业 唱歌 .

让东西方交流，让商业繁荣发展。

['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [truːθ] , [ʌn'wɪrid] [hoʊst] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
**Warriors of truth , unwearied host of God ,**
勇士队 的 真相 , 不知疲倦 主持人 的 上帝 ,

真理的战士，上帝不知疲倦的军队,

[huː] , [laɪk] [ðə; ði] [diːp] , [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
**Who , like the deep , march to the signs of heaven ,**
WHO , 喜欢 这 深的 , 行进 到 这 标志 的 天堂 ,

他们如同深海一般，朝着天象前进。

" [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] " [jʊr; jər] [kraɪ] , [kaʊnt] [nɑːt] [ðə; ði] ['jɪrz] !
**" Thus saith the Lord " your cry , count not the years !**
" 因此 赛斯说 这 主 " 你的 哭 , 数数 不是 这 年 !

耶和华如此说：你们的呼求，不要计算年岁!

[greɪ] [ˌsuːpər'stɪʃənz] [ 'krʌmbliŋ ] [frʌnt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːd]
**Grey superstition's crumbling front shall nod**
灰色的 迷信的 摇摇欲坠 正面 将 点头

灰色迷信摇摇欲坠的外表将点头

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stiːvn] ,
**Beneath the iteration of your steven ,**
下面 这 迭代 的 你的 史蒂文 ,

在你的史蒂文迭代之下,

[ænd; ənd] ['gɑːdz] [swiːt] [lʌv] [flʌd] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [terz] .
**And God's sweet love flood all the place of tears .**
和 神的 甜的 爱 洪水 全部 这 地方 的 眼泪 .

上帝的慈爱充满这充满泪水的地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ðə; ði] [veɪld] ['prez(ə)ns] .
**THE VEILED PRESENCE .**
这 含蓄 在场 .

隐秘的存在。

[æn; ən] ['æʃ(ə)n] [greɪ] [tʌtʃt] [feɪnt] [maɪ] [naɪt] - [dɑːrk] [ruːm] ,
**An ashen grey touched faint my night - dark room ,**
一个 铁青 灰色的 感动 头晕的 我的 夜晚 - 黑暗的 房间 ,

夜色漆黑的房间里，一抹灰蒙蒙的色调显得格外淡淡。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ] ['wɪndoʊ] [waɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [lɔːn] —

| I | flung | my | window | wide | to | the | whispering | lawn | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 我的 | 窗户 | 宽的 | 到 | 这 | 耳语 | 草地 | — |

我猛地把车窗大开，窗外是沙沙作响的草坪——

[greɪt] [gɑːd] !

| Great | God | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[aɪ] [sɔː] [ðaɪ] ['maɪti] [gloʊb] [frʌm; frəm] [gluːm]

| I | saw | Thy | mighty | globe | from | gloom |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你的 | 强大的 | 地球 | 从 | 愁云 |

我从黑暗中看见了你那浩瀚的星球

[roʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sliːpɪŋ] ['mɪljənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːn] .

| Roll | with | its | sleeping | millions | to | the | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | 和 | 它是 | 睡眠 | 百万 | 到 | 这 | 黎明 | . |

与沉睡的亿万生灵一同迎接黎明。

[noʊ] ['tremər] [spoʊk] [ɪts] ['moʊʃ(ə)n] [swɪft] [ænd; ənd] [væst] ,

| No | tremor | spoke | its | motion | swift | and | vast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 震颤 | 辐 | 它是 | 运动 | 迅速 | 和 | 广阔的 | , |

没有丝毫震颤表明它运动得如此迅速而巨大。

[ɪn] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɜːrv] [ə'daʊn] ,

| In | hush | it | swept | the | awful | curve | adown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 嘘 | 它 | 扫荡 | 这 | 可怕 | 曲线 | 向下 | , |

它悄无声息地扫过了那可怕的曲线，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ɪts] ['rʌʃɪŋ] [spiːd] [dɪd] [kæst]

| The | shadow | that | its | rushing | speed | did | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 那 | 它是 | 匆忙 | 速度 | 做过 | 投掷 |

它疾驰的速度投下的阴影

[kən'siːld] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ðə; ði] ['kɪŋli] [kraʊn] .

| Concealed | the | Father's | hand | , | the | Kingly | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗 | 这 | 父亲的 | 手 | , | 这 | 王者 | 王冠 | . |

隐藏了父亲的手，隐藏了王冠。

['ɪntuː] [ðə; ði] [diːps] [æn; ən] [eɪdʒ] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðen] ,

| Into | the | deeps | an | age | has | passed | since | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 深水 | 一个 | 年龄 | 有 | 通过了 | 自从 | 然后 | , |

自那时起，深渊中已过去了漫长的岁月。

[jet] [ˌevər'mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] [groʊn] ,

| Yet | evermore | for | me | , | more | humble | grown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 越来越 | 为了 | 我 | , | 更多的 | 谦逊的 | 生长 | , |

然而，对我而言，却越来越谦逊。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːsəm] ['prez(ə)ns] [veɪld] ,

| The | vision | of | His | awesome | presence | veiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 的 | 他的 | 惊人的 | 在场 | 含蓄 | , |

祂威严临在的景象被遮蔽了，

[bɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [sfiəz] , [stɪl] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] ,

| Burns | in | the | flying | spheres | , | still | all | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 在 | 这 | 飞行 | 球体 | , | 仍然 | 全部 | 未知 | , |

飞行球体上的灼伤，至今仍无人知晓。

[ɪn] ['neɪtʃɚz] [mɪst] - [ɪm'mæntəld] ['siːz] [ˌʌn'seɪld] ,

| In | nature's | mist | - | immantled | seas | unsailed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 自然的 | 薄雾 | - | 披着 | 海域 | 未航行的 | , |

在自然界迷雾笼罩、无人航行的海洋中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [di:pər] ['ʃædoʊd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] .

| And | in | the | deeper | shadowed | hearts | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 更深 | 阴影 | 心 | 的 | 男人 | . |

在男人内心深处阴暗的地方。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[rɪ'zɪstlɪs] [feɪt] .

| RESISTLESS | FATE | . |
|---|---|---|
| 无力抵抗 | 命运 | . |

无法抗拒的命运。

[rɪ'zɪstlɪs] [feɪt] [ænd; ənd]['aɪərn]['destəni]

| Resistless | fate | and | iron | destiny |
|---|---|---|---|---|
| 无力抵抗 | 命运 | 和 | 铁 | 命运 |

无可抗拒的命运和钢铁般的宿命

[ɑ:r; ər] [rɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][taɪd] — [ɪts]['brændɪd][mɑ:rk] .

| Are | writ | upon | the | tide | — | its | branded | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 写 | 之上 | 这 | 潮 | — | 它是 | 品牌 | 标记 | . |

潮汐上刻着它的印记。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ['hi:dləs] [ʌv; əv][wɪnd][ɔ:r][bɑ:rk] ,

| It | comes | and | goes | heedless | of | wind | or | bark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来 | 和 | 去 | 鲁莽 | 的 | 风 | 或者 | 吠 | , |

它来去自如，不顾风吹雨打，也不理会树皮的摩擦。

['neɪtʃɚz] [ˌʌn'teɪmd] [ænd; ənd] ['teɪmlɪs] ['enərdʒi] .

| Nature's | untamed | and | tameless | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 未驯服的 | 和 | 无驯服的 | 活力 | . |

大自然未经驯服、难以驾驭的能量。

[soʊ][roʊlz][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , —

| So | rolls | the | cycle | of | eternity | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 卷 | 这 | 循环 | 的 | 永恒 | , | — |

于是，永恒的轮回就这样滚动着，——

[deɪz] , [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['jɪrz] — [feɪnt] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rk]

| Days | , | months | , | and | years | — | faint | shadows | on | the | arc |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 几个月 | , | 和 | 年 | — | 头晕的 | 阴影 | 在 | 这 | 弧 |

日、月、年——弧线上的淡淡影子

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r]['hju:mən][ken] — [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk]

| Within | our | human | ken | — | rush | from | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 我们的 | 人类 | 肯 | — | 匆忙 | 从 | 这 | 黑暗的 |

在我们人类的认知范围内——从黑暗中奔涌而出

[ænd; ənd] [spi:d] [rɪ'tɜ:rn][æz; əz]['gɑ:dz][oʊn] ['mɪstəri] .

| And | speed | return | as | God's | own | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 速度 | 返回 | 作为 | 神的 | 自己的 | 神秘 | . |

速度回归，如同上帝的奥秘一般。

[aɪ][ɑ:n] [ðɪs] [taɪd] - [bi:t] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [taɪm] ,

| I | on | this | tide | - | beat | shore | , | and | clutching | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这 | 潮 | - | 打 | 支撑 | , | 和 | 紧握 | 时间 | , |

我在这潮水拍打的海岸边，紧紧抓住时间，

['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ə'kaʊnt] [maɪ] - [wɪl] , —

| Marvel | of | what | account | my | selfhood's | will | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇迹 | 的 | 什么 | 帐户 | 我的 | - | 将要 | , | — |

奇妙的是，我的自我意志究竟是如何体现的，——

- [genst] ['taɪmləs] [maɪt] ['taɪmz] ['ɪmpətəns] [ɪz][leɪd] !
' **Gainst timeless might time's impotence is laid !**
- 对抗 永恒 可能 时间 阳痿 是 铺设 !

“面对永恒的力量，时间显得无能为力！”

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ]['ɪnmoʊst][soʊl] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][praɪm] ,
**And through my inmost soul , as at the prime ,**
和 通过 我的 最 灵魂 , 作为 在 这 主要的 ,

透过我内心深处，如同巅峰时期，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['ɔːsəm] [væst][dʌθ; dəθ] [θrɪl] :
**A voice from out the awesome vast doth thrill :**
一个 嗓音 从 出去 这 惊人的 广阔的 确实 刺激 :

来自浩瀚无垠宇宙的声音令人振奋:

" [oʊ][mæn] , [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn]['gɑːdz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [meɪd] !
" **O man , thou art in God's own image made !**
" 哦 男人 , 你 艺术 在 神的 自己的 图像 制成 !

“人啊，你是按着上帝的形象造的！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ Pg 37 ]**
" [ 页 - ]

[第37页]

[ðə; ði] [siː] ['ʌndin] .
**THE SEA UNDINE .**
这 海 水仙女 .

海妖。

[ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] [sɔːft] ['kreɪdld] [baɪ][ðə; ði][taɪd] ,
**Exquisite thing soft cradled by the tide ,**
精美的 事物 柔软的 摇篮 经过 这 潮 ,

精致之物，被潮水温柔地托起。

[sprʌŋ] [nɑːt][frʌm; frəm] [leɪð] [ɔːr] [wiːl] [ɔːr]['hjuːmən][wɪt] ,
**Sprung not from lathe or wheel or human wit ,**
弹簧 不是 从 车床 或者 车轮 或者 人类 有 ,

并非源于车床、车轮或人类的智慧，

['wʌndər] [ʌv; əv][()hwəːlz] [wɪtʃ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , —
**Wonder of whorls which touch the infinite , —**
想知道 的 螺旋纹 哪个 触碰 这 无限 , —

触及无限的奇妙漩涡——

['ʃæləp] [ðæt] [weɪts] [ə; eɪ] [breɪv] - [waɪt] [braɪd] !
**Shallop that waits a brave undine's white bride !**
小船 那 等待 一个 勇敢的 - 白色的 新娘 !

等待勇敢的温蒂妮白新娘的小船!

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] [ 'ʃiːni ] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [daɪd]
**Within , the smooth and sheeny walls are dyed**
之内 , 这 光滑的 和 闪亮 墙壁 是 染色

内部光滑闪亮的墙壁被染成了.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [pɪŋk][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [dɔːnz] [ə'lɪt] ;
**With the pure pink of autumn dawns alit ;**
和 这 纯的 粉色的 的 秋天 黎明 一 ;

秋日清晨，纯粉色的光芒洒满大地;

[wɪ'ðaʊt] , [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɔː(r)] - [rɪt] , —
**Without , with stories of the deep o'er - writ , —**
没有 , 和 故事 的 这 深的 超过 - 写 , —

没有，伴随着关于深层过往的故事，——

[haʊ] ['feri] [slaɪt] [ðə; ði] ['θʌndərəs] ['si:z] [tu:; tə] [raɪd] !
**How fairy slight the thunderous seas to ride !**
如何 仙女 轻微 这 雷鸣 海域 到 骑 !

驾驭雷鸣般的大海，多么轻盈！

[ðə; ði] ['mæsi] [taɪdz] [graɪd] ['oʊvər] [ri:f] [ænd; ənd] [ledʒ] ,
**The massy tides gride over reef and ledge ,**
这 大 潮汐 格莱德 超过 礁 和 壁架 ,

汹涌的潮水拍打着礁石和岩架，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [weɪvz] [frʌm; frəm] [fel] [ju'rɔklidɔn]
**And sudden waves from fell Euroclydon**
和 突然 波浪 从 跌倒 欧洲克莱顿

突然，来自落叶欧罗克利登的巨浪涌来

[dæʃ] [tu:; tə] [swɪft] [deθ] [ðə; ði] ['seɪlər] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ;
**Dash to swift death the sailor in the Bay ;**
短跑 到 迅速 死亡 这 水手 在 这 湾 ;

让水手在海湾中迅速丧命；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɔ:l] [lɪpt] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rl] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ]
**But this , all lipt with pearl , and on the edge**
但 这 , 全部 唇 和 珍珠 , 和 在 这 边缘

但这，全都镶着珍珠，而且在边缘

[ʌv; əv] [du:m] — [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [beɪb] [maɪt] [sleɪ] —
**Of doom — the fingers of a babe might slay —**
的 厄运 — 这 手指 的 一个 宝贝 可能 杀戮 —

厄运降临——婴儿的手指也可能杀人——

[sli:ps] [ɪn] [ðə; ði] ['stresf(ə)l] [sɜ:rdʒ] [æt; ət] - .
**Sleeps in the stressful surge at Blomidon .**
睡觉 在 这 压力 涌 在 - .

在布洛米顿的紧张浪潮中入睡。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[tu:; tə] ['emili:n] .
**TO EMELINE .**
到 艾米琳 .

致艾米琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(At Minas Basin, and Other Poems)
# 第2/6页

[ɪn] [waɪt] - [spruːs] ['baʊər] , [wɪð; wɪθ] ['aʊtlʊk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
**In white - spruce bower , with outlook on the sea ,**
在 白色的 - 云杉 凉亭 , 和 前景 在 这 海 ,

在白云杉树荫下，可以眺望大海，

['kɪŋkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,
**Kingcups and daisies dancing down the slope ,**
帝王杯 和 雏菊 跳舞 向下 这 坡 ,

金盏花和雏菊在山坡上翩翩起舞，

[ænd; ənd] [brɔːd] - [wɪŋd] [ʃɪps] , [wɜːrld] - ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv][hoʊp] ,
**And broad - winged ships , world - messengers of hope ,**
和 广阔 - 有翅膀的 船舶 , 世界 - 信使 的 希望 ,

还有那些宽阔的船翼，它们是希望的世界使者。

[fəːlɪŋ] [ðer; ðər] [pluːmz] [ɔːr] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [friː]
**Furling their plumes or lifting them all free**
卷卷 他们的 羽流 或者 举重 他们 全部自由的

将它们的羽毛卷起或全部高高举起

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['skaɪi] ['ɛrz] — [hɪr] - [tɪz] [ðæt] [wiː; wi]
**To catch the skyey airs — here ' tis that we**
到 抓住 这 天哪 播出 — 这里 - 的 那 我们

为了捕捉天空的气息——这就是我们

[ɔːft] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [wer] [oʊp]
**Oft watch the fringes of the tide , where ope**
经常 手表 这 边缘 的 这 潮 , 在哪里 开放

经常观察潮汐边缘，那里.....

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ dɔːz ] [θruː] [wɪtʃ] [ɔːl][blaɪnd] - [foʊld][groʊp]
**The swinging doors through which all blind - fold grope**
这 摇摆 门 通过 哪个 全部 瞎的 - 折叠 摸索

所有人都蒙着眼睛摸索着穿过旋转门

[ðə; ði] ['mʌfld] [weɪvz] [ʌv; əv] ['ʃɔːrlɪs] ['mɪstəri] .
**The muffled waves of shoreless mystery .**
这 闷音 波浪 的 无岸 神秘 .

无边无际的神秘波涛。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tuː] [væst] [wɜːrld] [ɪz][ɑːn][ˌjuː 'es] [naʊ] .
**The touch of two vast worlds is on us now .**
这 触碰 的 二 广阔的 世界 是 在 我们 现在 .

现在，两个截然不同的世界交融在我们身上。

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [hɪr] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ˌʌn'siːn]
**Our spirits hear the ebb and flow unseen**
我们的 烈酒 听到 这 落潮 和 流动 看不见

我们的灵魂能感知到无形的潮起潮落。

[ʌv; əv] [swɪft] [kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , —
**Of swift commingling tides of far and near , —**
的 迅速 混杂 潮汐 的 远的 和 靠近 , —

远近潮汐迅疾交汇，——

[ðə; ði] [loʊ] [swiːt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [vaʊ] ,
**The low sweet murmur of the early vow ,**
这 低的 甜的 低语 的 这 早期的 发誓 ,

初次许愿时低沉甜美的呢喃，

['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] ['laɪfs] [streɪndʒ] [siː] , [ɑːn] [wɪŋ] [bɪ'twiːn] ,
**Commerce of life's strange sea , on wing between ,**
商业 的 生活的 奇怪的 海 , 在 翼 之间 ,

人生这片奇异海洋中的贸易，在翅膀之间，

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [pluːmz] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [pɪr] .
**And folding plumes arrived the heavenly pier .**
和 折叠式的 羽流 到达的 这 天上 码头 .

折叠的羽毛抵达了天堂的码头。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ðə; ði] ['sɪrəs] [klaʊd] .
**THE CIRRUS CLOUD .**
这 卷云 云 .

马戏团云。

[ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪəri] [duː] ,
**Thou hast the secret of the fiery dew ,**
你 哈斯特 这 秘密 的 这 火热 露 ,

你掌握着炽热露水的秘密，

[və'raɪəti] [ænd; ənd] ['nʌmbər] ['ɪnfɪnət]
**Variety and number infinite**
种类 和 数字 无限

种类和数量无穷无尽

[ɑːr; ər] ['vestʃəd] [ɪn] [ðaɪ] ['weɪvi] [fleɪks] [ʌv; əv] [waɪt] , —
**Are vestured in thy wavy flakes of white , —**
是 身着 在 你的 波浪状 薄片 的 白色的 , —

披上你那波浪状的白色薄纱，——

[ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [speɪs] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [kluː] .
**Of distance and of space thou hast the clue .**
的 距离 和 的 空间 你 哈斯特 这 线索 .

你懂得距离和空间的奥秘。

[ə'luːf] [frʌm; frəm] ['veɪpəri] [klaʊdz] [ðæt] [fjuːm] [ænd; ənd] [spjʊ] ,
**Aloof from vapory clouds that fume and spue ,**
超然 从 冒犯 云 那 烟 和 喷水 ,

远离冒着烟、喷着水的蒸汽云，

['lɪftɪŋ] [ðaɪ'self] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn] [faɪt]
**Lifting thyself victorious in fight**
举重 你自己 胜利者 在 斗争

在战斗中取得胜利，振作起来

['ɪntuː] [ðə; ði] [fɑːr] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] - [laɪt] ,
**Into the far repose of zonëd light ,**
进入 这 远的 休息 的 - 光 ,

进入远方宁静的分区光线中，

[ðaʊ] [straɪv] [tuː; tə] [ə'teɪn] - - [bluː] .
**Thou strivest to attain nirvâna - blue .**
你 努力 到 达到 - - 蓝色的 .

你努力追求涅槃蓝。

['mɑːt(ə)ld] , [ɔːr] [pluːmd] , [ɔːr] [rɪbd] , [ɔːr]['rɪp(ə)l] - [bɑːrd] ,
**Mottled , or plumed , or ribbed , or ripple - barred ,**
斑驳 , 或者 羽毛 , 或者 罗纹 , 或者 波纹 - 禁止 ,

斑驳的、羽毛状的、带肋的或波纹状的

[ɪn'kæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'fenst] [fiːldz] [ʌv; əv] [speɪs] ,
**Encamped upon the unfenced fields of space ,**
营地 之上 这 没有围栏 字段 的 空间 ,

安营扎寨于无围栏的太空领域，

[ˌʌn'sʌlid] [ɑːr; ər][ðaɪ] [tents] [kuːl] - [wɑːʃt] [ɪn] [er] ;
**Unsullied are thy tents cool - washed in air ;**
纯洁无瑕的 是 你的 帐篷 凉爽的 - 洗过 在 空气 ;

你的帐篷在凉爽的空气中洁净无瑕；

[ænd; ənd] [wen] - ['bjuːgl] [bloʊz] , [ɔːr]['skaɪz] [nuː] - [stɑːrd] ,
**And when morn's bugle blows , or sky's new - starred ,**
和 什么时候 - 号角 打击 , 或者 天空的 新的 - 星形 ,

当晨曦号角吹响，或繁星点点，

[ðaɪ] [ 'kəuhɔːts ][weɪt] ['deɪz] ['kʌmɪŋ] , ['pɑːrtɪŋ] [feɪs] ,
**Thy cohorts wait day's coming , parting face ,**
你的 队列 等待 天 未来 , 离别 脸 ,

你的同伴们等待着白昼的到来，离别的面孔，

[laɪk] ['flɑːks] [ʌv; əv]['roʊzi]['eɪndʒəlz] ['drɪftɪŋ] [ðer; ðər] .
**Like flocks of rosy angels drifting there .**
喜欢 羊群 的 红润 天使 漂流 那里 .

就像一群群粉红天使飘荡在那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
**DAY AND NIGHT .**
天 和 夜晚 .

日夜。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [straɪf] [goʊz][ɑːn][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,
**And so the strife goes on from age to age ,**
和 所以 这 冲突 去 在 从 年龄 到 年龄 ,

于是，纷争世世代代持续不断。

[ɪn] ['siːsləs] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] :
**In ceaseless round of victory and defeat :**
在 不停歇 圆形的 的 胜利 和 击败 :

在无休止的胜负循环中：

[jʌŋ] [deɪ] [kʌmz] [fɔːrθ] , [sʌn] - [klæd] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːt] ,
**Young Day comes forth , sun - clad , with shining feet ,**
年轻的 天 来 前进 , 太阳 - 覆膜 , 和 灼灼 脚 ,

年轻的戴伊走了出来，身披阳光，双脚闪闪发光。

[ɪn] ['bjuːtiəs] [pɑːmp] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [geɪdʒ] .
**In beauteous pomp , and throws his battle - gage .**
在 美丽的 盛大场面 , 和 投掷 他的 战斗 - 量规 .

他盛装打扮，掷出战矛。

[grɪm] ['eɪnʃənt] [naɪt] , [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd][blaɪnd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
**Grim ancient Night , distraught and blind with rage ,**
严峻 古老的 夜晚 , 心烦意乱 和 瞎的 和 愤怒 ,

阴森古老的夜晚，愤怒而狂怒，令人心烦意乱。

[twæŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [baʊ; boʊ] , [flaɪz] [ɪn] [rɪ'triːt] ,
**Twanging her dreadful bow , flies in retreat ,**
拨弦 她 可怕 弓 , 苍蝇 在 撤退 ,

她拉着可怕的弓，仓皇逃窜。

[ræpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['reɪv(ə)n] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,
**Wrapt round with raven darkness as a sheet ,**
包裹 圆形的 和 乌鸦 黑暗 作为 一个 床单 ,

被乌鸦般的黑暗如床单般包裹着，

[tɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ðə; ði] ['duːəl] [weɪdʒ] .
**Till from the east she may the duel wage .**
直到 从 这 东方 她 可能 这 决斗 工资 .

直到她从东方发起决斗。

[soʊ] [naɪt] , [pər'sʊ] ['wuːndɪd] [deɪ] , [teɪks] [breθ]
**So Night , pursuing wounded Day , takes breath**
所以 夜晚 , 追求 受伤 天 , 需要 气息

于是，黑夜追赶着受伤的白昼，屏住了呼吸。

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] ['mænt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
**To find his blood - stained mantle in the west ,**
到 寻找 他的 血 - 染色 地幔 在 这 西方 ,

为了在西方找到他沾满鲜血的斗篷，

[ænd; ənd] [dʌsks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [wɪð; wɪθ] - [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [deθ] .
**And dusks it o'er with plumëd shafts of death .**
和 黄昏 它 超过 和 - 轴 的 死亡 .

然后，死亡的羽箭将它笼罩在暮色之中。

[sɪ'kjʊr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɜˊaɪzənz] [vɜːrdʒ] , [ɪn] [ræθ]
**Secure beneath the horizon's verge , in wrath**
安全的 下面 这 地平线 边缘 , 在 愤怒

在地平线边缘之下，安全地承受着愤怒

[hiː; hi] [wɪŋz] [ə; eɪ] ['pɑːrθiən] ['æroʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
**He wings a Parthian arrow back his path ,**
他 翅膀 一个 帕提亚 箭 后退 他的 小路 ,

他挥动一支帕提亚之箭，返回原路。

[ænd; ənd] [daɪz] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] - ['dʒuːəld] [vest] .
**And dyes with crimson Ethiop's jeweled vest .**
和 染料 和 赤红 - 珠宝 背心 .

并用深红色染料染埃塞俄比亚人的珠宝背心。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

['ʌndər] [ðə; ði] [biːtʃiz] .
**UNDER THE BEECHES .**
在下面 这 山毛榉 .

山毛榉树下。

[ðə; ði] [sɪbəlz] [spiːtʃ] [breɪks] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['liːfən] [lɪps] ,
**The sibyl's speech breaks from these leafen lips ,**
这 西比尔的 演讲 休息 从 这些 叶 嘴唇 ,

女先知的言语从这片叶子般的嘴唇间迸发而出，

[muːvd] [baɪ] [sɔːft] ['ɛrz] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊi] ['speɪsɪz] [bloʊn] :
**Moved by soft airs from shadowy spaces blown :**
已搬 经过 柔软的 播出 从 阴暗的 空间 吹 :

被来自阴影深处的柔和微风吹拂：

" [wiː; wi] [rɪr] [ðiːz] ['dʒaɪənt]['boʊlz][ə'mɪd] [ɪ'klɪps] ,
**" We rear these giant boles amid eclipse ,**
" 我们 后部 这些 巨大的 树干 之中 蚀 ,

"我们在日食期间培育这些巨型树干，

[wiː; wi] ['wɜkmən] [daɪ] , [ðə; ði][wɜːrk][ə'baidz][ə'loʊn] .
**We workmen die , the work abides alone .**
我们 工人 死 , 这 工作 遵守 独自的 .

我们工人会死，只有作品会永存。

" [ðə; ði][deɪ][hæz; həz][met][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] ,
**" The day has met the night beneath the sky ,**
" 这 天 有 遇见 这 夜晚 下面 这 天空 ,

"白昼与黑夜在星空下相遇，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [ɜːrθ] [pʊt] [ɔːf][ɪts][roʊb][ʌv; əv] [fleɪm] ;
**And the hot earth put off its robe of flame ;**
和 这 热的 地球 放 离开 它是 长袍 的 火焰 ;

炽热的大地褪去了它火焰般的外衣；

[swiːt] [piːs] [ænd; ənd][rest] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] - ['bɝːdz][kraɪ] ,
**Sweet peace and rest come with the night - bird's cry ,**
甜的 和平 和 休息 来 和 这 夜晚 - 鸟类 哭 ,

夜鸟的鸣叫带来甜蜜的宁静与安宁。

[swiːt] [rest][ænd; ənd] [piːs] [ðə; ði]['herəld][stɑːrz][prə'kleɪm] .
**Sweet rest and peace the herald stars proclaim .**
甜的 休息 和 和平 这 先驱 明星 宣布 .

繁星预示着甜蜜的安息与祥和。

- [tɪz] ['veri] ['hev(ə)n][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
**' Tis very heaven to taste the wells of sleep ,**
- 的 非常 天堂 到 品尝 这 水井 的 睡觉 ,

品尝睡眠之泉，真是人间天堂。

[ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] [ˌsjuːpə'sensjuəs] [rɪ'poʊz] ! —
**The founts of supersensuous repose ! —**
这 字体 的 超感官的 休息 ! —

超凡感官享受的源泉！

[ðə; ði] [sɪbəlz] [ruːn] [stɪl] ['məːməz] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,
**The sibyl's rune still murmurs on the breeze ,**
这 西比尔的 符文 仍然 低语 在 这 微风 ,

女巫的符文仍在微风中低语。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [naɪt] [fɔːlz] [θɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [triːz] ,
**The purple night falls thick about the trees ,**
这 紫色的 夜晚 瀑布 厚的 关于 这 树木 ,

紫色的夜幕浓重地笼罩着树木。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][stɑːrz] , [laɪk] ['liliz] [waɪt] [ænd; ənd][roʊz] ,
**And blessed stars , like lilies white and rose ,**
和 蒙福 明星 , 喜欢 百合花 白色的 和 玫瑰 ,

还有那些闪耀的星星，像洁白的百合花和玫瑰色的玫瑰花，

[bɜːrst]['ɪntuː] [bluːm] [ɑːn] ['hɛvənz] [fɑːr] ['æʒər] [diːp] .
**Burst into bloom on heaven's far azure deep .**
爆裂 进入 盛开 在 天 远的 蔚蓝 深的 .

在遥远的蔚蓝深邃的天空中绽放。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
**THE NIGHTINGALE .**
这 夜莺 .

夜莺。

[oʊ] ['serəf] [bɜːrd] [huː] [ɑːn]['gɑːdz]['ɔːltər] - [sterz]
**O seraph bird who on God's altar - stairs**
哦 炽天使 鸟 WHO 在 神的 坛 - 楼梯

哦，栖息在上帝祭坛阶梯上的炽天使鸟儿

[dʌst] [rɪŋ] , [ɪn] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [piːlz] , [ðaɪ] ['belz]
**Dost ring , in showers of silver peals , thy bells**
多斯特 戒指 , 在 淋浴 的 银 果皮 , 你的 铃铛

你的钟声，如银铃般落下

[ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] ['siːsləs] [floʊz] [laɪk] ['drɑːpɪŋ] - [welz] ,
**Of song that ceaseless flows like dropping - wells ,**
的 歌曲 那 不停歇 流量 喜欢 下降 - 水井 ,

那歌声如同滴水的井水般源源不断地流淌，

[ænd; ənd] ['sprɪŋklz] [ɔːl][ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [prerz] !
**And sprinkles all the dusk with holy prayers !**
和 糖屑 全部 这 黄昏 和 圣 祈祷 !

并将神圣的祈祷洒满整个黄昏!

[oʊ] ['welkɪn] [glæd] , [ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ,
**O welkin glad , shot through and through with song ,**
哦 威尔金 高兴的 , 射击 通过 和 通过 和 歌曲 ,

哦，快乐的天空，充满了歌声，

[æz; əz] ['ʌpwərd] [sprɪŋz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] !
**As upward springs the spirit tipt with flame !**
作为 向上 弹簧 这 精神 蒂普特 和 火焰 !

精神如火焰般向上迸发!

- [tɪz] [nɑːt][tuː; tə] ['ɪtɪs] [ded] [nɔːr][daɪ'ænz] [ʃeɪm]
**' Tis not to Itys dead nor Dian's shame**
- 的 不是 到 伊蒂斯 死的 也不 dian 的 耻辱

这并非为了纪念伊蒂斯之死，也并非为了黛安的耻辱。

[ðiːz] [dʒɔɪ] - [pæŋz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hɪnt][ʌv; əv] [terz] , [bɪ'lɔːŋ] .
**These joy - pangs , with their hint of tears , belong .**
这些 喜悦 - 疼痛 , 和 他们的 暗示 的 眼泪 , 属于 .

这些喜极而泣的情绪，是属于彼此的。

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ['pʌlsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [jɪr]
**The life which pulses in the bursting year**
这 生活 哪个 脉冲 在 这 爆发 年

在繁茂的一年中涌动的生命

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwaiəz] [hɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [gloʊb] ;
**A thousand choirs hymn on the sunlit globe ;**
一个 千 合唱团 圣歌 在 这 阳光照射 地球 ;

阳光普照的星球上，千百个合唱团齐声歌唱;

[bʌt; bət] , [lest] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] [tuː; tə] ['æʃɪz] [tɜːrn] ,
**But , lest the living flame to ashes turn ,**
但 , 免得 这 活的 火焰 到 灰烬 转动 ,

但是，为了防止这团鲜活的火焰化为灰烬，

[ðaʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsləs] [naɪt] , [oʊ] ['priːstli] [sɪr] ,
**Thou , in the voiceless night , O priestly seer ,**
你 , 在 这 无声 夜晚 , 哦 祭司 先知 ,

在这寂静的黑夜里，你啊，神圣的先知，

[ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðaɪ] [roʊb] ,
**Interpreter of nature , tak'st thy robe ,**
翻译 的 自然 , tak'st 你的 长袍 ,

自然的诠释者，脱下你的长袍吧。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ]['voʊk(ə)l]['faɪər][ðə; ði]['seɪkrɪd][ɜːrn] .
**And fill'st with vocal fire the sacred urn .**
和 - 和 声乐 火 这 神圣 瓮 .

用歌声之火充满圣器。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ðə; ði] [luːn] .
**THE LOON .**
这 潜鸟 .

潜鸟。

- [niːθ] ['nɔːrðərn] [skaɪz] [ðaʊ] - [ðaɪ] ['pʌŋktʃuəl] [nest]
**' Neath northern skies thou hid'st thy punctual nest**
- 尼斯 北方 天空 你 - 你的 准时 巢

在北方的天空下，你藏匿了你那准时的巢穴

[baɪ]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz][ɪn][ðer; ðər] ['loʊnli] [pleɪ] ,
**By crystal waters in their lonely play ,**
经过 水晶 水 在 他们的 孤独 玩 ,

在清澈的水边，他们孤独地嬉戏着，

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪnstənt] [deɪ]
**Meeting the challenge with which instant day**
会议 这 挑战 和 哪个 立即的 天

迎接挑战，即刻行动

[ænd; ənd] [naɪt] [ðaɪ] ['tʃerɪnɪs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [test] .
**And night thy chariness and courage test .**
和 夜晚 你的 慈善 和 勇气 测试 .

夜幕降临，考验你的仁慈和勇气。

[hæf] [bɜːrd] , [hæf] ['spɪrɪt] ! — [oʊ] [ɪ'luːsɪv] [kwest]
**Half bird , half spirit ! — O elusive quest**
一半 鸟 , 一半 精神 ! — 哦 难以捉摸的 寻求

半鸟半灵！——啊，难以捉摸的探寻

[ðæt] [θɪŋks] [ðaɪ] ['dæp(ə)ld] [moʊld] [bʌt; bət] ['kɑːmən] [kleɪ] !
**That thinks thy dappled mould but common clay !**
那 思考 你的 斑驳的 模具 但 常见的 黏土 !

那人认为你斑驳的模具不过是普通的黏土！

[ðaʊ] - [wɪð; wɪθ] ['diːmən] ['læftər]
**Thou wak'st with demon laughter**
你 - 和 恶魔 笑声

你醒来时发出恶魔般的笑声

[hɑː][hɑː] [beɪ] ,
**Ha Ha Bay ,**
哈 哈 湾 ,

哈哈湾

[ɑːrt] [soʊl] [ʌv; əv] ['sɑːlətərinəs] , [ʌn'blɪst] .
**Art soul of solitariness , unblest .**
艺术 灵魂 的 孤独 , 不幸的 .

艺术灵魂孤独，不幸。

[flæʃ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['waɪldnəs] [ɑ:n] [dʌsk] ['sægɪneɪ] ,
**Flash of pure wildness on dusk Saguenay ,**
闪光 的 纯的 野性 在 黄昏 萨格奈 ,

黄昏时分，萨格奈展现出纯粹的野性之美。

[ə'wernəs] [ʌv; əv][waɪld] ['neɪtʃɝz] ['sʌt(ə)l] [brest] ,
**Awareness of wild nature's subtle breast ,**
意识 的 荒野 自然的 微妙的 胸部 ,

对大自然微妙之处的觉察，

[freɪt] [ænd; ənd] [ə'θril] [wɪð; wɪθ] ['wɪrdsəm] [laɪf] , [jet] [geɪ] ,
**Freight and athrill with weirdsome life , yet gay ,**
货运 和 刺激 和 怪异 生活 , 然而 同性恋 ,

货运和刺激，怪诞的生活，却又充满同性恋的气息

[ðaʊ] - [ðə; ði]['delju:dʒ] [dens] , [ə; eɪ] - [dʒest] ! —
**Thou cleav'st the deluge dense , a wingëd jest ! —**
你 - 这 洪水 稠密 , 一个 - 笑话 ! —

你劈开浓密的洪水，化作带翼的玩笑！

[ðæt] ['ræliɪŋ] [mɑ:k] [ænd; ənd] [dʒɪrz] [æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [mɑ:rk] —
**That rallying mock and jeer's an impish mark —**
那 集结 嘲笑 和 嘲笑 一个 顽皮的 标记 —

那种集结时的嘲讽和讥笑是一种顽皮的标记——

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðaɪ] [flaʊt] [ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑ:rk] !
**The echo of thy flout of Noah's ark !**
这 回声 的 你的 蔑视 的 诺亚的 方舟 !

你藐视诺亚方舟的回声！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[hɪ'pætɪkə] .
**HEPATICAS .**
肝 .

肝脏。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [tru:p] [ʌv; əv] ['tʃerəbz] [dʒʌst][ə'lɪt]
**A shining troop of cherubs just alit**
一个 灼灼 部队 的 小天使 只是 一

一群闪闪发光的小天使刚刚降落

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] - ['bendɪŋ] [skaɪz] , — [tʃaɪld]['feɪsɪz] [swi:t] ,
**From the low - bending skies , — child faces sweet ,**
从 这 低的 - 弯曲 天空 , — 孩子 面孔 甜的 ,

从低垂的天空中，——孩子甜美的脸庞，

[ˌʌp'tɜ:rnd] [ænd; ənd]['oʊpən][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] [gri:t] , —
**Upturned and open to our human greet , —**
翻转 和 打开 到 我们的 人类 迎接 , —

翻过来，敞开迎接我们的人类问候，——

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glædsəm] [faʊnt] [ʌv; əv][laɪf] [i'mɪt] !
**Fresh from the gladsome fount of life emit !**
新鲜的 从 这 高兴 喷泉 的 生活 发射 !

源自生命之泉的喜悦之光！

['herəldz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , - , [æz; əz][ji:; ji] [flɪt] ,
**Heralds of spring , forewinging , as ye flit ,**
先驱者 的 春天 , - , 作为 是的 掠过 ,

春天的使者，展翅飞翔，

[ðə; ði]['gɑ:rlənd] ['si:znz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃi:vz] [ʌv; əv] [wi:t] ,
**The garland seasons with their sheaves of wheat ,**
这 花环 季节 和 他们的 捆 的 小麦 ,

花环与麦穗一起盛开，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] ['kraɪsts] [wɜ:rdz] [rɪ'pi:t] :
**And to all listening ears Christ's words repeat :**
和 到 全部 聆听 耳朵 基督的 字 重复 :

于是，基督的话语再次响彻所有聆听者的耳畔：

" [mæn][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'loʊn] , - [tɪz] [rɪt] " !
**" Man shall not live by bread alone , ' tis writ " !**
" 男人 将 不是 居住 经过 面包 独自的 , - 的 写 " !

“人活着不是单靠食物，这是经上所记的！”

[ɪ'vændʒəlɪst] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [meɪd] [jɪr] ,
**Evangelists fair of the new - made year ,**
福音传道者 公平的 的 这 新的 - 制成 年 ,

新年福音布道会

[ðɪs] [nu:z] [frʌm; frəm][gɑ:d] , [fər'gɑ:t] , [bloʊ] ['evriwer] ,
**This news from God , forgot , blow everywhere ,**
这 消息 从 上帝 , 忘了 , 吹 到处 ,

这来自上帝的消息，被遗忘了，四处传播。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [skaɪ] , [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [er] ;
**And fill the hollow sky , the haunting air ;**
和 充满 这 空洞的 天空 , 这 令人难忘 空气 ;

填满空旷的天空，弥漫着令人不安的气息；

[tɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [maʊθ] , [æz; əz] [sfɪr] [tu:; tə] [sfɪr] ,
**Till from His loving mouth , as sphere to sphere ,**
直到 从 他的 爱 嘴 , 作为 领域 到 领域 ,

直到祂慈爱的口，如同球体与球体之间，

[mæn] [noʊz] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [tru:] ,
**Man knows the beautiful , the good , the true ,**
男人 知道 这 美丽的 , 这 好的 , 这 真的 ,

人懂得什么是美、什么是善、什么是真。

[dɪ'vaɪnɪst] ['mænə] [dipt][ɪn] ['hev(ə)nli] [du:] !
**Divinest manna dipt in heavenly dew !**
最神圣的 吗哪 迪普 在 天上 露 !

浸润在天露中的至圣甘露！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[ɪn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [kɑ:ps] .
**IN THE MAYFLOWER COPSE .**
在 这 五月花号 矮林 .

在五月花号林地。

[wɪð; wɪθ] ['glædsəm] [noʊt][ðə; ði]['rɑ:bɪn] [ˌdebə'ner]
**With gladsome note the robin debonair**
和 高兴 笔记 这 罗宾 风度翩翩

带着愉悦的音符，潇洒的知更鸟

['herəldz] [braɪt] [meɪ] .
**Heralds bright May .**
先驱者 明亮的 可能 .

预示着五月的到来。

[peɪl] [skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] - [steɪnd] [snoʊ]
**Pale sky and earth - stained snow**
苍白 天空 和 地球 - 染色 雪

苍白的天空和沾满泥土的雪

[wɔːrm][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [saʊθ] ['waɪndz][æz; əz] [ðeɪ] [bloʊ]
**Warm at the touch of south winds as they blow**
温暖的 在 这 触碰 的 南 风 作为 他们 吹

南风吹拂，带来温暖。

[ðer; ðər][wɑːfts][ʌv; əv][laɪf] [θruː] ['wɪntɚz] ['lɪŋgərɪŋ] [er] .
**Their wafts of life through winter's lingering air .**
他们的 飘动 的 生活 通过 冬天的 挥之不去的 空气 .

它们在冬日残留的空气中散发出生命的气息。

[hɪd] , [laɪk][sʌm; səm] ['læfɪŋ] [tʃaɪld] , [ʃaɪ] ['meɪˌflaʊər] [fer] ,
**Hid , like some laughing child , shy Mayflower fair ,**
隐藏 , 喜欢 一些 笑 孩子 , 害羞的 五月花号 公平的 ,

像个咯咯笑着的孩子，害羞的五月花号集市，躲藏起来了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['liːfi] [ʃiːld] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'gloʊ] ,
**Beneath the leafy shield , with face aglow ,**
下面 这 绿叶 盾 , 和 脸 闪耀 ,

在绿叶掩映下，面容焕发光彩，

[ðaɪ] ['pɜːrli] [self][ðə; ði] [kɔɪ] ['sprɪŋz] [fɜːrst] ['tæbloʊ] ,
**Thy pearly self the coy spring's first tableau ,**
你的 珍珠般的 自己 这 害羞 春天 第一的 画面 ,

你那珍珠般的身躯，是羞涩春天的第一幅画卷，

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [jiːld] [ðaɪ] ['freɪgrəns] [rer] !
**Come to the day and yield thy fragrance rare !**
来 到 这 天 和 屈服 你的 香味 稀有的 !

来吧，让这珍贵的芬芳绽放吧!

[ɑː] [ˌem 'iː] !
**Ah me !**
啊 我 !

啊，我!

[waɪl] [θrʌʃ] [paɪp][ænd; ənd] ['plʊmi] ['waɪndz]
**while thrushes pipe and plumy winds**
尽管 画眉 管道 和 梅子 风

画眉鸟鸣啭，羽状的风吹拂

[fæn] ['nɔːrθwərd] [ɔːl][ðer; ðər] ['bɑːmi] ['fɜːrvər] [swiːt] ,
**Fan northward all their balmy fervors sweet ,**
扇子 向北 全部 他们的 芳香 热情 甜的 ,

将它们温暖的热情向北扇去，甜美而热烈。

[ænd; ənd] [groʊvz] [ɑːr; ər] ['mɪsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rednɪŋ] [bʌd] ,
**And groves are misty with the reddening bud ,**
和 小树林 是 蒙蒙 和 这 发红 芽 ,

树林里弥漫着雾气，嫩芽渐渐泛红。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]['ʌn'baindz]
**A gentle spirit from the past unbinds**
一个 温和的 精神 从 这 过去的 解绑

来自过去的温柔灵魂解开了束缚

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['liːθi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [biːt]
**The peace of Lethe , and with quickening beat**
这 和平 的 忘川 , 和 和 加速 打

忘川河的宁静，以及越来越快的节奏

[stəːz][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ʌn'rest] [maɪ] ['fiːvərd] [blʌd] .
**Stirs** **to** **divine** **unrest** **my** **fevered** **blood** **.**
搅拌 到 神圣的 动荡 我的 发烧 血 .

它搅动着我炽热血液中神圣的躁动。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[dʒuːn] .
**JUNE** **.**
六月 .

六月。

[naʊ] [wiːv] [ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['dʒuːnz]['laɪər]
**Now** **weave** **the** **winds** **to** **music** **of** **June's** **lyre**
现在 编织 这 风 到 音乐 的 六月的 竖琴

现在，让风随着六月竖琴的乐声翩翩起舞吧。

[ðer; ðər] ['baʊərz] [ʌv; əv] [klaʊd] [wens] ['oʊdərəs] [bluːmz] [ɑːr; ər] [flʌŋ]
**Their** **bowers** **of** **cloud** **whence** **odorous** **blooms** **are** **flung**
他们的 鲍尔斯 的 云 何处 有气味的 花朵 是 扔

它们云雾缭绕的凉亭里，飘散着芬芳的花朵。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [delz] [ænd; ənd] ['sidərn] [veɪlz] [ə'mʌŋ] , —
**Far** **down** **the** **dells** **and** **cedarn** **vales** **among** **,** **—**
远的 向下 这 戴尔斯 和 雪松 山谷 之中 , —

在幽深的山谷和雪松林中，——

[siː] , ['loʊli] [pleɪnz] , [skaɪ] - [tʌtʃt] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'spaɪər] !
**See** **,** **lowly** **plains** **,** **sky** **-** **touched** **,** **to** **heaven** **aspire** **!**
看 , 卑微的 平原 , 天空 - 感动 , 到 天堂 渴望 !

看哪，卑微的平原，触及天空，向着天堂进发!

[naʊ] [flæʃ] [ðə; ði]['goʊldən]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [pluːmz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
**Now** **flash** **the** **golden** **robin's** **plumes** **with** **fire** **,**
现在 闪光 这 金的 罗宾的 羽流 和 火 ,

现在让金色的知更鸟的羽毛闪耀着火焰，

[ðə; ði]['bɑːbəlɪŋk][ɪz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɔː(r)][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ,
**The** **bobolink** **is** **bubbling** **o'er** **with** **song** **,**
这 稻田鸟 是 冒泡 超过 和 歌曲 ,

稻田鸟的歌声在水面上回荡，悦耳动听。

[ænd; ənd] ['liːfi] [triːz] , [hɑːps] [nuː] - [strʌŋ] ,
**And** **leafy** **trees** **,** **Æolian** **harps** **new** **-** **strung** **,**
和 绿叶 树木 , 艾奥利亚人 竖琴 新的 - 串 ,

还有枝繁叶茂的树木，以及换上新弦的风琴。

['mɜːrmər][fɑːr][noʊts] [bloʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['stɑːri] ['kwaɪər] .
**Murmur** **far** **notes** **blown** **from** **some** **starry** **choir** **.**
低语 远的 笔记 吹 从 一些 繁星 唱诗班 .

远处传来低语般的音符，仿佛来自某个星光璀璨的合唱团。

[maɪ] [hɑːrt] [θrilz] [laɪk][ðə; ði]['waɪldɪŋ][sæp][tuː; tə] ['flaʊərz] ,
**My** **heart** **thrills** **like** **the** **wilding** **sap** **to** **flowers** **,**
我的 心 刺激 喜欢 这 野性 树液 到 花朵 ,

我的心像野花的汁液般悸动，

[ænd; ənd] [liːps] [æz; əz][ə; eɪ][swəjln] [brʊk] [ɪn] ['sʌmər] [reɪn]
**And** **leaps** **as** **a** **swoln** **brook** **in** **summer** **rain**
和 跳跃 作为 一个 肿胀 溪 在 夏天 雨

像夏雨中奔腾的溪流般跃动

[pæst] [medəuz] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ˌʌn'toʊld] .
**Past meadows green to the great sea untold .**
过去的 草地 绿色的 到 这 伟大的 海 不明 .

穿过绿茵茵的草地，到达无垠的大海。

[oʊ] [mʌnθ] [dɪ'vaɪn] , [ɔːl] [freʃ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] ['ʃaʊɚz] ,
**O month divine , all fresh with falling showers ,**
哦 月 神圣的 , 全部 新鲜的 和 坠落 淋浴 ,

哦，神圣的月份，到处都弥漫着清新的雨水，

[wɑːft; wæft] , [wɑːft; wæft][frʌm; frəm]['oʊpən]['hev(ə)n] [ðaɪ] [bɑːm][fɔːr; fər][peɪn] ,
**Waft , waft from open heaven thy balm for pain ,**
飘动 , 飘动 从 打开 天堂 你的 香脂 为了 疼痛 ,

请从敞开的天堂，将抚慰痛苦的良药送来。

[laɪf] [ænd; ənd] [swiːt] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [gɑːd] [grəuz] [nɑːt][oʊld] !
**Life and sweet Earth are young , God grows not old !**
生活 和 甜的 地球 是 年轻的 , 上帝 生长 不是 老的 !

生命和美丽的地球都很年轻，上帝不会变老!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

[æn; ən] ['ɪnlənd] [spruːs] .
**AN INLAND SPRUCE .**
一个 内陆 云杉 .

内陆云杉。

['pez(ə)nt] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['fɔrists] , ['hʌmb(ə)l] [triː] ,
**Peasant of northern forests , humble tree ,**
农民 的 北方 森林 , 谦逊的 树 ,

北方森林的农夫，谦卑的树，

['kɜːt(ə)l][ænd; ənd] [frɒk] [ɪn][ɔːl] - [jɪr] ['hoʊmspʌn] [griːn] ,
**Kirtled and frocked in all - year homespun green ,**
穿短裙 和 穿着礼服 在 全部 - 年 质朴的 绿色的 ,

身着四季皆宜的绿色家纺长裙，

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðaɪ][kaɪnd][ðə; ði] [miːn]
**And lacking not among thy kind the mien**
和 缺乏 不是 之中 你的 种类 这 面容

你们这类人中也不乏这种风度

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ber] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['gæləntli] !
**Of such as bear the white sails gallantly !**
的 这样的 作为 熊 这 白色的 帆 英勇地 !

那些英勇地扬起白帆的人!

[mə'dʒɪʃn] [ðaʊ] !
**Magician thou !**
魔术师 你 !

你是魔法师!

[ðaɪ] [fʊl] - [briːðd] ['sɪmfəni]
**Thy full - breathed symphony**
你的 满的 - 呼吸 交响乐

你那饱含深情的交响曲

[ʌv; əv] ['speɪʃəs] [driːm] [diˈzɔlvz] [ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'twiːn]
**Of spacious dream dissolves the walls between**
的 宽敞 梦 溶解 这 墙壁 之间

广阔的梦境消融了彼此之间的墙壁

[ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] ['ɔːrgən] - - [kwiːn] ,
**Me now and nature's organ - voicëd queen ,**
我 现在 和 自然的 器官 - - 女王 ,

现在的我和自然界那位拥有管风琴般嗓音的女王，

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['ɑːngoʊɪŋ] [siː] !
**The multitudinous ongoing sea !**
这 众多 持续进行中 海 !

浩瀚无垠的大海!

[ðə; ði] [ 'ʃiːni ] [gɑːrb][frʌm; frəm][ðaɪ] [tɔːl] [ 'ʃəuldəz ] [hʌŋ] ,
**The sheeny garb from thy tall shoulders hung ,**
这 闪亮 外衣 从 你的 高的 肩膀 悬挂 ,

你高耸的肩膀上垂着一件闪亮的衣袍，

['meɪkɪŋ] [ðaɪ] ['spaɪri][fɔːrm] [laɪk] [veɪs] [æn'tiːk]
**Making thy spiry form like vase antique**
制作 你的 尖锐的 形式 喜欢 花瓶 古董

使你那尖锐的形状像古董花瓶

[fɔːr; fər] ['rezɪnəs] [bɑːm] [ʌv; əv] ['frænŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] ,
**For resinous balms of frankincense and myrrh ,**
为了 树脂状的 润唇膏 的 乳香 和 没药 ,

乳香和没药树脂香膏，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [ skəːts ][ðə; ði] ['draʊzi] [pɜːr]
**And round the bearded skirts the drowsy purr**
和 圆形的 这 留着胡子的 裙子 这 昏昏欲睡 呼噜声

而那些长着胡须的裙摆周围，传来昏昏欲睡的呼噜声

[ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv][ðaɪ] [siː] - [hɑːrp] [strʌŋ] , —
**Of life , and murmurings of thy sea - harp strung , —**
的 生活 , 和 低语 的 你的 海 - 竖琴 串 , —

生命，以及你海琴拨动琴弦的低语，——

[tʌtʃ] [ðiː] [tuː; tə] ['kɪnʃɪp] [faɪn][wɪð; wɪθ][kelt; selt][ænd; ənd] [griːk] .
**Touch thee to kinship fine with Celt and Greek .**
触碰 你 到 亲属关系 美好的 和 凯尔特 和 希腊语 .

让你与凯尔特人和希腊人建立美好的亲缘关系。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ðə; ði] [goʊst] ['flaʊər] .
**THE GHOST FLOWER .**
这 鬼 花 .

幽灵花。

[laɪk] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [sɪr] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ]
**Like Israel's seer I come from out the earth**
喜欢 以色列的 先知 我 来 从 出去 这 地球

如同以色列的先知，我来自大地。

[kən'frʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [er] [ænd; ənd][skaɪ] ,
**Confronting with the question air and sky ,**
面对 和 这 问题 空气 和 天空 ,

面对空气和天空的问题，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ?
**Why dost thou bring me up ?**
为什么 朋友 你 带来 我 向上 ?

你为什么提起我?

[waɪt] [goʊst] [ˌeɪ 'em][aɪ]
**White ghost am I**
白色的 鬼 是 我

我就是白鬼

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɑ:dz] ['bju:ti] [æt; ət][ɪts][bɜ:rθ] .
**Of that which was God's beauty at its birth .**
的 那 哪个 曾是 神的 美丽 在 它是 出生 .

那是上帝创造之初所赋予的美丽。

[ɪn][ eld ][ðə; ði][sʌn] [kɪst] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ru:bi] [red] ,
**In eld the sun kissed me to ruby red ,**
在 田野 这 太阳 亲吻 我 到 红宝石 红色的 ,

在田野里，阳光亲吻我，把我晒成红宝石般的红色。

[aɪ][held][maɪ] ['tʃælɪs] [ʌp][tu:; tə] ['hɛvənz] [fʊl] [vju:] ,
**I held my chalice up to heaven's full view ,**
我 握住 我的 圣杯 向上 到 天 满的 看法 ,

我高举圣杯，仰望苍穹，

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l][stɑ:rz][drɔpt] [daʊn] [ðer; ðər]['goʊldən] [du:] ,
**The wistful stars dropt down their golden dew ,**
这 怅惘 明星 掉落 向下 他们的 金的 露 ,

那些忧郁的星星滴落着金色的露珠，

[ænd; ənd] ['skaɪi] [bɑ:m] [eks'heɪld][ə'baʊt][maɪ][bed] .
**And skyey balms exhaled about my bed .**
和 天哪 润唇膏 呼气 关于 我的 床 .

天蓝色的香膏气息弥漫在我的床上。

[ə'læs] , [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [nɑ:t][ðə; ði] [laɪt] !
**Alas , I loved the darkness , not the light !**
唉 , 我 喜爱 这 黑暗 , 不是 这 光 !

唉，我爱的是黑暗，而不是光明!

[ðə; ði] ['dedli] ['ʃæˌdoʊz] , [nɑ:t][ðə; ði] ['bendɪŋ] [blu:] ,
**The deadly shadows , not the bending blue ,**
这 致命 阴影 , 不是 这 弯曲 蓝色的 ,

致命的阴影，而非弯曲的蓝色，

[spoʊk] [tu:; tə][maɪ] - [hɑ:rt] , [meɪd] [fɔ:ls] [si:m] [tru:] ,
**Spoke to my trancëd heart , made false seem true ,**
辐 到 我的 - 心 , 制成 错误的 似乎 真的 ,

触动了我麻木的心，使虚假看起来像真的。

[ænd; ənd] [draʊnd] [maɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv] [naɪt] .
**And drowned my spirit in the deeps of night .**
和 溺水 我的 精神 在 这 深水 的 夜晚 .

我的灵魂沉入了黑夜的深处。

[oʊ]['peɪntər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [oʊ][gɑ:d][moʊst] [swi:t] ,
**O Painter of the flowers , O God most sweet ,**
哦 画家 的 这 花朵 , 哦 上帝 最多 甜的 ,

花之画家，至甜之神，

[dʌst] [seɪ] [maɪ]['spɪrɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [mi:t] ?
**Dost say my spirit for the light is meet ?**
多斯特 说 我的 精神 为了 这 光 是 见面 ?

你说我的灵魂是否适合光明?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[ə'næpəlɪs] ['beɪs(ə)n] .
**ANNAPOLIS BASIN .**
安纳波利斯 盆地 .

安纳波利斯盆地。

[ðə; ði] [fʊl] - [fed] ['krɪst(ə)l] [striːmz] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west]
**The full - fed crystal streams from east and west**
这 满的 - 美联储 水晶 溪流 从 东方 和 西方

来自东西方的充沛水晶溪流

[ænd; ənd] [saʊθ] , [ðaɪ] [rɪtʃ] - [rɔːt] [kʌp] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
**And south , thy rich - wrought cup filled to the brim ,**
和 南 , 你的 富有的 - 锻 杯子 已填 到 这 帽檐 ,

向南走，你那盛满美酒的精美杯子，

[tɪl] [wer] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [stɑːr][sɔːft][gɪldz][ðə; ði][rɪm] ,
**Till where the northern star soft gilds the rim ,**
直到 在哪里 这 北方 星星 柔软的 镀金 这 轮缘 ,

直到北极星柔和地镀上边缘，

[ðaɪ] ['wɔːtərz] , [kɔːld] , - [æt; ət] ['lʌvz] [bɪ'hest] .
**Thy waters , called , o'erbroke at love's behest .**
你的 水 , 称为 , - 在 爱的 要求 .

你的水，被呼唤着，因爱的召唤而倾泻而出。

[oʊ][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] - [waɪt] [brest] ,
**O to have seen thy cataract's white breast ,**
哦 到 有 已见 你的 - 白色的 胸部 ,

哦，多么想看看你白内障形成的白色乳房啊！

['rɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [θruː] [ðə; ði][loʊn] ['sentʃəriz] [dɪm] ,
**Rifted with ruth through the lone centuries dim ,**
裂谷 和 露丝 通过 这 孤独 几个世纪 暗淡 ,

在漫长而幽暗的岁月中，饱含着怜悯之心。

[fɔːr; fər] ['tɔɪlɪŋ] - [wuː] [taɪd] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
**For toiling Fundy's wooing tide — for him**
为了 辛勤劳作 - 求爱 潮 — 为了 他

为了芬迪湖畔的殷勤追求——为了他

[tuː; tə][blend] [ðaɪ] ['sɪlvən] [kɑːm][wɪð; wɪθ][wɜːrld] [ʌn'rest] !
**To blend thy sylvan calm with world unrest !**
到 混合 你的 森林 冷静的 和 世界 动荡 !

将你林间的宁静与世界的动荡融合在一起！

[fɑːr] [flʌdz] [ðaɪ] ['braɪdl] [brɔːt] , [fer] [leɪk] , [breɪv] [siː] !
**Far floods thy bridal brought , fair lake , brave sea !**
远的 洪水 你的 新娘 带来 , 公平的 湖 , 勇敢的 海 !

远方的洪水带来了你的新娘，美丽的湖泊，勇敢的大海！

[ænd; ənd] [leɪt] , [ðə; ði] - [ʃɪps] — [ ʃæm'plein ] , [diː]['mɑːnts] ,
**And late , the wingëd ships — Champlain , De Monts ,**
和 晚的 , 这 - 船舶 — 尚普兰 , 德 蒙特斯 ,

后来，出现了带翼的船只——尚普兰、德蒙，

[wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] ['siːkwənt] [geɪmz] [ʌv; əv][wɔːr] .
**With Poutrincourt , and sequent games of war .**
和 - , 和 后续 游戏 的 战争 .

与普特兰库尔，以及随后的战争游戏。

[ðaɪ] [mɑːrdʒ] , [naʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] ['hʌzbəndri] ,
**Thy marge , now crowned with peaceful husbandry ,**
你的 玛吉 , 现在 加冕 和 和平 畜牧业 ,

你的牧场，如今以和平的耕作方式为荣，

[ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndz] [roʊz] [wer] [bluːmd] [flɜːr] ['dɔr] ,
**And set with England's rose where bloomed fleur d'or ,**
和 放 和 英格兰的 玫瑰 在哪里 盛开 花朵 金 ,

并以英格兰玫瑰为背景，那里盛开着金花。

[stɪl] [kruːnz] [ɔːl] [deɪ] ['lʌvz] ['wedɪd] ['taɪd(ə)l] [sɔːŋ] .
**Still croons all day love's wedded tidal song .**
仍然 低吟浅唱 全部 天 爱的 已婚 潮汐 歌曲 .

整日低吟着爱情的潮汐之歌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[ɪn] ['ɔtəmz] ['driːmi] [ɪr] .
**IN AUTUMN'S DREAMY EAR .**
在 秋天的 梦幻般的 耳朵 .

在秋天的梦幻耳畔。

[ɪn] ['ɔtəmz] ['driːmi] [ɪr] , [æz; əz] [sʌnz] [goʊ] [baɪ]
**In autumn's dreamy ear , as suns go by**
在 秋天的 梦幻般的 耳朵 , 作为 太阳 去 经过

在秋日梦幻般的耳畔，夕阳西下

[huːz] ['jeloʊ] [biːmz] [ɑːr; ər] [dʌld] [wɪð; wɪθ] ['læŋgərəs] [moʊts] ,
**Whose yellow beams are dulled with languorous motes ,**
谁 黄色的 光束 是 迟钝 和 慵懒的 微粒 ,

它的黄色光束被懒散的尘埃蒙蔽了，

[ðə; ði] [diːp] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːzmɪk] [noʊts]
**The deep vibrations of the cosmic notes**
这 深的 振动 的 这 宇宙 笔记

宇宙音符的深沉振动

[ɑːr; ər] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['prɑːfəsaɪ] .
**Are as the voice of those that prophesy .**
是 作为 这 嗓音 的 那些 那 预言 .

如同预言者的声音。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] ['kɪndlz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪlmi] [aɪ] !
**Her spirit kindles , and her filmy eye !**
她 精神 Kindle , 和 她 电影 眼睛 !

她的灵魂燃了起来，还有她那朦胧的眼睛！

[ɪn] [heɪst] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [roʊb] , [huːz] ['glɔːri] [floʊts]
**In haste the fluttering robe , whose glory floats**
在 匆忙 这 飘动 长袍 , 谁 荣耀 浮标

匆匆间，飘扬的长袍，其荣光飘荡

[ɪn] ['piktʃəd] [foʊldz] , [hɜːr; hər] ['iːgər] [soʊl] [di'vəuts] —
**In pictured folds , her eager soul devotes —**
在 如图所示 折叠 , 她 渴望的 灵魂 奉献 —

在画中的褶皱里，她热切的灵魂倾注其中——

[loʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɪŋd] ['hɑːrpər] [swiːps] [ðə; ði] [skaɪ] !
**Lo , she with her winged harper sweeps the sky !**
洛 , 她 和 她 有翅膀的 哈珀 扫荡 这 天空 !

看哪，她带着她的飞翔竖琴，横扫天空！

['splɛndərz] [ʌv; əv] ['blɔsəmd] [taɪm] , [laɪk] ['pɔpiːz] [red] ,
**Splendors of blossomed time , like poppies red ,**
辉煌 的 盛开 时间 , 喜欢 罂粟花 红色的 ,

繁花盛开的美好时光，如同盛开的红色罂粟花，

[dɪ'stɪl] [dʌl] ['slʌmbəz] [ɔ:(r)][ðə; ði] - [soʊl]

| Distil | dull | slumbers | o'er | the | engagëd | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸馏 | 乏味的 | 睡眠 | 超过 | 这 | - | 灵魂 |

让沉闷的睡眠笼罩着投入的灵魂

[ænd; ənd] [θrɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['senʃuəs] [pɑ:mp][ɪts]['æʒə; -ʒj(ʊ)ə; 'eɪ-] ['daʊər] ;

| And | thrall | with | sensuous | pomp | its | azured | dower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奴隶 | 和 | 感性的 | 盛大场面 | 它是 | 天蓝色 | 嫁妆 | ; |

用感官上的奢华征服它蔚蓝的嫁妆;

[tɪl] , [raʊzd] [baɪ]['vaɪbrənt] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['paʊər] ,

| Till | , | roused | by | vibrant | touch | from | the | unseen | Power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 唤醒 | 经过 | 充满活力 | 触碰 | 从 | 这 | 看不见 | 力量 | , |

直到被来自无形力量的强烈触碰所唤醒,

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ki:n] , [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ded] ,

| The | spirit | keen | , | freed | from | the | painted | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 敏锐的 | , | 自由 | 从 | 这 | 绘 | 死的 | , |

那敏锐的灵魂，从彩绘的死者中解脱出来,

[ɑ:n] [wɪŋz] [maʊnts] [ʌp][tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [goʊl] .

| On | wings | mounts | up | to | reach | its | living | Goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 翅膀 | 安装 | 向上 | 到 | 抵达 | 它是 | 活的 | 目标 | . |

乘着翅膀，飞向它生命的终点。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

['vɪktər] [ɪz][hi:; hi] !

| VICTOR | IS | HE | ! |
|---|---|---|---|
| 胜利者 | 是 | 他 | ! |

胜利者是他!

['vɪktər][ɪz][hi:; hi] [hu:z] ['tremjələs] [soʊl][ðə; ði][noʊts]

| Victor | is | he | whose | tremulous | soul | the | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利者 | 是 | 他 | 谁 | 颤抖的 | 灵魂 | 这 | 笔记 |

维克多，就是那个灵魂颤抖的人，那些音符

[ʌv; əv] ['stɑ:ri] ['speɪsɪz] ['hi:rz] , [ðer; ðər][fɑ:r] [ə'pi:l] ,

| Of | starry | spaces | hears | , | their | far | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 繁星 | 空间 | 听到 | , | 他们的 | 远的 | 上诉 | , |

聆听星空，感受它们遥远的吸引力,

[ænd; ənd][kraɪz] " [eɪ'menˌɑ:'men] !

| And | cries | " | Amen | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | " | 阿门 | ! |

然后喊道：“阿门！”

" [ænd; ənd][sets] [ˌðer'tu:] [ðə; ði] [si:l]

| " | and | sets | thereto | the | seal |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 套 | 到 | 这 | 海豹 |

并盖上印章

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɪŋd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][laɪf] [di'vəuts] !

| With | which | winged | aspiration | life | devotes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有翅膀的 | 抱负 | 生活 | 奉献 | ! |

生命奉献于何种充满飞翔的渴望!

[ðæt] [si:l] ['reɪz]['goʊldən] [fleɪm] , [ænd; ənd] [braɪt] [kə'nəʊts]

| That | seal | rays | golden | flame | , | and | bright | connotes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 海豹 | 射线 | 金的 | 火焰 | , | 和 | 明亮的 | 含义 |

那印记闪耀着金色的火焰，明亮而光明。

[ðə; ði][ˌtrænzmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsmjuːˈteɪʃn] [θruː] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ziːl]
**The transmutation through the spirit's zeal**
这 嬗变 通过 这 精神的 热情

通过精神的热忱而发生的转变

[ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pæʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ə'niːl]
**Of earthly passions to the high anneal**
的 尘世的 激情 到 这 高的 退火

从尘世的激情到高阶的退火

[ðæt] [rɪŋz] [ðə; ði]['hɑːrməni] [ðæt] ['hevnwərd] [floʊts] .
**That rings the harmony that heavenward floats .**
那 戒指 这 和谐 那 向天 浮标 .

那声音如同和谐的乐章，飘向天际。

[waɪl] ['ʌðər] ['traɪriːm] [veɪn] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [gaɪl] ,
**While other triremes vain withstood the guile ,**
尽管 其他 三列桨战船 徒劳 经受住了考验 这 诡计 ,

其他三列桨战船徒劳地抵挡住了诡计，

[ðə; ði]['lɪrɪk] [praʊ] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ['iːzfl] [pæst]
**The lyric prow of Orpheus easeful past**
这 歌词 船首 的 俄耳甫斯 轻松 过去的

奥尔甫斯轻松往事的抒情船首

[ɪn] ['glædsəm] - [dɪs'deɪn][ðə; ði]['saiərinz] - [aɪl] ;
**In gladsome scorn's disdain the Sirens ' Isle ;**
在 高兴 - 蔑视 这 警报器 - 小岛 ;

在幸灾乐祸的轻蔑中，塞壬岛；

[ænd; ənd] [praʊd] [ kə'laiəpi ][ɔː(r)] [iːtʃ] [blæk] [mæst]
**And proud Calliope o'er each black mast**
和 自豪的 卡利俄珀 超过 每个 黑色的 桅杆

骄傲的卡利俄珀女神高悬于每根黑色的桅杆之上。

['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['θrɪlɪŋ] [tɔːnt] [ɪn] [ɪrz] [ʌv; əv][peɪn] :
**Whispered her thrilling taunt in ears of pain :**
低声说道 她 惊险 嘲讽 在 耳朵 的 疼痛 :

她对着痛苦的双耳低语着令人毛骨悚然的嘲讽：

" [aɪ] [tɔːt] [maɪ] [ 'θreiʃjən ] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['hɛvənliər] [streɪn] !
**" I taught my Thracian boy a heavenlier strain !**
" 我 教授 我的 色雷斯人 男生 一个 更天堂般的 拉紧 !

“我教我的色雷斯儿子唱了一首更美妙的曲子！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 52 ]**
" [ 页 - ]

[第52页]

[mək'mæstɚ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
**McMASTER UNIVERSITY .**
麦克马斯特 大学 .

麦克马斯特大学。

[æz; əz][sʌm; səm] [greɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃəntˌʃɪp] ,
**As some grey captain of a merchantship ,**
作为 一些 灰色的 队长 的 一个 商船 ,

就像一艘商船的灰发船长一样，

[huːz] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɔːtəri] [straɪf]
**Whose prosperous voyage o'er the watery strife**
谁 繁荣 航程 超过 这 水状的 冲突

谁在水战中航行顺利

[hæz; həz][lɑːrdʒ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ɔːl] , [noʊz] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf]
**Has large concern for all , knows that his wife**
有 大的 忧虑 为了 全部 , 知道 那 他的 妻子

他非常关心所有人，也知道他的妻子

[weɪts] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɝ'aɪzənz] [dɪp]
**Waits his home - coming up the horizon's dip**
等待 他的 家 - 未来 向上 这 地平线 蘸

他等待着归家，地平线缓缓升起。

[wɪð; wɪθ]['hoʊliːɝ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [kraʊdz] [ðæt] [θrɔːŋ] [ðə; ði][slɪp] ,
**With holier heart than crowds that throng the slip ,**
和 更神圣 心 比 人群 那 人群 这 滑 ,

比挤满滑道的人群拥有更圣洁的心，

[soʊ][hiː; hi] [wel] [nuː] , [ðaʊ] — ['flaʊər] - [ɪ'lekt] [ʌv; əv][laɪf] !
**So He well knew , thou — flower - elect of life !**
所以 他 出色地 知道 , 你 — 花 - 选 的 生活 !

所以祂很清楚你——生命的天选之花！

['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [raɪf] —
**Chosen from out a clamor of voices rife —**
被选中的 从 出去 一个 叫嚣 的 声音 普遍存在 —

从喧嚣嘈杂的声音中选出——

[hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] ['prerfəl] [lɪp] .
**Waitedst his voyage o'er with prayerful lip .**
等待 他的 航程 超过 和 虔诚的 唇 .

他虔诚地等待着他的航程结束。

[fer] [braɪd] , [fər'get][hɪm; ɪm][nɑːt] [θruː] ['sɜːrklɪŋ] ['jɪrz] !
**Fair Bride , forget him not through circling years !**
公平的 新娘 , 忘记 他 不是 通过 盘旋 年 !

美丽的新娘，岁月流逝，也请不要忘记他！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪst] - [laɪk] [lʌv] , [diːp] [æz; əz] [ʌn'feɪnd]
**But with a Christ - like love , deep as unfeigned**
但 和 一个 基督 - 喜欢 爱 , 深的 作为 恺

但带着基督般的爱，深沉而真诚。

[sər'pæsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɔːr][ʌv; əv] [steɪt] ,
**Surpassing that of commerce or of state ,**
超越 那 的 商业 或者 的 状态 ,

超越商业或国家层面，

[wɪð; wɪθ]['hoʊli][hændz][ðaɪ] ['daʊər] [dɪ'voʊt] [wɪð; wɪθ] [terz]
**With holy hands thy dower devote with tears**
和 圣 双手 你的 嫁妆 奉献 和 眼泪

用圣洁的双手，含泪奉献你的嫁妆。

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [ʌn'steɪnd] ;
**Of gratitude and loyal heart unstained ;**
的 感激 和 忠诚 心 未染色 ;

一颗感恩忠诚、纯洁无瑕的心；

[ðaɪ] ['seɪkrɪd] [vaʊ] [pər'fɔːrm][wɪð; wɪθ][soʊl] [ɪ'leɪt] .
**Thy sacred vow perform with soul elate .**
你的 神圣 发誓 履行 和 灵魂 欣喜 .

以无比喜悦的心情履行你神圣的誓言。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[kən'dʌkt] .
**CONDUCT .**
执行 .

执行。

[neɪ] , ['ɑːrnəld] , [nɑːt] " [θriː] - [fɔːθs] " [bʌt; bət][ɔːl] " [ʌv; əv][laɪf] " !
**Nay , Arnold , not " three - fourths " but all " of life " !**
不 , 阿诺德 , 不是 " 三 - 第四部分 " 但 全部 " 的 生活 " !

不，阿诺德，不是"四分之三"，而是"全部的人生"!

[ðə; ði] ['eθɪk] ['spɪrɪt] [ðæt] [meɪks] [kən'dʌkt] [soʊ] ,
**The ethic spirit that makes conduct so ,**
这 伦理 精神 那 制作 执行 所以 ,

使行为如此的伦理精神，

[sleɪz] [ɔːl] [mi'θɔlədʒiz] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] , [loʊ] ,
**Slays all mythologies and witchcrafts , lo ,**
杀戮 全部 神话 和 巫术 , 洛 ,

斩杀一切神话和巫术，瞧!

[fɔːls] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][æz; əz] [wel] , [wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] [naɪf] ,
**False sciences as well , with ruthless knife ,**
错误的 科学 作为 出色地 , 和 无情 刀 ,

伪科学也一样，带着无情的利刃。

[lest] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən][soʊlz][biː; bi] [raɪf]
**Lest intercourse of human souls be rife**
免得 交往 的 人类 灵魂 是 普遍存在

免得人与人之间的灵魂交融泛滥

[wɪð; wɪθ][demi] - [ gɔdz ][ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] ,
**With demi - gods and unclean things below ,**
和 半 - 神 和 不洁 事物 以下 ,

下方有半神和不洁之物，

[ænd; ənd][wɜːrk] [kə'rʌpʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnt] [ðæt] [floʊ] ,
**And work corruption at the founts that flow ,**
和 工作 腐败 在 这 字体 那 流动 ,

并在源头上消除腐败，

[frʌm; frəm] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['feləu'men] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [straɪf] .
**From hearts of fellowmen in loving strife .**
从 心 的 同胞们 在 爱 冲突 .

来自同胞之间充满爱与冲突的心。

[ðæt] ['spɪrɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['saɪəns] [ɪz][ðə; ði][hoʊp]
**That spirit more than science is the hope**
那 精神 更多的 比 科学 是 这 希望

这种精神比科学本身更能带来希望。

[ʌv; əv]['mænz] [ˌʌp'lɪftɪŋ] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] ['nɑːlɪdʒ] [meɪk]
**Of man's uplifting , and doth knowledge make**
的 男人的 令人振奋 , 和 确实 知识 制作

知识能提升人类，也能使人变得高尚。

['sɜːrvənt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['soʊʃ(ə)l] [wɜːrθ] .
**Servant of individual , social worth .**
仆人 的 个人 , 社会的 值得 .

服务于个人和社会价值。

[nɑːt] [truːθ] [fɔːr; fər] [truːθs] [oʊn] [seɪk] , [æz; əz] [tens] [wiː; wi][koʊp]
**Not truth for truth's own sake , as tense we cope**
不是 真相 为了 真相 自己的 清酒 , 作为 紧张 我们 应付

并非为了真理本身而追求真理，而是因为我们应对紧张局势而追求真理。

[wɪð; wɪθ][laɪf] , [bʌt; bət]['ræðər] [truːθ][fɔːr; fər] ['lʌvz] [oʊn] [seɪk]
**With life , but rather truth for love's own sake**
和 生活 , 但 相当 真相 为了 爱的 自己的 清酒

用生命，但更是为了爱本身而追求真理

[kɔːlz] [fɔːrθ] ['hɛvənz] ['plɔːdɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɜːdld] [ɜːrθ] .
**Calls forth heaven's plaudit round the girdled earth .**
呼叫 前进 天 喝采 圆形的 这 束腰 地球 .

响彻大地，引来上天的赞颂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .
**INTERNATIONAL ARBITRATION .**
国际的 仲裁 .

国际仲裁。

[buːm] , [buːm] , [jiː; ji] ['meloʊ] [dʒɔɪ] - ['belz] , [laɪk] [ðə; ði] [siː] !
**Boom , boom , ye mellow joy - bells , like the sea !**
繁荣 , 繁荣 , 是的 醇厚 喜悦 - 铃铛 , 喜欢 这 海 !

轰隆隆，悦耳动听的钟声，如同大海!

[piːs] , [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] - [wɪl] !
**Peace , peace on earth , good - will !**
和平 , 和平 在 地球 , 好的 - 将要 !

和平，人间和平，充满善意!

( [ænd; ənd][ɔːl] [hel] [geɪps] ! ) —
**( and all hell gapes ! ) —**
( 和 全部 地狱 张开 ! ) —

（地狱之门大开！）

[jet] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['sædnəs] ['evər] [dreɪps]
**Yet immemorial sadness ever drapes**
然而 远古的 悲伤 曾经 窗帘

然而，亘古不变的悲伤始终笼罩着一切。

[ðə; ði] ['ʌpwərd] [wei] [ʌv; əv][fɑːr][hjuː'mænəti] :
**The upward way of far humanity :**
这 向上 方式 的 远的 人类 :

人类向上发展的道路:

[ɔːl] [proʊn] [θruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [streɪt] [geθ'seməni]
**All prone through dark and strait Gethsemane**
全部 易于 通过 黑暗的 和 海峡 客西马尼

所有人都俯伏在黑暗狭窄的客西马尼园。

[ðaʊ] [ɪn] [blʌd] , [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][trɑːd] [greɪps] ! —
**Thou cam'st in blood , a cluster of trod grapes ! —**
你 摄像头 在 血 , 一个 簇 的 践踏 葡萄 ! —

你浑身浴血而来，如同被践踏的葡萄串!

[oʊ] - [reɪs] , [huːz] [weɪl] [soʊ] ['sɜːrdʒfʊl] [ʃeɪps]
**O bruisëd race , whose wail so surgeful shapes**
哦 - 种族 , 谁 哀号 所以 涌动 形状

哦，伤痕累累的种族，你们的哀嚎如此汹涌澎湃

[mə'loʊdiəs] ['sɔːroʊz] ['ɔːf(ə)l] ['θrenədi] !
**Melodious sorrow's awful threnody !**
悦耳动听 悲伤的 可怕 悲歌 !

悠扬的悲伤，凄厉的挽歌!

[leɪt] , [leɪt] , ['lʌvz] [ˌæri'ɑːpəgəs] [ʌn'fəːld]
**Late , late , love's Areopagus unfurled**
晚的 , 晚的 , 爱的 阿瑞俄帕戈斯 展开

晚了，晚了，爱的Areopagus展开了

[raɪt] - ['riːzənz] [sʌn] - [glæd] ['bænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] ,
**Right - reason's sun - glad banner from the height ,**
正确的 - 原因 太阳 - 高兴的 横幅 从 这 高度 ,

正义的旗帜在高处迎风飘扬，

[waɪl] [reɪdʒ][ðə; ði] ['fjʊriz] [ɪn][ðer; ðər] [keɪv] [bɪ'niːθ] !
**While rage the Furies in their cave beneath !**
尽管 愤怒 这 复仇女神 在 他们的 洞穴 下面 !

怒火在她们下方的洞穴中肆虐!

[hʌʃ] , [hʌʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['deɪbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
**Hush , hush , it is the daybreak of the world !**
嘘 , 嘘 , 它 是 这 拂晓 的 这 世界 !

嘘，嘘，天亮了!

['mænz] ['wɔːrɪŋ] [skaɪ][ɪz] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [naɪt] ,
**Man's warring sky is passing out of night ,**
男人的 战争 天空 是 通过 出去 的 夜晚 ,

人类战争的天空正从黑夜中消逝，

[ænd; ənd][stɑːrk] [blæk] ['diːmənz] [flɪt][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn] [ʃiːθ] .
**And stark black demons flit with sword in sheath .**
和 斯塔克 黑色的 恶魔 掠过 和 剑 在 鞘 .

而身形漆黑的恶魔则手持利剑，在剑鞘中穿梭。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .
**THE HOUSE OF GOD .**
这 房子 的 上帝 .

上帝的殿堂。

[ [dʒiː] . [ə; eɪ] . [dʒiː] . ]
**[ G . A . G . ]**
[ G . 一个 . G . ]

[插科打诨]

[noʊ] ['fɪnɪʃt] ['kæs(ə)l][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .
**No finished castle is the house of God .**
不 完成的 城堡 是 这 房子 的 上帝 .

没有一座完工的城堡是上帝的殿堂。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kraɪst] , [sju'priːm; sə-] ['ɑːrkɪtekt] ,
**The mind of Christ , supremest Architect ,**
这 头脑 的 基督 , 至高无上的 建筑师 ,

基督的意念，至高无上的建筑师，

['mænz]['pjuːni] [ˌæprɪ'henʃn] [dʌθ; dəθ] [kə'rekt]
**Man's puny apprehension doth correct**
男人的 弱小 忧虑 确实 正确的

人类微不足道的恐惧足以纠正

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'freʃ] [ðə; ði][sɑːd] .
**From age to age , and turns afresh the sod .**
从 年龄 到 年龄 , 和 转弯 重新 这 草皮 .

年复一年，不断翻动草皮。

[ðə; ði][væst][hɪ'stɔːrɪk]['temp(ə)l] [naʊ] [ɪz][trɑːd]
**The vast historic temple now is trod**
这 广阔的 历史性 寺庙 现在 是 践踏

这座宏伟的历史古庙如今已被践踏

- [niːθ] ['lɔftiə] [ruːf] [ænd; ənd] ['hɛvənliər] - ;
**' Neath loftier roof and heavenlier aspéct ;**
- 尼斯 更高 屋顶 和 更天堂般的 - ;

在更高的屋顶和更美好的前景下;

[nuː] [laɪt] , [nuː] [niːd] , [rɪ'viːld] , [iːtʃ] [raɪp] ['diːfekt]
**New light , new need , revealed , each ripe defect**
新的 光 , 新的 需要 , 揭晓 , 每个 成熟 缺点

新曙光，新需求，显露出来，每个成熟的缺陷

[goʊz] [daʊn] [bɪ'niːθ] ['mænz] [fiːt] [də'vaɪnər] [ʃɑːd] .
**Goes down beneath man's feet diviner shod .**
去 向下 下面 男人的 脚 占卜师 鞋子 .

深入人脚下，如同穿着占卜鞋一般。

[ə'læs] , [hjuː'mænəti][noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][græsp]
**Alas , humanity no more can grasp**
唉 , 人类 不 更多的 能 抓牢

唉，人类再也无法理解了。

[ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] ,
**Of thought of the divine Artificer ,**
的 想法 的 这 神圣的 工匠 ,

神圣工匠的思想，

[ðæn; ðən][hoʊldz][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['krɪŋkld] [ʃel] [ɑːn] [biːtʃ] !
**Than holds of ocean crinkled shell on beach !**
比 持有 的 海洋 皱巴巴的 壳 在 海滩 !

比海滩上海浪拍打的贝壳还要厉害!

[jet] [hɪz; ɪz] [ʌn'foʊldɪŋ] [plæn][ɪn] ['vaɪt(ə)l] [klæsp]
**Yet His unfolding plan in vital clasp**
然而 他的 展开 计划 在 必不可少的 搭扣

然而，祂在关键时刻展开的计划

[pə'zes] , [oʊ]['hjuːmən][soʊl] , [ə'mɪd][ðə; ði][stɜːr]
**Possess , O human soul , amid the stir**
具有 , 哦 人类 灵魂 , 之中 这 搅拌

人类的灵魂啊，在喧嚣中，请拥有它

[ʌv; əv] ['spiːdɪŋ] [wɜːrld] ['lʌvz] ['flaɪɪŋ] - [goʊl][tuː; tə] [riːtʃ] !
**Of speeding worlds Love's flying - goal to reach !**
的 超速 世界 爱的 飞行 - 目标 到 抵达 !

在飞速运转的世界中，爱的飞翔目标即将抵达!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[ben] [nɑːkmɑːniː] .
**BEN NACHMANI .**
本 纳赫玛尼 .

本·纳赫马尼。

" [oʊ][ðə; ði] ['braɪtnəs] , ['klɪrnəs] , ['bjuːti] [ʌv; əv]['hev(ə)n] !
**" O the brightness , clearness , beauty of heaven !**
" 哦 这 亮度 , 清晰度 , 美丽 的 天堂 !

"哦，天堂的光辉、澄澈、美丽啊！"

[sɪr] [ben] [nɑːkmɑːniː] , " ['ræbaɪ]['liːvaɪ] [sed] ,
**Seer Ben Nachmani , " Rabbi Levi said ,**
先知 本 纳赫玛尼 , " 拉比 利维 说 ,

先知本·纳赫马尼说："拉比·列维说，

" [ʌv; əv][ðə; ði][hə'gɑːdə]['mæstər] [ðaʊ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ,
**" Of the Hagada Master thou of seven ,**
" 的 这 哈加达 掌握 你 的 七 ,

"你是七位哈加达大师之一，

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wens] [laɪt] , [ɪts] ['faʊntnhed] ?
**Would that I knew whence Light , its fountainhead ?**
会 那 我 知道 何处 光 , 它是 源泉 ?

但愿我能知道光明的源头在哪里?

" [ðə; ði]['mæstər] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]['ræbaɪz] [ɪr] :
**" The Master whispered in the Rabbi's ear :**
" 这 掌握 低声说道 在 这 拉比的 耳朵 :

"师父在拉比耳边低语:

" [ðə; ði]['hoʊli][wʌn] , - [biː; bi][hiː; hi] , [ɪn] [waɪt]
**" The Holy One , blessëd be He , in white**
" 这 圣 一 , - 是 他 , 在 白色的

圣者，愿祂受赞美，身着白衣

[hɪm'self] [dʌθ; dəθ][roʊb] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [klɪr]
**Himself doth robe , and then the whole world clear**
他本人 确实 长袍 , 和 然后 这 所有的 世界 清除

他亲自披上袍子，然后整个世界都变得清澈。

[ɪn] ['bjuːti] [gləuz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [laɪt] . "
**In beauty glows with His majestic light . "**
在 美丽 发光 和 他的 雄伟 光 . "

在祂威严的光辉中，她显得格外美丽。

" ['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] ?
**" Sayest thou so ?**
" 萨耶斯特 你 所以 ?

"你真这么说吗？"

[ðæts] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][ðə; ði] [sɑːm] :
**That's word for word the psalm :**
那就是 单词 为了 单词 这 诗篇 :

这就是诗篇的原文:

- [ðə; ði] [laɪt] [ðaɪ] ['gɑːrmənt][ɪz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [wer] . -
**' The light Thy garment is which Thou dost wear . '**
- 这 光 你的 服装 是 哪个 你 朋友 穿 . -

"你所穿的，是那轻盈的衣裳。"

[ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ə; eɪ]['siːkrət] - [niːθ] [ðə; ði][pɑːm] ,
**Thou tell'st it here a secret ' neath the palm ,**
你 - 它 这里 一个 秘密 - 下方 这 棕榈 ,

你在这里，在手掌下，诉说着一个秘密。

[oʊ]['mæstər] [ðaʊ] [ʌv; əv]['sev(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hwaɪtnd] [her] !
**O Master thou of seven with whitened hair !**
哦 掌握 你 的 七 和 漂白 头发 !

七位白发大师啊!

" [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [fel] [ðə; ði] ['mæstɝz] ['wɪspəd] [wɜːrd] :
**" And softer fell the Master's whispered word :**
" 和 更柔和 跌倒 这 硕士学位 低声说道 单词 :

"大师低声细语，声音更加柔和了:

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ; [oʊ]['ræbaɪ] , [hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] ?
**" I heard it this ; O Rabbi , hast thou heard ?**
" 我 听到 它 这 ; 哦 拉比 , 哈斯特 你 听到 ?

"我听说了这件事；拉比，你听说了吗？"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 57 ]**
" [ 页 - ]

[第57页]

[rɪˈnuːəl] .
**RENEWAL .**
续期 .

续约。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [vɑːˈnuːtʃi] , ['kʌlər] - ['daʊərd] ,
**In the old days Vannucci , color - dowered ,**
在 这 老的 天 瓦努奇 , 颜色 - 嫁妆 ,

在过去，Vannucci，色彩斑斓，

[lɪt] [ʌp] [jʌŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['vɪʒ(ə)n][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [pjʊr] ,
**Lit up young eyes with vision large and pure ,**
点燃 向上 年轻的 眼睛 和 想象 大的 和 纯的 ,

明亮的年轻双眼，拥有广阔而纯净的视野。

[ðæt] ['gæðərd] [ɪn][ɪts]['aɪrɪs] - [gloʊ] [ðə; ði] [lʊr]
**That gathered in its iris - glow the lure**
那 聚集 在 它是 鸢尾花 - 辉光 这 饵

那虹彩般的光芒中聚集着诱惑

[ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɜːrθ] - [ɪm'baʊərd] ;
**Of sea and sky , and beauty earth - embowered ;**
的 海 和 天空 , 和 美丽 地球 - 弓形 ;

海洋与天空，以及大地之美；

[ænd; ənd][ˌrɑːfaɪˈɛl]['sænti][ɑːn][ðə; ði]['mæstər] [ 'ʃauə ]
**And Rafael Santi on the master showered**
和 拉斐尔 桑蒂 在 这 掌握 淋浴

拉斐尔·桑蒂在大师级淋浴间

[ðə; ði] [rɪtʃ] - [hjʊd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [sɪ'kjʊr]
**The rich - hued passion of his soul , secure**
这 富有的 - 有色 热情 的 他的 灵魂 , 安全的

他灵魂深处那浓郁的热情，坚定不移。

[ɪn][ɑːrt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] [ɪnˈdʊr] , —
**In art that should for evermore endure , —**
在 艺术 那 应该 为了 越来越 忍受 , —

在那些应该永世流传的艺术中，——

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rɔːt] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] .
**But as he wrought his vision was defloured .**
但 作为 他 锻 他的 想象 曾是 脱粉 .

但当他努力实现目标时，他的愿景却黯然失色。

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ɑːrt][dɪ'vaɪn][ə; eɪ] [sɪr] [braɪt] - [stoʊl] ,
**For sake of art divine a seer bright - stoled ,**
为了 清酒 的 艺术 神圣的 一个 先知 明亮的 - 被盗 ,

为了艺术的神圣，一位先知窃取了光明，

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] ['stedfæst] ['splɛndərz] [truː]
**Whose eyes had drunk the steadfast splendors true**
谁 眼睛 有 醉 这 坚定不移 辉煌 真的

谁的双眼曾饱览那永恒而真实的辉煌

[ʌv; əv]['seɪkrɪd]['dʒɛmz] , [ðɪs] ['preʃəs] ['si:krət][toʊld] :
**Of sacred gems , this precious secret told :**
的 神圣 宝石 , 这 宝贵的 秘密 讲述 :

关于神圣宝石，这珍贵的秘密诉说着：

" [ɔ:ft] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [dʌθ; dəθ]['kʌlər] - [sens] [rɪ'nu:] !
**" Oft sight of these doth color - sense renew !**
" 经常 视线 的 这些 确实 颜色 - 感觉 更新 !

"看到这些，往往会使人的色彩感恢复！"

" [ɑ:] [ðʌs] , [tru:] [soʊl] [ə'sɒɪl] [ʌv; əv][laɪf] , [ðaʊ] - ,
**" Ah thus , true soul assoiled of life , thou ey'st ,**
" 啊 因此 , 真的 灵魂 污秽 的 生活 , 你 - ,

"啊，如此，你这被生命玷污的真正灵魂，你这双眼睛....."

[mɪd] [ðaɪ] [ɪn'dʊrɪŋ] [wɜ:rk] , [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [kraɪst] !
**Mid thy enduring work , the quickening Christ !**
中 你的 持久 工作 , 这 加速 基督 !

在你永恒的工作中，复活的基督！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

[ðə; ði] [kraɪst] .
**THE CHRIST .**
这 基督 .

基督。

[ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [tru:θ]
**The noonday Truth**
这 午 真相

正午真相

[ɪn] [ɪts] ['sevən'foʊld] [bi:m] ,
**In its sevenfold beam ,**
在 它是 七倍 光束 ,

在其七重光束中，

[ɪz] [ðə; ði] [kraɪst] , ['sænd(ə)l] - [ʃɑ:d] ;
**Is the Christ , sandal - shod ;**
是 这 基督 , 凉鞋 - 鞋子 ;

基督是穿着凉鞋的吗?

[jeɪ] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [wɔ:rm] [gli:m]
**Yea , the Truth in warm gleam**
是的 , 这 真相 在 温暖的 闪耀

是的，真理在温暖的光芒中闪耀

[ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
**Of color and shine ,**
的 颜色 和 闪耀 ,

色彩鲜艳，光泽闪亮

[bəuθ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
**Both of age and of youth ,**
两个都 的 年龄 和 的 青年 ,

无论是年长的还是年轻的

[æz; əz] [ɑ:n] ['laɪfs] [pleɪnz] [ænd; ənd] [woʊldz]
**As on life's plains and wolds**
作为 在 生活的 平原 和 沃尔兹

如同在人生的平原和山丘上

[hɪz; ɪz] [soʊlz] ['prɪzəm][ʌn'fəuldz]
**His soul's prism unfolds**
他的 灵魂的 棱镜 展开

他灵魂的棱镜展开

[ðə; ði] [waɪt] [θɔ:t] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
**The white thought of God ,**
这 白色的 想法 的 上帝 ,

上帝的白色思想，

[ɪn]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] [dɪ'vaɪn] .
**In human passion divine .**
在 人类 热情 神圣的 .

在人类的激情中蕴藏着神圣。

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
**REVELATION .**
启示 .

启示。

[æz; əz]['raɪzɪŋ] [weɪvz] , [rɪtʃ] ['dʒu:əld] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
**As rising waves , rich jeweled by the sun ,**
作为 上升 波浪 , 富有的 珠宝 经过 这 太阳 ,

如同被阳光照耀的璀璨宝石般翻涌的波浪，

[ɪn] ['mu:vmənt] [lɪŋk][ðer; ðər] ['brɪliənts] [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] ,
**In movement link their brilliants each to each ,**
在 移动 关联 他们的 才华横溢 每个 到 每个 ,

在运动中，他们的光芒彼此相连，

[ænd; ənd] [flæʃ] [ðer; ðər] ['glɔ:riz] [ɪn][wʌn][krest][ʌv; əv] [laɪt] ,
**And flash their glories in one crest of light ,**
和 闪光 他们的 荣耀 在 一 波峰 的 光 ,

它们在一道耀眼的光芒中闪耀，

[ i:n ] [soʊ] , [ʌn'veɪlɪŋ] , [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][wʌn]
**E'en so , unveiling , the Eternal One**
e'en 所以 , 揭幕 , 这 永恒 一

如此，揭开永恒者的面纱

[dɪd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [spi:tʃ] ,
**Did shew Himself by signs and glimmering speech ,**
做过 展示 他本人 经过 标志 和 微光 演讲 ,

他以神迹和清晰的言语向世人显现，

[ðen] [flæʃt] [ɪn] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [lɪt] ['glɔ:ri] [braɪt] .
**Then flashed in Christ His love - lit glory bright .**
然后 闪光灯 在 基督 他的 爱 - 点燃 荣耀 明亮的 .

然后，基督的爱之光闪耀光芒。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[laɪt] [æt; ət] ['i:vntaɪd] .
**LIGHT AT EVENTIDE .**
光 在 黄昏 .

黄昏之光。

[θru:] [skaɪz] [ʌv; əv]['moʊltən][goʊld][ænd; ənd] [gri:n] [ðə; ði] [sʌn]
**Through skies of molten gold and green the sun**
通过 天空 的 熔融的 金子 和 绿色的 这 太阳

透过金色和绿色交织的天空，太阳

[floʊts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [klaʊd] - [weɪk] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [rɪm]

| Floats | with | its | cloud | - | wake | o'er | the | glowing | rim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浮标 | 和 | 它是 | 云 | - | 唤醒 | 超过 | 这 | 发光 | 轮缘 |

它拖着云雾，漂浮在闪耀的边缘之上。

[ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] [deɪ] ; [ðə; ði] [seɪm] [hə'raɪz(ə)n][brɪm]

| Of | closing | day | ; | the | same | horizon | brim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 结束 | 天 | ; | 这 | 相同的 | 地平线 | 帽檐 |

闭幕日；同样的地平线边缘

[gləuz] [gri:n] [ænd; ənd][goʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [deɪ] [bɪ'gʌn] .

| Glows | green | and | gold | with | a | glad | day | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光 | 绿色的 | 和 | 金子 | 和 | 一个 | 高兴的 | 天 | 开始 | . |

闪耀着绿金色的光芒，美好的一天开始了。

[soʊ][kləuziz]['laɪfs] [fʊl] [deɪ] , [ɪts] [ 'gə:dən ] [wʌn] ,

| So | closes | life's | full | day | , | its | guerdon | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 关闭 | 生活的 | 满的 | 天 | , | 它是 | 格尔登 | 韩元 | , |

就这样，充实的一天结束了，它的奖赏也已赢得。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] ['trʌstfl] [soʊlz] [ɑ:r; ər][dʒɔɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] —

| To | those | whose | trustful | souls | are | joined | to | Him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 谁 | 值得信赖的 | 灵魂 | 是 | 加入 | 到 | 他 | — |

致那些信赖祂、与祂灵魂相连的人们——

[ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [greɪt] [laɪt] — [hu:z] [hænd][ðə; ði] ['splɛndərz] [lɪm]

| The | world's | great | Light | — | whose | hand | the | splendors | limn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界的 | 伟大的 | 光 | — | 谁 | 手 | 这 | 辉煌 | limn |

世界伟大的光明——其手勾勒出辉煌的轮廓

[æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [deɪ][ænd; ənd][deɪ] [ðæts] [dʌn] .

| At | once | of | breaking | day | and | day | that's | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 的 | 打破 | 天 | 和 | 天 | 那就是 | 完毕 | . |

日复一日的打破，就这样结束了。

[ben] [ʃə'loʊm] .

| BEN | SHALOM | . |
|---|---|---|
| 本 | 平安 | . |

本·沙洛姆。

[ben] [ʃə'loʊm] [ri:d] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ][roʊl] :

| Ben | Shalom | read | one | night | from | out | a | roll | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本 | 平安 | 读 | 一 | 夜晚 | 从 | 出去 | 一个 | 卷 | : |

本·沙洛姆某晚从一卷纸上读了起来：

" ['ves(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , ['kɑ:nsɪkreɪt] ( - [oʊ][soʊl] ! - )

| " | Vessel | of | honor | , | consecrate | ( | ' | O | soul | ! | ' | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 血管 | 的 | 荣誉 | , | 供奉 | ( | - | 哦 | 灵魂 | ! | - | ) |

“荣耀的器皿，奉献吧（'哦，灵魂！'）”

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['evri] ['wɜ:rði] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [mi:t]

| Prepared | for | every | worthy | work | , | and | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 每一个 | 值得 | 工作 | , | 和 | 见面 |

为每一项有价值的工作做好准备，并达到目标

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstɜ˞z] [ju:z] !

| For | the | Master's | use | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 硕士学位 | 使用 | ! |

仅供主人使用！

" [ænd; ənd]['fɪŋgər][ɑ:n][skroʊl] ,

| " | And | finger | on | scroll | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 手指 | 在 | 滚动 | , |

“手指放在卷轴上，

[hiː; hi] [preɪd] [əˈlaʊd] : " [meɪk] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz]['sɪlvərn] [boʊl] !
**He prayed aloud : " Make me his silvern bowl !**
他 祈祷 大声 : " 制作 我 他的 银 碗 !

他大声祈祷："请为我做他的银碗！"

" [loʊ] ! ['ɛmɛθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['gɑːdz]['eɪndʒl] [fliːt] :
**" Lo ! Emeth at his side , God's angel fleet :**
" 洛 ! 乙胺 在 他的 边 , 神的 天使 舰队 :

"看哪！埃米特在他身边，上帝的天使舰队：

" [jeɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] [hɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [ʌn'foʊld]
**" Yea , in His mansion here ; and when unfold**
" 是的 , 在 他的 大厦 这里 ; 和 什么时候 展开

"是的，就在祂的居所里；当展开

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ dɔːz ] , ['tʃælɪs] [ʌv; əv][goʊld]
**The everlasting doors , chalice of gold**
这 永恒 门 , 圣杯 的 金子

永恒之门，金杯

['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] — ['hɛvənz] ['vɪntɪdʒ] [swiːt] !
**Brimming with His great love — heaven's vintage sweet !**
充满 和 他的 伟大的 爱 — 天 优质的 甜的 !

饱含祂的大爱——天堂的醇香甘甜！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 60 ]**
" [ 页 - ]

[第60页]

['bænɪʃmənt] .
**BANISHMENT .**
流放 .

流放。

[æz; əz]['tɪptoʊ] [dɑːn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] ,
**As tiptoe dawn extinguished all the stars ,**
作为 脚尖 黎明 熄灭 全部 这 明星 ,

当黎明的微光熄灭了所有的星星，

[ðer; ðər] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fiːvərd] ['flaʊər] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [duː] ;
**There lay on a fevered flower the cooling dew ;**
那里 躺 在 一个 发烧 花 这 冷却 露 ;

在一朵盛开的花朵上，静静地躺着一滴清凉的露珠。

[fʊl] [suːn] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hiːt] [gler] ,
**Full soon the scornful sun , with white heat glare ,**
满的 很快 这 轻蔑的 太阳 , 和 白色的 热 强光 ,

很快，那傲慢的太阳便会完全升起，带着灼热的白光。

[fər'evər] [beɪd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] ;
**Forever bade the offending thing from view ;**
永远 巴德 这 犯罪 事物 从 看法 ;

永远将那件惹人厌的东西从视线中抹去；

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] [kloʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] [aʊt'ʃoʊn] ['fleɪmɪŋ] [mɑːrz] ,
**But as day closed , it outshone flaming Mars ,**
但 作为 天 关闭 , 它 黯然失色 炽盛 火星 ,

但随着夜幕降临，它比燃烧的火星更加耀眼。

[ɔːr] ['wiːlɪŋ] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ber] .
**Or wheeling splendors of the Northern Bear .**
或者 惠灵 辉煌 的 这 北方 熊 .

或是北方熊的壮丽景象。

[naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['braɪdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [wʊd] .
**NOW ARE THE BRIDALS OF THE LEAFY WOOD .**
现在 是 这 新娘 的 这 绿叶 木头 .

现在是绿叶林中的新娘。

[naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['braɪdlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [wʊd] ,
**Now are the bridals of the leafy wood ,**
现在 是 这 新娘 的 这 绿叶 木头 ,

现在是绿叶繁茂的树林中的新娘们，

[ɔː(r)] ['dʌski] [brʊks] [ðə; ði]['goʊldən] - [fɔːl] ,
**O'er dusky brooks the golden sunbars fall ,**
超过 昏暗 布鲁克斯 这 金的 - 落下 ,

金色的阳光洒落在暮色笼罩的小溪上，

[bɜːrdz][fæn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːmi][dɑːrk] —
**Birds fan the moonbeams in the balmy dark —**
鸟类 扇子 这 月光 在 这 芳香 黑暗的 —

鸟儿在温暖的夜色中扇动着月光——

[lʊk] [ˌem 'iː] !
**Look me !**
看 我 !

看我!

[ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['ruːd]
**the banners of the holy rood**
这 横幅 的 这 圣 rood

圣十字旗

[ʃeɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [rɔːr] ; [swiːt] ['duːtiz] [kɔːl]
**Shake in the battle's roar ; sweet duty's call**
摇 在 这 战斗的 吼 ; 甜的 职责 称呼

在战火的咆哮中颤抖；响应甜蜜的职责召唤

[wɪŋz] [ɔːl][maɪ]['spɪrɪt][laɪk][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [lɑːrk] .
**Wings all my spirit like a soaring lark .**
翅膀 全部 我的 精神 喜欢 一个 翱翔 云雀 .

我的灵魂像翱翔的云雀一样展翅高飞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

['meɪz] ['feri] [teɪl] .
**MAY'S FAIRY TALE .**
五月份 仙女 故事 .

梅的童话故事。

['ʌndər] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['tʃesnʌt] [triː]
**Under the yellow chestnut tree**
在下面 这 黄色的 板栗 树

在黄栗树下

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [raɪt] ['merəli] .
**The children played right merrily .**
这 孩子们 玩 正确的 兴高采烈地 .

孩子们玩得非常开心。

[frʌm; frəm] ['liːfi] [goʊld] [keɪm] ['pætərɪŋ] [daʊn]
**From leafy gold came pattering down**
从 绿叶 金子 来了 打节拍 向下

金叶飘落下来

[ðə; ði] ['prɪkli] [bɜ:r] [wɪð; wɪθ] [nʌts] [ʌv; əv] [braʊn] .
**The prickly burs with nuts of brown .**
这 带刺的 毛刺 和 坚果 的 棕色的 .

带刺的刺果，内含棕色坚果。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] , " [sed] [braɪt] - [aɪd] [meɪ] ,
**" I do believe , " said bright - eyed May ,**
" 我 做 相信 , " 说 明亮的 - 眼睛 可能 ,

"我确实相信，"眼神明亮的梅说道。

" [wɪə(r)] [peltid] [baɪ][sʌm; səm] ['stɑ:rtld] [feɪ] !
**" We're pelted by some startled fay !**
" 是 被毛皮覆盖 经过 一些 惊慌 仙女 !

"我们被一些受惊的仙子砸了！"

[fɔ:r; fər] ['fɛəriz] [lʌv] [noʊ] [tri:] [soʊ] [wel]
**For fairies love no tree so well**
为了 仙女 爱 不 树 所以 出色地

仙女们对任何一棵树都情有独钟。

[æz; əz] ['tʃesnʌt] [brɔ:d] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dwel] . "
**As chestnut broad in which to dwell . "**
作为 板栗 广阔 在 哪个 到 住 . "

像栗树一样宽阔，可以居住。

" [tel] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , " [ðeɪ] [sed] ,
**" Tell us a fairy tale , " they said ,**
" 告诉 我们 一个 仙女 故事 , " 他们 说 ,

"给我们讲个童话故事吧，"他们说。

" [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , " [ðeɪ] ['i:gər] [pled] ,
**" A fairy tale , " they eager pled ,**
" 一个 仙女 故事 , " 他们 渴望的 认罪 ,

"一个童话故事，"他们急切地恳求道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] !
**" About the fairies of to - day !**
" 关于 这 仙女 的 到 - 天 !

"关于今天的仙女们！"

" [ænd; ənd][ 'sə:kld ] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪz] - [aɪd] [meɪ] .
**" And circled round the wise - eyed May .**
" 和 圈起来 圆形的 这 明智的 - 眼睛 可能 .

"然后绕着睿智的梅转了一圈。"

[wɪð; wɪθ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [telz] [nu:] [tru:θ] ,
**With air of one who tells new truth ,**
和 空气 的 一 WHO 讲述 新的 真相 ,

带着一种讲述新真理的语气，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ru:θ] ,
**The gentle May , with touch of ruth ,**
这 温和的 可能 , 和 触碰 的 露丝 ,

温柔的五月，带着一丝怜悯，

[ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv]['elflænd] ['swi:tli] [toʊld] ,
**This tale of Elfland sweetly told ,**
这 故事 的 精灵国 甜蜜地 讲述 ,

这是一个关于精灵国度的甜蜜故事。

[waɪl] [ɔ:l] [stʊd] [di:p] [ɪn] ['ɔtəmz] [goʊld] :
**While all stood deep in autumn's gold :**
尽管 全部 站立 深的 在 秋天的 金子 :

当所有人都沉浸在秋日金色的光芒中时：

" [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] ['fɛəriz] [faʊnd]
**" Long , long ago the fairies found**
" 长的 , 长的 前 这 仙女 成立

很久很久以前，仙女们发现了

[ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**Their homes in flowers on the ground .**
他们的 房屋 在 花朵 在 这 地面 .

它们的家就建在地面的花朵里。

[ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**The buttercups were full of them ,**
这 毛茛 是 满的 的 他们 ,

毛茛花丛里长满了它们，

[ænd; ənd] ['pænziz] ['spɑːkld] [laɪk][ə; eɪ][dʒem] .
**And pansies sparkled like a gem .**
和 三色堇 闪闪发光 喜欢 一个 宝石 .

三色堇像宝石一样闪闪发光。

[bʌt; bət] [fiːldz] [baɪ][men][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [moʊn] ,
**But fields by men were often mown ,**
但 字段 经过 男人 是 经常 修剪过的 ,

但人工耕种的田地经常会被收割，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [plʌkt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [groʊn] .
**The flowers were plucked as soon as grown .**
这 花朵 是 拨弦 作为 很快 作为 生长 .

花朵一盛开就被采摘了。

[ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [tents] [tuː; tə] [ʃed] [koʊld] ['duːz] ,
**Thus without tents to shed cold dews ,**
因此 没有 帐篷 到 棚 寒冷的 露水 ,

因此，如果没有帐篷来抵御寒冷的露水，

[ðə; ði] ['piksiz] [lɔːst][ðer; ðər] ['brɪliənt] [hjuːz] .
**The pixies lost their brilliant hues .**
这 小精灵 丢失的 他们的 杰出的 色调 .

小精灵们失去了它们绚丽的色彩。

[ðer; ðər] ['kɜːrtl] [griːn] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][goʊld]
**Their kirtles green and mantles gold**
他们的 短裙 绿色的 和 地衣 金子

她们的短裙是绿色的，披风是金色的。

[wɜːr; wər] [krʌʃt] [ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd] [ smiəd ] [wɪð; wɪθ] [moʊld] .
**Were crushed and torn and smeared with mould .**
是 碎 和 撕裂 和 涂抹 和 模具 .

被压碎、撕裂，还沾满了霉菌。

( [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [mæbz] ['ɜːrmɪn] [keɪp] ,
**( You should have seen Mab's ermine cape ,**
( 你 应该 有 已见 mab的 貂 岬 ,

你应该看看梅芙的貂皮披风，

['drægld] [ɪn] [mʌk] [tɪl] [blæk] [æz; əz] [kreɪp] ! )
**Draggled in muck till black as crape ! )**
拖着 在 泥浆 直到 黑色的 作为 黑纱 ! )

被拖进泥潭，黑得像绉纱一样!

[æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] ['gɑːsəmər] ['hæməks] [gɔːn] ,
**At last , his gossamer hammocks gone ,**
在 最后的 , 他的 游丝 吊床 已消失 ,

最终，他那轻盈的吊床消失了。

[ðer; ðər] ['deɪlaɪt] [kɪŋ] , [braɪt] ['oʊbərɑːn] ,
**Their daylight king , bright Oberon ,**
他们的 日光 国王 , 明亮的 奥伯龙 ,

他们的白昼之王，光明的奥伯龙

( [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [tuː] ['krɪmz(ə)n] ['hedz]
**( Who could not find two crimson heads**
( WHO 可以 不是 寻找 二 赤红 头部

谁找不到两个猩红的头颅

[ʌv; əv]['kloʊvər] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ]['spaɪdər] - [webz] )
**Of clover strung with spider - webs )**
的 三叶草 串 和 蜘蛛 - 网络 )

（缠绕着蜘蛛网的三叶草）

[ænd; ənd][mæb] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kwiːn] [ʌv; əv] [elvz]
**And Mab , the moonlight queen of elves**
和 梅布 , 这 月光 女王 的 精灵

还有梅芙，精灵的月光女王

[tʊk] ['sɑːləm] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .
**Took solemn counsel with themselves .**
拿 庄严 法律顾问 和 他们自己 .

他们进行了严肃的商议。

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [deɪz]
**' Twas in the early summer days**
- 那是 在 这 早期的 夏天 天

那是初夏的日子

[ðeɪ] [met] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [feɪz] ,
**They met at twilight all the fays ,**
他们 遇见 在 暮 全部 这 费伊斯 ,

他们在黄昏时分遇到了所有的仙子，

['ʌndər] [ə; eɪ] [groʊv] [wɪð; wɪθ]['frɑːndɪd] [pluːmz] ,
**Under a grove with fronded plumes ,**
在下面 一个 树林 和 有叶的 羽流 ,

在一片长满羽状枝叶的树林下，

[huːz] [triːz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [spaɪks] [ʌv; əv] [bluːmz] .
**Whose trees were white with spikes of blooms .**
谁 树木 是 白色的 和 尖峰 的 花朵 .

那些树上开满了白色的穗状花序。

[wɪð; wɪθ]['elfɪn] [læns] [ʌv; əv][waɪld] - [biː] [stɪŋ]
**With elfin lance of wild - bee sting**
和 精灵 槊 的 荒野 - 蜜蜂 蜇

带着精灵般的长矛，野蜂的刺

[stʊd] ['oʊbərɑːn] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [rɪŋ] .
**Stood Oberon , at the outer ring .**
站立 奥伯龙 , 在 这 外 戒指 .

奥伯龙站在外环。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [iːtʃ] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest]
**His knights each wore upon his breast**
他的 骑士 每个 穿着 之上 他的 胸部

他的骑士们都胸前佩戴着徽章

[ə; eɪ]['faɪərflaɪ][læmp][ɪn] ['biːtlz] [vest] .
**A firefly lamp in beetle's vest .**
一个 萤火虫 灯 在 甲虫的 背心 .

甲虫背心上的萤火虫灯。

[wɪð; wɪθ] [gloʊ] - [wɜːrm] [kraʊn] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [laɪt] ,
**With glow - worm crown of greenish light ,**
和 辉光 - 蠕虫 王冠 的 绿绿色 光 ,

头戴绿光闪烁的萤火虫冠冕

['sɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['feri] ['pɔːlfri] [waɪt] ,
**Sitting her fairy palfrey white ,**
坐着 她 仙女 帕尔弗雷 白色的 ,

她骑着一匹白色的仙女坐骑，

[ðə; ðiː] [kwiːn] , [baɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sæfrən] [brænd] ,
**The queen , by wave of saffron brand ,**
这 女王 , 经过 海浪 的 藏红花 品牌 ,

女王挥舞着藏红花烙印，

[hʌʃt] ['ɪntuː] ['saɪləns] ['ferilænd] .
**Hushed into silence fairyland .**
静静地 进入 沉默 仙境 .

静谧的仙境。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sændəld] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [prɪkt]
**Then with her sandaled foot she pricked**
然后 和 她 凉鞋 脚 她 刺痛

然后她用穿着凉鞋的脚刺破了

[hɜːr; hər] [wɑːsp] - [stɪŋ] [spɜːr] ( [ænd; ənd] ['pɔːlfri] [kɪkt] ! ) —
**Her wasp - sting spur ( and palfrey kicked ! ) —**
她 黄蜂 - 蜇 刺 ( 和 帕尔弗雷 踢 ! ) —

她的黄蜂蜇刺（还有小马驹的踢腿！）——

[hɜːr; hər] ['muːnbiːm] ['braɪd(ə)l] [fɜːrm] [ɪn] [grɪp] ,
**Her moonbeam bridle firm in grip ,**
她 月光 辔 公司 在 紧握 ,

她那如月光般柔和的缰绳紧紧地抓着她，

[ʃiː; ʃi] [plaɪ] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['mɪlkwiːd] [wɪp] ,
**She plied the silken milkweed whip ,**
她 合拢 这 丝 乳草 鞭 ,

她挥舞着丝质的乳草鞭，

[ænd; ənd] [roʊd] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [triː] ,
**And rode straight up the waiting tree ,**
和 骑 直的 向上 这 等待 树 ,

然后径直爬上了等待着的树顶，

[ænd; ənd] [aʊt] [iːtʃ] [brɑːntʃ] [ɪts] [bluːmz] [tuː; tə] [siː] .
**And out each branch its blooms to see .**
和 出去 每个 分支 它是 花朵 到 看 .

每一根枝条都绽放着花朵。

[wen] [mæb] ( [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [pælfriːz] [wɪŋz]
**When Mab ( her own and palfrey's wings**
什么时候 梅布 ( 她 自己的 和 帕尔弗雷的 翅膀

当梅芙（她自己的和马驹的翅膀）

[ʌv; əv] ['gɔːzi] [bluː] [ˌaʊt'spred] ) [ðə; ði] [rɪŋz]
**Of gauzy blue outspread ) the rings**
的 薄纱 蓝色的 扩张 ) 这 戒指

（薄纱般的蓝色蔓延开来）环

[ʌv; əv] ['wɪstf(ə)l] ['piksiz] [lept] ['ɪntuː] ,
**Of wistful pixies leapt into ,**
的 怅惘 小精灵 跳跃 进入 ,

一群忧郁的小精灵跳了进去，

['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [soʊ] [truː] ,
**Sitting erect her horse so true ,**
坐着 直立 她 马 所以 真的 ,

她端坐的马儿如此挺拔，

[ɪn] ['sɪlvəri] ['læftər] [broʊk] [iːtʃ] [feɪ] ,
**In silvery laughter broke each fay ,**
在 银色 笑声 打破 每个 仙女 ,

每个仙子都发出银铃般的笑声，

[laɪk] ['sɪlvəri] ['tɪŋklɪŋ] [brʊk] [ɪn] [meɪ] .
**Like silvery tinkling brook in May .**
喜欢 银色 叮叮当当 溪 在 可能 .

如同五月里银铃般清脆悦耳的小溪。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sæfrən] [brænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**Waving her saffron brand , she said :**
挥手 她 藏红花 品牌 , 她 说 :

她挥舞着手中的藏红花烙印，说道：

- ['fɛəriz] !
**' Fairies !**
- 仙女 !

“仙女们！”

[jʊr; jər]['fjuːtʃər][hoʊm][ænd; ənd][bed] ! -
**your future home and bed ! '**
你的 未来 家 和 床 ! -

你未来的家和床！

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊər] - [lɪt] [triː] , —
**And pointed up the flower - lit tree , —**
和 尖 向上 这 花 - 点燃 树 , —

他指着那棵被灯光照耀着、鲜花盛开的树——

['ðɪðər] [ðeɪ] [swɔːmd] [æz; əz] [swɔːmz] [ðə; ði] [biː] !
**Thither they swarmed as swarms the bee !**
那里 他们 蜂拥而至 作为 蜂群 这 蜜蜂 !

它们像蜜蜂一样成群结队地涌向那里！

[ɪn][tɜːrn] [iːtʃ] [boʊl][ænd; ənd]['frɑːndɪd] [ruːf]
**In turn each bole and fronded roof**
在 转动 每个 树干 和 有叶的 屋顶

依次是每根树干和叶状屋顶

[wʌz; wəz][trɑːd][baɪ][elf] - [kwiːn] [pælfriːz] [huːf] ,
**Was trod by Elf - queen palfrey's hoof ,**
曾是 践踏 经过 精灵 - 女王 帕尔弗雷的 蹄 ,

曾被精灵女王的坐骑马蹄踩过，

[tɪl] [feɪz] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [fleɪm] - [wʊd] [læmp] ,
**Till fays who bore the flame - wood lamp ,**
直到 费伊斯 WHO 钻孔 这 火焰 - 木头 灯 ,

直到那些扛着火焰木灯的仙女们，

[swʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] ['eri] [kæmp] .
**Swung in their peaceful airy camp .**
摇摆 在 他们的 和平 轻盈的 营 .

在他们宁静通风的营地里荡秋千。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [groʊv] [ðeɪ] [faʊnd] !
**That was a chestnut grove they found !**
那 曾是 一个 板栗 树林 他们 成立 !

他们发现的是一片栗树林！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌni] [sprɪŋ] [kʌmz] [raʊnd] ,

| And | as | the | sunny | spring | comes | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 阳光明媚 | 春天 | 来 | 圆形的 | , |

随着阳光明媚的春天到来，

[kwiːn] [mæb] , [wen] [ʃaɪnz] [ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] ,

| Queen | Mab | , | when | shines | the | silver | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | 梅布 | , 什么时候 | | 闪耀 | 这 | 银 | 月亮 | , |

梅芙女王，当银色的月亮闪耀之时

[ænd; ənd]['elfɪn]['bjuːgəlz] [bloʊ] [ɪn] [tuːn] ,

| And | elfin | bugles | blow | in | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精灵 | 号角 | 吹 | 在 | 调 | , |

精灵的号角齐声吹响，

[stɪl] [raɪdz] [haɪ] [ʌp] [iːtʃ] ['tʃesnʌt] [triː] ,

| Still | rides | high | up | each | chestnut | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 骑行 | 高的 | 向上 | 每个 | 板栗 | 树 | , |

它依然高高地挂在每棵栗树上，

[ðæt] [feɪz] [meɪ] [noʊ] [wer] [seɪf] [ðeɪl] [biː; bi] ,

| That | fays | may | know | where | safe | they'll | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 费伊斯 | 可能 | 知道 | 在哪里 | 安全的 | 他们会 | 是 | , |

仙女们或许知道哪里才是安全的。

[ænd; ənd]['goʊldən] - ['beltɪd] ['oʊbərɑːn]

| And | golden | - | belted | Oberon |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | - | 系带 | 奥伯龙 |

还有身穿金腰带的奥伯龙

[swɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] [laɪk][ə; eɪ] [dɑːn] , —

| Swing | in | his | hammock | like | a | Don | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 在 | 他的 | 吊床 | 喜欢 | 一个 | 大学教师 | , | — |

他像唐璜一样在吊床上荡来荡去。

[fɔːr; fər] ['pɔːlfri] [prɪnts] [hɪz; ɪz]['taɪni] [ʃuː]

| For | palfrey | prints | his | tiny | shoe |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 帕尔弗雷 | 印刷 | 他的 | 微小的 | 鞋 |

帕尔弗雷用他的小鞋子印记

[ɑːn] ['evri] [bræntʃ] [ðæts] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] .

| On | every | branch | that's | wet | with | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 分支 | 那就是 | 湿的 | 和 | 露 | . |

在每一根沾满露水的树枝上。

[maɪ] ['stɔriːz] [toʊld] , [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ！ "

| My | story's | told | , | now | for | our | play | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 故事的 | 讲述 | , | 现在 | 为了 | 我们的 | 玩 | ！ | " |

我的故事讲完了，现在轮到我们上演啦！

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [truː] , [oʊ] [meɪ] ?

| " | And | is | the | story | true | , | O | May | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 这 | 故事 | 真的 | , | 哦 | 可能 | ? |

"哦，梅，这个故事是真的吗？"

" [wɪð; wɪθ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [truːθ] ,

| " | With | air | of | one | who | knows | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 空气 | 的 | 一 | WHO | 知道 | 这 | 真相 | , |

"带着一种洞悉真相的神态，

[ðə; ði] [swiːt] - [aɪd] [meɪ] , [tɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [juːθ] ,

| The | sweet | - | eyed | May | , | tall | for | her | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | - | 眼睛 | 可能 | , | 高的 | 为了 | 她 | 青年 | , |

梅，眼神甜美，年纪虽小却个子很高。

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [bræntʃ] [daʊn] [druː] ,
**The** **overhanging** **branch** **down** **drew** **,**
这 悬垂 分支 向下 画 ,

垂下的树枝向下伸了下来，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv] [pælfriːz] [ʃuː] —
**And** **shewed** **the** **prints** **of** **palfrey's** **shoe** **—**
和 展示 这 印刷 的 帕尔弗雷的 鞋 —

然后展示了小马蹄印——

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [sed] : " [naʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [siː]
**And** **laughing** **said** **:** **"** **Now** **you** **all** **see**
和 笑 说 : " 现在 你 全部 看

他笑着说："现在你们都明白了。"

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kɔːld] [hɔːrs] - [ˈtʃesnʌt] [triː] .
**Why** **it** **is** **called** **Horse** **-** **Chestnut** **tree** **.**
为什么 它 是 称为 马 - 板栗 树 .

为什么它被称为七叶树?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **67** **]**
" [ 页 - ]

[第67页]

[maɪ] [ˈrɑːbɪn] .
**MY** **ROBIN** **.**
我的 罗宾 .

我的知更鸟。

[ [biː] . [biː] . [diː] . ]
**[** **B** **.** **B** **.** **D** **.** **]**
[ B . B . D . ]

[BBD]

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
**At** **the** **very** **dawn** **of** **day** **,**
在 这 非常 黎明 的 天 ,

在黎明破晓之时，

[maɪ] [ˈrɑːbɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [flaɪz] [daʊn] ,
**My** **robin** **from** **the** **hill** **flies** **down** **,**
我的 罗宾 从 这 爬坡道 苍蝇 向下 ,

山上的知更鸟飞了下来，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fens] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ,
**And** **from** **the** **fence** **across** **the** **way** **,**
和 从 这 栅栏 穿过 这 方式 ,

从对面的栅栏上，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] ,
**With** **black** **cap** **on** **his** **handsome** **head** **,**
和 黑色的 帽 在 他的 英俊的 头 ,

他英俊的头上戴着一顶黑色帽子，

[ænd; ənd] [ˈslætɪʃ] [kloʊk] [ænd; ənd] [vest] [ʌv; əv] [red] ,
**And** **slatish** **cloak** **and** **vest** **of** **red** **,**
和 板条状的 披风 和 背心 的 红色的 ,

还有一件板条状的红色斗篷和背心，

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈiːzfl] [bed] :
**He** **calls** **me** **from** **my** **easeful** **bed** **:**
他 呼叫 我 从 我的 轻松 床 :

他从我舒适的床上给我打电话：

[dɪr] [ʌp] , [dɪr] [ʌp] , [dɪr] !
**Dear up , dear up , dear !**
亲爱的 向上 , 亲爱的 向上 , 亲爱的 !

亲爱的，起来，亲爱的，起来，亲爱的！

[tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] !
**Cheer up , cheer up , cheer !**
欢呼 向上 , 欢呼 向上 , 欢呼 !

振作起来，振作起来，振作起来！

['kɑːnstənt][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mɔːrn] ,
**Constant as the coming morn ,**
持续的 作为 这 未来 早晨 ,

如同即将到来的清晨般永恒不变，

[hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [griːn] [fɜːr] [kɑːps] [tuː; tə] [siː]
**He leaves his green fir copse to see**
他 树叶 他的 绿色的 冷杉 矮林 到 看

他离开他那片绿色的杉树林去看

[ɪf] [aɪ] [wɪl] [griːt] [hɪz; ɪz] ['briːzi] [hɔːrn] ,
**If I will greet his breezy horn ,**
如果 我 将要 迎接 他的 微风 喇叭 ,

如果我能回应他轻快的号角声，

[ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [hɪr]
**And share his joy that day is here**
和 分享 他的 喜悦 那 天 是 这里

分享他的喜悦，因为这一天终于到来了。

[tuː; tə] ['ʃɪmər] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə] [klɪr] ,
**To shimmer the sea , the fog to clear ,**
到 闪烁 这 海 , 这 多雾路段 到 清除 ,

让大海波光粼粼，让迷雾散去。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [ðə; ði][kɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪŋ] [jɪr] :
**And yellow the corn of the hasting year :**
和 黄色的 这 玉米 的 这 哈斯廷 年 :

而那一年，玉米也泛黄了：

[dɪr] [ʌp] , [dɪr] [ʌp] , [dɪr] !
**Dear up , dear up , dear !**
亲爱的 向上 , 亲爱的 向上 , 亲爱的 !

亲爱的，起来，亲爱的，起来，亲爱的！

[tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] !
**Cheer up , cheer up , cheer !**
欢呼 向上 , 欢呼 向上 , 欢呼 !

振作起来，振作起来，振作起来！

[ɑː] ['rɑːbɪn] , [soʊ] [ˌdebə'ner] ,
**Ah robin , so debonair ,**
啊 罗宾 , 所以 风度翩翩 ,

啊，罗宾，多么风度翩翩啊！

[soʊ][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gɔːn] [ə'weɪ] ,
**So glad of the darkness gone away ,**
所以 高兴的 的 这 黑暗 已消失 离开 ,

真高兴黑暗已经过去了。

[soʊ] ['hiːdf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ker] ,
**So heedful of this heart of care ,**
所以 谨慎的 的 这 心 的 关心 ,

因此，谨记这份关爱之心，

[swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][jʊr; jər] ['raundilei] ,
**Sweet to me is your roundelay ,**
甜的 到 我 是 你的 轮舞 ,

你的轮唱对我来说很甜蜜，

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][soʊ]['tendər] , [soʊ] [geɪ] , —
**Born of a spirit so tender , so gay , —**
出生 的 一个 精神 所以 投标 , 所以 同性恋 , —

源自如此温柔、如此快乐的灵魂——

[let] [ˌem ˈiː][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][duˈet][fɔːr; fər] [aɪ] !
**Let me join you in duet for aye !**
让 我 加入 你 在 二重唱 为了 是的 !

让我加入你们的二重唱吧!

[dɪr] [ʌp] , [dɪr] [ʌp] , [dɪr] !
**Dear up , dear up , dear !**
亲爱的 向上 , 亲爱的 向上 , 亲爱的 !

亲爱的，起来，亲爱的，起来，亲爱的!

[tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] !
**Cheer up , cheer up , cheer !**
欢呼 向上 , 欢呼 向上 , 欢呼 !

振作起来，振作起来，振作起来!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[iˈlisə] .
**ELISSA .**
艾丽莎 .

艾丽莎。

[aɪ][hoʊld][maɪ]['siːkrət][fæst] !
**I hold my secret fast !**
我 抓住 我的 秘密 快速地 !

我会永远保守这个秘密!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(At Minas Basin, and Other Poems)
# 第3/6页

['sʌnset] [aɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [dɑːn] ,
**Sunset I watch , and dawn ,**
日落 我 手表 , 和 黎明 ,

我观看日落，也观看黎明，

[weɪt] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnbiːm] [kæst] ,
**Wait the white moonbeam cast ,**
等待 这 白色的 月光 投掷 ,

等待白色月光洒下，

[ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] [naɪt] [daʊn] - [drɔːn] .
**The pall of night down - drawn .**
这 灵柩 的 夜晚 向下 - 绘制 .

夜幕降临。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['ebən] [dɑːrk]
**Then in the ebon dark**
然后 在 这 乌木 黑暗的

然后，在漆黑的夜里

[aɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
**I whisper to myself ,**
我 耳语 到 我 ,

我低声自语：

[waɪl] ['evri] [sens] [dʌθ; dəθ] [hɑːrk]
**While every sense doth hark**
尽管 每一个 感觉 确实 听着

当所有感官都倾听

[lest] [bleɪd] , [ɔːr] [liːf] , [ɔːr] [elf] ,
**Lest blade , or leaf , or elf ,**
免得 刀刃 , 或者 叶子 , 或者 精灵 ,

以免刀刃、树叶或精灵，

[ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [wɜːrd] ,
**Should catch the trembling word ,**
应该 抓住 这 发抖 单词 ,

应该能听出那颤抖的话语，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [er]
**And all the listening air**
和 全部 这 聆听 空气

以及所有聆听的空气

[biː; bi] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [stɜːrd] ,
**Be to its utmost stirred ,**
是 到 它是 极致 搅拌 ,

搅动到极致，

[ðə; ði] ['gɪdi] [wɜːrld] [ə'wer] !
**The giddy world aware !**
这 头晕 世界 意识到的 !

令人眼花缭乱的世界意识到了！

[ðə; ði] ['wɪloʊ] ['hiːdf(ə)l] [ɪz] ,
**The willow heedful is ,**
这 柳 谨慎的 是 ,

柳树警觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪtˌmaʊs] [pɪrz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**And the titmouse peers at me ,**
和 这 山雀 同龄人 在 我 ,

山雀好奇地看着我。

[ðə; ði] ['kɪŋkʌp] [nɑːd][ænd; ənd][kwɪz]
**The kingcups nod and quiz**
这 帝王杯 点头 和 测验

帝王杯点头并提问

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ;
**With an air of mystery ;**
和 一个 空气 的 神秘 ;

带着一丝神秘感；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] [æt; ət][ɔːl] —
**But no one knows at all —**
但 不 一 知道 在 全部 —

但谁也不知道——

[aɪ][hoʊld][maɪ]['siːkrət][fæst] !
**I hold my secret fast !**
我 抓住 我的 秘密 快速地 !

我会永远保守这个秘密！

[ðə; ði]['wɪzərd] [luːn] [meɪ] [kɔːl]
**The wizard loon may call**
这 巫师 潜鸟 可能 称呼

巫师疯子可能会打电话

[tɪl] [naɪt] [biː; bi][ˌoʊvər'pæst] ,
**Till night be overpast ,**
直到 夜晚 是 过去 ,

直到夜幕降临，

[truːps] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [meɪ] [smaɪl] ,
**Troops of bright eyes may smile ,**
军队 的 明亮的 眼睛 可能 微笑 ,

一群双眼明亮的人可能会微笑，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊk] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ,
**The people look me o'er ,**
这 人们 看 我 超过 ,

人们上下打量我，

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [tɜːrn][ðə; ði][staɪl] ,
**The parson turn the stile ,**
这 牧师 转动 这 风格 ,

牧师转动了栅栏门。

[frendz] ['tæri] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
**Friends tarry at the door !**
朋友们 焦油 在 这 门 !

朋友们在门口等候！

[aɪ][hoʊld][maɪ]['siːkrət][fæst] !
**I hold my secret fast !**
我 抓住 我的 秘密 快速地 !

我会永远保守这个秘密！

['sʌnset] [aɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [dɑːn] ,
**Sunset I watch , and dawn ,**
日落 我 手表 , 和 黎明 ,

我观看日落，也观看黎明，

[siː] [ðə; ðɪ] [bluː] [ 'hevəns ] - ,
**See the blue heavens o'ercast ,**
看 这 蓝色的 天 - ,

看那湛蓝的天空，阴云密布。

[ðə; ðɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] [naɪt] [daʊn] - [drɔːn] ;
**The pall of night down - drawn ;**
这 灵柩 的 夜晚 向下 - 绘制 ;

夜幕降临；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['reɪv(ə)n] [dɑːrk]
**And then in raven dark**
和 然后 在 乌鸦 黑暗的

然后，在乌鸦的黑暗中

[aɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [maɪ'self] , —
**I whisper to myself , —**
我 耳语 到 我 , —

我低声自语道：

[maɪ] ['waɪtɪst] [soʊl] -
**My whitest soul ahark**
我的 最白 灵魂 -

我最洁白的灵魂

[lest] [bleɪd] , [ɔːr] [liːf] , [ɔːr] [elf] ,
**Lest blade , or leaf , or elf ,**
免得 刀刃 , 或者 叶子 , 或者 精灵 ,

以免刀刃、树叶或精灵，

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [wɜːrd] ,
**Should hear the trembling word ,**
应该 听到 这 发抖 单词 ,

应该听到那颤抖的话语，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lɪsnɪŋ] [er]
**And all the listening air**
和 全部 这 聆听 空气

以及所有聆听的空气

[biː; bi] [tuː; tə] [ɪts] ['fɑːrðɪst] [stɜːrd] ,
**Be to its farthest stirred ,**
是 到 它是 最远 搅拌 ,

搅动到最深处，

[ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [wɜːrld] [ə'wer]
**The rolling world aware**
这 滚动 世界 意识到的

滚动的世界意识

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[ðə; ðɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] .
**THE HUMMING - BIRD .**
这 哼唱 - 鸟 .

蜂鸟。

[θɔːt] - ['sʌd(ə)n] ['prez(ə)ns]
**Thought - sudden presence**
想法 - 突然 在场

突然出现的念头

[aʊt] [ʌv; əv][blæŋk] [er] —
**Out of blank air —**
出去 的 空白的 空气 —

凭空捏造——

['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] !
**Humming of wings !**
哼唱 的 翅膀 !

翅膀嗡嗡作响!

[hɪr] — [ə; eɪ] [wɪsk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] !
**Here — a whisk and a flash !**
这里 — 一个 拂 和 一个 闪光 !

瞧——一个搅拌器，一道闪光!

[sipɪŋ] [red] [bɑːm][ðer; ðər] —
**Sipping red balm there —**
啜饮 红色的 香脂 那里 —

在那里啜饮红色润唇膏——

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [sɪŋz] .
**And the silence sings .**
和 这 沉默 唱歌 .

寂静之中，蕴藏着歌声。

[ðaɪ] [wɪl] [wɜːrks][ɪts][end]
**Thy will works its end**
你的 将要 作品 它是 结尾

你的旨意终将实现

[ɪn] ['friːdəm] [kəm'pliːt] , —
**In freedom complete , —**
在 自由 完全的 , —

在完全的自由中，——

[diːd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ʃiːn] ;
**Deed flashing in sheen ;**
契据 闪烁 在 光泽 ;

契约闪耀着光芒;

['fɔːrwərd] [ɔːr] ['bækwərd]
**Forward or backward**
向前 或者 落后

前进或后退

[æz; əz] ['iːzfl] , [æz; əz] [fliːt] ,
**As easeful , as fleet ,**
作为 轻松 , 作为 舰队 ,

轻松自如，迅捷无比

[æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ˌʌn'siːn] .
**As a spirit unseen .**
作为 一个 精神 看不见 .

如同一个看不见的灵魂。

[pluːmd] [dʒem][ɔːl] [ə'θrɔb] ,
**Plumed gem all athrob ,**
羽毛 宝石 全部 悸动 ,

羽毛般的宝石，悸动不已，

[ðaɪ] ['ru:bi] [θroʊt] [bɜ:rn]
**Thy ruby throat burns**
你的 红宝石 喉 烧伤

你的红宝石喉咙灼痛

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] [kɪs]
**As from the hot kiss**
作为 从 这 热的 吻

从热吻开始

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hev(ə)n] - ['smɪt][soʊl]
**Of a heaven - smit soul**
的 一个 天堂 - 斯密特 灵魂

一个被天堂击中的灵魂

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [jə:nz] ,
**As it panteth and yearns ,**
作为 它 潘特斯 和 渴望 ,

它焦急地渴望着，

[ɪn][ɪts] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [blɪs] !
**In its rapture of bliss !**
在 它是 狂喜 的 极乐 !

沉浸在极乐之中!

[θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ʌv; əv][laɪf] ,
**Thing of beauty , of life ,**
事物 的 美丽 , 的 生活 ,

美好的事物，生命的事物

[braɪt] [wɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
**Bright wink of a day**
明亮的 眨眼 的 一个 天

一天的明亮眨眼

[wen] [wi:l] [bi:; bi] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] —
**When we'll be what we are —**
什么时候 出色地 是 什么 我们 是 —

当我们成为我们自己的时候——

[fri:d] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑ:rmənts] [hem] !
**Freed of this garment's hem !**
弗里德 的 这 服装的 她们 !

挣脱了这件衣服的束缚!

[oʊ] [soʊl] , [get] [ðaɪ] [wɪŋz] ,
**O soul , get thy wings ,**
哦 灵魂 , 得到 你的 翅膀 ,

哦，灵魂，展翅高飞吧!

[faɪnd][ðə; ði] [red] [bɑ:m][fɔ:r; fər] [aɪ] ,
**Find the red balm for aye ,**
寻找 这 红色的 香脂 为了 是的 ,

找到那红色的药膏，

( [laɪf] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][stɑ:r] ! )
**( Life of earth and of star ! )**
( 生活 的 地球 和 的 星星 ! )

（地球和恒星的生命！）

[flæʃ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv][dʒem] !
**Flash with love , a live gem !**
闪光 和 爱 , 一个 居住 宝石 !

闪耀着爱的光芒，一颗鲜活的宝石!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 73 ]
[ 页 - ]

[第73页]

[ðə; ði] [hɪˈpætɪkə] .
THE HEPATICA .
这 肝 .

肝管。

[heɪl] , [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Hail , first of the spring ,
冰雹 , 第一的 的 这 春天 ,

春天的第一场冰雹

[ˈpɜːrli] [skaɪ] - [ˈtɪntɪd] [θɪŋ]
Pearly sky - tinted thing
珍珠般的 天空 - 有色 事物

珍珠般泛着天光的东西

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈpens(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Touched with pencil of Him
感动 和 铅笔 的 他

用铅笔轻轻触碰他

[huː] [roʊlɪst][ðə; ði] [jɪr] !
Who rollest the year !
WHO 罗勒斯特 这 年 !

谁是年度最佳!

[loʊ] , [ðaɪ] [ˈɔːrioʊl] [rɪm]
Lo , thy aureole rim
洛 , 你的 光环 轮缘

看，你的乳晕边缘

[noʊ][ˈpeɪntər] [meɪ] [lɪm] —
No painter may limn —
不 画家 可能 limn —

任何画家都不得描绘——

[ˈvɪʒ(ə)n] [ðaʊ] [hæst] , [ænd; ənd][noʊ] [fɪr] !
Vision thou hast , and no fear !
想象 你 哈斯特 , 和 不 害怕 !

你拥有远见卓识，而且无所畏惧!

[fer] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
Fair child of the light ,
公平的 孩子 的 这 光 ,

光明之子，

[wʌt] [ˈfɪksɪz][ðaɪ] [saɪt] ?
What fixes thy sight ?
什么 修复 你的 视线 ?

是什么让你的目光坚定?

[waɪd] - [ˈoʊpən][ðaɪ][roʊl]
Wide - open thy roll
宽的 - 打开 你的 卷

完全打开你的卷轴

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði][klɑːd] ,
From the seal of the clod ,
从 这 海豹 的 这 泥块 ,

从泥块的印记开始，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['hev(ə)n] - [rɪt] [skroʊl]
**And** **thy** **heaven** **-** **writ** **scroll**
和 你的 天堂 - 写 滚动

还有你那由天启书写的卷轴

[gləuz] , ['bju:tɪf(ə)l] [soʊl] ,
**Glows** **,** **beautiful** **soul** **,**
发光 , 美丽的 灵魂 ,

光芒四射，美丽的灵魂，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [gɑ:d] !
**With** **the** **shining** **of** **God** **!**
和 这 灼灼 的 上帝 !

沐浴在神的荣光之中!

[ðaʊ] ['ɪntu:] ['hev(ə)n]
**Thou** **look'st** **into** **heaven**
你 看起来 进入 天堂

你凝视着天堂

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ 'sti:vən ] ,
**As** **surely** **as** **Stephen** **,**
作为 一定 作为 史蒂芬 ,

就像史蒂芬一样，

[soʊ] ['stedfæst] [ðaɪ] [wɪl] [ɪz] !
**So** **steadfast** **thy** **will** **is** **!**
所以 坚定不移 你的 将要 是 !

你的意志如此坚定!

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['ɜ:θs] ['ɪŋglnʊk]
**And** **from** **earth's** **inglenook**
和 从 地球的 炉边

以及从地球的壁炉角落

[si:st] [kraɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liliz]
**Seest** **Christ** **of** **the** **lilies**
西斯特 基督 的 这 百合花

看见百合花中的基督

[ænd; ənd] [ˌdæfəˌdaʊn'dɪliz] ,
**And** **daffadowndillies** **,**
和 daffadowndillies ,

还有 daffadowndillies，

[ænd; ənd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
**And** **catchest** **His** **look** **.**
和 捕获 他的 看 .

并捕捉到他的目光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ɪz] [maɪn] ,
**And** **a** **portion** **is** **mine** **,**
和 一个 部分 是 矿 ,

其中一部分是我的，

[ræpt] ['geɪzər] [dɪ'vaɪn] ,
**Rapt** **gazer** **divine** **,**
欣喜若狂 凝视者 神圣的 ,

神魂颠倒的凝视者，

[frʌm; frəm] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] ['gɪv(ə)n] —
**From** **thy** **countenance** **given** **—**
从 你的 面容 给定 —

从你赐予的容颜——

['eɪndʒl] [blɪs] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] !
**Angel bliss in thy face !**
天使 极乐 在 你的 脸 !

你脸上洋溢着天使般的喜悦!

[aɪv] [lʊkt] ['ɪntuː] ['hev(ə)n]
**I've looked into heaven**
我已经 看起来 进入 天堂

我曾凝视过天堂

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ 'stiːvən ] ,
**As surely as Stephen ,**
作为 一定 作为 史蒂芬 ,

就像史蒂芬一样,

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [pleɪs] !
**From out of my place !**
从 出去 的 我的 地方 !

出乎我的意料!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] .
**THE WHITE ROSE .**
这 白色的 玫瑰 .

白玫瑰。

( [æt; ət] — — - [es] [greɪv] . )
**( AT — — ' S GRAVE . )**
( 在 — — - S 严重 . )

(在——的墓前。)

[roʊz] ['pendənt] [ɪn] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Rose pendent in calm of the sun ,**
玫瑰 吊坠 在 冷静的 的 这 太阳 ,

阳光下，玫瑰吊坠静静地伫立着。

( [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [maɪ] ['hoʊliːɪst] [θɔːt] )
**( A type of my holiest thought )**
( 一个 类型 的 我的 最神圣的 想法 )

(我最神圣的想法之一)

[fer] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['embləm] [ɪn] [wʌn] , —
**Fair substance and emblem in one , —**
公平的 物质 和 徽 在 一 , —

实质与象征合二为一。

[swiːt] [roʊz] — [swiːt] [soʊl] [wɪ'ðaʊt] [spɑːt] !
**Sweet rose — sweet soul without spot !**
甜的 玫瑰 — 甜的 灵魂 没有 点 !

甜美的玫瑰——纯洁无瑕的甜美灵魂!

['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʌv; əv] [gɑːd]
**Sweetness of beauty of God**
甜味 的 美丽 的 上帝

神之美的甜蜜

[bəuθ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɑːd] .
**Both over and under the sod .**
两个都 超过 和 在下面 这 草皮 .

草皮上和草皮下都有。

[iːtʃ] ['məʊldɪd] [ɪn] ['ɜːθs] [klaʊd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
**Each moulded in earth's cloud and shine ,**
每个 模制 在 地球的 云 和 闪耀 ,

每一样都由地球的云雾和光芒塑造而成，

[waɪt] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] ,
**White fulness of being complete ,**
白色的 充满 的 存在 完全的 ,

白色，圆满，

['lʌvz] [roʊz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [dɪ'vaɪn] !
**Love's rose of beauty divine !**
爱的 玫瑰 的 美丽 神圣的 !

爱情的玫瑰，美得令人窒息！

[ðaɪ] [pæst] , [bʌt; bət] - [swiːt] ,
**Thy past , but evolvings sweet ,**
你的 过去的 , 但 - 甜的 ,

你的过去，却在不断演变，甜蜜无比。

[naʊ] , ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['es(ə)ns] [fɔːr; fər] [aɪ] ,
**Now , moment of essence for aye ,**
现在 , 片刻 的 本质 为了 是的 ,

现在，是至关重要的时刻，

[ðaɪ] ['fjuːtʃər] , [ɪ'tɜːrnətiz] [deɪ] !
**Thy future , eternity's day !**
你的 未来 , 永恒的 天 !

你的未来，永恒之日！

[oʊ] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [taɪm] —
**O rose in the mirror of time —**
哦 玫瑰 在 这 镜子 的 时间 —

哦，在时间的镜子中升起——

[kɑːm] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɑːd] —
**Calm image from under the sod —**
冷静的 图像 从 在下面 这 草皮 —

从草皮下看到的平静景象——

[oʊ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [praɪm] ,
**O form of eternal prime ,**
哦 形式 的 永恒 主要的 ,

永恒本源之形，

[ɔːl] - ['piːsf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [gɑːd] , —
**All - peaceful beauty of God , —**
全部 - 和平 美丽 的 上帝 , —

上帝那宁静祥和的美丽，——

['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] ,
**Fulness of seventy times seven ,**
充满 的 七十 时代 七 ,

七十乘以七的丰盈，

[meɪd] [wɪ'ðaʊt] [hændz] , [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] !
**Made without hands , in the heaven !**
制成 没有 双手 , 在 这 天堂 !

非人手所造，乃天上所造！

[wʌt] [ðoʊ] [ðaɪ] [taɪm] - ['gɑːrmənt] [feɪd]
**What though thy time - garment fade**
什么 尽管 你的 时间 - 服装 褪色

即使你的时光之衣褪色又如何？

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] ,

| And | vanish | from | out | of | my | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 从 | 出去 | 的 | 我的 | 视线 | , |

然后从我的视线中消失，

[ðaɪ] ['bju:ti] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ʃeɪd]

| Thy | beauty | shall | never | know | shade |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 美丽 | 将 | 绝不 | 知道 | 阴影 |

你的美丽永不黯淡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [laɪt] —

| With | the | Chief | of | the | sons | of | light | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 儿子们 | 的 | 光 | — |

与光明之子首领——

[ ri'di:md ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɑ:d] ,

| Redeemed | from | under | the | sod | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已赎回 | 从 | 在下面 | 这 | 草皮 | , |

从草皮下被赎回，

['rævɪʃɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv] [gɑ:d] !

| Ravishing | beauty | of | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 美丽 | 的 | 上帝 | ! |

上帝令人惊艳的美丽!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

[ðə; ði] [wɔ:r] [ 'hə:kjuli:z ] .

| THE | WAR | HERCULES | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 赫拉克勒斯 | . |

战争大力神。

['ʌndər] [maʊnt] -

| Under | Mount | Œta |
|---|---|---|
| 在下面 | 山 | - |

在大田山下

[ðə; ði] [blu:] [ˌɑ:rtə'mɪziəm] ,

| The | blue | Artemisium | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 蒿属植物 | , |

蓝色的蒿属植物，

['flæŋkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hju:dʒ] [krægz] ,

| Flanked | about | with | huge | crags | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 侧翼 | 关于 | 和 | 巨大的 | 峭壁 | , |

四周环绕着巨大的峭壁，

['stɪld] [ɪts] [waɪld] ['wɪntər] [drʌm] , —

| Stilled | its | wild | winter | drum | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 静止 | 它是 | 荒野 | 冬天 | 鼓 | , | — |

它停止了狂野的冬日鼓声，——

[ðə; ði] [sʌn] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] ,

| The | sun | turned | aside | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 转向 | 旁边 | , |

太阳移到了一边，

[ðə; ði] [si:] ['nesəld] [ɪn] [kɑ:m] ,

| The | sea | nestled | in | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 依偎 | 在 | 冷静的 | , |

大海静静地依偎着，

[zuːsɪz] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [kɑːm] , —
**Zeus's wisdom of calm , —**
宙斯的 智慧 的 冷静的 , —

宙斯的平静智慧——

[ruːd] [ 'həːkjuliːz ] [daɪd] !
**Rude Hercules died !**
粗鲁的 赫拉克勒斯 死亡 !

鲁莽的赫拉克勒斯死了!

[ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [ʌv; əv] ['æʒər]
**A wine - glass of azure**
一个 葡萄酒 - 玻璃 的 蔚蓝

一杯蔚蓝色的葡萄酒

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
**From the breast of the bay ,**
从 这 胸部 的 这 湾 ,

从海湾的胸怀,

[kɔːt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Caught up by the sun ,**
捕捉 向上 经过 这 太阳 ,

被太阳照耀着,

[smaɪld] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , —
**Smiled on by the sun , —**
微笑 在 经过 这 太阳 , —

阳光普照,——

['hoʊps] ['hælsiən] [reɪ] !
**Hope's halcyon ray !**
希望 宁静 射线 !

希望的宁静之光!

[kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [braɪd] ,
**Kiss of love for a bride ,**
吻 的 爱 为了 一个 新娘 ,

给新娘的甜蜜之吻

[kɪs] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɑːm] ,
**Kiss of peace and of calm ,**
吻 的 和平 和 的 冷静的 ,

带来和平与宁静的吻

[zuːsɪz] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [kɑːm] , —
**Zeus's wisdom of calm , —**
宙斯的 智慧 的 冷静的 , —

宙斯的平静智慧——

[waɪld] [ 'həːkjuliːz ] [daɪd] !
**Wild Hercules died !**
荒野 赫拉克勒斯 死亡 !

野蛮的赫拉克勒斯死了!

[ə; eɪ] [nest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊm]
**A nest and a home**
一个 巢 和 一个 家

一个巢穴,一个家

[ɑːn] [ðə; ði] ['wɪntri] [siː] ,
**On the wintry sea ,**
在 这 冬季 海 ,

在冬日的大海上,

[ɑːn][ðə; ði] [bluː] [ɑːrtəmaɪz] ,
**On the blue Artemise ,**
在 这 蓝色的 阿尔忒弥斯 ,

在蓝色的阿耳忒弥斯上，

[ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri] ,
**In the rough country ,**
在 这 粗糙的 国家 ,

在崎岖的乡村，

['hev(ə)n] [set][ɪn][ðə; ði] ['æʒər] [taɪd] !
**Heaven set in the azure tide !**
天堂 放 在 这 蔚蓝 潮 !

天穹沉入蔚蓝的海面！

[ðə; ði] [siː] ['nesəld] [ɪn][kɑːm] ,
**The sea nestled in calm ,**
这 海 依偎 在 冷静的 ,

大海静静地依偎着，

[zuːsɪz] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][kɑːm] , —
**Zeus's wisdom of calm , —**
宙斯的 智慧 的 冷静的 , —

宙斯的平静智慧——

[fɪrs] [ 'həːkjuliːz ][daɪd] !
**Fierce Hercules died !**
凶猛的 赫拉克勒斯 死亡 !

凶猛的赫拉克勒斯死了！

[oʊ] ['hælsiən] [ʌv; əv] [rest] ,
**O halcyon of rest ,**
哦 宁静 的 休息 ,

哦，宁静的安宁啊！

[swiːt] ['æʒər] [ʌv; əv] [piːs] ,
**Sweet azure of peace ,**
甜的 蔚蓝 的 和平 ,

宁静的甜美蔚蓝，

[bruːd] [ðaɪ][skaɪ] - ['tɪntɪd] [egz] ,
**Brood thy sky - tinted eggs ,**
幼虫 你的 天空 - 有色 鸡蛋 ,

孵化你那泛着天蓝色的蛋，

[fɪl] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːs] —
**Fill the world with increase —**
充满 这 世界 和 增加 —

使世界充满增长——

[ɑːn][ðə; ði] ['siːz] ['bʊzəm] [raɪd] !
**On the sea's bosom ride !**
在 这 海域 怀 骑 !

在大海的怀抱中航行！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəlz] [tuː; tə][kɑːm] ,
**Now it nestles to calm ,**
现在 它 雀巢 到 冷静的 ,

现在它安静下来了，

[zuːsɪz] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][kɑːm] , —
**Zeus's wisdom of calm , —**
宙斯的 智慧 的 冷静的 , —

宙斯的平静智慧——

[mæd][ 'həːkjuliːz ][daɪd] !
**Mad** **Hercules** **died** **!**
疯狂的 赫拉克勒斯 死亡 !

疯狂的赫拉克勒斯死了!

['dʒænjueri] , - .
**January** **,** **1896** **.**
一月 , - .

1896年1月。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **79** **]**
[ 页 - ]

[第79页]

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**IN** **THE** **COOL** **OF** **THE** **DAY** **.**
在 这 凉爽的 的 这 天 .

在一天中凉爽的时候。

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːrz] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ,
**To** **him** **that** **hears** **the** **calling** **in** **the** **calm** **,**
到 他 那 听到 这 呼叫 在 这 冷静的 ,

对于那些在平静中听到呼唤的人来说,

[ænd; ənd] , ['neɪkɪd] , ['fiːdz] [hɪz; ɪz][soʊl][æt; ət] ['wɪzdəmz] [lɪp] ,
**And** **,** **naked** **,** **feeds** **his** **soul** **at** **Wisdom's** **lip** **,**
和 , 裸 , 饲料 他的 灵魂 在 智慧的 唇 ,

他赤身裸体,在智慧的唇边汲取灵魂的养分。

[bɜːrd] , [groʊv] , [ænd; ənd] [brʊk] — ['gɑːdz] [vɔɪs] [ɪn]['sɪlvər] [sɑːm] —
**Bird** **,** **grove** **,** **and** **brook** **—** **God's** **voice** **in** **silver** **psalm** **—**
鸟 , 树林 , 和 溪 — 神的 嗓音 在 银 诗篇 —

鸟儿、树林和溪流——上帝在银色的诗篇中的声音——

[ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ]['siːkrət] ['hʌnikoʊm] [ə'drip] .
**Are** **like** **a** **secret** **honeycomb** **adrip** **.**
是 喜欢 一个 秘密 蜂窝 艾德里普 .

就像一个秘密的蜂巢滴灌系统。

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[rɪ'moʊt] [ɪn] [θɔːt] [frʌm; frəm] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
**Remote** **in** **thought** **from** **every** **living** **thing** **,**
偏僻的 在 想法 从 每一个 活的 事物 ,

思想远离一切生灵,

['saɪlənt][ðə; ði][seɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [seɪt] ,
**Silent** **the** **sage** **without** **his** **threshold** **sate** **,**
沉默的 这 圣人 没有 他的 临界点 沙特 ,

圣人沉默不语,没有了门槛的宁静。

[ 'pɔndəriŋ ] [ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv]['dʒaidʒiːz] - [rɪŋ] ,
**Pondering** **the** **mysteries** **of** **Gyges** **'** **ring** **,**
沉思 这 谜团 的 吉格斯 - 戒指 ,

沉思着吉格斯戒指的奥秘,

[ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv] ['taɪmləs] ['jɪrz] [ænd; ənd]['aɪərn] [feɪt] .

| **Dreaming** | **of** | **timeless** | **years** | **and** | **iron** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 的 | 永恒 | 年 | 和 | 铁 | 命运 | . |

梦想着永恒的岁月和铁一般的命运。

[ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [wɪŋz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'woʊk] , —

| **The** | **whirr** | **of** | **sudden** | **wings** | **his** | **ear** | **awoke** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼呼 | 的 | 突然 | 翅膀 | 他的 | 耳朵 | 醒来 | , | — |

一阵突如其来的翅膀扇动声惊醒了他的耳朵——

[ə; eɪ][lɑːrk][roʊz] [friː] [ɪn][ɪts] [greɪ] ['sɪŋɪŋ] [roʊb] .

| **A** | **lark** | **rose** | **free** | **in** | **its** | **grey** | **singing** | **robe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 云雀 | 玫瑰 | 自由的 | 在 | 它是 | 灰色的 | 歌唱 | 长袍 | . |

一只云雀身披灰色的歌唱长袍，自由地飞翔。

" [oʊ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , " [ɪn] [spiːtʃ] [hiː; hi] [broʊk] ,

| **"** | **O** | **miracle** | **of** | **life** | **,** | **"** | **in** | **speech** | **he** | **broke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 奇迹 | 的 | 生活 | , | " | 在 | 演讲 | 他 | 打破 | , |

“哦，生命的奇迹！”他哽咽着说道。

" [ə; eɪ][bɜːrd][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['saːlɪd][gloʊb] !

| **"** | **A** | **bird** | **is** | **greater** | **than** | **the** | **solid** | **globe** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 鸟 | 是 | 更大的 | 比 | 这 | 坚硬的 | 地球 | ! |

“鸟比地球更伟大！”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **"** | **III** | **.** |
|---|---|---|
| " | 三、 | . |

三、

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [groʊv]

| **But** | **yesterday** | **I** | **saw** | **a** | **hillside** | **grove** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昨天 | 我 | 锯 | 一个 | 山坡 | 树林 |

但昨天我看到了一片山坡上的树林

[huːz] [trʌŋks] [wɜːr; wər][klæd][wɪð; wɪθ]['laɪkənz] [greɪ] [æz; əz][frɔːst] ;

| **Whose** | **trunks** | **were** | **clad** | **with** | **lichens** | **grey** | **as** | **frost** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 树干 | 是 | 覆膜 | 和 | 地衣 | 灰色的 | 作为 | 霜 | ; |

树干上覆盖着像霜一样灰的地衣；

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] [fɪrs] [droʊv] , —

| **At** | **night** | **a** | **storm** | **of** | **rain** | **and** | **wind** | **fierce** | **drove** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 一个 | 风暴 | 的 | 雨 | 和 | 风 | 凶猛的 | 驾驶 | , | — |

夜里，狂风暴雨席卷而来。

[iːtʃ] [boʊl][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['griːnz] [ɪm'bɑːst] !

| **Each** | **bole** | **to** | **-** | **day** | **in** | **living** | **green's** | **embossed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 树干 | 到 | - | 天 | 在 | 活的 | 青菜 | 压纹 | ! |

如今，每一棵鲜活的绿色树干都带有浮雕图案!

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [meɪk]

| **And** | **so** | **,** | **I** | **said** | **,** | **the** | **clinging** | **lives** | **which** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 我 | 说 | , | 这 | 依恋 | 生活 | 哪个 | 制作 |

于是，我说，那些依恋的生命造就了

['jɪrˌfʊl] [ænd; ənd]['spektrəl] [ðoʊz] [huː] [jiːld] [ðem; ðəm] [ruːθ] ,

| **Yearful** | **and** | **spectral** | **those** | **who** | **yield** | **them** | **ruth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一年 | 和 | 光谱 | 那些 | WHO | 屈服 | 他们 | 露丝 | , |

那些给予他们怜悯的，年复一年，如幽灵般飘渺。

[ʃæl; ʃəl] , [wen] [ɔː(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][stɔːrm][dʌθ; dəθ] [breɪk] ,

| **Shall** | **,** | **when** | **o'er** | **these** | **the** | **night** | **in** | **storm** | **doth** | **break** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | , | 什么时候 | 超过 | 这些 | 这 | 夜晚 | 在 | 风暴 | 确实 | 休息 | , |

当暴风雨之夜笼罩这片土地时，

[riːð] [ðem; ðəm][ɪn] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] .

| **Wreathe** | **them** | **in** | **freshness** | **of** | **immortal** | **youth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘绕 | 他们 | 在 | 新鲜 | 的 | 不朽 | 青年 | . |

让他们沐浴在永葆青春的清新之中。

[ˌaɪ 'viː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ə'daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['klɪfs] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ʌn'ɜːrn]

| **Adown** | **the** | **steep** | **cliff's** | **face** | **I** | **saw** | **unurn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 陡 | 悬崖 | 脸 | 我 | 锯 | 未骨灰瓮 |

沿着陡峭的悬崖向下，我看到了未加盖骨灰瓮

[ɪts]['wɔːtərz] [fʊl] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [brʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ;

| **Its** | **waters** | **full** | **,** | **a** | **crystal** | **brook** | **to** | **-** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 水 | 满的 | , | 一个 | 水晶 | 溪 | 到 | - | 天 | ; |

今日溪水盈满，宛如一条清澈的小溪；

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['bʌblz] [kɔːrst] [iːtʃ] [skɑːr][baɪ][tɜːrn] ,

| **The** | **silvery** | **bubbles** | **coursed** | **each** | **scar** | **by** | **turn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银色 | 气泡 | 课程 | 每个 | 瘢痕 | 经过 | 转动 | , |

银色的气泡依次流过每一道疤痕，

[seɪf] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] - [fed] ['medoʊ] [striːm] [ɪn] [meɪ] .

| **Safe** | **as** | **on** | **a** | **full** | **-** | **fed** | **meadow** | **stream** | **in** | **May** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 作为 | 在 | 一个 | 满的 | - | 美联储 | 草地 | 溪流 | 在 | 可能 | . |

就像五月份水量充沛的草甸溪流一样安全。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['skrɪptʃər] ['seɪtn] [juːst]

| **I** | **thought** | **of** | **that** | **sweet** | **Scripture** | **Satan** | **used** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 那 | 甜的 | 圣经 | 撒但 | 用过的 |

我想起了撒旦曾利用的那段甜蜜的经文。

[tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [kraɪst] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðeɪ] [ber]

| **To** | **tempt** | **the** | **Christ** | **,** | **and** | **knew** | **it** | **true** | **they** | **bear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诱惑 | 这 | 基督 | , | 和 | 知道 | 它 | 真的 | 他们 | 熊 |

试探基督，并且他们明知这是真的，却仍然承受着这一切。

[ɪn]['woʊv(ə)n][hændz]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , [els] ['dedli] [bruːzd] ,

| **In** | **woven** | **hands** | **our** | **souls** | **,** | **else** | **deadly** | **bruised** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 编织 | 双手 | 我们的 | 灵魂 | , | 别的 | 致命 | 瘀伤 | , |

我们的灵魂，在编织的双手中，否则将伤痕累累，致命伤痕。

[baɪ] [hel] [θrʌst] [daʊn] [sʌm; səm] - [ster] .

| **By** | **hell** | **thrust** | **down** | **some** | **precipice's** | **stair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 地狱 | 推力 | 向下 | 一些 | - | 楼梯 | . |

下地狱吧，从悬崖边的台阶上摔下去。

[viː] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] [deɪ] [dʌθ; dəθ] ['neɪtʃɚz] [gɑːd]

| **Still** | **at** | **the** | **breeze** | **of** | **day** | **doth** | **nature's** | **God** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 在 | 这 | 微风 | 的 | 天 | 确实 | 自然的 | 上帝 |

依然在白昼的微风中，大自然的神灵在运转。

[fɔːrθ] [ɪn] ['ɝːθs] [ ˌpærə'daisəl ] ['baʊərz] [wɔːk] ,

| **Forth** | **in** | **earth's** | **paradisal** | **bowers** | **walk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | 在 | 地球的 | 天堂 | 鲍尔斯 | 走 | , |

在地球天堂般的凉亭中漫步，

[ænd; ənd][ʌv; əv][soʊl] - ['friːdəm] , ['lʌvz] [rɪ'stɔrɪŋ] [rɑːd] ,
**And of soul - freedom , Love's restoring rod ,**
和 的 灵魂 - 自由 , 爱的 恢复 杆 ,

以及灵魂的自由，爱的修复之杖，

[ænd; ənd]['eɪndʒl] ['gɑːrdiənʃɪp] , [hiː; hi] [deɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] .
**And angel guardianship , He deigns to talk .**
和 天使 监护 , 他 设计 到 讲话 .

而作为天使守护者，祂纡尊降贵地与你交谈。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

['bjuːti] .
**BEAUTY .**
美丽 .

美丽。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

" [hæd; həd][aɪ] [tuː] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] — [eɪ] , [eɪ] !
**" Had I two loaves of bread — ay , ay !**
" 有 我 二 面包 的 面包 — 哎 , 哎 !

"我有两块面包——哎，哎！

[wʌn] [wʊd] [aɪ] [sel] [ænd; ənd] ['haiəsinθs] [bai]
**One would I sell and hyacinths buy**
一 会 我 卖 和 风信子 买

我会卖掉一株，然后买一株风信子。

[tuː; tə] [fiːd] [maɪ][soʊl] .
**To feed my soul .**
到 喂养 我的 灵魂 .

滋养我的灵魂。

" — " [ɔːr]
**" — " Or**
" — " 或者

"-"或者

[let][ˌem 'iː][daɪ] !
**let me die !**
让 我 死 !

让我去死吧！

" ['bjuːti] , [duː] - [swiːt] , [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [bɜːrθ] ,
**" Beauty , dew - sweet , of heavenly birth ,**
" 美丽 , 露 - 甜的 , 的 天上 出生 ,

"美丽，如露珠般甜美，宛若天赐，

[ðaɪ] ['flaʊər] [ɪz] [rɪt] [ʌv; əv] [griːf] , [nɑːt][mɜːrθ] ,
**Thy flower is writ of grief , not mirth ,**
你的 花 是 写 的 悲伤 , 不是 欢笑 ,

你的花朵写满了悲伤，而非欢乐。

[ðaɪ] [ 'reɪnˌboʊz] ['fʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
**Thy rainbow's footed on the earth .**
你的 彩虹的 有脚的 在 这 地球 .

你的彩虹已踏上大地。

['reinbəuz] [ænd; ənd] ['haiəsinθs] !
**Rainbows and hyacinths !**
彩虹 和 风信子 !

彩虹和风信子!

[oʊ] [siəz] ,
**O seers ,**
哦 先知 ,

先知们啊,

[jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [kɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['jɪrz] :
**Your voices call across the years :**
你的 声音 称呼 穿过 这 年 :

你们的声音跨越岁月回响:

" [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['bju:tiz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] !
**" The bread of Beauty's wet with tears !**
" 这 面包 的 美的 湿的 和 眼泪 !

"美丽的面包被泪水浸湿了!"

[i:] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] ['bju:tiz] [mi:n] ,
**The living words from Beauty's mien ,**
这 活的 字 从 美的 面容 ,

美貌中蕴含的鲜活语言

[ðæn; ðən] [bleɪd] [baɪ] ['sɔ:rdzmən] [swʌŋ] [mɔ:r] [ki:n] ,
**Than blade by swordsman swung more keen ,**
比 刀刃 经过 剑客 摇摆 更多的 敏锐的 ,

剑士挥舞的刀刃更加锋利,

['spɪrɪt] [ænd; ənd] [soʊl] [dɪ'vaɪd] [bɪ'twi:n] :
**Spirit and soul divide between :**
精神 和 灵魂 划分 之间 :

精神和灵魂之间的区别在于:

" [pjʊr] [æz; əz] [ðə; ði] ['sæfaɪər] - [blu:] [frʌm; frəm] [bleɪm] ,
**" Pure as the sapphire - blue from blame ,**
" 纯的 作为 这 蓝宝石 - 蓝色的 从 责备 ,

"纯洁如蓝宝石般湛蓝,远离责备",

['hʌmb(ə)l] [æz; əz] [glæd] , [ʌv; əv] ['hoʊli:ɪst] [eɪm] —
**Humble as glad , of holiest aim —**
谦逊的 作为 高兴的 , 的 最神圣的 目的 —

谦卑而喜乐,怀着最神圣的目标——

['lʌvz] ['sev(ə)n] - [foʊld] [bi:m] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [fleɪm] !
**Love's seven - fold beam a flashing flame !**
爱的 七 - 折叠 光束 一个 闪烁 火焰 !

爱情的七重光芒,闪耀着火焰!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" III .**
" 三、 .

三、

[ˌaɪ 'ti:] [jə:nz] [ˌem 'i:] [sɔ:r] , [soʊ] [nɪr] , [soʊ] [fɑ:r] !
**It yearns me sore , so near , so far !**
它 渴望 我 疮 , 所以 靠近 , 所以 远的 !

它让我如此思念,如此近,又如此远!

[maɪ] [hɑːrt] [moʊnz] [laɪk] [ðə; ði] ['hɑːrbər] - [bɑːr] ,
**My heart moans like the harbor - bar ,**
我的 心 呻吟 喜欢 这 港口 - 酒吧 ,

我的心像港口的沙洲一样呻吟，

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .
**For coming of the morning star .**
为了 未来 的 这 早晨 星星 .

为了迎接晨星的到来。

[baɪ] ['haɪəsɪnθs] — [ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [ʃer] !
**Buy hyacinths — a goodly share !**
买 风信子 — 一个 很好 分享 !

买些风信子——多买一些!

[ə'send] , [oʊ] [soʊl] , ['lʌvz] ['aɪrɪs] - [ster] ,
**Ascend , O soul , love's iris - stair ,**
上升 , 哦 灵魂 , 爱的 鸢尾花 - 楼梯 ,

灵魂啊，升天吧，爱的虹彩阶梯。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [weɪtɛθ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðer; ðər] !
**The bridegroom waiteth for thee there !**
这 新郎 等待 为了 你 那里 !

新郎在那里等你!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['drægənflaɪ] .
**THE DRAGONFLY .**
这 蜻蜓 .

蜻蜓。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[wɪŋd] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n]
**Winged wonder of motion**
有翅膀的 想知道 的 运动

飞翔的奇迹

[ɪn] ['splendər] [ʌv; əv] [ʃiːn] ,
**In splendor of sheen ,**
在 辉煌 的 光泽 ,

闪耀着璀璨的光芒，

['kruːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː]
**Cruising the shining blue**
巡航 这 灼灼 蓝色的

巡航于闪耀的蓝色

['wɔːtərz] [ɔːl] [deɪ] ,
**Waters all day ,**
沃特斯 全部 天 ,

整天都在喝水，

['smɪt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [hɑːrt]
**Smit with hunger of heart**
史密特 和 饥饿 的 心

带着渴望的心去攻击

[ænd; ənd] [siːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwest]

| And | seized | of | a | quest |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 查获 | 的 | 一个 | 寻求 |

并抓住了一项任务

[wɪtʃ] [nɔːr] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['flaʊər]

| Which | nor | beauty | of | flower |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 也不 | 美丽 | 的 | 花 |

花朵的美丽又如何呢?

[nɔːr] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rest]

| Nor | promise | of | rest |
|---|---|---|---|
| 也不 | 承诺 | 的 | 休息 |

也没有休息的承诺

[hæz; həz] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ə'piːz]

| Has | charm | to | appease |
|---|---|---|---|
| 有 | 魅力 | 到 | 安抚 |

具有安抚人的魅力

[ɔːr] ['slækən] [ɔːr] [steɪ] ， —

| Or | slacken | or | stay | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 放松 | 或者 | 停留 | ， | — |

或者放松，或者停滞不前，——

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siːk] ，

| What | is | it | you | seek | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 你 | 寻找 | ， |

你所寻求的是什么?

[ʌn'oʊpən] ， [ˌʌn'siːn] ?

| Unopen | , | unseen | ? |
|---|---|---|---|
| 未打开 | ， | 看不见 | ? |

未开启，未曾见过?

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ɑːr; ər][juː; jʊ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt]

| Are | you | blind | to | the | sight |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 瞎的 | 到 | 这 | 视线 |

你对眼前的景象视而不见吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ʌv; əv] [bluː] ，

| Of | the | heavens | of | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | 的 | 蓝色的 | ， |

在蔚蓝的天空中，

[ɔːr][ðə; ði][wɪnd] - ['fretɪd] [klaʊdz]

| Or | the | wind | - | fretted | clouds |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 风 | - | 有格纹的 | 云 |

或是风吹日晒的云

[ɑːn][ðer; ðər] [waɪt] ， ['eri] [wɪŋz] ，

| On | their | white | , | airy | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 白色的 | ， | 轻盈的 | 翅膀 | ， |

它们展开洁白轻盈的翅膀，

[ɔːr][ðə; ði] ['emərəld] [græs]

| Or | the | emerald | grass |
|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 翠 | 草 |

或者翠绿的草

[ðæt] ['velvɪt] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
**That velvets the lawn ,**
那 天鹅绒 这 草地 ,

那能让草坪变得像天鹅绒一样柔软，

[ɔ:r]['glɔ:ri][ʌv; əv] [medəuz]
**Or glory of meadows**
或者 荣耀 的 草地

或者说，草地的荣光

[ə'fleɪm] [laɪk][ðə; ði] [dɑ:n] ?
**Aflame like the dawn ?**
燃烧 喜欢 这 黎明 ?

像黎明般炽热?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [def] [tu:; tə][ðə; ði][noʊt]
**Are you deaf to the note**
是 你 聋 到 这 笔记

你听不到这张纸条吗?

[ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ðæt] [rɪŋz]
**In the woodland that rings**
在 这 林地 那 戒指

在环绕的林地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hwaɪtˌθroʊt; 'waɪtˌθroʊt] ,
**With the song of the whitethroat ,**
和 这 歌曲 的 这 白喉莺 ,

伴着白喉林莺的歌声，

[æz; əz]['krɪst(ə)l][æz; əz] [du:] ?
**As crystal as dew ?**
作为 水晶 作为 露 ?

像露水一样晶莹剔透?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[wɪŋd] ['wʌndər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]
**Winged wonder of motion**
有翅膀的 想知道 的 运动

飞翔的奇迹

[ɪn] ['splendər] [ʌv; əv] [ʃi:n] ,
**In splendor of sheen ,**
在 辉煌 的 光泽 ,

闪耀着璀璨的光芒，

[steɪ] , [steɪ] [ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt]
**Stay , stay a brief moment**
停留 , 停留 一个 简短的 片刻

稍等片刻，请稍等片刻

[ðaɪ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]
**Thy hither and thither**
你的 这里 和 那里

你的此处和彼处

[kwɪk] - ['bi:tɪŋ] [wɪŋz] ,
**Quick - beating wings ,**
快的 - 殴打 翅膀 ,

快速击打的翅膀，

[ðaɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [flaɪt] ;
**Thy flashes of flight ;**
你的 闪光灯 的 航班 ;

你飞翔的瞬间;

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðaɪ] [hɑːrt] ,
**And tell me thy heart ,**
和 告诉 我 你的 心 ,

告诉我你的心声，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] ,
**Is it sad , is it light ,**
是 它 伤心 , 是 它 光 ,

它是悲伤的，还是轻松的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrz]
**Is it pulsing with fears**
是 它 脉动 和 恐惧

它是否充满了恐惧?

[wɪtʃ] [skɔːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɪðər] ,
**Which scorch it and wither ,**
哪个 烧焦 它 和 枯萎 ,

哪些东西会灼伤它，使它枯萎?

[ɔːr][dʒɔɪz] [ðæt] [ʌp] - [wel]
**Or joys that up - well**
或者 喜悦 那 向上 - 出色地

或者说，喜悦涌上心头

[ɪn][ə; eɪ]['gɜːrdl][ʌv; əv] [griːn] ?
**In a girdle of green ?**
在 一个 腰带 的 绿色的 ?

被绿色的腰带环绕?

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

" [oʊ] ['briːðər] [ʌv; əv][wɜːrdz]
**" O breather of words**
" 哦 喘息 的 字

“哦，言语的呼吸者”

[ænd; ənd]['poʊət][ʌv; əv][laɪf] ,
**And poet of life ,**
和 诗人 的 生活 ,

以及生命诗人

[aɪ]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
**I tremble with joy ,**
我 颤抖 和 喜悦 ,

我喜极而泣，

[aɪ] ['flʌtər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] !
**I flutter with fear !**
我 扑 和 害怕 !

我吓得浑身颤抖!

['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] ,
**Ages it seemeth ,**
年龄 它 似乎 ,

似乎已经过去了很久，

[jet] ['oʊnli][tu:; tə] - [deɪ]
**Yet only to - day**
然而 仅有的 到 - 天

然而，直到今天

['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv]
**Into this world of**
进入 这 世界 的

进入这个世界

[goʊld] ['sʌnbi:mz] [æt; ət] [pleɪ] ,
**Gold sunbeams at play ,**
金子 阳光 在 玩 ,

金色的阳光在嬉戏，

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:ps] .
**I came from the deeps .**
我 来了 从 这 深水 .

我来自深渊。

[oʊ] ['krɪstəlaɪn] [sfɪr] !
**O crystalline sphere !**
哦 结晶体 领域 !

哦，水晶球！

[oʊ] ['bju:tiəs] [laɪt] !
**O beauteous light !**
哦 美丽的 光 !

哦，美丽的光芒！

[oʊ]['glɔ:ri][ʌv; əv][laɪf] !
**O glory of life !**
哦 荣耀 的 生活 !

生命的荣耀啊！

[vi:] .
**V .**
V .

五、

" [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:təri] [flɔ:r]
**" On the watery floor**
" 在 这 水状的 地面

在水底

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪbɪlənt] [leɪk] ,
**Of this sibilant lake ,**
的 这 咝音 湖 ,

在这片发出嘶嘶声的湖泊中，

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm] .
**I lived in the twilight dim .**
我 居住地 在 这 暮 暗淡 .

我生活在昏暗的暮色中。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [deɪ] , -
**' There's a world of Day , '**
- 有 一个 世界 的 天 , -

“白昼的世界是……”

[sʌm; səm][pled] , - [ə; eɪ][wɜ:rld]
**Some pled , ' a world**
一些 认罪 , - 一个 世界

有人恳求道：“一个世界”

[ʌv; əv] ['iːθər] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ə'θrɔb]
**Of** **ether** **and** **wings** **athrob**
的 醚 和 翅膀 悸动

以太与翅膀的悸动

[kloʊz] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [hed] . -
**Close** **over** **our** **head** **.** **'**
关闭 超过 我们的 头 . -

就在我们头顶上方。

- [its] [ə; eɪ] [driːm] , [its] [ə; eɪ] [wɪm] ,
**'** **It's** **a** **dream** **,** **it's** **a** **whim** **,**
- 它是 一个 梦 , 它是 一个 一时兴起 ,

“那是一个梦想，一个念头，

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [riːdz] , - [ðeɪ] [sed] , —
**A** **whisper** **of** **reeds** **,** **'** **they** **said** **,** **—**
一个 耳语 的 芦苇 , - 他们 说 , —

“芦苇的低语，”他们说——

[ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wʊd] [ˌes oʊ 'biː] ,
**And** **anon** **the** **waters** **would** **sob** **,**
和 匿名 这 水 会 哭泣 ,

不久，河水便会啜泣起来。

[ænd; ənd] ['evər] [ðə; ði] ['goʊɪŋ]
**And** **ever** **the** **going**
和 曾经 这 去

永远如此

[went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded]
**Went** **on** **to** **the** **dead**
去 在 到 这 死的

继续走向死者

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪ] ,
**Without** **the** **glint** **of** **a** **ray** **,**
没有 这 闪烁 的 一个 射线 ,

没有一丝光线的闪光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [wɑːtʃt]
**And** **the** **watchers** **watched**
和 这 观察者 观看

而旁观者们则注视着。

[ɪn] [ðer; ðər] ['vænɪʃɪŋ] [weɪk] .
**In** **their** **vanishing** **wake** **.**
在 他们的 消失 唤醒 .

在它们消失的身影中。

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

" [ðə; ði] ['pæsɪŋ]
**"** **The** **passing**
" 这 通过

“逝去

[pæst] [fɔːr; fər] [aɪ] ,
**Passed** **for** **aye** **,**
通过了 为了 是的 ,

赞成通过

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
**And** **the** **waiting**
和 这 等待

等待

['weɪtɪd] [ɪn][veɪn] !
**Waited** **in** **vain** **!**
等待 在 徒劳 !

徒劳等待!

[sʌm; səm] ['paʊər] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'foʊld]
**Some** **power** **seemed** **to** **enfold**
一些 力量 似乎 到 拥抱

某种力量似乎蕴藏其中。

[ðə; ði] ['tremjələs] ['wɔːtərz] [ə'raʊnd] ,
**The** **tremulous** **waters** **around** **,**
这 颤抖的 水 大约 ,

周围颤抖的水面,

[jet] ['nevər] [ɪn] [hiːt]
**Yet** **never** **in** **heat**
然而 绝不 在 热

然而,在炎热天气里却从未发情过。

[nɔːr] [ɪn] [ʃrɪ'vəlɪŋ] [koʊld] ,
**Nor** **in** **shrivelling** **cold** **,**
也不 在 萎缩 寒冷的 ,

也不在刺骨的寒冷中,

[nɔːr] ['dɑːrknəs] [diːp] [ɔːr] [greɪ] , —
**Nor** **darkness** **deep** **or** **grey** **,** **—**
也不 黑暗 深的 或者 灰色的 , —

既非深沉的黑暗,也非灰色的黑暗,——

[keɪm] ['toʊkən] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɔːr] [tʌtʃ] , —
**Came** **token** **of** **sound** **or** **touch** **,** **—**
来 令牌 的 声音 或者 触碰 , —

声音或触觉的象征,—

[ə; eɪ] [klɪr] [ʌn'kwestʃənd] - [jeɪ] ! -
**A** **clear** **unquestioned** **'** **Yea** **!** **'**
一个 清除 毋庸置疑 - 是的 ! -

一个清晰、毫无疑问的"是!"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːfərz] [skɔft] ,
**And** **the** **scoffers** **scoffed** **,**
和 这 嘲讽者 嘲笑 ,

那些嘲笑的人嗤之以鼻。

[ɪn] ['swelɪŋ] [rɪ'freɪn] ,
**In** **swelling** **refrain** **,**
在 肿胀 避免 ,

在不断膨胀的副歌中,

- [let] [ˌjuː 'es] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
**'** **Let** **us** **eat** **and** **drink** **,**
- 让 我们 吃 和 喝 ,

让我们吃喝吧,

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][daɪ] . -
**For** **to** **-** **morrow** **we** **die** **.** **'**
为了 到 - 明天 我们 死 . -

因为明天我们就会死去。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [blɪs] ,
**" But , O , in a trance of bliss ,**
" 但 , 哦 , 在 一个 发呆 的 极乐 ,

“但是，哦，在极乐的恍惚中，

[wɪð; wɪθ] ['gɔːzi] [wɪŋz] [aɪ][ə'woʊk] !
**With gauzy wings I awoke !**
和 薄纱 翅膀 我 醒来 !

我醒来时，仿佛长出了薄纱般的翅膀！

[æn; ən] ['ekstəsi] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]
**An ecstasy bore me away**
一个 狂喜 钻孔 我 离开

狂喜将我带走

[ɔː(r)] [fiːld] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ænd; ənd][pleɪn] .
**O'er field and meadow and plain .**
超过 场地 和 草地 和 清楚的 .

越过田野、草地和平原。

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv]['riːs(ə)nt][peɪn] ,
**I thought not of recent pain ,**
我 想法 不是 的 最近的 疼痛 ,

我当时并没有想到最近的疼痛，

[bʌt; bət] ['revəld] , [æz; əz] ['splɛndərz] [broʊk]
**But revelled , as splendors broke**
但 尽情狂欢 , 作为 辉煌 打破

但当辉煌破灭时，他们却欣喜若狂

[frʌm; frəm][sʌn][ænd; ənd][klaʊd][ænd; ənd][er] ,
**From sun and cloud and air ,**
从 太阳 和 云 和 空气 ,

来自太阳、云层和空气

[ɪn][ðə; ðiˈ] [aɪ] [ʌv; əv]['goʊldən][deɪ] .
**In the eye of golden Day .**
在 这 眼睛 的 金的 天 .

在金色白昼的光芒中。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

" [aɪm] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]
**" I'm yearning to break**
" 我是 渴望 到 休息

我渴望打破

[tuː; tə][maɪ] ['fɛloʊz] [bɪ'loʊ]
**To my fellows below**
到 我的 伙伴们 以下

致我下面的同胞们

[ðə; ðiˈ]['siːkrət][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ['hɔːr] ;
**The secret of ages hoar ;**
这 秘密 的 年龄 白霜 ;

古老的秘密；

[ɪn][ðə; ði] [kwɪk] - ['flæʃɪŋ] [laɪt]
**In the quick - flashing light**
在 这 快的 - 闪烁 光

在快速闪烁的光线下

[aɪ][dɑ:rt][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
**I dart up and down ,**
我 镖 向上 和 向下 ,

我上下跳跃，

[fɔ:rθ] [ænd; ənd] [bæk] , ['evriwer] ,
**Forth and back , everywhere ,**
第四 和 后退 , 到处 ,

来回穿梭，到处都是

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɑ:r; ər] [si:ld]
**But the waters are sealed**
但 这 水 是 密封

但水域已被封住

[laɪk] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [glæs] , —
**Like a pavement of glass , —**
喜欢 一个 路面 的 玻璃 , —

就像玻璃铺成的路面一样，——

[si:ld] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [pæs] .
**Sealed that I may not pass .**
密封 那 我 可能 不是 经过 .

已下令禁止我通过。

[oʊ][fɔ:r; fər]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [er] !
**O for waters of air !**
哦 为了 水 的 空气 !

哦，空气之水！

[ɔ:r][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:gəlz] [maɪt]
**Or the wing of an eagle's might**
或者 这 翼 的 一个 老鹰的 可能

或者像雄鹰的翅膀一样强大

[tu:; tə] [kli:v] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [bɪ'loʊ] !
**To cleave a pathway below !**
到 劈开 一个 路径 以下 !

开辟下方通道！

" [ˌaɪ'ɛks] .
**" IX .**
" 第九章 .

九、

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægənflaɪ][ɪn] ['splendər]
**And the Dragonfly in splendor**
和 这 蜻蜓 在 辉煌

而蜻蜓则显得格外绚丽。

['kru:zɪz] ['evər][ɔ:(r)][ðə; ði] [leɪk] ,
**Cruises ever o'er the lake ,**
游轮 曾经 超过 这 湖 ,

湖上游船络绎不绝

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['si:krət]
**Holding in his heart a secret**
保持 在 他的 心 一个 秘密

他心中藏着一个秘密

[wɪtʃ] [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [breɪk] .
**Which in vain he seeks to break .**
哪个 在 徒劳 他 寻找 到 休息 .

他徒劳地试图打破它。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

['deθləs] .
**DEATHLESS .**
永生 .

不朽。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[ðə; ði] [kɔɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] ,
**The coy soul of man ,**
这 害羞 灵魂 的 男人 ,

人类那羞涩的灵魂，

['muːvɪŋ] [θruː] [ɪts] [taɪm] - [spæn] ,
**Moving through its time - span ,**
移动 通过 它是 时间 - 跨度 ,

纵观其时间跨度，

[ˌʌn'hidɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
**Unheeding of wings ,**
不理会 的 翅膀 ,

无视翅膀，

[teɪsts] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] —
**Tastes the death of all things —**
口味 这 死亡 的 全部 事物 —

尝到了万物死亡的滋味——

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [wiːd]
**Of the flower and weed**
的 这 花 和 杂草

花与草

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] - [vɔɪst] [riːd] .
**And the faint - voiced reed .**
和 这 头晕的 - 配音 芦苇 .

还有那声音微弱的芦苇。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [fer] ['siːznz] [roʊl]
**The fair seasons roll**
这 公平的 季节 卷

集市季来临

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
**For you and for me .**
为了 你 和 为了 我 .

为了你，也为了我。

[ðə; ði] [inˈhæbitɪŋ] [soʊl]
**The** **inhabiting** **soul**
这 居住 灵魂

居住的灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [triː] ,
**Of** **the** **flower** **and** **tree** **,**
的 这 花 和 树 ,

花与树，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ]
**With** **the** **day** **of** **each**
和 这 天 的 每个

每一天

[bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] , —
**Born** **to** **be** **and** **to** **die** **,** **—**
出生 到 是 和 到 死 , —

生而存在，也生而死亡。

[noʊ] [ɪˈtɜːrnəti] - [spiːtʃ] ,
**No** **eternity** **-** **speech** **,**
不 永恒 - 演讲 ,

没有永恒的演讲，

[noʊ] [ɪˈtɜːrnəti] - [kraɪ]
**No** **eternity** **-** **cry**
不 永恒 - 哭

没有永恒的哭泣

[ðæt] [ˈpɪəsɪz] [əˈbʌv] ,
**That** **pierces** **above** **,**
那 穿孔 多于 ,

那刺穿了上方，

[nɔːr] [ˈɪnfɪnət] [θrɪl]
**Nor** **infinite** **thrill**
也不 无限 刺激

无限的刺激

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**At** **the** **touch** **of** **Love** **,**
在 这 触碰 的 爱 ,

在爱的触碰下，

[ɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] —
**Or** **the** **voice** **of** **His** **will** **—**
或者 这 嗓音 的 他的 将要 —

或者说，祂旨意的声音——

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈgɑːt] , —
**From** **His** **fingers** **begot** **,** **—**
从 他的 手指 生 , —

祂的指间所生，——

[gɑːd] - [briːðd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] !
**God** **-** **breathed** **it** **is** **not** **!**
上帝 - 呼吸 它 是 不是 !

它并非上帝所默示的！

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

- [twʌz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [fer] [wʌn] ,
' **Twas a shy fair one ,**
- 那是 一个 害羞的公平的 一 ,

她是个害羞的姑娘，

[laɪk] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt]
**Like a beam of light**
喜欢 一个 光束 的 光

像一道光束

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [sʌn] ,
**From the clouded sun ,**
从 这 阴天 太阳 ,

从阴云密布的太阳中，

[ðæt] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt]
**That rose to the sight**
那 玫瑰 到 这 视线

那景象升起

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]
**Of the eye of emotion**
的 这 眼睛 的 情感

情感之眼

[ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ,
**In the soul of the Greek ,**
在 这 灵魂 的 这 希腊语 ,

在希腊人的灵魂深处，

[ænd; ənd]['iːtərˌnaɪzd][ðə; ði][fɔːrm] ;
**And eternized the form ;**
和 永恒化 这 形式 ;

并使这种形式永恒化；

[ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
**And vision , devotion ,**
和 想象 , 虔诚 ,

还有远见、奉献精神

['evər][fɪkst][ɑːn][ðə; ði][nɔːrm] , —
**Ever fixt on the norm , —**
曾经 固定 在 这 规范 , —

总是执着于常规，——

[taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['flaʊər] ,
**Type of beauty of flower ,**
类型 的 美丽 的 花 ,

花朵之美的类型

[ʌv; əv] [groʊv] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['baʊər] ,
**Of grove and of bower ,**
的 树林 和 的 凉亭 ,

树林和凉亭的，

['deθləs] , [juˈniːk] !
**Deathless , unique !**
永生 , 独特的 !

永生不朽，独一无二！

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[nɑːt][frʌm; frəm][poʊl]['ʌntəˌʌntu][poʊl]
**Not** **from** **pole** **unto** **pole**
不是 从 极 到 极

并非从极点到极点

[ɪz]['mænz]['hʌŋgər][ʌv; əv][soʊl] ,
**Is** **man's** **hunger** **of** **soul** **,**
是 男人的 饥饿 的 灵魂 ,

人类对灵魂的渴望，

[bʌt; bət] [ɪ'tɜːrnətiz] [set]
**But** **eternity's** **set**
但 永恒的 放

但永恒已定。

[æz; əz][ə; eɪ] ['deθləs] [fret]
**As** **a** **deathless** **fret**
作为 一个 永生 烦恼

如同永不消逝的琴弦

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn]
**In** **the** **heart** **of** **man**
在 这 心 的 男人

在人的心中

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [spæn] , —
**As** **it** **beats** **the** **earth** **-** **span** **,** **—**
作为 它 节拍 这 地球 - 跨度 , —

因为它超越了地球的跨度，——

['biːtɪŋ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][sɑːd] ,
**Beating** **not** **from** **the** **sod** **,**
殴打 不是 从 这 草皮 ,

不是从草皮上打下来的，

[bʌt; bət][æn; ən]['ɑːngoʊɪŋ][ʌv; əv][gɑːd] !
**But** **an** **ongoing** **of** **God** **!**
但 一个 持续进行中 的 上帝 !

但这是上帝的永恒旨意！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪsnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
**And** **it** **listens** **for** **Him**
和 它 听着 为了 他

它倾听着祂的声音。

['oʊvər] ['taɪmz] ['flaɪɪŋ] [rɪm] ,
**Over** **Time's** **flying** **rim** **,**
超过 时间 飞行 轮缘 ,

随着时间的推移，飞翔的边缘，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sips] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] ,
**And** **it** **sips** **,** **or** **it** **stings** **,**
和 它 啜饮 , 或者 它 刺痛 ,

它要么啜饮，要么刺痛，

[ə; eɪ][laɪf][frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] —
**A** **life** **from** **all** **things** **—**
一个 生活 从 全部 事物 —

生命源于万物——

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːd]
**From** **the** **flower** **and** **the** **weed**
从 这 花 和 这 杂草

从花到草

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] - [vɔɪst] [riːd] .
**And the faint - voiced reed .**
和 这 头晕的 - 配音 芦苇 .

还有那声音微弱的芦苇。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[ə; eɪ] [driːm] .
**A DREAM .**
一个 梦 .

一个梦。

[aɪ] [driːmd] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ded] .
**I dreamed the Lord of Life was dead .**
我 梦见 这 主 的 生活 曾是 死的 .

我梦见生命之主去世了。

['tremjələs] [ɔː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**Tremulous awe fell on the earth ,**
颤抖的 敬畏 跌倒 在 这 地球 ,

敬畏之情笼罩大地，

['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][aʊt][ɔːl] [θɪŋz] ,
**Virtue had gone from out all things ,**
美德 有 已消失 从 出去 全部 事物 ,

美德已从万物中消失，

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][reɪn][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] .
**The sun and rain were nothing worth .**
这 太阳 和 雨 是 没有什么 值得 .

阳光和雨水都毫无意义。

[ruːd] ['paʊər] [siːzd] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [wʊdz]
**Rude power seized the painted woods**
粗鲁的 力量 查获 这 绘 树林

粗暴的力量攫取了彩绘的树林

[ænd; ənd] [həːld] [ðer; ðər]['glɔːri] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ,
**And hurled their glory down the steep ,**
和 投掷 他们的 荣耀 向下 这 陡 ,

并将他们的荣耀抛下了陡峭的山坡，

[ðə; ði]['lændskeɪp] [ræpt] [ɪn] ['sɪrəmənts]
**The landscape wrapt in cerements**
这 景观 包裹 在 寿衣

被水泥包裹的景观

[ænd; ənd][left][ɪn] ['dɛθs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] .
**And left in death's eternal sleep .**
和 左边 在 死亡人数 永恒 睡觉 .

就这样，他永远地长眠于死亡之中。

[nɔːr] [bluːm] [nɔːr]['oʊdər][met][ðə; ði] [sens] ,
**Nor bloom nor odor met the sense ,**
也不 盛开 也不 气味 遇见 这 感觉 ,

既无花果香，也无芬芳。

[nɔːr][wɪnd] - [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒd] [triː] ,
**Nor wind - chant of the foliaged tree ,**
也不 风 - 呗 的 这 绿叶 树 ,

既非枝繁叶茂的树木的风之吟唱，

[nɔːr] [groʊv] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , [nɔːr] [sɑːm]

| **Nor** | **grove** | **of** | **singing** | **birds** | **,** | **nor** | **psalm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 树林 | 的 | 歌唱 | 鸟类 | , | 也不 | 诗篇 |

既非鸟鸣啁啾的树林，也非诗篇

[bɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evər] - ['vɔɪsfəl] [siː] .

| **Borne** | **from** | **the** | **ever** | **-** | **voiceful** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 从 | 这 | 曾经 | - | 声音洪亮 | 海 | . |

源自那永不停息的大海。

['kʌlər] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

| **Color** | **had** | **fled** | **the** | **air** | **and** | **sky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 有 | 逃亡 | 这 | 空气 | 和 | 天空 | , |

色彩已从空气和天空中消逝。

[ə; eɪ] ['stoʊni] ['stɪlnəs] [held] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| **A** | **stony** | **stillness** | **held** | **the** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 石质的 | 寂静 | 握住 | 这 | 地球 | , |

大地一片死寂，仿佛被石头压住了一般。

['vɜːrtʃuː] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɔːl] [θɪŋz] ,

| **Virtue** | **had** | **gone** | **from** | **out** | **all** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美德 | 有 | 已消失 | 从 | 出去 | 全部 | 事物 | , |

美德已从万物中消失，

['mænz] [ebɪŋ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] .

| **Man's** | **ebbing** | **life** | **was** | **nothing** | **worth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 退潮 | 生活 | 曾是 | 没有什么 | 值得 | . |

人的生命转瞬即逝，毫无价值。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wept] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [driːm]

| **And** | **as** | **I** | **wept** | **within** | **my** | **dream** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 哭泣 | 之内 | 我的 | 梦 |

我在梦中哭泣

[ænd; ənd] [nuː] [maɪ] [pʌls] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sləud] ,

| **And** | **knew** | **my** | **pulse** | **of** | **being** | **slowed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 我的 | 脉冲 | 的 | 存在 | 减速 | , |

我感觉到自己的脉搏正在减缓，

[aɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] —

| **I** | **sudden** | **was** | **aware** | **of** | **change** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 突然 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 改变 | — |

我突然意识到发生了变化——

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn] ['pælɪd] ['neɪtʃər] [ʃoʊd] !

| **A** | **flush** | **on** | **pallid** | **nature** | **showed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冲洗 | 在 | 苍白 | 自然 | 显示 | ! |

苍白的天性中透着一丝红晕！

[loʊ] , ['herəldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [jɪr] !

| **Lo** | **,** | **heralds** | **of** | **the** | **arriving** | **year** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 使者 | 的 | 这 | 抵达 | 年 | ! |

看哪，新年将至！

[ðə; ði] [ 'bjuːgl ] [flɑːk] - [ðə; ði] [bluː] ,

| **The** | **bugled** | **flock** | **beclangs** | **the** | **blue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 号角 | 群 | - | 这 | 蓝色的 | , |

鸟群鸣叫着，发出清脆的蓝鸣。

[ðə; ði] ['haɪlə] [paɪps] [baɪ] ['wɪloʊd] [rʌn] ,

| **The** | **hyla** | **pipes** | **by** | **willowed** | **run** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨蛙 | 管道 | 经过 | 柳树 | 跑步 | , |

柳树溪旁的雨蛙管，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['swɑːloʊ] [skimz] [ðə; ði] [duː] .
**The flashing swallow skims the dew .**
这 闪烁 吞 撇油 这 露 .

燕子掠过露水，闪闪发光。

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['gæstli] [ɑːrmz]
**Up from the rampike's ghastly arms**
向上 从 这 - 阴森 武器

从斜坡可怕的臂膀中升起

[ðə; ði] [goʊld] - [ʃæft] [haɪ] - [hoʊlz] ['tʃælɪndʒ] [floʊts] ,
**The gold - shaft high - hole's challenge floats ,**
这 金子 - 轴 高的 - 洞的 挑战 浮标 ,

金轴高洞的挑战浮现，

[waɪl] ['griːnɪŋ] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [læf]
**While greening hill and valley laugh**
尽管 绿化 爬坡道 和 谷 笑

青山绿水，欢声笑语

[ænd; ənd] [ʃɔːr] [breɪks] [aʊt] [ɪn] [noʊts] .
**And shore breaks out in pæan notes .**
和 支撑 休息 出去 在 祈祷 笔记 .

海岸边爆发出赞歌般的音符。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [driːm] [aɪ] [lept] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] —
**And in my dream I leapt for joy —**
和 在 我的 梦 我 跳跃 为了 喜悦 —

梦里我高兴得跳了起来——

" - [twʌz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [driːm] , " [aɪ] [sed] ,
**" ' Twas but an awful dream , " I said ,**
" - 那是 但 一个 可怕 梦 , " 我 说 ,

"那只是一场可怕的梦，"我说。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] , [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
**" The Lord of Life , for evermore**
" 这 主 的 生活 , 为了 越来越

"生命之主，直到永远

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] — - [twʌz] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [bled] !
**He lives — ' twas once for all He bled !**
他 生活 — - 那是 一次 为了 全部 他 出血 !

他活着——他曾流过一次血！

" [ænd; ənd] [weɪkt] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
**" And waked from sleep by beating heart ,**
" 和 醒来 从 睡觉 经过 殴打 心 ,

"被怦怦的心跳声从睡梦中唤醒，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [red] ['rɑːbɪn] [sɪŋ] ,
**I heard the first red robin sing ,**
我 听到 这 第一的 红色的 罗宾 唱歌 ,

我听到了第一只红知更鸟的歌唱，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [hæd; həd] [kʌm]
**And knew that once again had come**
和 知道 那 一次 再次 有 来

并且知道，那一天又来了。

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
**Fresh from the life of God the spring .**
新鲜的 从 这 生活 的 上帝 这 春天 .

源自上帝生命的春天。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

['neɪtʃər] .
**NATURE .**
自然 .

自然。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [fɑːr][ɪn'tent]
**The large , far intent**
这 大的 , 远的 意图

宏大的、远大的意图

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] [wʌn]
**Of the Kingly One**
的 这 王者 一

国王

[ɪz]['oʊnli] [bɪ'gʌn]
**Is only begun**
是 仅有的 开始

才刚刚开始

[ɪn] ['rɪrɪŋ] [ðə; ði][tent] ;
**In rearing the tent ;**
在 饲养 这 帐篷 ;

在搭建帐篷的过程中;

[tuː; tə] ['nɜːrtʃər] [ə; eɪ][soʊl]
**To nurture a soul**
到 培育 一个 灵魂

滋养灵魂

[ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊl] .
**Is the shining goal .**
是 这 灼灼 目标 .

这是最终的目标。

[kiːn] ['saɪəns] ['spiːkəθ]
**Keen science speaketh**
敏锐的 科学 说话

敏锐的科学表明

[ə; eɪ][wɜːrd] [klɪr] [ænd; ənd] [fer]
**A word clear and fair**
一个 单词 清除 和 公平的

一个清晰公正的词

" [ðə; ði]['kɑːrbən][ɪn] [er]
**" The carbon in air**
" 这 碳 在 空气

空气中的碳

[ðə; ði] [jʌŋ] [oʊk] ['siːkɪθ]
**The young oak seeketh**
这 年轻的 橡木 寻求

幼橡树寻求

[ɪn][ðə; ði] ['griːnɪŋ] ['jɪrz] ,
**In the greening years ,**
在 这 绿化 年 ,

在绿意盎然的岁月里,

[loʊ] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ə'pɪrz] !
**Lo , a giant appears !**
洛 , 一个 巨大的 出现 !

瞧，巨人出现了!

" ['ʃeltər] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] , [si:] !
**" Shelter and warmth , see !**
" 庇护所 和 温暖 , 看 !

"看，这里有遮风避雨的地方，有温暖的地方！"

[hɪr] ['faɪn(ə)l] [kɔ:z]
**Here final cause**
这里 最终的 原因

最终原因

[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [waɪz] [lɔ:z] ;
**Of nature's wise laws ;**
的 自然的 明智的 法律 ;

大自然的智慧法则;

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:]
**And the breath of the tree**
和 这 气息 的 这 树

还有树的呼吸

[ɪz][laɪf]['ʌntəˌ'ʌntu][mæn]
**Is life unto man**
是 生活 到 男人

生命对人来说就是人。

[ænd; ənd] ['leŋkθənz] [hɪz; ɪz][spæn] . -
**And lengthens his span . '**
和 延长 他的 跨度 . -

并延长了他的寿命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kemɪst] [hu:] [mu:vz]
**But the Chemist who moves**
但 这 化学家 WHO 移动

但那位搬家的化学家

[ðə; ði]['ætəmz][ɪn] [dæns] ,
**The atoms in dance ,**
这 原子 在 舞蹈 ,

舞蹈中的原子,

[hɪz; ɪz][ɔ:l] - ['si:ɪŋ] [glæns]
**His all - seeing glance**
他的 全部 - 看到 瞥一眼

他那洞察一切的目光

[baɪ][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [pru:vz] , —
**By His working proves , —**
经过 他的 在职的 证明 , —

祂的作为证明——

[frʌm; frəm][fɑ:r] - [ɔ:f][tu:; tə] ['naɪər] ,
**From far - off to nigher ,**
从 远的 - 离开 到 更近 ,

从遥远到近处,

['fi:dz] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['haɪər] .
**Feeds life that is higher .**
饲料 生活 那 是 更高 .

滋养更高层次的生命。

[frʌm; frəm] [bleɪd] [tuː; tə] [fʊl] [ɪr] ,
**From** **blade** **to** **full** **ear** **,**
从 刀刃 到 满的 耳朵 ,

从耳廓到整个耳朵，

[frʌm; frəm]['eɪkɔːrn][tuː; tə] [biːm] ,
**From** **acorn** **to** **beam** **,**
从 橡子 到 光束 ,

从橡子到梁木，

[ənfoʊldɪŋz] [ʌv; əv] [driːm] ,
**Unfoldings** **of** **dream** **,**
展开 的 梦 ,

梦境的展开，

- ['sɪriːz] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
**Linkëd** **series** **of** **cheer** **,**
- 系列 的 欢呼 ,

一系列欢呼声

- [ʌv; əv] [greɪs] ,
**Evolvings** **of** **grace** **,**
- 的 优雅 ,

恩典的演变

['ʃæˌdoʊz] [braɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] !
**Shadows** **bright** **of** **His** **face** **!**
阴影 明亮的 的 他的 脸 !

祂脸上的影子闪闪发光!

[swiːt] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
**Sweet** **procession** **and** **slow** **,**
甜的 游行 和 慢的 ,

甜蜜的游行队伍，缓慢而悠扬。

['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]
**Every** **step** **of** **the** **way**
每一个 步 的 这 方式

每一步

[mɔːr] ['preʃəs] [iːtʃ] [deɪ] ,
**More** **precious** **each** **day** **,**
更多的 宝贵的 每个 天 ,

每一天都更加珍贵，

[tɪl] [ðə; ði]['stɑːrlɪt] ['ɛrz] [bloʊ] ,
**Till** **the** **starlit** **airs** **blow** **,**
直到 这 星光 播出 吹 ,

直到星光下的微风吹拂，

[weɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [sliːps] ,
**Wake** **emotion** **that** **sleeps** **,**
唤醒 情感 那 睡觉 ,

唤醒沉睡的情感

[stɜːr][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːps] .
**Stir** **the** **fount** **of** **the** **deeps** **.**
搅拌 这 喷泉 的 这 深水 .

搅动深渊之源。

[oʊ] ['hɛvənz] [oʊn] [fækt]
**O** **heaven's** **own** **fact**
哦 天 自己的 事实

天降奇谈

[ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðæt] ['bjuːti] ,
**Eternal , that beauty ,**
永恒 , 那 美丽 ,

那份美丽，永恒不朽。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn]['duːti] ,
**As the sword on duty ,**
作为 这 剑 在 责任 ,

作为执勤剑士，

[hæŋz] ['saɪlənt][ɑːn][ækt]
**Hangs silent on act**
悬挂 沉默的 在 行为

沉默不语

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fər'evər] , —
**Of nature forever , —**
的 自然 永远 , —

永恒的自然——

[soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] [tə'geðər] !
**Soul and body together !**
灵魂 和 身体 一起 !

灵魂与肉体合一!

['neɪtʃər] , ['sɪriːz] [dɪ'vaɪn]
**Nature , series divine**
自然 , 系列 神圣的

自然，系列神圣

[ʌv; əv][ækt][ænd; ənd][ʌv; əv][wɜːrd]
**Of act and of word**
的 行为 和 的 单词

行为与言语

[frʌm; frəm]['gɑːdz] [maʊθ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] !
**From God's mouth seen or heard !**
从 神的 嘴 已见 或者 听到 !

出自上帝的口中，无论是看见还是听见!

[æz; əz] [ðaʊ] [bred] [ænd; ənd] [waɪn]
**As thou bring'st bread and wine**
作为 你 带走 面包 和 葡萄酒

当你带来面包和葡萄酒时

[aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [diːp] [toʊn] ,
**I hear thy deep tone ,**
我 听到 你的 深的 语气 ,

我听见了你低沉的声音，

" [oʊ][nɑːt] [ðiːz] [ə'loʊn] !
**" O not these alone !**
" 哦 不是 这些 独自的 !

"哦，不只是这些！"

" [ɔːl] - [dɪ'vaɪn]['juːnəti] !
**" All - divine unity !**
" 全部 - 神圣的 统一 !

"神圣合一！"

[raɪts] [ðə; ði] ['hevə(ə)n] - [tʌtʃt] [maɪnd]
**Writes the heaven - touched mind**
写 这 天堂 - 感动 头脑

被天堂触动的心灵所书写

[rɪ'spɑːnsɪv] , [wʌns][blaɪnd] :
**Responsive , once blind :**
响应式设计 , 一次 瞎的 :

失明后反应灵敏:

[ɔːl] - [dɪ'vaɪn] ['hɑːrməni] !
**All - divine harmony !**
全部 - 神圣的 和谐 !

神圣和谐!

[ɪ'moʊʃənz] [ə'test]
**Emotion's attest**
情绪的 证明

情感的证明

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [brest] .
**In the glow of my breast .**
在 这 辉光 的 我的 胸部 .

在我胸前的微光中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**" I AM .**
" 我 是 .

“我是。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðiːz] ,
**" I am , and therefore these ,**
" 我 是 , 和 所以 这些 ,

“我存在，因此这些，

[ɪg'zɪstəns] [ɪz][baɪ][ˌem 'iː] , —
**Existence is by me , —**
存在 是 经过 我 , —

存在由我创造，——

[flʌks][ʌv; əv] ['pendʒələs] ['siːz] ,
**Flux of pendulous seas ,**
通量 的 下垂的 海域 ,

悬垂海流

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [friː] .
**The stable , free .**
这 稳定的 , 自由的 .

稳定、自由。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,
**I am in blush of the rose ,**
我 是 在 脸红 的 这 玫瑰 ,

我脸红得像玫瑰，

[ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [dɑːn] ;
**The shimmer of dawn ;**
这 闪烁 的 黎明 ;

黎明的曙光;

[ˌeɪ 'em]['gɜːrdl][ ə'raiən; ɔː- ] [noʊz] ,
**Am girdle Orion knows ,**
是 腰带 猎户座 知道 ,

我是猎户座的腰带，

[ðə; ði] [faʊnt] [ 'ʌn'drɔ:n ] .
**The fount undrawn .**
这 喷泉 未绘制 .

泉水未抽干。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɝ:θs] ['poʊt(ə)nsi] ,
**I am earth's potency ,**
我 是 地球的 效力 ,

我是地球的能量，

[ðə; ði] ['kemɪk] ['reɪz] , [ðə; ði][ reɪnz] ,
**The chemic ray's , the rain's ,**
这 化学 雷的 , 这 雨 ,

化学射线，雨水，

[ðə; ði][ˌresɪ'prɑ:səti]
**The reciprocity**
这 互惠

互惠

[ðæt] ['loʊdz][ðə; ði] [weɪn] .
**That loads the wains .**
那 负载 这 车辆 .

这样就能装载货车了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔ:r][ðə; ði] [ 'hevəns ] [fɔ:l] !
**I am , or the heavens fall !**
我 是 , 或者 这 天 落下 !

要么我，要么天塌下来！

[aɪ] [dwel] [ɪn][maɪ]['woʊv(ə)n] [tent] ,
**I dwell in my woven tent ,**
我 住 在 我的 编织 帐篷 ,

我住在自己编织的帐篷里，

[ˌeɪ 'em] ['ɪmənənt] [ɪn][ɔ:l] , —
**Am immanent in all , —**
是 内在的 在 全部 , —

我存在于万物之中，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

-
**Suprámanent**
-

Suprámanent!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [laɪf] [ɪn][laɪf] ,
**I am the Life in life ,**
我 是 这 生活 在 生活 ,

我就是生命本身，

['ɪmpækt][ænd; ənd] [vɜːrv] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
**Impact and verve of thought ,**
影响 和 气魄 的 想法 ,

思想的冲击力和活力

[ðə; ði] ['riːzənz] [lenz] [ænd; ənd] [naɪf] ,
**The reason's lens and knife ,**
这 原因 镜片 和 刀 ,

理由的镜头和刀，

[ðə; ði] ['eθɪk] " [ɔːt] .
**The ethic " ought .**
这 伦理 " 应该 .

伦理"应当"。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [stres] ,
**" I am of being the stress ,**
" 我 是 的 存在 这 压力 ,

"我感到压力很大，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [dʌv] ,
**I am the brooding Dove ,**
我 是 这 沉思 鸽子 ,

我是那只沉思的鸽子，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɪn] " [bles] ,
**I am the blessing in " bless ,**
我 是 这 祝福 在 " 保佑 ,

我就是"祝福"中的祝福，

" [ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [lʌv] .
**" The Love in love .**
" 这 爱 在 爱 .

爱情中的爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θrɪl]
**I am the living thrill**
我 是 这 活的 刺激

我就是活生生的刺激

[ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv]['poʊət][ænd; ənd] [sɪr] ,
**And fire of poet and seer ,**
和 火 的 诗人 和 先知 ,

以及诗人与先知的火焰，

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['mænz] [ˌgʊd'wɪl] ,
**The** **breath** **of** **man's** **goodwill** **,**
这 气息 的 男人的 善意 ,

人类善意的气息，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [nɪr] ;
**The** **Father** **near** **;**
这 父亲 靠近 ;

父亲就在身边；

[ˌeɪ 'em][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [men] [groʊp] ,
**Am** **end** **of** **the** **way** **men** **grope** **,**
是 结尾 的 这 方式 男人 摸索 ,

路的尽头，男人们摸索着，

[kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] [straɪf] ,
**Core** **of** **the** **ceaseless** **strife** **,**
核 的 这 不停歇 冲突 ,

无休止冲突的核心，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mænz] [bred] [ʌv; əv][hoʊp] ,
**I** **am** **man's** **bread** **of** **hope** **,**
我 是 男人的 面包 的 希望 ,

我是人类的希望之粮，

['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] .
**Water** **of** **life** **.**
水 的 生活 .

生命之水。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
**I** **am** **the** **root** **of** **faith** **,**
我 是 这 根 的 信仰 ,

我是信仰的根源，

['sʌbstəns] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [tuː] ,
**Substance** **of** **vision** **,** **too** **,**
物质 的 想象 , 也 ,

视觉的实质也是如此。

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['ʃædoʊd] [ɪn] [reɪθ] ,
**The** **spirit** **shadowed** **in** **wraith** **,**
这 精神 阴影 在 幽灵 ,

幽灵般的阴影笼罩着一切。

['jʊərɪm][ɪn] [duː] .
**Urim** **in** **dew** **.**
乌林 在 露 .

露水中的乌陵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [soʊlz] [waɪt] [sʌn] ,
**I** **am** **the** **soul's** **white** **Sun** **,**
我 是 这 灵魂的 白色的 太阳 ,

我是灵魂的白色太阳，

['lʌvz] [sleɪn] , - [læm] ,
**Love's** **slain** **,** **enthronëd** **Lamb** **,**
爱的 被杀 , - 羊肉 ,

爱已陨落，羔羊登基，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['hoʊli][wʌn] ,
**I** **am** **the** **Holy** **One** **,**
我 是 这 圣 一 ,

我是圣者，

[aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ][ˌeɪ 'em] !
**I am I AM !**
我 是 我 是 !

我是自有永有的!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

[ðə; ði] [glæd] ['goʊldən] [jɪr] .
**THE GLAD GOLDEN YEAR .**
这 高兴的 金的 年 .

快乐的黄金年。

[ðə; ði][glæd]['goʊldən] [jɪr]
**The glad golden year**
这 高兴的 金的 年

快乐的黄金年

[wiːlz] [sloʊ] [ɪn][ɪts] ['kʌmɪŋ] .
**Wheels slow in its coming .**
车轮 慢的 在 它是 未来 .

车轮缓缓驶来。

[waɪld]['leɪbər] [kə'moʊʃ(ə)n]
**Wild labor commotions**
荒野 劳动 骚动

激烈的劳工骚动

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋz] [fɔːr; fər] [bred]
**And murmurings for bread**
和 低语 为了 面包

还有人抱怨面包

[waɪl] [bɪ'sɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪr]
**While besotted with beer**
尽管 着迷 和 啤酒

沉迷于啤酒

[ɪz][ðə; ði] ['deɪz] [ʌp] - ['sʌmɪŋ] , —
**Is the day's up - summing , —**
是 这 天 向上 - 求和 , —

今天的总结是——

[ɪn'sɜːrdʒənt][ i'məuʃənz ]
**Insurgent emotions**
叛乱分子 情绪

叛乱情绪

[tuː; tə] ['bjuːti] [stoʊn] - [ded] !
**To beauty stone - dead !**
到 美丽 石头 - 死的 !

美貌已死!

[wʌt] [help] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ,
**What help , do you say ,**
什么 帮助 , 做 你 说 ,

你能帮上什么忙呢?

[fɔːr; fər] [ðiːz] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ?
**For these sons of men ?**
为了 这些 儿子们 的 男人 ?

对于这些世人来说?

[ɪn]['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] [ðeə(r)] [meɪd] —
**In God's image they're made —**
在 神的 图像 它们是 制成 —

他们是按照上帝的形象创造的——

[klenz] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] ,
**Cleanse their eyes to His light ,**
洁净 他们的 眼睛 到 他的 光 ,

求主洁净他们的双眼，使他们看见祂的光。

[tuːn] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪ] ,
**Tune their ears to His lay ,**
调 他们的 耳朵 到 他的 躺 ,

让他们侧耳倾听祂的歌谣，

[gɪv] [hɪz; ɪz] [bred] [wʌns] [ə'gen]
**Give His bread once again**
给 他的 面包 一次 再次

再次赐下他的面包

[huːz] [praɪs] [ðə; ði] [kraɪst] [peɪd] , —
**Whose price the Christ paid , —**
谁 价格 这 基督 有薪酬的 , —

基督付出了谁的代价？——

['hɛvənz] [bred] [ɪz][ðer; ðər] [raɪt] !
**Heaven's bread is their right !**
天 面包 是 他们的 正确的 !

天赐的面包是他们的权利！

['ɜːːθs] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ]
**Earth's means of achieving**
地球的 方法 的 实现

地球实现目标的手段

( [həːdz] , [fiːld] - [fuːd] , [ænd; ənd]['rɪvər] ,
**( Herds , field - food , and river ,**
( 畜群 , 场地 - 食物 , 和 河 ,

（畜群、田间食物和河流，

[reɪn] - ['sɪstənz] [ɪn][skaɪ] ,
**Rain - cisterns in sky ,**
雨 - 水箱 在 天空 ,

天空中的雨水蓄水池，

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪ'liːʒən] )
**And sunshine elysian )**
和 阳光 极乐世界 )

还有阳光极乐世界）

[fər'evər] [ɑːr; ər] ['wiːvɪŋ] ,
**Forever are weaving ,**
永远 是 编织 ,

永远都在编织，

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [dɪ'lɪvər] ,
**And fain would deliver ,**
和 欣然 会 递送 ,

费恩会兑现承诺，

[web] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['bjuːti] [naɪ] —
**Web of God's beauty nigh —**
网站 的 神的 美丽 夜 —

上帝之美之网近在咫尺——

[sens] - ['rævɪʃɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] !
**Sense - ravishing vision !**
感觉 - 迷人的 想象 !

令人陶醉的视觉盛宴!

[soʊ] [bred] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] :
**Sow bread in the field :**
母猪 面包 在 这 场地 :

在田里播种面包:

[wɔːrm] [reɪn] [wɪl] [træns'fɪgjər]
**Warm rain will transfigure**
温暖的 雨 将要 变形

温暖的雨水将改变一切

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [greɪ] ['fɜːroʊ]
**The humble grey furrow**
这 谦逊的 灰色的 畦

不起眼的灰色犁沟

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [pɜːrl] [sʌnz]
**With a million pearl suns**
和 一个 百万 珍珠 太阳

拥有百万颗珍珠般的太阳

[ɑːn][ðə; ði] [lænsɪəleɪt] [ʃiːld]
**On the lanceolate shield**
在 这 披针形 盾

在矛形盾牌上

[ʌv; əv] ['emərəld] [ænd; ənd] ['li^juə] ,
**Of emerald and ligure ,**
的 翠 和 利古尔 ,

祖母绿和柳叶菜,

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)] [iːtʃ] ['bɜːroʊ]
**And the moon o'er each burrow**
和 这 月亮 超过 每个 洞穴

月亮照耀着每个洞穴

[ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['berid] [wʌnz]
**Of the low - buried ones**
的 这 低的 - 埋葬 一个

那些埋得比较低的

[tɜːrn] ['sɪlvər] [ðə; ði] [spɪr] - [tɪps]
**Turn silver the spear - tips**
转动 银 这 矛 - 尖端

将矛尖镀银

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] ;
**In the dusk , with her lips ;**
在 这 黄昏 , 和 她 嘴唇 ;

黄昏时分，她用嘴唇;

[ænd; ənd] [wen] ['briːzi] - [toʊld] ,
**And when breezy morn's told ,**
和 什么时候 微风 - 讲述 ,

当清晨微风拂面，人们诉说着.....

[ɔːl] ['rɪpəlz] [ɪn][goʊld] .
**All ripples in gold .**
全部 涟漪 在 金子 .

涟漪尽化为金色。

[wɪð; wɪθ] ['enviəs] [ˌrɪ'paɪnɪŋ]
**With** **envious** **repining**
和 羡慕 重新装订

带着羡慕的怨恨

[ɔ:r] ['sɑ:ləs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] —
**Or** **solace** **of** **delight** **—**
或者 慰藉 的 喜 —

或愉悦的慰藉——

[æz; əz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] [pjʊr]
**As** **emotion** **is** **pure**
作为 情感 是 纯的

因为情感是纯粹的

[ɔ:r]['tɜ:rbɪd][wɪð; wɪθ] [ɪl] —
**Or** **turbid** **with** **ill** **—**
或者 混浊 和 患病的 —

或者浑浊不堪——

[mæn] [vju:z] [ðə; ði] [aʊt'ʃaɪnɪŋ]
**Man** **views** **the** **outshining**
男人 浏览 这 光芒四射

男人看着光芒四射

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [haɪt] ,
**From** **the** **heavenly** **height** **,**
从 这 天上 高度 ,

从天际之巅，

[fi:lz] [ðə; ði] [swi:t] ['pɪktʃɝz] [lʊr] ,
**Feels** **the** **sweet** **picture's** **lure** **,**
感觉 这 甜的 图片 饵 ,

感受到了这幅甜蜜画面的诱惑，

['hi:rz] [ðə; ði][bɜ:rd] - [kɑ:ps] [ə'θrɪl] ,
**Hears** **the** **bird** **-** **copse** **athrill** **,**
听到 这 鸟 - 矮林 刺激 ,

听见鸟儿在小树林里鸣叫，

[meɪks] [hɪm; ɪm][lɔ:rd] , [ɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] ,
**Makes** **him** **lord** **,** **or** **does** **not** **,**
制作 他 主 , 或者 做 不是 ,

让他成为领主，还是不成为领主？

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [haʊs] , [ɔ:r] [kɑ:t] .
**Of** **the** **park** **,** **house** **,** **or** **cot** **.**
的 这 公园 , 房子 , 或者婴儿床 .

公园、房子或婴儿床。

[hu:] [hoʊldz][ðə; ði] [ʃʊr] [ki:]
**Who** **holds** **the** **sure** **key**
WHO 持有 这 当然 钥匙

谁掌握着万无一失的钥匙

[tu:; tə] [ðɪs] [lɑ:r'dʒes] [ʌv; əv] ['treʒər]
**To** **this** **largesse** **of** **treasure**
到 这 慷慨 的 宝藏

这份慷慨的财富

[ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ,
**Is** **a** **king** **among** **men** **,**
是 一个 国王 之中 男人 ,

他是人中之王，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['wɜːrkmən][ɪn] [bluː] , —
**Though a workman in blue , —**
尽管 一个 工人 在 蓝色的 , —

虽然他是一名身穿蓝色制服的工人，——

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [jet] [tuː; tə][biː; bi]
**Of a strain yet to be**
的 一个 拉紧 然而 到 是

尚未出现的菌株

[huː] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ['teɪkəθ] ['pleʒər]
**Who with God taketh pleasure**
WHO 和 上帝 拿 乐趣

谁与上帝同乐

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrθ] [ə'gen] ,
**In the young earth again ,**
在 这 年轻的 地球 再次 ,

在年轻的地球里，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] .
**And feeleth it new .**
和 感觉 它 新的 .

并感到耳目一新。

[sloʊ] [spiːdz] [ðə; ði][glæd] [jɪr]
**Slow speeds the glad year**
慢的 速度 这 高兴的 年

慢速的快乐之年

[toʊld][baɪ]['poʊət][ænd; ənd] [sɪr] ,
**Told by poet and seer ,**
讲述 经过 诗人 和 先知 ,

由诗人兼先知讲述，

[jet] [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði][fɑːr] [hʌm] —
**Yet I catch the far hum —**
然而 我 抓住 这 远的 哼 —

但我还是听到了远处传来的嗡嗡声——

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] !
**It will come , it will come !**
它 将要 来 , 它 将要 来 !

它会来的，它会来的！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

['tɛtrəˌplɑː] .
**TETRAPLA .**
四面体 .

四面体。

[lʌv] .
**LOVE .**
爱 .

爱。

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['gæləksi] [ʌv; əv] [speɪs] ,
**The blooming flowers , the galaxies of space ,**
这 盛开 花朵 , 这 星系 的 空间 ,

盛开的花朵，浩瀚的星系，

[laɪ] ['pɪktʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [ 'ʃi:ni ] [drɑ:p][ʌv; əv]['i:v(ə)n] ;
**Lie pictured in a sheeny drop of even ;**
说谎 如图所示 在 一个 闪亮 降低 的 甚至 ;

谎言被描绘成一滴闪闪发光的液体;

[ænd; ənd] [gloʊbd] [ɪn][wʌn] [raʊnd] [wɜ:rd] , [ɑ:n][lɪps][ʌv; əv] [greɪs] ,
**And globed in one round word , on lips of grace ,**
和 球形 在 一 圆形的 单词 , 在 嘴唇 的 优雅 ,

用一个圆润的词语，在优雅的唇边，完美地诠释了这一切。

[ʃaɪn] [aʊt][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv]['hev(ə)n] .
**Shine out the best of earth and all of heaven .**
闪耀 出去 这 最好的 的 地球 和 全部 的 天堂 .

展现人间至善与天上之美。

['sækrɪfaɪs] .
**SACRIFICE .**
牺牲 .

牺牲。

[gri:n] - ['heɪləʊd][kʌp][ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] , [ku:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:ps] ,
**Green - haloed cup of the gods , cool from the deeps ,**
绿色的 - 光环 杯子 的 这 神 , 凉爽的 从 这 深水 ,

神之杯，杯沿泛着绿色的光晕，来自深渊的清凉。

['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [wens] [kʌmz] [ðaɪ] [weɪv] [ðæt] [blesiz] ?
**Fountain of life , whence comes thy wave that blesses ?**
喷泉 的 生活 , 何处 来 你的 海浪 那 祝福 ?

生命之泉，你赐福的波浪从何而来?

" [ðə; ði] [ 'bə:dnd ] [klaʊd] [ə'tempts] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sti:ps] ,
**" The burdened cloud attempts the mountain steeps ,**
" 这 负担 云 尝试 这 山 陡峭 ,

“沉重的云朵试图攀登陡峭的山峰，

[tu:; tə] ['perɪʃ] - [mɪd][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['wɪldərnəs] .
**To perish ' mid the rugged wildernesses .**
到 沦 - 中 这 崎岖 荒野 .

葬身于崎岖的荒野之中。

" ['lɪbərti] .
**" LIBERTY .**
" 自由 .

“自由。

[ðaʊ] ['rʌgɪd] ['geɪən][ʌv; əv]['mænz] [fri:] [bɪ'hests] ,
**Thou rugged Gaian of man's free behests ,**
你 崎岖 盖亚 的 男人的 自由的 要求 ,

你这坚韧的盖亚人，受人类自由意志的驱使，

['beltɪd] [ænd; ənd] [hɛlmd] - [ni:θ] ['gɑ:dz] [red] ['θʌndər] - [fleɪlz] ;
**Belted and helmed ' neath God's red thunder - flails ;**
系带 和 掌舵 - 下方 神的 红色的 雷 - 连枷 ;

在上帝的红色雷霆连枷下，系上腰带，驾驭着头盔;

[wɜ:rld] [klaimz] [ə'pɑ:n][ðaɪ] ['meni] - ['kloʊvn; 'kloʊvən] [krests] ,
**World climes upon thy many - cloven crests ,**
世界 气候 之上 你的 许多 - 裂瓣 冠状物 ,

世界栖息在你那多裂的冠冕之上，

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['kiŋdəmz] [ɪn][ðaɪ] ['fɜ:rtl] [veɪlz] !
**And ordered kingdoms in thy fertile vales !**
和 订购 王国 在 你的 沃 山谷 !

在你肥沃的山谷中建立秩序井然的王国!

['bjuːti] .
**BEAUTY .**
美丽 .

美丽。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðə; ði] ['ʃægi] [hɪlz] [ə'test] ,
**The grace of strength the shaggy hills attest ,**
这 优雅 的 力量 这 毛茸茸 丘陵 证明 ,

山峦起伏，尽显力量之美。

[ænd; ənd] ['krestɪŋ] ['biləuz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [sə'riːn] ;
**And cresting billows in their power serene ;**
和 波峰 波澜 在 他们的 力量 安详 ;

波涛汹涌，气势磅礴，却又宁静祥和；

['bjuːti] [wʌz; wəz] ['sʌkld] [æt; ət][noʊ] - [brest] ,
**Beauty was suckled at no weakling's breast ,**
美丽 曾是 吸吮 在 不 - 胸部 ,

美貌绝非弱者所能孕育。

[ʃiː; ʃi][sɪts][ðə; ði] - ['laɪən][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] .
**She sits the manëd lion like a queen .**
她 坐着 这 - 狮子 喜欢 一个 女王 .

她像女王一样端坐于鬃毛雄狮之上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

['feri] [glen] .
**FAIRY GLEN .**
仙女 格伦 .

仙女谷。

[hɪd][ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['wɪldərnəs] ,
**Hid in the virgin wilderness ,**
隐藏 在 这 处女 荒野 ,

隐藏在原始荒野中，

[ðə; ði] ['fretɪd] ['kɑːnweɪz] ['feri] [glen]
**The fretted Conway's Fairy Glen**
这 有格纹的 康威的 仙女 格伦

忧郁的康威仙女谷

[ðɪs] ['sʌmər] [deɪ] [rɪ'viːlz] [ɪts] [tʃɑːrmz]
**This summer day reveals its charms**
这 夏天 天 揭示 它是 魅力

这个夏日展现出它的魅力

[fɔːr; fər]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [brʌʃ] [ɔːr]['poʊəts][pen] .
**For painter's brush or poet's pen .**
为了 画家的 刷子 或者 诗人的 笔 .

无论是画家的画笔还是诗人的笔。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
**The air is flecked with night and day ,**
这 空气 是 有斑点的 和 夜晚 和 天 ,

空气中交织着昼夜交替的景象。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]['taɪgər] - [dʌsk] [ænd; ənd] - [goʊld] ,
**The ground is tiger - dusk and - gold ,**
这 地面 是 老虎 - 黄昏 和 - 金子 ,

地面呈虎暮色和金色，

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [tri:z] , [ɪn] [heɪz] ,

| The | rocks | and | trees | , | empearled | in | haze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 和 | 树木 | , | 珍珠 | 在 | 阴霾 | , |

岩石和树木，笼罩在薄雾之中，

[ə; eɪ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [fɑ:r] [ɪn'tʃæntmənt] [hoʊld] .

| A | soft | and | far | enchantment | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 和 | 远的 | 魅力 | 抓住 | . |

一种轻柔而遥远的魔力。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['waɪndz]

| The | place | is | peopled | with | shy | winds |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 是 | 人 | 和 | 害羞的 | 风 |

这里居住着害羞的风。

[hu:z] ['fɪtf(ə)l] [plu:mz] [wɑ:ft; wæft] ['du:i] [bɑ:m]

| Whose | fitful | plumes | waft | dewy | balm |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 断断续续 | 羽流 | 飘动 | 露水 | 香脂 |

它的飘逸羽毛散发着露珠般的香膏

[frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['waɪld,wʊd] , [ænd; ənd] [let] [fɔ:l]

| From | all | the | wildwood | , | and | let | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 这 | 野木 | , | 和 | 让 | 落下 |

从所有的野林中，任其落下

[æn; ən] [ˌɪnkə'mju:nɪkəbl] [kɑ:m] .

| An | incommunicable | calm | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 无法沟通 | 冷静的 | . |

一种难以言喻的平静。

[θru:] [kleft] ['rɑ:ks] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] - [wet] [mɔ:s] ,

| Through | cleft | rocks | green | with | spray | - | wet | moss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 裂 | 岩石 | 绿色的 | 和 | 喷 | - | 湿的 | 苔藓 | , |

透过布满湿漉漉苔藓的裂缝岩石，

[di:p] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] ['wʊdz] ['goʊldən] [glu:m] ,

| Deep | in | the | sweet | wood's | golden | glooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 甜的 | 伍兹 | 金的 | 阴郁 | , |

在幽暗的树林深处，金色的光芒笼罩着大地。

[ðə; ði] ['æmbər] ['wɔ:tərz] ['pʌlsɪŋ] [goʊ] ,

| The | amber | waters | pulsing | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琥珀色 | 水 | 脉动 | 去 | , |

琥珀色的海水脉动着，

[wɪð; wɪθ] [foʊm] [laɪk] ['kri:mi] ['lɪli] [blu:mz] .

| With | foam | like | creamy | lily | blooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泡沫 | 喜欢 | 奶油状 | 百合 | 花朵 | . |

泡沫如同奶油般的百合花。

['ʃʌtlz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [laɪt]

| Shuttles | of | shadow | and | of | light |
|---|---|---|---|---|---|
| 班车 | 的 | 阴影 | 和 | 的 | 光 |

光影穿梭

[ɪn] - [gli:m] [ænd; ənd] - [glu:m] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [wʊf]

| In | - | gleam | and | - | gloom | the | watery | woof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 闪耀 | 和 | - | 愁云 | 这 | 水状的 | 纬 |

在闪烁和阴暗中，水汪汪叫着

[æz; əz] [roʊlz] [ðə; ði] ['endləs] [stri:m] [ə'weɪ]

| As | rolls | the | endless | stream | away |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 卷 | 这 | 无尽的 | 溪流 | 离开 |

无尽的溪流奔涌而去

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪnd] - [ swei ] ['liːfi] [ruːf] .
**Beneath the wind - swayed leafy roof .**
下面 这 风 - 摇摆 绿叶 屋顶 .

在风吹拂的绿荫下。

( [soʊ] ['laɪfs] [swɪft] ['ʃʌtlz] [dɑːrt] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
**( So life's swift shuttles dart and play ,**
( 所以 生活的 迅速 班车 镖 和 玩 ,

（所以，人生就像飞梭，穿梭嬉戏，

[æz; əz] ['siːsləs] [spiːdz] [ɪts] ['flæʃɪŋ] [luːm] ;
**As ceaseless speeds its flashing loom ;**
作为 不停歇 速度 它是 闪烁 织布机 ;

如同它那闪烁的织布机永不停息地飞速运转;

['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz] ['woʊv(ə)n] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊd] ,
**Our day is woven of sun and cloud ,**
我们的 天 是 编织 的 太阳 和 云 ,

我们的一天由阳光和云朵交织而成。

[ə; eɪ] ['fɪgjərd] [web] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [gluːm] . )
**A figured web of gold and gloom . )**
一个 想 网站 的 金子 和 愁云 . )

一张由金色和阴郁交织而成的图案网。）

['gɑːdz] ['ɑːrbər] , [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [glen] !
**God's arbor , this enchanted Glen !**
神的 乔木 , 这 迷人的 格伦 !

上帝的凉亭，这片迷人的山谷!

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['sentiənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
**The air is sentient with His name ;**
这 空气 是 有感知能力的 和 他的 姓名 ;

空气中都蕴含着祂的名字;

[pʊt] [ɔːf] [ðaɪ] [ʃuːz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðaɪ] [fiːt] ,
**Put off thy shoes from off thy feet ,**
放 离开 你的 鞋 从 离开 你的 脚 ,

把鞋子从脚上脱下来。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [fleɪm] !
**The trees are bursting into flame !**
这 树木 是 爆发 进入 火焰 !

树木燃起了熊熊大火!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

[ɪn] ['sɪti] [striːts] .
**IN CITY STREETS .**
在 城市 街道 .

在城市街道上。

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [weɪz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [θɪk] , —
**The city's ways were crowded thick , —**
这 城市的 方式 是 挤 厚的 , —

城市街道拥挤不堪，——

[aɪ] [bent] [maɪ] [steps] [æ'θruː] [ɪts] [mæs]
**I bent my steps athrough its mass**
我 弯曲 我的 步骤 通过 它是 大量的

我弯下腰，穿过它的庞然大物。

[ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [stoʊn][ænd; ənd] [brɪk] ,
**Of men and women , stone and brick ,**
的 男人 和 女性 , 石头 和 砖 ,

男人和女人，石头和砖块，

[ɪts] [hwɜːɪŋ] [wiːlz] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ] [bræs] .
**Its whirring wheels and piping brass .**
它是 嗡嗡声 车轮 和 管道 黄铜 .

它的车轮飞速旋转，黄铜管道发出嗡嗡声。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] [fiːt] ,
**And all day long , with hurrying feet ,**
和 全部 天 长的 , 和 匆忙 脚 ,

整整一天，脚步匆匆，

[aɪ][trɑːd][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ]['mɑːrts][ʌv; əv] [treɪd] ;
**I trod the surging marts of trade ;**
我 践踏 这 滔滔 超市 的 贸易 ;

我漫步在熙熙攘攘的集市上;

[jet] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [striːt]
**Yet in the rush and roar of street**
然而 在 这 匆忙 和 吼 的 街道

然而，在熙熙攘攘的街道上

[ə; eɪ][kɑːm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [wʌz; wəz] [meɪd] .
**A calm within my breast was made .**
一个 冷静的 之内 我的 胸部 曾是 制成 .

我心中涌起一股平静。

[fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [keɪm] [ʌv; əv] [fer] [θɪŋz] [rɔːt]
**For visions came of fair things wrought**
为了 愿景 来了 的 公平的 事物 锻

因为异象中浮现出美好的事物

[baɪ] ['bjuːtiz] ['wɪtʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [greɪs]
**By beauty's witching hand and grace**
经过 美的 女巫 手 和 优雅

凭借美貌的魔力与优雅

[ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪt] [wen] [aɪ] [kɔːt]
**Upon my spirit when I caught**
之上 我的 精神 什么时候 我 捕捉

当我抓住它时，我的灵魂受到了震撼

['laɪfs] [sprɪŋ] - [taɪm] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] : —
**Life's spring - time image of her face : —**
生活的 春天 - 时间 图像 的 她 脸 : —

生命中春天里她容颜的画面：——

[bluː] ['vaɪəlɪts][ɪn] ['mɔːsi] [bed] ,
**Blue violets in mossy bed ,**
蓝色的 紫罗兰 在 苔藓 床 ,

苔藓床上的蓝色紫罗兰，

['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][ðer; ðər] [brest] ;
**Flashing with jewels on their breast ;**
闪烁 和 珠宝 在 他们的 胸部 ;

胸前佩戴着闪闪发光的珠宝;

[ðə; ði][skaɪ] - [steɪnd] [egz] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [red]
**The sky - stained eggs of robin red**
这 天空 - 染色 鸡蛋 的 罗宾 红色的

知更鸟的蛋被天空染成了红色

[leɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪnd][ə'doʊbi][nest] ;
**Laid in her lined adobe nest ;**
铺设 在 她 衬里 Adobe 巢 ;

躺在她用泥土砌成的巢穴里;

[ðə; ði] [ʃaɪ] [loʊn] [brʊk] , [krept] [sɔːft][ə'pɑːn]
**The shy lone brook , crept soft upon**
这 害羞的 孤独 溪 , 悄悄地爬柔软的 之上

那条羞涩的孤溪，轻轻地缓缓流淌

[lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fraɪt] [ɪts] ['brætlɪŋ] [pleɪ] ;
**Lest I should fright its brattling play ;**
免得 我 应该 惊吓 它是 争吵 玩 ;

免得吓到它吵闹的嬉戏;

[ðə; ði] [wʊdz] - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] ,
**The woods ahark for something gone ,**
这 树林 - 为了 某物 已消失 ,

树林里传来寻找消失之物的叹息声,

[ɔːr] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][elf][ænd; ənd] [feɪ] ;
**Or whispering of elf and fay ;**
或者 耳语 的 精灵 和 仙女 ;

或者低语着精灵和仙女;

[ðə; ði]['sɪlvər] [leɪk] [wɪð; wɪθ] ['liliz] [ɪn] [bluːm] ,
**The silver lake with lilies in bloom ,**
这 银 湖 和 百合花 在 盛开 ,

银湖之上，睡莲盛开。

[ðer; ðər] [kʌps] [hæf] - [fʊl] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [goʊld] , —
**Their cups half - full of heaven's gold , —**
他们的 杯子 一半 - 满的 的 天 金子 , —

他们的杯子里盛满了半杯天堂的黄金，——

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [ʃɔːr] [ɔːl] [præŋkt][wɪð; wɪθ] [pluːm]
**The circling shore all prankt with plume**
这 盘旋 支撑 全部 恶作剧 和 羽

环绕的海岸都用羽毛嬉戏

[ʌv; əv] ['fɝːnz] , [huːz] [frɑːnd] [ðə; ði]['wɔːtərz][toʊld] ;
**Of ferns , whose fronds the waters told ;**
的 蕨类植物 , 谁 叶状体 这 水 讲述 ;

蕨类植物，它们的叶片诉说着水的故事;

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] - [sɔːŋ] —
**And up the hill the whitethroat's song —**
和 向上 这 爬坡道 这 - 歌曲 —

山坡上传来白喉莺的歌声——

[ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [bel] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [duː] !
**A crystal bell that shakes the dew !**
一个 水晶 钟 那 奶昔 这 露 !

能摇动露珠的水晶铃铛!

[waɪl] [floʊts] [ɪn] [driːm] [ðə; ði] [klaʊd] [ə'lɔːŋ] ,
**While floats in dream the cloud along ,**
尽管 浮标 在 梦 这 云 沿着 ,

当梦境中云朵飘荡时,

[ænd; ənd] [veɪlz] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [bluː] ;
**And veils the palpitating blue ;**
和 面纱 这 心悸 蓝色的 ;

遮蔽了悸动的蓝色;

[ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] [dri:m] - [laɪk] [reɪn]
**The musical and dream - like rain**
这 音乐 和 梦 - 喜欢 雨

音乐般的梦幻雨

['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ru:f] [ɔ:(r)]['freɪgrənt] [heɪ] ;
**Falling on roof o'er fragrant hay ;**
坠落 在 屋顶 超过 香 干草 ;

落在屋顶上芬芳的干草上;

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [spɪr] , [ˌʌn'flʌʃt] [ʌv; əv][peɪn] ,
**The blood - red spear , unflushed of pain ,**
这 血 - 红色的 矛 , 未冲洗 的 疼痛 ,

那支血红的长矛，丝毫没有痛苦的痕迹。

[ʌv; əv] ['sʌnbi:m] [θrʌst] - [twi:n] ['bætənz] [greɪ] ;
**Of sunbeam thrust ' tween battens grey ;**
的 阳光 推力 - 青少年 木条 灰色的 ;

阳光透过灰色的木条照射进来;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][traɪs] , [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [ʃɔ:r]
**And in a trice , the sculptured shore**
和 在 一个 瞬间 , 这 雕塑 支撑

转眼间，雕塑般的海岸

[wer] ['hælsiən] [taɪdz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] - [wɪŋz]
**Where halcyon tides with wonder - wings**
在哪里 宁静 潮汐 和 想知道 - 翅膀

那里，平静的潮汐与奇妙的翅膀

['red(ə)n] [ðer; ðər] [plu:mz] [ɪn] [tɔɪl] [tu:; tə] [sɔ:r]
**Redden their plumes in toil to soar**
变红 他们的 羽流 在 辛劳 到 翱翔

辛勤劳作，羽毛泛红，方能翱翔

[tu:; tə] [wer] ['i:vənˌdʒi:lɪnz] ['meməri] [klɪŋz] , —
**To where Evangeline's memory clings , —**
到 在哪里 伊万杰琳的 记忆 黏附 , —

在伊万杰琳的记忆犹存之处，——

[sʌtʃ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [swɪft] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , —
**Such sights and sounds swift came and went , —**
这样的 景点 和 声音 迅速 来了 和 去 , —

这样的景象和声音来去匆匆，——

[glæd] [sʌnʃæfts] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] !
**Glad sunshafts of an April day !**
高兴的 阳光 的 一个 四月 天 !

四月里灿烂的阳光!

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪm'petʃuəs] ['træfɪk] [lent]
**And to impetuous traffic lent**
和 到 浮躁 交通 借出的

以及对汹涌交通的借力

[ðə; ði] ['restfl] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] .
**The restful sweetness of the may .**
这 宁静 甜味 的 这 可能 .

五月的宁静甜美。

[ɪm'prɪznd] [kloʊz] [ɪn] ['sɪti] ['mɑ:rts] ,
**Imprisoned close in city marts ,**
被监禁 关闭 在 城市 超市 ,

被囚禁在城市集市附近，

[oʊ] ['tʃaɪldhʊd] , [soʊ] [dɪ'vaɪnli] [fer] ,
**O childhood , so divinely fair ,**
哦 童年 , 所以 神圣地 公平的 ,

啊，童年，如此神圣美好！

[fɔːr; fər] [ðiː] , [diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
**For thee , deep in my heart of hearts ,**
为了 你 , 深的 在 我的 心 的 心 ,

在我内心深处，为了你，

[swiːt] ['pɪti] [biːts] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ɔːl] [ber] !
**Sweet pity beats her wings all bare !**
甜的 遗憾 节拍 她 翅膀 全部 裸 !

怜悯之心，她赤裸着双翼，轻轻拍打着翅膀！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi] .
**BAY OF FUNDY .**
湾 的 基迪 .

芬迪湾。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[diːp] [beɪ] , [brɔːd] - ['brestid] [ænd; ənd] [breɪv] !
**Deep Bay , broad - breasted and brave !**
深的 湾 , 广阔 - 胸部 和 勇敢的 !

深湾，胸膛宽阔，勇敢无畏！

[ɔːft] [rɔkt] [ɪn][ðaɪ] ['sweɪɪŋ] [ɑːrmz]
**Oft rocked in thy swaying arms**
经常 摇滚 在 你的 摇晃 武器

常常在你摇曳的臂弯里

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [sʌn] ,
**Beneath the hidden sun ,**
下面 这 隐 太阳 ,

在隐蔽的太阳之下，

[æz; əz][foʊm] - [bel] [tɔːst][ɑːn][ðaɪ] [weɪv]
**As foam - bell tost on thy wave**
作为 泡沫 - 钟 烤面包 在 你的 海浪

如同泡沫铃铛在你的波浪上跳跃

[aɪ][drɪft] [ə'gen] - [mɪd][ðaɪ] [tʃɑːrmz]
**I drift again ' mid thy charms**
我 漂移 再次 - 中 你的 魅力

我又一次沉醉于你的魅力之中

[tuː; tə] [sfɪŋks] - [laɪk] - .
**To sphinx - like Blomidon .**
到 狮身人面像 - 喜欢 - .

致斯芬克斯般的布洛米顿。

[waɪ] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['glɔːriz] [ˌʌn'toʊld] ?
**Why are thy glories untold ?**
为什么 是 你的 荣耀 不明 ?

为何你的荣耀无人知晓?

[ðaɪ] [klɪfs] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [red]
**Thy cliffs of purple and red**
你的 悬崖 的 紫色的 和 红色的

你那紫红色的悬崖

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] - - ['rɑːks] ,
**And crystal - veinëd rocks ,**
和 水晶 - - 岩石 ,

还有晶脉岩石，

[ðaɪ] ['heɪstɪŋ] ['wɔːtərz] [diːp] - [roʊld]
**Thy hasting waters deep - rolled**
你的 哈斯廷 水 深的 - 滚动

你奔腾的河水翻滚着

- [niːθ] [skaɪz] [huːz] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər] [spred]
**' Neath skies whose colors are spread**
- 尼斯 天空 谁 颜色 是 传播

在色彩斑斓的天空下

[wɪð; wɪθ][ɑːrt] [ðæt] [ɔːl][ɑːrt] [mɔks] ;
**With art that all art mocks ;**
和 艺术 那 全部 艺术 模拟 ;

以艺术嘲讽所有艺术的方式；

[ðaɪ] ['fɔːltərɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv] [waɪt] [mɪst]
**Thy faltering ranks of white mist**
你的 摇摇欲坠 排名 的 白色的 薄雾

你摇摇欲坠的白色迷雾队伍

['flæŋkɪŋ] [væst] [flʌdz] [ænd; ənd][væst] [ebz] —
**Flanking vast floods and vast ebbs —**
侧翼 广阔的 洪水 和 广阔的 潮汐 —

两侧是滔天洪水和滔天潮汐——

[ə; eɪ] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][wɔːr] , —
**A mimicry of war , —**
一个 模仿 的 战争 , —

战争的模仿——

[ʌv; əv] [duː] - [sprent] [lɪst] ,
**Oriflammes of dew - sprent list ,**
奥里弗拉姆斯 的 露 - 斯普伦特 列表 ,

露珠之花列表，

['bænərz] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [webz] ,
**Banners of gossamer webs ,**
横幅 的 游丝 网络 ,

蛛网般的旗帜，

[sɔːft] [bloʊn] [æz; əz] [laɪts] [ʌv; əv] [ θɔː ] !
**Soft blown as lights of Thor !**
柔软的 吹 作为 灯 的 雷神 !

柔和如雷神之光!

[iː] .
**II .**
三 .

二、

[ðə; ði] [smuːð] ['ʃaɪnɪŋ] [flæts][ɔːl] [ber]
**The smooth shining flats all bare**
这 光滑的 灼灼 公寓 全部 裸

光滑闪亮的公寓空无一物

[tuː; tə][ðə; ði] [ 'hevəns ] - ['neɪkɪdɪst] [ken] ,

| To | the | heavens | ' | nakedest | ken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天 | - | 最裸露的 | 肯 | , |

向最赤裸裸的苍穹之眼，

['mɪrər] [ðə; ði] [hɪlz] , [laɪk] [leɪks] .

| Mirror | the | hills | , | like | lakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 镜子 | 这 | 丘陵 | , | 喜欢 | 湖泊 | . |

倒映山峦，如同湖泊。

[ðə; ði] ['draʊzi] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]

| The | drowsy | lull | of | the | air |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昏昏欲睡 | 麻痹 | 的 | 这 | 空气 |

空气中昏昏欲睡的平静。

[wɪl] [stɜːr] [ə'nuː] [tuː; tə][laɪf] [wen]

| Will | stir | anew | to | life | when |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 搅拌 | 重新 | 到 | 生活 | 什么时候 |

当……时，它将重新焕发生机。

[ðə; ði]['taɪd(ə)l][noʊt] [ə'weiks] .

| The | tidal | note | awakes | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮汐 | 笔记 | 醒来 | . |

潮汐之音苏醒。

[frʌm; frəm] - [saʊθ] ['siːz] [ðæt] [kriːp] ,

| From | lang'rous | south | seas | that | creep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 南 | 海域 | 那 | 潜行者 | , |

从慵懒的南方海洋中蔓延而来，

[ðiːz] ['əudəz][dæŋk] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] ,

| These | odors | dank | issue | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 气味 | dank | 问题 | 前进 | , |

这些潮湿的气味散发出来，

['əudəz][ʌv; əv][sʌn] - [stiːpt] [braɪn] —

| Odors | of | sun | - | steeped | brine | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 气味 | 的 | 太阳 | - | 浸泡 | 盐水 | — |

阳光浸泡过的盐水的气味——

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !

| It | comes | ! |
|---|---|---|
| 它 | 来 | ! |

它来了！

[ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ,

| a | breeze | from | a | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微风 | 从 | 一个 | 深的 | , |

一阵来自深处的微风

[fʊl] - [fed] [frʌm; frəm] ['siːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| Full | - | fed | from | seas | of | the | North | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | - | 美联储 | 从 | 海域 | 的 | 这 | 北 | , |

完全由北方海洋供给，

[ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv] ['vaikiŋz] - [waɪn] !

| A | waft | of | Vikings | ' | wine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飘动 | 的 | 维京人 | - | 葡萄酒 | ! |

一股维京酒的香气扑面而来！

[naʊ] [biːts] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,

| Now | beats | the | pulse | of | the | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 节拍 | 这 | 脉冲 | 的 | 这 | 洪水 | , |

现在，洪水的脉搏跳动着。

[ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [di:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt]
**The throbbings deep of a heart**
这 悸动 深的 的 一个 心

心脏深处的悸动

[felt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] ;
**Felt all around the world ;**
毛毡 全部 大约 这 世界 ;

全世界都感受到了;

[naʊ] [smaɪts] [ɪts] ['rɪðəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] ， —
**Now smites its rhythm with a thud , —**
现在 打击 它是 韵律 和 一个 砰的一声 ， —

现在，它沉重地敲击着自己的节奏，——

[wɪð; wɪθ]['ɪktəs] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts][ɑ:rt]
**With ictus sure of its art**
和 中风 当然 的 它是 艺术

凭借其艺术的自信，

[ðæt] ['maʊntnz] [hju:dʒ][hæz; həz] [hə:ld] .
**That mountains huge has hurled .**
那 山脉 巨大的 有 投掷 .

那座巍峨的大山抛掷而来。

[ðə; ði] [ənsu:ld] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [kri:ks]
**The unsouled rivers and creeks**
这 无魂者 河流 和 小溪

没有灵魂的河流和小溪

[hæv; həv] ['bi:ɪŋ] , [hæv; həv][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
**Have being , have life to the full ,**
有 存在 ， 有 生活 到 这 满的 ，

拥有存在感，享受充实的人生。

['ɪntu:][ðer; ðər] [maʊðz] ，
**Into their mouths rebreathed ,**
进入 他们的 嘴 重复呼吸 ，

重新吸入他们口中的空气，

[æz; əz] [hi:vz] [ðə; ði] [brɔ:d] [brest] [ðæt] [si:ks]
**As heaves the broad breast that seeks**
作为 起伏 这 广阔 胸部 那 寻找

如同起伏的宽阔胸膛，寻求着

[ti:] - [ɪm'bʊzəm] [i:tʃ] ['li:nɪŋ] [hʌl] ，
**T ' embosom each leaning hull ,**
T - 环绕 每个 倾斜 船体 ，

T'在每个倾斜的船体上凸起，

[ber] [ɑ:n] [red] [bæŋks][taɪd] - [si:ðd] .
**Bare on red banks tide - seethed .**
裸 在 红色的 银行 潮 - 沸腾 .

红岸裸露着，潮水汹涌。

[ðə; ði]['aɪərn][graɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [floʊ]
**The iron gride of the flow**
这 铁 格莱德 的 这 流动

流的铁栅

['paudəz] [ðə; ði]['rɑ:ks] [ɪn][ɪts] [pæθ] ，
**Powders the rocks in its path ,**
粉末 这 岩石 在 它是 小路 ，

将它沿途的岩石碾成粉末，

[ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] [dʌst] [ə'fɑ:r]
**And** **bears** **the** **dust** **afar**
和 熊 这 灰尘 远方

并承载着远方的尘埃

[tu:; tə] [bɪld] [ðer; ðər] [ɜ:nz] , [wer] [meɪ] [groʊ]
**To** **build** **their** **urns** **,** **where** **may** **grow**
到 建造 他们的 骨灰瓮 , 在哪里 可能 生长

为了建造他们的瓮，在那里可能会生长

[swi:t] [ 'gra:siz ] [ænd; ənd] " ['prɪmrəʊz] [reɪð] , " —
**Sweet** **grasses** **and** **"** **primrose** **rathe** **,** **"** **—**
甜的 草 和 " 报春花 拉特 , " —

甜草和"报春花草"——

[fer] [grænd] - , - !
**Fair** **Grand** **Pré** **,** **Tantramar** **!**
公平的 盛大 - , - !

公平的格兰德普雷，坦特拉玛！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

['bɪldər] , - [ʌv; əv] [ʃɔ:z] ,
**Builder** **,** **unbuilder** **of** **shores** **,**
建筑商 , - 的 海岸 ,

海岸的建造者，海岸的破坏者

['θreʃər] [ʌv; əv] [klɪfs] ['veɪpər] - [stoʊl] ,
**Thresher** **of** **cliffs** **vapor** **-** **stoled** **,**
脱粒机 的 悬崖 汽 - 被盗 ,

悬崖上的脱粒机被蒸汽偷走了，

['gɑ:dz] - [strɔ:ŋ] !
**God's** **masterworkman** **strong** **!**
神的 - 强的 !

上帝的杰作，强壮无比！

[jet] [ɑ:n] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz]
**Yet** **on** **thy** **bosom** **the** **oars**
然而 在 你的 怀 这 桨

然而，你的胸膛上却挂着桨。

[ʌv; əv] ['seɪlər] [lædz] [plaɪ] [ænd; ənd] [foʊld]
**Of** **sailor** **lads** **ply** **and** **fold**
的 水手 小伙子们 胶合板 和 折叠

水手们翻动和折叠

[tu:; tə] [swi:t] [ri'freinz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
**To** **sweet** **refrains** **of** **song** **.**
到 甜的 副歌 的 歌曲 .

伴着甜美的歌声。

[ænd; ənd] [glæd] [ɪn] [ðaɪ] ['twɪŋklɪŋ] [smaɪlz] ,
**And** **glad** **in** **thy** **twinkling** **smiles** **,**
和 高兴的 在 你的 闪烁 微笑 ,

而你闪烁的笑容令我欣喜，

['ɔ:ɪŋ] , [laɪk] [si:] - [gʌlz] , [ðə; ði] [ʃɪps]
**Awing** **,** **like** **sea** **-** **gulls** **,** **the** **ships**
令人敬畏 , 喜欢 海 - 海鸥 , 这 船舶

像海鸥一样，这些船只令人惊叹。

[ɑːr; ər] ['brestɪŋ] [staʊt] [ðə; ði] [briːz] ， —
**Are breasting stout the breeze , —**
是 哺乳 肥硕 这 微风 ， —

迎着微风，胸膛挺直——

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['tretʃərəs] [waɪlz] !
**Ah me , thy treacherous wiles !**
啊 我 ， 你的 奸诈 诡计 !

唉，你这阴险的诡计!

['wɪtʃɪŋ] [fɑːg] - [reɪθs] ['dreɪpɪŋ] [rɪps] !
**Witching fog - wraiths draping rips !**
女巫 多雾路段 - 幽灵 垂褶 撕裂 !

迷雾中的女巫幽灵，撕裂着衣襟!

['kɝːənts] [ʌv; əv]['aɪərn] ['siːz] !
**Currents of iron seas !**
电流 的 铁 海域 !

铁海的暗流!

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[oʊ] ['fʌndi] ， [diːp] - ['briːðɪŋ] [siː] ，
**O Fundy , deep - breathing sea ,**
哦 芬迪 ， 深的 - 呼吸 海 ，

哦，芬迪湾，深邃的海洋，

['riːgl] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [rɪmd]
**Regal in power and rimmed**
尊贵 在 力量 和 带边

威严而富有力量，并带有轮辋

[ɪn] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
**In hollow of His hand ,**
在 空洞的 的 他的 手 ，

在祂的手掌凹陷处，

['kæptɪv] [tuː; tə] ['bjuːti] ， [jet] [friː] ，
**Captive to beauty , yet free ,**
俘虏 到 美丽 ， 然而 自由的 ，

被美貌所俘虏，却又自由自在

[sliːp] [naʊ] , [ðaɪ] ['beɪs(ə)n][ɪz] [brɪmd]
**Sleep now , thy Basin is brimmed**
睡觉 现在 ， 你的 盆地 是 满溢

安息吧，你的水盆已满。

[ɪn] [fer] [əˈkeɪdiən][lænd] !
**In fair Acadian land !**
在 公平的 阿卡迪亚人 土地 !

在美丽的阿卡迪亚土地上!

['heɪləʊd][wɪð; wɪθ] [pɜːrl] - ['reɪɪŋ] [rɪŋz]
**Haloed with pearl - raying rings**
光环 和 珍珠 - 射线 戒指

周围环绕着珍珠般放射状的光环

[ðə; ði] [muːn] , [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [pɔɪzd] ，
**The moon , at her utmost poised ,**
这 月亮 ， 在 她 极致 准备 ，

月亮，在她最完美的姿态中，

[lʊks] [ɑːn][hɜːr; hər]['sɪlvər] [ʃiːld] ;
**Looks on her silver shield ;**
看起来 在 她 银 盾 ;

目光落在她的银色盾牌上;

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd]['weikənz][ænd; ənd] [swɪŋz] —
**And the tide wakens and swings —**
和 这 潮 醒来 和 摇摆 —

潮水苏醒，开始摆动——

[ebz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klæŋər; 'klæŋgər][fɑːr] [nɔɪzd]
**Ebbs with a clangor far noised**
埃布斯 和 一个 铿锵 远的 嘈杂的

退潮时发出远处传来的铿锵声

[ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [wɪŋz] [ə'fiːld] .
**And wheeling wings afield .**
和 惠灵 翅膀 田野 .

以及在田野中盘旋的翅膀。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 116 ]**
[ 页 - ]

[第116页]

[æt; ət][ðə; ði] [lʊk] - [ɔːf] .
**AT THE LOOK - OFF .**
在 这 看 - 离开 .

在瞭望台上。

( ['pɑːrtrɪdʒ] ['aɪlənd] . )
**( Partridge Island . )**
( 鹧鸪 岛 . )

（鹧鸪岛。）

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wɜːrld] - [wɔːrn]['spɪrɪt][æsk]
**What more can world - worn spirit ask**
什么 更多的 能 世界 - 磨损 精神 问

饱经世故的灵魂还能奢求什么呢?

[ðæn; ðən] [hɪr] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [ɑːrmz][tuː; tə][bæsk]
**Than here in nature's arms to bask**
比 这里 在 自然的 武器 到 晒

比起在这里沐浴大自然的怀抱，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['plændʒənt][taɪd][æt; ət][tæsk] ?
**And see the plangent tide at task ?**
和 看 这 哀怨的 潮 在 任务 ?

看到任务中哀婉的潮汐了吗?

[ðə; ði][zest][ɪz][swɪft][æz; əz] ['lʌsti] [juːθ] ,
**The zest is swift as lusty youth ,**
这 热情 是 迅速 作为 好色的 青年 ,

那份热情如同青春的活力般迅猛，

( [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [ruːθ] , )
**( Touched with an undertone of ruth , )**
( 感动 和 一个 底色 的 露丝 , )

（略带一丝怜悯之情,）

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][æz; əz] ['eɪdʒləs] [truːθ] ， —
**Invincible as ageless truth ， —**
无敌 作为 永葆青春 真相 ， —

如同永恒真理般不可战胜——

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] ['wʌndrəs] [θɪŋz] ！
**The wonder of all wondrous things !**
这 想知道 的 全部 奇妙的 事物 ！

世间最奇妙的事物！

[haʊ] [kɔɪ] [ðə; ði][bɜːrdz] ！
**How coy the birds !**
如何 害羞 这 鸟类 ！

这些鸟儿真害羞！

[ðeɪ] [lɪft][ðer; ðər] [wɪŋz] ；
**they lift their wings ;**
他们 举起 他们的 翅膀 ；

它们展开翅膀；

[ðə; ði] ['weri] [ʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkər] [swɪŋz] ．
**The wary ship to her anchor swings .**
这 警惕 船 到 她 锚 摇摆 ．

谨慎的船只向锚泊处摆动。

[iː] ．
**II .**
二 ．

二、

[sʌn] ， [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [praɪm] ，
**Sun , moon and stars of ancient prime ,**
太阳 ， 月亮 和 明星 的 古老的 主要的 ，

远古时代的太阳、月亮和星辰

[ænd; ənd][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ，[ɪn] ['kɑːnfluəns] [tʃaɪm]
**And of to - day , in confluence chime**
和 的 到 - 天 ， 在 合流 钟声

而今天，汇合之声响起

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][wʌn] [sə'blaɪm] ；
**The universal One sublime ;**
这 普遍的 一 升华 ；

至高无上的宇宙；

['pɔːrɪŋ] [ðiːz] [flʌdz] [ʌv; əv] [diːp] [ sə:'siːs ] ， —
**Pouring these floods of deep surcease , —**
浇注 这些 洪水 的 深的 停止 ， —

倾泻而下的是深沉的平静，——

[ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][peɪn] ， [rɪ'liːs] ；
**In universal pain , release ;**
在 普遍的 疼痛 ， 发布 ；

在普遍的痛苦中，释放；

[ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['træveɪl] ， [piːs] ．
**In universal travail , peace .**
在 普遍的 劳作 ， 和平 ．

在普遍的苦难中，寻求和平。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm][ɪz] [hɪr] [leɪd] [ber]
**The strong right arm is here laid bare**
这 强的 正确的 手臂 是 这里 铺设 裸

强壮的右臂在此完全展现。

[ɪn] [straɪf] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [dɪ'kler]
**In strife , by which He doth declare**
在 冲突 , 经过 哪个 他 确实 宣布

在纷争中，祂以此宣告

[ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʃer] .
**Another shall not with Him share .**
其他 将 不是 和 他 分享 .

其他人将无法与他分享。

['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː]
**Forces of universal law**
部队 的 普遍的 法律

普遍法则的力量

[wɪtʃ] ['hɪðər] [ðiːz] [væst]['wɔːtərz] [drɔː]
**Which hither these vast waters draw**
哪个 这里 这些 广阔的 水 画

这些浩瀚的水域汇聚于此。

[send] [θruː] [maɪ][soʊl][hɪz; ɪz][taɪdz][ʌv; əv] [ɔː] ;
**Send through my soul His tides of awe ;**
发送 通过 我的 灵魂 他的 潮汐 的 敬畏 ;

让祂的敬畏之潮涌入我的灵魂；

[waɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['reɪdiəns] [tʃɑːrmz]
**While universal radiance charms**
尽管 普遍的 辐射 魅力

虽然普遍的光芒令人着迷

[ænd; ənd] ['bekənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪnsəm] [ɑːrmz]
**And beckons to His winsome arms**
和 招手 到 他的 迷人的 武器

并向他迷人的双臂招手

[tuː; tə] [suːð] [maɪ]['tɪmɪd] [soʊlz] [ə'lɑːmz] .
**To soothe my timid soul's alarms .**
到 舒缓 我的 胆小 灵魂的 警报 .

为了安抚我胆怯的灵魂的不安。

[ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [griːf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɑːb] , —
**Of joy , of grief He does not rob , —**
的 喜悦 , 的 悲伤 他 做 不是 抢 , —

喜乐，悲伤，祂都不夺走。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'mɪtənt] [θrɑːb]
**The light with intermittent throb**
这 光 和 间歇性的 搏动

灯光间歇性地闪烁

[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][glæd] — [ə; eɪ] - [ˌes oʊ 'biː] .
**Falls on the waters glad — a - sob .**
瀑布 在 这 水 高兴的 — 一个 - 哭泣 .

落入水中欢欣雀跃——呜咽。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[hɪr] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [iːtʃ]
**Here He and I are conscious each**
这里 他 和 我 是 有意识的 每个

在这里，祂和我彼此都有意识。

[ʌv; əv] [iːtʃ] — [ə; eɪ] [diːp] , [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [biːtʃ] !

| Of | each | — | a | Deep | , | a | waiting | beach | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | — | 一个 | 深的 | , | 一个 | 等待 | 海滩 | ! |

每一张都像一个深渊，一片等待的沙滩!

[ə; eɪ] [ʃel] , [ə; eɪ] [siː] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [bɪ'siːtʃ] !

| A | shell | , | a | Sea | that | doth | beseech | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壳 | , | 一个 | 海 | 那 | 确实 | 恳求 | ! |

贝壳，大海在恳求!

[haʊ] [ɔːl] - [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː]

| How | all | unswift | my | eyes | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 全部 | - | 我的 | 眼睛 | 到 | 看 |

我的眼睛多么迟钝，无法看清一切。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][gɑːd][ɪn] [ðiː] ,

| The | universal | God | in | Thee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普遍的 | 上帝 | 在 | 汝 | , |

你内在的宇宙神性，

[huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['gæləˌli] !

| Who | walked | the | waves | of | Galilee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 步行 | 这 | 波浪 | 的 | 加利利 | ! |

谁曾漫步于加利利的波涛之上!

[gɪv] , ['friːli] [gɪv] — [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [doʊl] !

| Give | , | freely | give | — | Thou | dost | not | dole | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | , | 自由 | 给 | — | 你 | 朋友 | 不是 | 救济金 | ! |

慷慨施予——你不会亏待人!

[pɔːr] [k'rɪzməl] [bɑːm][ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] !

| Pour | chrismal | balm | upon | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒 | 圣诞节 | 香脂 | 之上 | 我的 | 灵魂 | ! |

请赐予我圣诞的慰藉!

[ə'nɔɪnt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['goʊldən] [boʊl] !

| Anoint | me | from | Thy | golden | bowl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 涂油 | 我 | 从 | 你的 | 金的 | 碗 | ! |

请用祢的金碗膏抹我!

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ɪn]['trævəɪl] , [peɪn] , [griːf] , [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [weɪv]

| In | travail | , | pain | , | grief | , | joy | , | the | wave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 劳作 | , | 疼痛 | , | 悲伤 | , | 喜悦 | , | 这 | 海浪 |

在苦难、痛苦、悲伤、喜悦中，波浪

['slʌmbəz] [nɔːr] [sliːps] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [seɪv] —

| Slumbers | nor | sleeps | the | earth | to | save | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 也不 | 睡觉 | 这 | 地球 | 到 | 节省 | — |

大地既不沉睡也不安眠，它不会拯救——

[ðɪs] [wɜːrd][ðə; ði]['blɪsf(ə)l][gɑːd][hiː; hi] [geɪv] ,

| This | word | the | blissful | God | He | gave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 这 | 幸福的 | 上帝 | 他 | 给予 | , |

这是祂赐予的至福之神所赐予的话语，

[er] ['jestərdeɪ] [ɪn]['pæləstaɪn]

| Ere | yesterday | in | Palestine |
|---|---|---|---|
| 埃雷 | 昨天 | 在 | 巴勒斯坦 |

昨天在巴勒斯坦

['lʌvz] ['flægən] [pɔ:d] [ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] ,
**Love's flagon poured the ruddy wine ,**
爱的 酒壶 倾倒 这 红润 葡萄酒 ,

爱之酒壶斟满了鲜红的葡萄酒，

[laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [vaɪn] .
**Life of the universal Vine .**
生活 的 这 普遍的 藤 .

宇宙之藤的生命。

[vi:] .
**V .**
V .

五、

[ðə; ði] ['teɪmlɪs] [taɪdz] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] , [si:ð] ;
**The tameless tides , unresting , seethe ;**
这 无驯服的 潮汐 , 不安 , 沸腾 ;

难以驯服的潮水，永不停息，汹涌澎湃；

[aɪ] [rest] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɜ:rks] [bɪ'ni:θ] ;
**I rest me , for He works beneath ;**
我 休息 我 , 为了 他 作品 下面 ;

我安息，因为祂在祂之下工作；

[pi:s] ! [pi:s] !
**Peace ! peace !**
和平 ! 和平 !

和平！和平！

[ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['wɔ:tərz] [bri:ð] .
**the toiling waters breathe .**
这 辛勤劳作 水 呼吸 .

奔流不息的水在呼吸。

[pi:s] , ['hi:lɪŋ] [pi:s] , [ɪn] ['mɜ:rmərɪŋ] [meɪn] ,
**Peace , healing peace , in murmuring main ,**
和平 , 康复 和平 , 在 淙淙 主要的 ,

和平，疗愈的和平，在低语的主旋律中，

[ɪn] ['bru:dɪŋ] [skaɪ] [fænd] [baɪ][loʊn] [kreɪn] !
**In brooding sky fanned by lone crane !**
在 沉思 天空 扇形 经过 孤独 起重机 !

在阴沉的天空下，一只孤鹤扇动着风！

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] ['bɪkər] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] —
**The sunbeams bicker in the Lane —**
这 阳光 斗嘴 在 这 车道 —

阳光在巷子里交错闪烁——

[pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['laɪtərz] ['fɔ:lɪŋ] [seɪl] !
**Peace on the lighter's falling sail !**
和平 在 这 打火机 坠落 帆 !

愿打火机的帆在缓缓落下时，带来和平！

[pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [brest] [ðə; ði] [geɪl] !
**Peace on the ships that breast the gale !**
和平 在 这 船舶 那 胸部 这 大风 !

愿在狂风中航行的船只上平安！

[ænd; ənd] [pi:s] [ɪn]['hju:mən] ['hɑ:rts] [ðæt] [feɪl] !
**And peace in human hearts that fail !**
和 和平 在 人类 心 那 失败 !

愿逝者的心灵获得安宁！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 120 ]
[ 页 - ]

[第120页]

[ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] .
THE STORMY PETREL .
这 暴风雨 海燕 .

暴风雨中的海燕。

[fer] ['hɪroʊ] , [breɪv] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [siː] —
Fair hero , brave hero of sea —
公平的 英雄 , 勇敢的 英雄 的 海 —

英勇的英雄，勇敢的海上英雄——

[ðə; ði] [siː] [ɪn][ɪts] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ræθ] !
The sea in its darkness of wrath !
这 海 在 它是 黑暗 的 愤怒 !

大海在愤怒的黑暗中!

[aɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['breɪkər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
I run down the breaker with thee ,
我 跑步 向下 这 断路器 和 你 ,

我和你一起冲下断路器，

[aɪ] [maʊnt] [ðə; ði][nekst][ɪn][ɪts] [pæθ] .
I mount the next in its path .
我 山 这 下一个 在 它是 小路 .

我把它安装在它路径上的下一个位置。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biːt] [tə'geðər] , [tʃɑːrmd] [wʌn] ,
Our hearts beat together , charmed one ,
我们的 心 打 一起 , 迷住了 一 ,

我们的心跳合在一起，我的爱人，

[lɪft] [ðer; ðər] [wɪŋz] [æz; əz] ['fɪrləs] [æz; əz] [friː] ,
Lift their wings as fearless as free ,
举起 他们的 翅膀 作为 无畏 作为 自由的 ,

展翅高飞，无畏自由，

[raɪd] [ðə; ði] [gluːm] [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [ðə; ði] [sʌn]
Ride the gloom as if ' twere the sun
骑 这 愁云 作为 如果 - 是 这 太阳

驾驭阴霾，如同驾驭阳光

[goʊld] - ['braɪdld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Gold - bridled for you and for me .
金子 - 勒住 为了 你 和 为了 我 .

为你我而镀金。

['sʌmər] [reɪn] , [ðə; ði][koʊld] ['drɪftɪŋ] [sliːt]
Summer rain , the cold drifting sleet
夏天 雨 , 这 寒冷的 漂流 霰

夏雨，冰冷的雨夹雪

[ðæt] ['hwislz] [æz; əz]['spaɪtf(ə)l][æz; əz][heɪl] !
That whistles as spiteful as hail !
那 哨声 作为 恶毒的 作为 冰雹 !

那呼啸声像冰雹一样恶毒!

[ə; eɪ] ['roʊdˌsted] , [ðə; ði] ['biləuz] [ðæt] [fliːt]
A roadstead , the billows that fleet
一个 锚地 , 这 波澜 那 舰队

锚地，疾驰的波涛

['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] !
**Under the black lash of the gale !**
在下面 这 黑色的 睫毛 的 这 大风 !

在狂风的黑色鞭笞下!

[wiː; wi] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] ['siːðɪŋ] , [ðer; ðər] [rɔːr] ,
**We laugh at their seething , their roar ,**
我们 笑 在 他们的 沸腾 , 他们的 吼 ,

我们嘲笑他们的怒吼和咆哮,

[drɔː] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [fʊl] [ɪn][ðer; ðər] [feɪs] ;
**Draw our breath full in their face ;**
画 我们的 气息 满的 在 他们的 脸 ;

我们深深地吸了一口气，目光落在他们的脸上;

[wiː; wi][hæv; həv] [wɪŋz] , [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [sɔːr] , —
**We have wings , we know we can soar , —**
我们 有 翅膀 , 我们 知道 我们 能 翱翔 , —

我们拥有翅膀，我们知道我们可以翱翔，——

[jʊr; jər]['siːkrət][ænd; ənd][maɪn][ɪn] [ɪm'breɪs] !
**Your secret and mine in embrace !**
你的 秘密 和 矿 在 拥抱 !

你的秘密和我的秘密拥抱在一起!

( [wɪŋz] , [wɪŋz] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] !
**( Wings , wings , the soul of our life !**
( 翅膀 , 翅膀 , 这 灵魂 的 我们的 生活 !

（翅膀，翅膀，我们生命的灵魂！）

[ˌaʊt'spred] [ðeɪ] ['vɪktəri] [tel] , —
**Outspread they victory tell , —**
扩张 他们 胜利 告诉 , —

他们散播胜利的讯息，——

[ə'mɪd]['gʌlfs][ʌv; əv][straɪf] ,
**Upliftings amid gulfs of strife ,**
令人振奋 之中 海湾 的 冲突 ,

在纷争的深渊中，涌现出令人振奋的消息。

[wɑːfts][ʌv; əv]['hev(ə)n] [ðæt] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [hel] ! )
**Wafts of heaven that keep us from hell ! )**
飘动 的 天堂 那 保持 我们 从 地狱 ! )

天堂的芬芳使我们远离地狱!

[breɪv] ['hɪroʊ] , [wɪŋd] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [siː] —
**Brave hero , winged hero of sea —**
勇敢的 英雄 , 有翅膀的 英雄 的 海 —

勇敢的英雄，海洋的飞翔英雄——

[ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['tempɪst] [ɪn] [brest] ,
**The sea with black tempest in breast ,**
这 海 和 黑色的 暴风雨 在 胸部 ,

胸中翻腾着黑色风暴的大海,

[hɪr] [wiː; wi] [maʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [ 'breikəz ] , [friː] ,
**Here we mount on the breakers , free ,**
这里 我们 山 在 这 断路器 , 自由的 ,

这里我们免费安装在断路器上,

[suːn] [tuː; tə] [sɔːr] ['ɪntuː][kɑːm] , ['ɪntuː][rest] !
**Soon to soar into calm , into rest !**
很快 到 翱翔 进入 冷静的 , 进入 休息 !

即将翱翔于平静与安宁之中!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 122 ]
[ 页 - ]

[第122页]

[ə'blɪviən] .
OBLIVION .
遗忘 .

遗忘。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði][ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [siː] !
The all - devouring sea !
这 全部 - 吞噬 海 !

吞噬一切的大海!

[aɪ] [sed] , —
I said , —
我 说 , —

我说，——

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] - [ænd; ənd] [red] -
While looking on the green - and red -
尽管 寻找 在 这 绿色的 - 和 红色的 -

在观察绿色和红色的时候

[rɪbd] ['rɑːks] [ə; eɪ] - [tɪlt] [ðæt] [flæŋk] ['ʃɑːrps] [hed] :
Ribbed rocks a - tilt that flank Sharp's Head :
罗纹 岩石 一个 - 倾斜 那 侧翼 夏普的 头 :

夏普角两侧倾斜的棱纹岩石:

[ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [klaʊd] ['drɪvn]
The diary of the rain cloud driven
这 日记 的 这 雨 云 驱动

雨云驱动的日记

[tuː; tə] [jiːld] [ə'gen] [ɪts] [spɔɪl] [baɪ] ['hev(ə)n] ,
To yield again its spoil by heaven ,
到 屈服 再次 它是 剧透 经过 天堂 ,

再次将天上的掠物归还，

[ðə; ði] [west] [wɪnd] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'plevɪn] —
The west wind serving the replevin —
这 西方 风 服务 这 补给 —

西风为归还者服务——

[noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['tiːmɪŋ] [flɔːr] ,
Notes of the ocean's teeming floor ,
笔记 的 这 海洋的 繁盛 地面 ,

海洋深处生物的痕迹，

[ðə; ði][ 'kɑːvən ] [ʃel] , [ðə; ði] [-] [spɔːr] ,
The carven shell , the seaweed's spore ,
这 卡文 壳 , 这 海藻的 孢子 ,

雕刻的贝壳，海藻的孢子，

[ænd; ənd]['rɪp(ə)l] - [ maːrks ][ʌv; əv]['taɪd(ə)l] [ʃɔːr] —
And ripple - marks of tidal shore —
和 波纹 - 标记 的 潮汐 支撑 —

还有潮汐海岸的波纹——

[væst] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ eld ] ,
**Vast tablets of the world of eld ,**
广阔的 片剂 的 这 世界 的 田野 ,

远古世界的巨大石板，

[ə; eɪ] ['maɪti] [bɔd'liːən] [ˌʌn'speld] ,
**A mighty Bodleian unspelled ,**
一个 强大的 博德利图书馆 未拼写的 ,

博德利图书馆未拼写的强大

[baɪ] [rə'viːn] ['ɪntuː] [dʌst] [kəm'peld] !
**By ravine into dust compelled !**
经过 峡谷 进入 灰尘 被迫 !

被峡谷吞噬，化为尘埃！

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['feɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][fɔːl] .
**The hills are fated to their fall .**
这 丘陵 是 命中注定 到 他们的 落下 .

山丘注定要崩塌。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ,
**Upon the great , upon the small ,**
之上 这 伟大的 , 之上 这 小的 ,

无论伟大还是渺小，

[ə'blɪviən] [drɑːps][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n][pɔːl] .
**Oblivion drops her raven pall .**
遗忘 滴 她 乌鸦 灵柩 .

遗忘女神放下了她的乌鸦披风。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] : [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [mæs]
**And then I thought : The form and mass**
和 然后 我 想法 : 这 形式 和 大量的

然后我想：形状和体量

[meɪ] ['bæf(ə)l][ken][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [glæs] ,
**May baffle ken of eye and glass ,**
可能 挡板 肯 的 眼睛 和 玻璃 ,

可能令眼睛和玻璃都感到困惑，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [meɪ] [nɑːt] [pæs] .
**And yet the record may not pass .**
和 然而 这 记录 可能 不是 经过 .

然而，这项纪录可能最终无法被打破。

['tɪtl] [ænd; ənd][dʒɑːt] , [wer] [ɔːl] [siːmz] [nɪl] ,
**Tittle and jot , where all seems nil ,**
标题 和 点 , 在哪里 全部 似乎 零 ,

琐碎小事，一切似乎都毫无意义，

[ə; eɪ]['faɪnər][fɔːrm][ɪn][fɔːrm] [meɪ] [stɪl]
**A finer form in form may still**
一个 更精细 形式 在 形式 可能 仍然

更精细的形式可能仍然

[weɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][fʊl'fɪl] .
**Wait touch of that which doth fulfil .**
等待 触碰 的 那 哪个 确实 实现 .

等待那能实现愿望之物的触碰。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| III | . |
| --- | --- |
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [er] , [ˌʌn'siːn] , [ʌn'hɜːrd] ,

| The | liquid | air | , | unseen | , | unheard | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 液体 | 空气 | , | 看不见 | , | 闻所未闻 | , |

液态的空气，看不见，听不见，

[raɪts] [ɪn][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [wɜːrd]

| Writes | in | an | everlasting | word |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 写 | 在 | 一个 | 永恒 | 单词 |

写在永恒的话语中

[ðə; ði] [wɪŋ] - [biːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪŋ] [bɜːrd] .

| The | wing | - | beats | of | the | hasting | bird | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 翼 | - | 节拍 | 的 | 这 | 哈斯廷 | 鸟 | . |

疾驰鸟的翅膀拍打声。

[ðə; ði] [swiːt] [laɪt] [liːvz] , [ænd; ənd] [berz] [əˈbrɔːd] ,

| The | sweet | light | leaves | , | and | bears | abroad | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 甜的 | 光 | 树叶 | , | 和 | 熊 | 国外 | , |

甜美的光芒飘落，熊熊在外，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['rɛlmz] [trɑːd]

| A | picture | of | the | wide | realms | trod |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 一个 | 图片 | 的 | 这 | 宽的 | 领域 | 践踏 |

一幅描绘广袤疆域的画卷

[wɪð; wɪθ] - [fiːt] [goʊld]['sænd(ə)l] - [ʃɑːd] ;

| With | wingëd | feet | gold | sandal | - | shod | ; |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | - | 脚 | 金子 | 凉鞋 | - | 鞋子 | ; |

长着翅膀的脚，穿着金凉鞋;

['etʃɪŋ] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːtiz] [greɪs] ,

| Etching | in | truth | and | beauty's | grace | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 蚀刻 | 在 | 真相 | 和 | 美的 | 优雅 | , |

镌刻真理与美的优雅，

[bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] [ʌv; əv] [ænˈtiːk] [veɪs] ,

| Beyond | compare | of | antique | vase | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 超过 | 比较 | 的 | 古董 | 花瓶 | , |

无与伦比的古董花瓶

[ɑːn] ['frʌntɪŋ] [hɪlz] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

| On | fronting | hills | the | other's | face | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 正面 | 丘陵 | 这 | 其他的 | 脸 | . |

在对面的山坡上，映照着对方的脸庞。

[nɔːr] ['ʃɔːrlɪs] [diːps] [ʌv; əv] [speɪs] [dɪˈbɑːr]

| Nor | shoreless | deeps | of | space | debar |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 也不 | 无岸 | 深水 | 的 | 空间 | 禁止 |

无边无际的太空深渊也不允许

['bleɪz(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['rekərdz] [fɑːr] ,

| Blazon | on | earth | of | records | far | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 纹章 | 在 | 地球 | 的 | 记录 | 远的 | , |

地球上记录的纹章，

[ɪn] ['griːnɪŋ] [ɔːrb][ɔːr] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːr] .

| In | greening | orb | or | burning | star | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 绿化 | 球体 | 或者 | 燃烧 | 星星 | . |

在绿色的光球或燃烧的星星中。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
| --- | --- |
| 第四 | . |

四、

[aɪ] [sed] : [kɔɪnd] [fɔːr; fər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɑːrt]

| I | said | : | Coined | for | exchange | in | mart |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 我 | 说 | : | 创造 | 为了 | 交换 | 在 | 市场 |

我说：用于市场兑换的硬币

[ʌv; əv] ['pɜːrˌblaɪnd] [men] [wɪð; wɪθ] ['ledn] [hɑːrt] ,

| Of | purblind | men | with | leaden | heart | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 的 | 盲人 | 男人 | 和 | 铅灰色 | 心 | , |

那些双目失明、心如铅的人，

[ðɪs] [wɜːrd] [ə'blɪviən] [ɑːn] ['laɪfs] [tʃɑːrt] !

| This | word | Oblivion | on | life's | chart | ! |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 单词 | 遗忘 | 在 | 生活的 | 图表 | ! |

生命图表上的"遗忘"一词！

[deft] ['saɪəns] - ['bæləns] [naʊ] [prɪ'veɪlz] —

| Deft | science | ' | balance | now | prevails | — |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 麻利 | 科学 | - | 平衡 | 现在 | 占上风 | — |

精湛的科学如今占据了上风——

[ðɪs] [ˌsɪmju'leɪkrəm] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz] ,

| This | simulacrum | in | the | scales | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 拟像 | 在 | 这 | 秤 | , |

这种鳞片上的拟像，

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] [neɪlz] .

| The | verdict | to | the | counter | nails | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 判决 | 到 | 这 | 柜台 | 指甲 | . |

对反钉的判决。

[viː] .

| V | . |
| --- | --- |
| V | . |

五、

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'strɔːt] [baɪ] ['ɑːnwərd] [swiːp]

| And | then | , | distraught | by | onward | sweep |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 然后 | , | 心烦意乱 | 经过 | 向前 | 扫 |

然后，被向前推进的浪潮所困扰

[ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] ,

| Of | meditation | long | and | deep | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 的 | 冥想 | 长的 | 和 | 深的 | , |

长时间而深入的冥想，

[aɪ] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wiːp] —

| I | sought | me | out | a | place | to | weep | — |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 我 | 寻求 | 我 | 出去 | 一个 | 地方 | 到 | 哭泣 | — |

我找了个地方痛哭——

[oʊ] [soʊl] , [meɪ] [nɑːt] [ðaɪ] [liːvz] , [aɪ] [mjuːzd] ,

| O | soul | , | may | not | thy | leaves | , | I | mused | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 哦 | 灵魂 | , | 可能 | 不是 | 你的 | 树叶 | , | 我 | 沉思 | , |

我沉思道："哦，灵魂啊，愿你的叶子不要凋零。"

[stɜːrd] [baɪ] ['dɛθs] [ʃɑːk] [θruː] [ɔːl] [dɪ'fjuːzd] ,

| Stirred | by | death's | shock | through | all | diffused | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 搅拌 | 经过 | 死亡人数 | 震惊 | 通过 | 全部 | 扩散 | , |

死亡的冲击波及到所有人，

[rɪ'viːl] [ðaɪ] ['stɔːri] [ˌʌnkən'fjuːzd] ,
**Reveal thy story unconfused ,**
揭示 你的 故事 不困惑 ,

清晰地讲述你的故事，

[klɪr] [treɪst] [baɪ] [θɔːts] [ɔːl] - ['sʌt(ə)l] [biːm] —
**Clear traced by thought's all - subtle beam —**
清除 追踪 经过 想法 全部 - 微妙的 光束 —

清晰地勾勒出思想那无比微妙的光芒——

[ə; eɪ] ['kwɪkənd] ['pælɪmpsest] [ə'gliːm] ,
**A quickened palimpsest agleam ,**
一个 加速 重写本 一闪 ,

闪烁着重写羊皮纸般的光芒，

[ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrient] [aʊt] [ʌv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd] [driːm] !
**Re - orient out of dusk and dream !**
关于 - 东方 出去 的 黄昏 和 梦 !

从黄昏和梦境中重新找回方向!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

[第126页]

[siː] ['mjuːzɪk] .
**SEA MUSIC .**
海 音乐 .

海洋音乐。

( [fɔːr; fər] [drə'mætɪk] [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] . )
**( For dramatic orchestration . )**
( 为了 戏剧性 管弦乐 . )

（用于戏剧配乐。）

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

['fliːsi] [waɪt] ['wɔːtərz] ,
**Fleecy white waters ,**
羊毛 白色的 水 ,

蓬松的白色水花，

[ʃɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['tempɪst] ,
**Shorn by the tempest ,**
剪 经过 这 暴风雨 ,

被暴风雨摧残，

['ræθfl] [ænd; ənd] ['dʊmfəl]
**Wrathful and doomful**
愤怒的 和 厄运

愤怒而厄运

['roʊlɪŋ] [tuː; tə] [lænd] !
**Rolling to land !**
滚动 到 土地 !

滚落着陆!

['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] ,
**Naked and lustrous ,**
裸 和 光泽的 ,

赤裸而闪亮，

['fɪrsəst] [ʌv; əv]['smaɪtərz] ,
**Fiercest of smiters ,**
最凶猛 的 重击者 ,

最凶猛的打击者，

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn] [klɪfs] ,
**Straight for the stern cliffs ,**
直的 为了 这 船尾 悬崖 ,

径直朝着船尾的悬崖走去，

['aɪərn][tuː; tə] [stiːl] !
**Iron to steel !**
铁 到 钢 !

铁变钢！

[ʃɑːk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ʃɑːk] [kɔːlz] ,
**Shock unto shock calls ,**
震惊 到 震惊 呼叫 ,

令人震惊的电话

[buːm] ['ænsər] [buːm] ,
**Boom answers boom ,**
繁荣 答案 繁荣 ,

繁荣带来繁荣，

['rɔrz] [ðə; ði][hjuːdʒ][taɪd] - [luːm] ,
**Roars the huge tide - loom ,**
咆哮 这 巨大的 潮 - 织布机 ,

巨大的潮汐织机发出咆哮，

['θʌndər] [ænd; ənd][stɔːrm] !
**Thunder and storm !**
雷 和 风暴 !

雷鸣暴雨！

[tɔːrn][ɑːr; ər][ðə; ði][væst][webz]
**Torn are the vast webs**
撕裂 是 这 广阔的 网络

巨大的蛛网已然破碎

['woʊv(ə)n][ʌv; əv]['tuːmʌlt] ,
**Woven of tumult ,**
编织 的 骚乱 ,

交织着动荡，

[flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][klaʊd] - [ræk] ,
**Flung to the cloud - rack ,**
扔 到 这 云 - 架子 ,

被抛向云端，

['tætərz] [ʌv; əv] [saʊnd] !
**Tatters of sound !**
破烂不堪 的 声音 !

断断续续的声音！

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['wɔːtərz] [ə'gen]
**The glistening waters again**
这 闪闪发光 水 再次

波光粼粼的水面再次

[ɑːr; ər] [ maːtʃiŋ ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː]

| Are | marching | loyal | and | true |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 行军 | 忠诚 | 和 | 真的 |

行进中是否忠诚而真诚

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [skaɪ] , —

| Under | the | hollow | sky | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 空洞的 | 天空 | , | — |

在空旷的天空下，——

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ʌv; əv] [men]

| A | hundred | million | of | men |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 百万 | 的 | 男人 |

一亿男人

[θrɑːbɪŋ] [æz; əz] ['faɪəri] [duː]

| Throbbing | as | fiery | dew |
|---|---|---|---|
| 悸动 | 作为 | 火热 | 露 |

如同炽热的露珠般悸动

['ʌndər] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [aɪ] !

| Under | the | morning's | eye | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 早晨 | 眼睛 | ! |

在晨曦的照耀下!

[lɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['repəˌtend] [noʊt] ,

| List | to | the | repetend | note | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 列表 | 到 | 这 | 重复 | 笔记 | , |

听重复音，

['mʌltɪpleks] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

| Multiplex | tone | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 多路复用器 | 语气 | 的 | 这 | 海 | , |

大海的多重色调，

[rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [griːf] , [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,

| Refrain | of | grief | , | of | mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 的 | 悲伤 | , | 的 | 欢笑 | , |

抑制悲伤，抑制欢乐，

[ɑːn] ['vaɪələt] [er] [ə'floʊt]

| On | violet | air | afloat |
|---|---|---|---|
| 在 | 紫色 | 空气 | 漂浮 |

在紫色的空气中漂浮

[fɑːr] [bɔːrn] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [liː] ,

| Far | borne | to | mountain | and | lea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出生 | 到 | 山 | 和 | 叶 | , |

远赴山林，

[tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɪts] [bɜːrθ] .

| To | the | home | of | its | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 家 | 的 | 它是 | 出生 | . |

回到它的诞生地。

[lɪst] [æz; əz] [ɪts] ['mjuːzɪk] [ˌʌn'breɪdz] : —

| List | as | its | music | unbraids | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 列表 | 作为 | 它是 | 音乐 | 解开辫子 | : | — |

列出其音乐展开的方式：—

[rɪvjʊ'lɪts] [pɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ,

| Rivulets | pour | from | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小溪 | 倒 | 从 | 这 | 爬坡道 | , |

山坡上溪水潺潺流淌，

['waɪndz] [wɑːʃ] [ðə; ði][lɪps][oʊ] - [ðə; ði] [triːz] ,

| Winds | wash | the | lips | o | ' | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 洗 | 这 | 嘴唇 | o | - | 这 | 树木 | , |

风吹拂着树梢，

[ðə; ði] [brʊk] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːki] [gleɪdz]

| The | brook | by | the | rocky | glades |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪 | 经过 | 这 | 岩石 | 林间空地 |

岩石林间小溪

[ 'brætl ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl]

| Brattles | its | way | to | the | mill |
|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 磨 |

布拉特尔斯一路走向磨坊

[θruː] [fiːldz] [ə'driːm] [wɪð; wɪθ] [biːz] .

| Through | fields | adream | with | bees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 字段 | 梦 | 和 | 蜜蜂 | . |

穿过田野，与蜜蜂共舞。

['fɔrists] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][fɜːr]

| Forests | of | pine | and | of | fir |
|---|---|---|---|---|---|
| 森林 | 的 | 松树 | 和 | 的 | 冷杉 |

松树林和冷杉林

[pleɪn][æz; əz][ðer; ðər][dɑːrk] [pluːmz] [ɑːr; ər][fret]

| Plain | as | their | dark | plumes | are | fret |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 作为 | 他们的 | 黑暗的 | 羽流 | 是 | 烦恼 |

就像它们深色的羽毛一样朴素

[baɪ][ðə; ði] [friː] - ['kɔːrsɪŋ] ['waɪndz] ;

| By | the | free | - | coursing | winds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 自由的 | - | 赛跑 | 风 | ; |

顺着自由的风;

['ɔːldər][ænd; ənd]['goʊldən][bɜːrtʃ][stɜːr]

| Alder | and | golden | birch | stir |
|---|---|---|---|---|
| 桤木 | 和 | 金的 | 桦木 | 搅拌 |

桤木和金桦树搅拌

[tuː; tə][noʊts] [tuː] [swiːt] [tuː; tə][fər'get] ,

| To | notes | too | sweet | to | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 笔记 | 也 | 甜的 | 到 | 忘记 | , |

那些甜蜜得令人难忘的音符，

[sʌŋ] [baɪ] [brʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['waɪndz] .

| Sung | by | brook | as | it | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宋 | 经过 | 溪 | 作为 | 它 | 风 | . |

溪水蜿蜒流淌，轻声吟唱。

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听!

[ðə; ði][loʊn] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːk]

| The | lone | laugh | of | the | auk |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 笑 | 的 | 这 | 海雀 |

海雀孤寂的笑声

[æz; əz] - [twɜːr] [ə; eɪ] [dis'prizən] [soʊl] [kʌm]

| As | ' | twere | a | disprisoned | soul | come |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 是 | 一个 | 受鄙视 | 灵魂 | 来 |

仿佛一个受屈辱的灵魂来到

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [foʊmz] !

| From | out | the | shining | foams | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 这 | 灼灼 | 泡沫 | ! |

从闪亮的泡沫中涌出!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [luːnz] " [hɑː] ! [hɑː] ! " [ænd; ənd] [mɑːk]

| And | the | loon's | " | ha | ! | ha | ! | " | and | mock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 潜鸟的 | " | 哈 | ! | 哈 | ! | " | 和 | 嘲笑 |

还有那只潜鸟的"哈哈!"和嘲讽

- [mɪd] [ðə; ði] [tɔːrn] ['sɝːfs] ['buːmɪŋ] [drʌm] ,

| ' | Mid | the | torn | surf's | booming | drum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中 | 这 | 撕裂 | 冲浪的 | 蓬勃发展 | 鼓 | , |

在汹涌的海浪隆隆作响的鼓声中,

[ɔːr] [hʌʃt] ['taɪdz] [stɑːr] - [sprent] [doʊmz] !

| Or | hushed | tide's | star | - | sprent | domes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 静静地 | 潮汐 | 星星 | - | 斯普伦特 | 穹顶 | ! |

或是静谧潮汐的星辰穹顶!

[ðə; ði] [ 'rɪŋdʌv ] [kuːz] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] ,

| The | ringdove | coos | in | the | grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环颈斑鸠 | 咕咕 | 在 | 这 | 树林 | , |

林中斑鸠发出咕咕声。

[ðə; ði] - ['θʌndərz] [dʒɑːr] ,

| The | cataract's | thunders | jar | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 雷声 | 罐 | , |

瀑布的雷鸣声,

['ræpɪdz] [swɜːrl] [waɪt] [ænd; ənd] [hɪs] ;

| Rapids | swirl | white | and | hiss | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 急流 | 漩涡 | 白色的 | 和 | 嘶 | ; |

湍急的水流翻腾着白色的漩涡,发出嘶嘶声;

['piːpəlz] [ɪn] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [lʌv]

| Peoples | in | temples | of | love |
|---|---|---|---|---|
| 人民 | 在 | 寺庙 | 的 | 爱 |

爱情神庙里的人们

['ekoʊ] [ðer; ðər] ['ænθəmz] [ə'fɑːr] ,

| Echo | their | anthems | afar | , |
|---|---|---|---|---|
| 回声 | 他们的 | 国歌 | 远方 | , |

他们的赞歌在远方回荡,

[ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] [ʌv; əv] [blɪs] .

| Diapasons | of | bliss | . |
|---|---|---|---|
| 音域 | 的 | 极乐 | . |

极乐的音域。

[greɪt] [flʌks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [oʊ] [siː] ,

| Great | flux | of | the | world | , | O | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 通量 | 的 | 这 | 世界 | , | 哦 | 海 | , |

世界万物奔涌,哦,大海!

[blʌd] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [waɪld] ['pʌlsɪŋ] [veɪnz]

| Blood | of | earth's | wild | pulsing | veins |
|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 的 | 地球的 | 荒野 | 脉动 | 静脉 |

地球狂野脉动的血管之血

['biːtɪŋ] [tuː; tə] [ɔːbz] [ə'fɑːr] ,

| Beating | to | orbs | afar | , |
|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 到 | 球体 | 远方 | , |

向远处的光球发出砰砰声,

[jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪn]['kænɑ:t][bi:; bi]
**Your life and mine cannot be**
你的 生活 和 矿 不能 是

你我的生命不可能

[ʌn'lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz][dʒɔɪz][ænd; ənd][peɪnz]
**Unlinked with God's joys and pains**
未链接 和 神的 喜悦 和 疼痛

与上帝的喜乐和痛苦无关

[hɪr] [ɔ:r][ɪn] [θrɑ:bɪŋ] [stɑ:r] !
**Here or in throbbing star !**
这里 或者 在 悸动 星星 !

这里或在跳动的星辰中!

[lɪst] [æz; əz][ɪts]['mju:zɪk][ˌʌn'breɪdz] ,
**List as its music unbraids ,**
列表 作为 它是 音乐 解开辫子 ,

列出它的音乐展开的方式,

[lɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['saʊndɪŋ] [si:] ,
**List to the much - sounding sea ,**
列表 到 这 很多 - 听起来 海 ,

倾听大海的涛声,

[lɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['repəˌtend] [noʊt] ,
**List to the repetend note ,**
列表 到 这 重复 笔记 ,

听重复音,

['mʌltɪpleks][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , —
**Multiplex tone of the sea , —**
多路复用器 语气 的 这 海 , —

大海的多重色调, ——

[rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [gri:f] , [ʌv; əv][mɜ:rθ] ,
**Refrain of grief , of mirth ,**
避免 的 悲伤 , 的 欢笑 ,

抑制悲伤, 抑制欢乐,

[ɑ:n]['vaɪələt][er] [ə'floʊt]
**On violet air afloat**
在 紫色 空气 漂浮

在紫色的空气中漂浮

[fɑ:r] [bɔ:rn] [tu:; tə]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [li:] ,
**Far borne to mountain and lea ,**
远的 出生 到 山 和 叶 ,

远赴山林,

[tu:; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ɪts][bɜ:rθ] .
**To the home of its birth .**
到 这 家 的 它是 出生 .

回到它的诞生地。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

['sʌmər] [fɑ:g] .
**SUMMER FOG .**
夏天 多雾路段 .

夏日雾气。

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[wɑːft; wæft][ʌv; əv] ['biːtn] [braɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][beɪ] ,

| Waft | of | beaten | brine | of | the | Bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 的 | 被打败 | 盐水 | 的 | 这 | 湾 | , |

海湾咸涩的海风扑面而来。

['tɑːnɪk] [kiːn] [æz; əz] [stiːl] [ɪn][straɪf] ,

| Tonic | keen | as | steel | in | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 补品 | 敏锐的 | 作为 | 钢 | 在 | 冲突 | , |

补品如钢铁般锐利，

['bloʊɪŋ] [wet][ænd; ənd] [kuːl] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

| Blowing | wet | and | cool | in | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 湿的 | 和 | 凉爽的 | 在 | 我的 | 脸 | , |

湿漉漉的凉风吹拂着我的脸庞，

[tæŋ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['seɪvər][ʌv; əv][laɪf] !

| Tang | of | bitter | savor | of | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐 | 的 | 苦的 | 品尝 | 的 | 生活 | ! |

人生苦涩滋味的滋味！

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 三 | . |

二、

['biləuz] [kɑːm][ʌv; əv] ['waɪtɪst] [fɑːg] ,

| Billows | calm | of | whitest | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 波澜 | 冷静的 | 的 | 最白 | 多雾路段 | , |

一片片洁白的薄雾，静谧无波。

['oʊvər] [ʃɪps] [ænd; ənd]['hoʊmz] [naʊ] [roʊl] , —

| Over | ships | and | homes | now | roll | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 船舶 | 和 | 房屋 | 现在 | 卷 | , | — |

如今，船只和房屋都在滚动——

[breθ] [ʌv; əv] ['siːz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| Breath | of | seas | in | quest | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气息 | 的 | 海域 | 在 | 寻求 | 的 | 天堂 | , |

海洋的呼吸，追寻着天堂。

['groʊpɪŋ] [blaɪnd] [æz; əz] ['hjuːmən] [soʊl] ,

| Groping | blind | as | human | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 瞎的 | 作为 | 人类 | 灵魂 | , |

像人类灵魂一样盲目摸索

[bliərɪŋ] , ['haɪdɪŋ] , ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ɔːl] , —

| Blearing | , | hiding | , | muffling | all | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊 | , | 隐藏 | , | 消音 | 全部 | , | — |

模糊、隐藏、掩盖一切——

[laɪf] [ɪt'self] [leɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃraʊd] !

| Life | itself | laid | under | the | shroud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 本身 | 铺设 | 在下面 | 这 | 裹尸布 | ! |

生命本身也已消逝！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[breθ] - [bloʊn] [veɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːltərɪŋ] [mɪst] ,
**Breath - blown veils of faltering mist ,**
气息 - 吹 面纱 的 摇摇欲坠 薄雾 ,

呼吸吹起的缕缕薄雾，摇曳不定。

['fɪlmi] [driːmz] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [klaʊd] ,
**Filmy dreams of luminous cloud ,**
电影 梦境 的 发光的 云 ,

朦胧的梦境，如发光的云朵，

['ʃɪftɪŋ] ['kɜːtənz] [fret] [wɪð; wɪθ] [er] ,
**Shifting curtains fret with air ,**
转变 窗帘 烦恼 和 空气 ,

窗帘随风飘动，

['nɔɪzləs] [sped] [æz; əz] ['nɔːrðərn] [laɪts] ;
**Noiseless sped as northern lights ;**
无声 加速 作为 北方 灯 ;

像北极光一样无声地疾驰；

['oʊpənɪŋ] , ['ʃʌtɪŋ] [gæps] [ʌv; əv] [bluː] ,
**Opening , shutting gaps of blue ,**
开幕 , 关闭 差距 的 蓝色的 ,

打开，关闭蓝色缝隙，

[gliːmz] [ænd; ənd] ['glɔːriz] , [gluːm] [ænd; ənd] [naɪts] !
**Gleams and glories , glooms and nights !**
闪光 和 荣耀 , 阴郁 和 夜晚 !

辉煌灿烂，阴霾密布！

[tɔːrn] [baɪ] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['rɪvn] [ɪn] [spreɪ] ,
**Torn by winds and riven in spray ,**
撕裂 经过 风 和 裂隙 在 喷 ,

被狂风撕裂，被浪花冲刷，

[bɔːrn] [ə'fɑːr] [ɔː(r)] [paɪn] [triːz] [tɔːl] ,
**Borne afar o'er pine trees tall ,**
出生 远方 超过 松树 树木 高的 ,

远远地越过高大的松树，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(At Minas Basin, and Other Poems)
# 第5/6页

['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [krests] ,
**Clinging round the mountain crests ,**
依恋 圆形的 这 山 冠状物 ,

紧紧依附在山脊上，

[melt] [ɪn] ['æʒər] ['ruːfɪŋ] [ɔːl] !
**Melt in azure roofing all !**
熔化 在 蔚蓝 屋顶 全部 !

融化在蔚蓝的屋顶上!

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

['mɪstɪk] ['fæntəm] , [maɪm] [ʌv; əv] [laɪf] :
**Mystic phantom , mime of life :**
神秘 幻影 , 哑剧 的 生活 :

神秘的幽灵，生命的哑剧演员:

['wɪtʃɪŋ] ['vɪʒənz] , ['vænɪʃɪŋ] [pleɪ] ,
**Witching visions , vanishing play ,**
女巫 愿景 , 消失 玩 ,

魅惑的幻象，消逝的游戏，

[belts] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , ['rendɪŋ] [veɪlz] ,
**Belts of shadow , rending veils ,**
腰带 的 阴影 , 渲染 面纱 ,

阴影带撕裂面纱，

['klaʊdləs] [doʊm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] !
**Cloudless dome of perfect day !**
无云 穹顶 的 完美的 天 !

晴朗无云的完美一天!

[viː] .
**V .**
V .

五、

[kʌm] [ə'gen] , [waɪt] ['veɪpər] [ʌv; əv] ['siːz] ,
**Come again , white vapor of seas ,**
来 再次 , 白色的 汽 的 海域 ,

再次降临吧，海洋的白色雾气，

[bloʊ] [ðaɪ] ['pʌndʒənt] [bɑːm] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,
**Blow thy pungent balm in my face ,**
吹 你的 泼辣 香脂 在 我的 脸 ,

将你那辛辣的香膏吹向我的脸庞，

[sɔːft] [ɪ'luːʒnz] [wiːv] [ɔː(r)] [ɜːrθ] ,
**Soft illusions weave o'er earth ,**
柔软的 幻觉 编织 超过 地球 ,

柔软的幻象编织在大地上，

[tʃɑ:rm] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə] ['hɛvənz] [ɪm'breɪs] !
**Charm me up to heaven's embrace !**
魅力 我 向上 到 天 拥抱 !

用你的魅力将我带入天堂的怀抱!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 132 ]**
[ 页 - ]

[第132页]

[ðə; ði] [ ˌæri'θju:zə ] .
**THE ARETHUSA .**
这 阿瑞图萨 .

亚瑞图萨。

[ə; eɪ] ['pɜ:rli] [boʊt][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
**A pearly boat am I ,**
一个 珍珠般的 船 是 我 ,

我是一艘珍珠般的小船,

[frʌm; frəm]['sɪlvər][kræg][aɪ][heɪl] ,
**From Silver Crag I hail ,**
从 银 岩 我 冰雹 ,

我来自银岩,

[rɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] ,
**Wrought of the sea and sky ,**
锻 的 这 海 和 天空 ,

由海洋和天空孕育而成

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mu:nbi:mz] [peɪl] .
**Freighted with moonbeams pale .**
货运 和 月光 苍白 .

满载着苍白的月光。

[aɪ] [hɔɪst] [maɪ]['pɜ:rp(ə)l] [seɪlz]
**I hoist my purple sails**
我 提升 我的 紫色的 帆

我扬起紫色的风帆

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] - [goʊld] ,
**To catch the starbeam's gold ,**
到 抓住 这 - 金子 ,

为了捕捉星光中的金子,

[ænd; ənd][fɜ:rl][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [geɪlz]
**And furl them in the gales**
和 卷发 他们 在 这 狂风

将它们卷起，迎着狂风。

[ðə; ði] [sʌn] [bloʊz] ['oʊvər'boʊld] .
**The sun blows overbold .**
这 太阳 打击 加粗 .

太阳吹得太猛了。

['reinbəuz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [tɪnts] ,
**Rainbows and flying tints ,**
彩虹 和 飞行 色调 ,

彩虹和飞舞的色彩,

[ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['krɪmz(ə)n] [gloʊ] ,
**The sunset's crimson glow ,**
这 日落 赤红 辉光 ,

夕阳的绯红光芒,

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [gliːmz] [ænd; ənd][glɪnts]
**A thousand gleams and glints**
一个 千 闪光 和 闪光

千百道闪光和光芒

[ɔːl] [deɪ][duː] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
**All day do come and go .**
全部 天 做 来 和 去 .

一整天都有人来来往往。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sɪlvər] [muːn]
**But as the silver moon**
但 作为 这 银 月亮

但正如银月一般

[roʊlz][ʌp][ðə; ði] ['breθləs] [bluː] ,
**Rolls up the breathless blue ,**
卷 向上 这 喘不过气 蓝色的 ,

卷起令人窒息的蓝色，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ɪn] [swuːn]
**And all the stars in swoon**
和 全部 这 明星 在 昏厥

所有明星都为之倾倒

[ɑːr; ər]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] ,
**Are hidden from my view ,**
是 隐 从 我的 看法 ,

它们被隐藏起来，我无法看到。

[aɪ][oʊp][maɪ] ['hætʃɪz] [waɪd]
**I ope my hatches wide**
我 开放 我的 孵化 宽的

我敞开舱门

[ænd; ənd] [leɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] [ænd; ənd] [ʃiːn] ,
**And lade with pearl and sheen ,**
和 装载 和 珍珠 和 光泽 ,

闪耀着珍珠般的光泽

[tuː; tə] [dek] [maɪ][hoʊm] - [baʊnd] [braɪd] ,
**To deck my home - bound bride ,**
到 甲板 我的 家 - 边界 新娘 ,

为了装扮即将回家的新娘，

[ðə; ði]['beɪsənz] ['pɪrləs] [kwiːn] .
**The Basin's peerless queen .**
这 盆地的 无与伦比 女王 .

盆地中无可匹敌的女王。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 134 ]**
[ 页 - ]

[第134页]

[daɪ'æn][ænd; ənd] ['fʌndi] .
**DIAN AND FUNDY .**
迪安 和 基迪 .

黛安和芬迪。

( [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] - [piːs] . )
**( Designs for a Time - Piece . )**
( 设计 为了 一个 时间 - 片 . )

（钟表设计图）

[aɪ] .
**I** .
我 .

我。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] .
**The** **Enchantress** .
这 女巫 .

女巫。

[ɪn] ['sɪlvər] [ʃuːn] , [ɑːn] ['sæfaɪər] ['peɪvmənt] [klɪr] ,
**In** **silver** **shoon** , **on** **sapphire** **pavement** **clear** ,
在 银 舒恩 , 在 蓝宝石 路面 清除 ,

在银色的鞋子上，在蓝宝石般的路面上清晰可见，

[fer] [daɪ'æn] [wɔːks] [ðə; ði] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [naɪt] ;
**Fair** **Dian** **walks** **the** **overarching** **night** ;
公平的 迪安 散步 这 总而言之 夜晚 ;

仙女黛安漫步于浩瀚的夜空;

[hɜːr; hər] [spel] [ʃiː; ʃi] [leiz] — [greɪt] ['fʌndi] [liːps] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] !
**Her** **spell** **she** **lays** — **great** **Fundy** **leaps** **with** **cheer** !
她 拼写 她 躺下 — 伟大的 芬迪 跳跃 和 欢呼 !

她施展了魔法——伟大的芬迪欢呼雀跃!

[ʃiː; ʃi] [breɪks] — [hiː; hi] [fliːz] [ɪn] [ˌelɪ'mentl] [maɪt] !
**She** **breaks** — **he** **flees** **in** **elemental** **might** !
她 休息 — 他 逃跑 在 元素 可能 !

她崩溃了——他以原始的力量逃走了!

[iː] .
**II** .
二 .

二、

[ðə; ði] [ 'lʌvəz ] .
**The** **Lovers** .
这 恋人 .

恋人。

[daɪ'æn] , [peɪl] [daɪ'æn] , ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [siː] ,
**Dian** , **pale** **Dian** , **sailing** **the** **upper** **sea** ,
迪安 , 苍白 迪安 , 帆船 这 上 海 ,

黛安，苍白的黛安，航行于上层海洋，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌvər] [lɔːst] [ɑːn] ['ɝːθs] [loʊn] [biːtʃ] ;
**Searching** **for** **lover** **lost** **on** **earth's** **lone** **beach** ;
搜索 为了 情人 丢失的 在 地球的 孤独 海滩 ;

在地球上最偏僻的海滩上寻找失踪的爱人;

[ænd; ənd] ['fʌndi] , ['fɔːrwərd] , ['bækwərd] , ['siːsləsli] ,
**And** **Fundy** , **forward** , **backward** , **ceaselessly** ,
和 芬迪 , 向前 , 落后 , 不停地 ,

而芬迪，前进，后退，永不停息。

[baɪ] ['lʌvz] [ɪm'pʌlʃn] [bɔːrn] [tuː; tə]['ʌtmoʊst] [riːtʃ] .
**By** **love's** **impulsions** **borne** **to** **utmost** **reach** .
经过 爱的 冲动 出生 到 极致 抵达 .

因爱的冲动而达到极致。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** .
三、 .

三、

[ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] .

| Art | and | Science | . |
|---|---|---|---|
| 艺术 | 和 | 科学 | . |

艺术与科学。

[daɪ'æn] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][roʊb][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [flʌŋ] ,

| Dian | , | with | silver | robe | from | her | shoulders | flung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪安 | , | 和 | 银 | 长袍 | 从 | 她 | 肩膀 | 扔 | , |

黛安，银色长袍从肩上滑落，

[ænd; ənd] ['fʌndi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪd(ə)l][ɑːrk][ænd; ənd] [geɪdʒ] ,

| And | Fundy | , | with | his | tidal | arc | and | gauge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芬迪 | , | 和 | 他的 | 潮汐 | 弧 | 和 | 测量 | , |

还有芬迪，他有潮汐弧和测量仪。

['biːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['pendʒələm] [fɔːrθ] - [swʌŋ] ,

| Beating | as | a | great | pendulum | forth | - | swung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 摆 | 前进 | - | 摇摆 | , |

像巨大的钟摆一样向前摆动，

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk][eɪdʒ] .

| The | seconds | of | the | geologic | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秒 | 的 | 这 | 地质 | 年龄 | . |

地质年代的秒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第136页]

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃɝz] [sɔːŋ] .

| THE | OLD | FISHER'S | SONG | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 渔夫的 | 歌曲 | . |

老渔夫之歌。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] - [wiː; wi] [sɔː]

| From | the | broad | - | shouldered | Cobequids | we | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 广阔 | - | 肩部 | - | 我们 | 锯 |

从我们看到的那些肩宽体阔的科贝奎德人身上

[proʊn] - [ɪn]['loʊtəs] - [aɪd] [rɪ'poʊz] ,

| Prone | Blomidon | in | lotos | - | eyed | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易于 | - | 在 | 莲花 | - | 眼睛 | 休息 | , |

俯卧的布洛米顿，双目如莲花般静谧，

[ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['vɪdʒɪl] - [tuː; tə] [driːm] .

| The | immemorial | vigil | lapst | to | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远古的 | 守夜 | - | 到 | 梦 | . |

亘古的守夜人陷入了梦乡。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][kɑːm][ʌv; əv] [swuːn] .

| The | Basin | lay | as | if | in | calm | of | swoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盆地 | 躺 | 作为 | 如果 | 在 | 冷静的 | 的 | 昏厥 | . |

盆地仿佛陷入了平静的昏厥状态。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [taɪd]

| Upon | the | bosom | of | the | breathing | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 呼吸 | 潮 |

在呼吸的潮汐的怀抱中

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʃɪps] , [waɪd] - [wɪŋd] [ɪn] [er] , [ɪn] [siː] ,

| The | drifting | ships | , | wide | - | winged | in | air | , | in | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂流 | 船舶 | , | 宽的 | - | 有翅膀的 | 在 | 空气 | , | 在 | 海 | , |

漂浮的船只，在空中，在海上，宽阔的翅膀，

[seɪld] ['dʌb(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kiːl] — [ə; eɪ] [ʃɪp]

| Sailed | double | on | a | single | keel | — | a | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航行 | 双倍的 | 在 | 一个 | 单身的 | 龙骨 | — | 一个 | 船 |

单龙骨双帆航行——一艘船

[ɪn] ['iːðər] ['stɪli] ['hev(ə)n] , [ə'bʌv] , [bɪ'niːθ] .

| In | either | stilly | heaven | , | above | , | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 静静 | 天堂 | , | 多于 | , | 下面 | . |

无论在寂静的天堂，上方，下方。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [bɪ'saɪd]

| The | day | was | warm | , | and | as | we | lay | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 温暖的 | , | 和 | 作为 | 我们 | 躺 | 旁 |

那天天气很暖和，我们躺在一起

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [brʊk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pinfiʃ] [pleɪ] ,

| The | woodland | brook | and | watched | the | pinfish | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 林地 | 溪 | 和 | 观看 | 这 | 针鱼 | 玩 | , |

林间小溪，看着小鱼嬉戏，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɪlvər] [puːl] ,

| We | saw | the | sky | within | a | silver | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 这 | 天空 | 之内 | 一个 | 银 | 水池 | , |

我们看到天空映照在一汪银色的水池中。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [veɪs] [ʌv; əv]['læpɪs]['læzəli]

| Like | a | great | vase | of | lapis | lazuli |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 花瓶 | 的 | 青金石 | 青金石 |

就像一个巨大的青金石花瓶

[veɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðəri] [spreɪ] [ʌv; əv] ['sɪrəs] [klaʊd] ,

| Veined | with | the | feathery | spray | of | cirrus | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有脉络 | 和 | 这 | 羽毛状的 | 喷 | 的 | 卷云 | 云 | , |

点缀着卷云的羽状纹理，

[waɪl] ['kjuːmjəˌlaɪ][ɪn] ['spɑːtləs] ['bjuːti] [bluːmd]

| While | cumuli | in | spotless | beauty | bloomed |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 积云 | 在 | 一尘不染 | 美丽 | 盛开 |

当积云以无瑕的美丽绽放时

[ˌðer'ɪn] — [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] !

| Therein | — | a | garden | of | the | gods | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | — | 一个 | 花园 | 的 | 这 | 神 | ! |

那里——是众神的花园!

[ænd; ənd][ɔːl]

| And | all |
|---|---|
| 和 | 全部 |

以及所有

[ðə; ði] [puːl] [siːmd] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] [swiːts] .

| The | pool | seemed | fragrant | with | a | myriad | sweets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水池 | 似乎 | 香 | 和 | 一个 | 无数 | 糖果 | . |

泳池里似乎弥漫着各种甜食的香气。

" [ðeəz; ðəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fer] ['mɔːroʊ] , " ['hærəld] [sed] ,

| " | There's | promise | of | fair | morrow | , | " | Harold | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 承诺 | 的 | 公平的 | 明天 | , | " | 哈罗德 | 说 | , |

"明天会更好，"哈罗德说。

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪz][wʌn] :

| " | The | witness | of | the | sea | and | wood | is | one | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 证人 | 的 | 这 | 海 | 和 | 木头 | 是 | 一 | : |

海洋与森林的见证只有一个：

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [braɪn] , ['muːnstrʌk] , [kʌmz] ['vendʒf(ə)l][ʌp]

| The | hissing | brine | , | moonstruck | , | comes | vengeful | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘶嘶声 | 盐水 | , | 月光下的 | , | 来 | 复仇的 | 向上 |

嘶嘶作响的盐水，被月光笼罩，带着复仇的怒火涌上心头。

[ɪts]['aɪərn] ['geɪtweɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrsləs] [flʌd] —

| Its | iron | gateways | with | remorseless | flood | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 铁 | 网关 | 和 | 冷酷无情 | 洪水 | — |

它那铁门被无情的洪水淹没——

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd][foʊm] [terz] [θruː]

| This | little | brook | in | rage | and | foam | tears | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 溪 | 在 | 愤怒 | 和 | 泡沫 | 眼泪 | 通过 |

这条小溪怒吼着，泡沫翻腾而过

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɪlz] — [iːtʃ] [sets][ə; eɪ] ['mɪrər] [æt; ət]

| A | hundred | hills | — | each | sets | a | mirror | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 丘陵 | — | 每个 | 套 | 一个 | 镜子 | 在 |

百座山——每一座都像一面镜子

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] [self] .

| Our | feet | of | beauty's | self | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 脚 | 的 | 美的 | 自己 | . |

我们美丽的双脚。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [wiːn] ,

| And | so | , | I | ween | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 我 | 温 | , |

于是，我渐渐地，

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪl] [end][æz; əz] [fʊl]

| The | fury | of | the | age | will | end | as | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 年龄 | 将要 | 结尾 | 作为 | 满的 |

时代的愤怒终将以彻底的结束而告终。

[ʌv; əv][kɑːm][æz; əz][ɑːr; ər] [ðɪs] [siː] [ænd; ənd] [puːl] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

| Of | calm | as | are | this | sea | and | pool | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 冷静的 | 作为 | 是 | 这 | 海 | 和 | 水池 | 的 | 天堂 | . |

宛如这片宁静的大海，宛如天堂之池。

" [ænd; ənd] ['brestɪŋ] [æn; ən][oʊld][pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ kaːvd ] [ʃɔːr]

| " | And | breasting | an | old | path | to | the | carved | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哺乳 | 一个 | 老的 | 小路 | 到 | 这 | 雕刻 | 支撑 |

"沿着一条古老的道路走向雕刻过的海岸

[wer] [fel] [æt; ət] [eb] [ðə; ði] [siː] - [griːn] ['biləuz] [klɪr] , —

| Where | fell | at | ebb | the | sea | - | green | billows | clear | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 跌倒 | 在 | 落潮 | 这 | 海 | - | 绿色的 | 波澜 | 清除 | , | — |

退潮时，碧绿的波浪清澈地落在了哪里？——

[ə; eɪ] [pæθ] - [θɪk] [wɪð; wɪθ]['ɔːldər] [hʌŋ]

| A | path | o'ertangled | thick | with | alder | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小路 | - | 厚的 | 和 | 桤木 | 悬挂 |

一条被茂密的桤木缠绕的小路悬挂着

[wɪð; wɪθ][tægz] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [ ,væn'daik ] [lʌvd] ,

| With | tags | that | take | the | rich | brown | Vandyke | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标签 | 那 | 拿 | 这 | 富有的 | 棕色的 | 范戴克 | 喜爱 | , |

标签采用了范戴克钟爱的浓郁棕色，

[ænd; ənd] [kuːl] [wɪð; wɪθ] ['dʌski] [er] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɔːl] [stɪl] ,

| And | cool | with | dusky | air | in | which | , | all | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凉爽的 | 和 | 昏暗 | 空气 | 在 | 哪个 | , | 全部 | 仍然 | , |

暮色渐浓，空气凉爽，一切静谧无声。

[aɪ] - [braɪt] [ænd; ənd]['frɑːndɪd][fɜːrn][ænd; ənd] ['laɪkənd] [spruːs]

| Eye | - | bright | and | fronded | fern | and | lichened | spruce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | - | 明亮的 | 和 | 有叶的 | 蕨类 | 和 | 地衣 | 云杉 |

眼子菜和蕨类植物以及长满地衣的云杉

[swæm] [diːp] [ɪn] ['vɔɪsləs] [siː] [ʌv; əv]['waɪldˌwʊd] [bɑːm] —

| Swam | deep | in | voiceless | sea | of | wildwood | balm | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 深的 | 在 | 无声 | 海 | 的 | 野木 | 香脂 | — |

潜入无声的野木香脂海洋深处——

[maɪ] [aɪ] [hæd; həd] [saɪt] [ʌv; əv]['emərəld] [mɔːs] [ænd; ənd] ['belz]

| My | eye | had | sight | of | emerald | moss | and | bells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 有 | 视线 | 的 | 翠 | 苔藓 | 和 | 铃铛 |

我的目光看到了翠绿的苔藓和铃铛。

[ðæt] [riːðd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['rɑːks] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər]['faɪər] .

| That | wreathed | the | bearded | rocks | that | once | were | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 花环 | 这 | 留着胡子的 | 岩石 | 那 | 一次 | 是 | 火 | . |

那光芒环绕着那些曾经燃烧着火焰的、长满胡须的岩石。

" [hoʊ] ! [hɪr] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['fɪʃər] [laɪvz; lɪvz] [huː] [sɪŋz]

| " | Ho | ! | here | is | where | the | fisher | lives | who | sings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | ! | 这里 | 是 | 在哪里 | 这 | 渔夫 | 生活 | WHO | 唱歌 |

“嚯！这里住着一位歌唱的渔夫。”

[ɔːl] [deɪ] [waɪl] ['fɪŋgərɪŋ] [nets] , [ænd; ənd] ['tʃænts] [ðə; ði][taɪd]

| All | day | while | fingering | nets | , | and | chants | the | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 尽管 | 指法 | 网 | , | 和 | 吟唱 | 这 | 潮 |

整日一边摆弄渔网，一边吟唱着潮汐之歌

[tuː; tə] [sliːp] , " [kraɪd]['hærəld] , " [æz; əz][hiː; hi] [tendz] [hɪz; ɪz] [seɪn]

| To | sleep | , | " | cried | Harold | , | " | as | he | tends | his | seines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | , | " | 哭 | 哈罗德 | , | " | 作为 | 他 | 倾向于 | 他的 | 塞纳河 |

“睡觉去，”哈罗德一边照看他的渔网一边喊道。

[æt; ət] [naɪt] .

| At | night | . |
|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | . |

晚上。

[sʌm; səm] [θriː] - [skɔːr] [soʊlz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [wʊd] [meɪk]

| Some | three | - | score | souls | like | his | would | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 三 | - | 分数 | 灵魂 | 喜欢 | 他的 | 会 | 制作 |

像他这样的六十多位灵魂会.....

[ə; eɪ] [steɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [sʌtʃ] [steɪt] [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] .

| A | state | , | and | one | such | state | the | golden | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 状态 | , | 和 | 一 | 这样的 | 状态 | 这 | 金的 | 年龄 | . |

一个国家，以及这样一个国家——黄金时代。

[ðɪs] [oʊld][mæn]['nevər] [noʊz] [wen] [sprɪŋ] [ɪz][pæst] ,

| This | old | man | never | knows | when | spring | is | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 绝不 | 知道 | 什么时候 | 春天 | 是 | 过去的 | , |

这位老人始终不知道春天何时过去。

[bʌt; bət][paɪps][ə; eɪ]['rɑːbɪn] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [meɪ] [tuː; tə] [meɪ] ,

| But | pipes | a | robin | song | from | May | to | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 管道 | 一个 | 罗宾 | 歌曲 | 从 | 可能 | 到 | 可能 | , |

但从五月到五月，它都吹奏着知更鸟的歌声。

[ə; eɪ] [freʃ] - [bloʊn] ['briːzi] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [gʊd] —

| A | fresh | - | blown | breezy | song | of | coming | good | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新鲜的 | - | 吹 | 微风 | 歌曲 | 的 | 未来 | 好的 | — |

一首清新轻快的关于美好未来的歌谣——

['hiːz] ['paɪpɪŋ] [naʊ] !
**He's piping now !**
他是 管道 现在 !

他现在正在吹笛子!

" ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
**" Heirs of the century ,**
" 继承人 的 这 世纪 ,

世纪继承人，

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ,
**Sons of the next ,**
儿子们 的 这 下一个 ,

下一代的儿子们，

['hɑːrt(ə)n][jʊr; jər]['spɪrɪts] ,
**Hearten your spirits ,**
振作 你的 烈酒 ,

振作起来!

[jʊr; jər] [soʊlz] [kiːp] [ʌn'vɛkst] .
**Your souls keep unvext .**
你的 灵魂 保持 未展开 .

你们的灵魂不断解开。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [eb] [ɪn][ðə; ði][taɪd] ,
**There's an ebb in the tide ,**
有 一个 落潮 在 这 潮 ,

潮水正在退去。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['oʊpən] [siː] [waɪd] ,
**There's an open sea wide ,**
有 一个 打开 海 宽的 ,

有一片广阔的公海，

[bʌt; bət] [wer] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːr][dɑːrt] ,
**But where sun and star dart ,**
但 在哪里 太阳 和 星星 镖 ,

但当太阳和星星划过时，

[juːv] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [tʃɑːrt] .
**You've a trustworthy chart .**
你已经 一个 值得信赖的 图表 .

你的图表是可靠的。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪv] - [wɔːrn] [klɪfs] ,
**Beside the wave - worn cliffs ,**
旁 这 海浪 - 磨损 悬崖 ,

在被海浪侵蚀的悬崖边，

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['reinbəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['stɔrmz] ,
**Painted with rainbows of a thousand storms ,**
绘 和 彩虹 的 一个 千 暴风雨 ,

绘有千百场风暴的彩虹，

[wiː; wi][sæt][juː 'es] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn]['greɪtf(ə)l] [tʃiːk]
**We sat us down , and took on grateful cheek**
我们 卫星 我们 向下 , 和 采取 在 感激的 脸颊

我们坐了下来，脸上带着感激的笑容。

[ænd; ənd] [braʊ] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['waɪndz] [ðæt] ['jestəmɔːn] ,
**And brow the waking winds that yestermorn ,**
和 眉头 这 醒来 风 那 昨天早上 ,

凝视着昨日清晨的微风，

[fɑːr] [aʊt] [ət'læntɪks] [greɪ] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [weɪsts] ,
**Far** **out** **Atlantic's** **grey** **unresting** **wastes** **,**
远的 出去 大西洋的 灰色的 不安 废物 ,

遥远的大西洋灰色的荒芜之地，

[ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['tempɪst] [smoʊt] [ðə; ði] [fʊl] - [wɪŋd] [ʃɪp]
**In** **awful** **tempest** **smote** **the** **full** **-** **winged** **ship**
在 可怕 暴风雨 猛击 这 满的 - 有翅膀的 船

狂风暴雨袭击了这艘全翼船。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [diːp] .
**And** **pluckt** **it** **naked** **to** **the** **hungry** **deep** **.**
和 拔 它 裸 到 这 饥饿的 深的 .

将它赤裸裸地献给饥饿的深海。

" [piːs] [ɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnflɪkt] [bɔːrn] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [gʊd]
**"** **Peace** **is** **of** **conflict** **born** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **and** **good**
" 和平 是 的 冲突 出生 , " 我 说 , " 和 好的

“和平诞生于冲突之中，”我说，“而且很好。”

[siːmz] ['ruːtɪd] [ɔːft] [ɪn] [ɪl] .
**Seems** **rooted** **oft** **in** **ill** **.**
似乎 根 经常 在 患病的 .

似乎常常源于疾病。

[mæn] [grəups] [ɪn] [fɑːg] ,
**Man** **gropes** **in** **fog** **,**
男人 摸索 在 多雾路段 ,

男子在雾中摸索，

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːkl] - [ʃel] .
**And** **is** **a** **child** **tost** **in** **a** **cockle** **-** **shell** **.**
和 是 一个 孩子 烤面包 在 一个 鸟蛤 - 壳 .

而孩子则被困在贝壳里。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɪŋk] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
**The** **stars** **wink** **over** **him** **and** **then** **are** **gone** **,**
这 明星 眨眼 超过 他 和 然后 是 已消失 ,

繁星在他头顶闪烁，然后消失不见。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [diːmz] ['hiːz] [lɔːst] ,
**The** **sun** **is** **not** **,** **and** **when** **he** **deems** **he's** **lost** **,**
这 太阳 是 不是 , 和 什么时候 他 认为 他是 丢失的 ,

太阳并非如此，当他觉得自己迷路时，

[ðə; ði] [ʃɔːr] [breɪks] [fɔːrθ] [ɪn] ['sɪlvər] ['welkəm] [swiːt] .
**The** **shore** **breaks** **forth** **in** **silver** **welcome** **sweet** **.**
这 支撑 休息 前进 在 银 欢迎 甜的 .

海岸边涌起银色的甜蜜欢迎之水。

" [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] ,
**"** **Care** **for** **the** **coming** **man** **,**
" 关心 为了 这 未来 男人 ,

“关爱下一代，

['ɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ,
**Heirs** **of** **the** **race** **,**
继承人 的 这 种族 ,

该种族的继承人，

['hɑːrt(ə)n] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ,
**Hearten** **your** **spirits** **,**
振作 你的 烈酒 ,

振作起来！

[gɜːrd] !
**Gird** **!**
格栅 !

格德!

['kwɪkən] [jʊr; jər] [peɪs] !
**quicken** **your** **pace** **!**
加速 你的 步伐 !

加快速度!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
**There's** **a** **sound** **in** **the** **air** **,**
有 一个 声音 在 这 空气 ,

空气中弥漫着某种声音,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['trʌmpits] [ə'blɛɹ] ,
**There** **are** **trumpets** **ablare** **,**
那里 是 小号 耀斑 ,

号角齐鸣,

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] ,
**But** **there's** **nothing** **to** **dread** **,**
但 有 没有什么 到 恐惧 ,

但没什么好担心的,

[juːv] [gɑːd][ˌoʊvər'hed] .
**You've** **God** **overhead** **.**
你已经 上帝 开销 .

你头顶有上帝。

" [ðə; ðɪ]['saiərinz][wʌns][wɜːr; wər]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [tʃiːf] [fɪrz]
**"** **The** **Sirens** **once** **were** **symbol** **of** **chief** **fears**
" 这 警报器 一次 是 象征 的 首席 恐惧

“塞壬女妖曾是人们最恐惧的象征。”

[ðæt] [met] [ðə; ðɪ]['hɑːrdi]['mærɪnər][ɑːn]['laɪfs] [meɪn] ,
**That** **met** **the** **hardy** **mariner** **on** **life's** **main** **,**
那 遇见 这 耐寒的 水手 在 生活的 主要的 ,

那次相遇发生在人生的主干道上,遇到了那位坚韧不拔的水手。

" [sed] ['hærəld] , [ 'mjuːziŋli ] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [koʊst]
**"** **Said** **Harold** **,** **musingly** **,** **"** **but** **now** **the** **coast**
" 说 哈罗德 , 若有所思地 , " 但 现在 这 海岸

哈罗德若有所思地说:“但现在海岸.....”

[ɪz] [set] [wɪð; wɪθ]['saiərinz] ['groʊnɪŋ] [lest] [hiː; hi] [tʌtʃ]
**Is** **set** **with** **sirens** **groaning** **lest** **he** **touch**
是 放 和 警报器 呻吟 免得 他 触碰

警笛声响起,生怕他触碰

[ðə; ðɪ] [ailz] [mɪst] - [veɪld] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] ,
**The** **isles** **mist** **-** **veiled** **and** **hooded** **white** **with** **fog** **,**
这 岛屿 薄雾 - 含蓄 和 连帽的 白色的 和 多雾路段 ,

岛屿笼罩在薄雾之中,被白色的雾气笼罩着。

[bʌt; bət]['kruːəl][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [tweɪn] [ʌv; əv] [deθ] .
**But** **cruel** **as** **the** **Sisters** **twain** **of** **death** **.**
但 残忍的 作为 这 姐妹 马克·吐温 的 死亡 .

但她们像死神姐妹一样残酷。

['saɪəns] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst]
**Science** **,** **to** **-** **day** **,** **the** **witchery** **of** **the** **past**
科学 , 到 - 天 , 这 巫术 的 这 过去的

今日的科学,是过去的巫术

[tɜːrnz] ['ɪntuː] [truːθ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][mæn] ,

| Turns | into | truth | to | guide | the | course | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 进入 | 真相 | 到 | 指导 | 这 | 课程 | 的 | 男人 | , |

化为真理，指引人类的道路。

[træks] [tuː; tə][ɪts] [ler] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][boʊlt][ænd; ənd] [fleɪm]

| Tracks | to | its | lair | disease | , | and | bolt | and | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轨道 | 到 | 它是 | 巢穴 | 疾病 | , | 和 | 螺栓 | 和 | 火焰 |

追踪其巢穴疾病，以及闪电和火焰

[səb'djuːz] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [reɪs] ;

| Subdues | to | service | of | the | struggling | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压制 | 到 | 服务 | 的 | 这 | 挣扎 | 种族 | ; |

屈服于为奋斗的民族服务;

[waɪl] [briːz] [ʌv; əv] [helθ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][fæn][ə'laɪk]

| While | breeze | of | health | begins | to | fan | alike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 微风 | 的 | 健康 | 开始 | 到 | 扇子 | 同样 |

当健康的微风开始吹拂时

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn] ['sɪti] [weɪz] ,

| The | cheeks | of | rich | and | poor | in | city | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸颊 | 的 | 富有的 | 和 | 贫穷的 | 在 | 城市 | 方式 | , |

城市里富人和穷人的脸颊，

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [kraɪz] [ə'laʊd] [ɪn] ['evri] [striːt] .

| And | wisdom | cries | aloud | in | every | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 智慧 | 哭泣 | 大声 | 在 | 每一个 | 街道 | . |

智慧在每条街道上高声呐喊。

" [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - ['eɪdʒɪz] ,

| " | You | of | the | world | - | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 的 | 这 | 世界 | - | 年龄 | , |

“你，世界时代之人，

['seɪvjərz][ʌv; əv][mæn] ,

| Saviors | of | man | , |
|---|---|---|---|
| 救世主 | 的 | 男人 | , |

人类的救星，

['hɑːrt(ə)n][jʊr; jər]['spɪrɪts] ,

| Hearten | your | spirits | , |
|---|---|---|---|
| 振作 | 你的 | 烈酒 | , |

振作起来!

[leɪ] ['oʊpən]['gɑːdz][plæn] .

| Lay | open | God's | plan | . |
|---|---|---|---|---|
| 莱 | 打开 | 神的 | 计划 | . |

敞开上帝的计划。

['leɪbər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [weɪsts]

| Labor | hungers | and | wastes |
|---|---|---|---|
| 劳动 | 饥饿 | 和 | 废物 |

劳动力短缺和浪费

[waɪl] [lʌv] ['tæriːz] [nɔːr] [heɪst] ,

| While | love | tarries | nor | hastes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 爱 | 焦油 | 也不 | 匆忙 | , |

爱情既不迟疑也不急躁，

[jet] [ðə; ði] ['noʊts] [raʊnd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

| Yet | the | note's | round | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 笔记 | 圆形的 | 和 | 清除 | , |

然而，这音符圆润而清晰。

[ðə; ði] [fʊl] [taɪm] ['drɔːɪθ] [nɪr] .

| The | full | time | draweth | near | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 时间 | 绘制 | 靠近 | . |

期限临近。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]['mænz][grɪm] [lʌst][ænd; ənd] [griːd] ? " [sed] [aɪ] .

| " | But | what | of | man's | grim | lust | and | greed | ? | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 的 | 男人的 | 严峻 | 欲望 | 和 | 贪婪 | ? | " | 说 | 我 | . |

“但是人类的邪恶欲望和贪婪又该如何解释呢？”我说道。

" [ðə; ði] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][nɑːt]

| " | The | comradeship | of | stars | and | night | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同志情谊 | 的 | 明星 | 和 | 夜晚 | 是 | 不是 |

“星辰与黑夜的友谊并非

[mɔːr] ['ɔːf(ə)l][ðæn; ðən][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][sɪn] ,

| More | awful | than | is | that | of | man | with | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 可怕 | 比 | 是 | 那 | 的 | 男人 | 和 | 罪 | , |

比有罪之人更可怕的是，

[nɔːr] [ʃoʊz] [mɔːr] ['stedfæst] ['pɜːrpəs] - [genst] [ðə; ði] [laɪt] .

| Nor | shows | more | steadfast | purpose | ' | gainst | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 演出 | 更多的 | 坚定不移 | 目的 | - | 对抗 | 这 | 光 | . |

也没有表现出比“逆光而行”更坚定的决心。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [er] [freʃ] - [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [reɪn]

| The | sky | and | air | fresh | - | washed | with | summer | rain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 和 | 空气 | 新鲜的 | - | 洗过 | 和 | 夏天 | 雨 |

天空和空气被夏雨洗涤得清新怡人。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] [heɪz] [ænd; ənd] [smoʊk]

| Forthwith | begin | to | cloud | with | haze | and | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | 开始 | 到 | 云 | 和 | 阴霾 | 和 | 抽烟 |

随即开始被薄雾和烟雾笼罩。

[tɪl] ['smɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ["laɪtnɪŋz] [ræθ] , [ænd; ənd][tɔːrn]

| Till | smit | again | with | lightning's | wrath | , | and | torn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 斯密特 | 再次 | 和 | 闪电 | 愤怒 | , | 和 | 撕裂 |

直到再次遭受闪电的怒火袭击，并被撕裂

[baɪ] [bə'feɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərz] ['piːlɪŋ] [vɔɪs] .

| By | buffet | of | the | thunder's | pealing | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 自助餐 | 的 | 这 | 雷声 | 剥落 | 嗓音 | . |

被雷鸣般的轰鸣声所震撼。

[soʊ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wɪð; wɪθ][mæn] , [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] - ['aɪər]

| So | hath | it | been | with | man | , | till | judgment | - | ire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 它 | 到过 | 和 | 男人 | , | 直到 | 判断 | - | 愤怒 |

人类亦是如此，直至审判之怒

['rednz] [ɪn][veɪn][tuː; tə][pɜːrdʒ][hɪz; ɪz]['mɜːrki][skaɪ]

| Reddens | in | vain | to | purge | his | murky | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变红 | 在 | 徒劳 | 到 | 清除 | 他的 | 浑浊的 | 天空 |

徒劳地，他染红了天空，试图驱散阴霾。

[ænd; ənd] [flæʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .

| And | flash | the | light | of | God | upon | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪光 | 这 | 光 | 的 | 上帝 | 之上 | 他的 | 灵魂 | . |

让上帝的光芒照耀他的灵魂。

[ðə; ði] ['biːstli] [lʊr] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ðæt] [kloʊk]

| The | beastly | lure | of | drunkenness | that | cloaks |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兽 | 饵 | 的 | 酒醉 | 那 | 斗篷 |

醉酒的兽性诱惑掩盖了

[ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] ;

| Itself | in | the | white | mantle | of | the | Christ | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 在 | 这 | 白色的 | 地幔 | 的 | 这 | 基督 | ; |

它本身就披着基督的白色斗篷;

[dɪ'luːʒənz] [wɑːnd] [ðæt] [prɪnts] [mə'rɑːʒ] [fɔːr; fər] [saɪt]

| Delusion's | wand | that | prints | mirage | for | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妄想的 | 魔杖 | 那 | 印刷 | 海市蜃楼 | 为了 | 视线 |

幻觉之杖，印刻海市蜃楼般的景象

[ɑːn] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɪvɪk] [kraʊdz] , [ænd; ənd] [ neiʃəns ] , [tuː] ,

| On | eyes | of | civic | crowds | , | and | nations | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 眼睛 | 的 | 公民 | 人群 | , | 和 | 国家 | , | 也 | , |

在民众乃至国家的眼中，

[ɔːr] , [ˌʌn'kliːn] , [feɪθ] [ə'sɔɪl] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['hɑːrts] ;

| Or | , | unclean | , | faith | assoils | in | simple | hearts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 不洁 | , | 信仰 | 土壤 | 在 | 简单的 | 心 | ; |

或者说，不洁的信仰玷污了纯洁的心灵;

[ðə; ði] ['sɪmpərɪŋ] [gaɪl] [ðæt] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['kæpɪt(ə)l]

| The | simpering | guile | that | toys | with | capital |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谄媚 | 诡计 | 那 | 玩具 | 和 | 首都 |

玩弄资本的虚伪狡诈

[ænd; ənd] [rɑːbz] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [weɪdʒ] ,

| And | robs | the | workman | of | his | honest | wage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢劫 | 这 | 工人 | 的 | 他的 | 诚实的 | 工资 | , |

这剥夺了工人应得的工资，

[waɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['səːdʒi] ['məːməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

| While | like | the | surgy | murmurs | of | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 喜欢 | 这 | 外科手术 | 低语 | 的 | 这 | 海 |

如同海浪涌动的低语

[saʊndz] [aʊt] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] ['leɪbɚz] [vɔɪs]

| Sounds | out | the | moan | of | willing | labor's | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 出去 | 这 | 呻吟 | 的 | 愿意的 | 劳工的 | 嗓音 |

发出甘愿劳动者的呻吟声

[fɔːr; fər] [bred] [tuː; tə] [fɪl] [ɪts] ['fæmɪʃt] ['tʃɪldrənz] [maʊðz] ;

| For | bread | to | fill | its | famished | children's | mouths | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 面包 | 到 | 充满 | 它是 | 饥饿 | 孩子们的 | 嘴 | ; |

为了让饥饿的孩子们能吃上面包;

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [gɑːd]

| The | lust | of | power | to | sit | in | place | of | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 的 | 力量 | 到 | 坐 | 在 | 地方 | 的 | 上帝 |

贪恋权力，妄图取代上帝的位置。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [fɔːr; fər] ['selfɪʃ] ['ɛndz] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [feɪt]

| And | turn | for | selfish | ends | the | wheels | of | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 为了 | 自私 | 结束 | 这 | 车轮 | 的 | 命运 |

为了自私的目的，转动命运之轮。

[ʌv; əv] ['feloʊ'mæn] , — [ðiːz] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] !

| Of | fellowman | , | — | these | wait | a | day | of | doom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 同胞 | , | — | 这些 | 等待 | 一个 | 天 | 的 | 厄运 | ! |

同胞们，——他们都在等待末日降临!

" ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,

| " | Heirs | of | the | century | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 继承人 | 的 | 这 | 世纪 | , |

世纪继承人，

[sʌnz] [ʌv; əv] [rɪˈnaʊn] ,
**Sons** **of** **renown** **,**
儿子们 的 名声 ,

名门之后，

[lɪft] [ʌp] [hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz]
**Lift** **up** **humanity's**
举起 向上 人类的

提升人类

[brɔːd] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd] [kraʊn] .
**Broad** **kingdom** **and** **crown** **.**
广阔 王国 和 王冠 .

广袤的王国和王冠。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [rɪˈpliːt] ,
**There's** **a** **purpose** **replete** **,**
有 一个 目的 充足的 ,

这里蕴含着充分的目的，

[tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] - [niːθ] [ˈmænz] [fiːt] ,
**To** **put** **all** **'** **neath** **man's** **feet** **,**
到 放 全部 - 下方 男人的 脚 ,

把一切都置于人类脚下，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgʌn]
**And** **we** **see** **it** **begun**
和 我们 看 它 开始

我们看到它开始了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒənz] [kraʊnd] [sʌn] .
**In** **the** **Virgin's** **crowned** **Son** **.**
在 这 处女的 加冕 儿子 .

在圣母加冕的儿子中。

" [ɪnˈdʒʌstɪs] , " [ˈhærəld] [sed] , [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ðæt] [ bəːnd ]
**"** **Injustice** **,** **"** **Harold** **said** **,** **with** **eye** **that** **burned**
" 不公正 , " 哈罗德 说 , 和 眼睛 那 烧伤

"不公正，"哈罗德说道，他的眼睛火辣辣的。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] , " [ɪz] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [oʊn] [treɪd] - [mɑːrk] ,
**Like** **a** **star** **,** **"** **is** **the** **devil's** **own** **trade** **-** **mark** **,**
喜欢 一个 星星 , " 是 这 魔鬼的 自己的 贸易 - 标记 ,

就像星星一样，"是魔鬼的标志"，

[ænd; ənd] [hɑːtɪst] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hel] [θruː] [ˈseɪntli] [hændz] !
**And** **hottest** **comes** **from** **hell** **through** **saintly** **hands** **!**
和 最热门 来 从 地狱 通过 圣洁的 双手 !

最热的竟然是从地狱经由圣徒之手而来！

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [jet] .
**The** **race** **of** **man** **is** **in** **the** **making** **yet** **.**
这 种族 的 男人 是 在 这 制作 然而 .

人类文明仍在发展之中。

[hɪˈpɑːkrəsi] [stɪl] [ˈdeftli] [eɪps] [truː] [wɜːrθ] —
**Hypocrisy** **still** **deftly** **apes** **true** **worth** **—**
虚伪 仍然 巧妙地 猿猴 真的 值得 —

虚伪依然巧妙地模仿着真正的价值——

[ðʌs] [ˈprɔfɪˌsaɪŋ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [gʊd] .
**Thus** **prophesying** **universal** **good** **.**
因此 预言 普遍的 好的 .

由此预言了普世福祉。

['neɪtʃər] [ɪz][nɑːn] - [kə'mɪtl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][end] ,

| Nature | is | non | - | committal | of | her | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 是 | 非 | - | 入狱 | 的 | 她 | 结尾 | , |

大自然对自己的最终结局不置可否。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz]['haɪdɪŋ][nɑːt]['mænz]['destəni] .

| But | God | is | hiding | not | man's | destiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 是 | 隐藏 | 不是 | 男人的 | 命运 | . |

但上帝并没有隐藏人类的命运。

[jɑːn]['fɪtf(ə)l] ['biːkən] [flers] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [θruː] ,

| Yon | fitful | beacon | flares | the | dark | night | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 断断续续 | 信标 | 信号弹 | 这 | 黑暗的 | 夜晚 | 通过 | , |

那忽明忽暗的灯光划破了漆黑的夜空。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [klaʊdz] , ['deɪz] ['herəldz] , [bɜːrn]

| And | then | the | kindling | clouds | , | day's | heralds | , | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 引火物 | 云 | , | 天 | 使者 | , | 烧伤 |

然后，引燃的云朵，白昼的使者，燃烧起来。

[ɪn]['goʊldən] [dɑːn] .

| In | golden | dawn | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 金的 | 黎明 | . |

在金色的黎明。

['ɝːθs] ['skaɪwərd][krægz] , [wɪtʃ] [θɜːrst]

| Earth's | skyward | crags | , | which | thirst |
|---|---|---|---|---|---|
| 地球的 | 向天空 | 峭壁 | , | 哪个 | 口渴 |

地球直插云霄的峭壁，渴望着水分

[fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm][gɑːd] , [ɑːr; ər] [beɪðd] [ɪn] ['hev(ə)nli] [laɪt] ,

| For | news | from | God | , | are | bathed | in | heavenly | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 消息 | 从 | 上帝 | , | 是 | 洗澡 | 在 | 天上 | 光 | , |

为了获得来自上帝的消息，沐浴在天上的光芒中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌnraɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ðə; ði] [fʊl] [mɔːrn]

| And | from | their | sunrise | shoulders | the | full | morn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他们的 | 日出 | 肩膀 | 这 | 满的 | 早晨 |

从他们冉冉升起的晨曦中，整个清晨.....

[ʃuːts] [fɑːr][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [nuːn] .

| Shoots | far | the | splendors | of | its | coming | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芽 | 远的 | 这 | 辉煌 | 的 | 它是 | 未来 | 中午 | . |

远眺正午的壮丽景色。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fliːɪŋ] [naɪt] [jet] [dɪm]

| The | shadows | of | a | fleeing | night | yet | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 逃离 | 夜晚 | 然而 | 暗淡 |

夜幕消逝的阴影，依然朦胧

[ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][mæsk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪlz][æz; əz] [gʊd] ,

| The | age | and | mask | a | hundred | ills | as | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年龄 | 和 | 面具 | 一个 | 百 | 疾病 | 作为 | 好的 | , |

年龄和面具能掩盖百病之疾，

[mɔːr] ['iːgər] [æt; ət] [sɪns] [ðeɪ] [heɪst] [ə'weɪ] ;

| More | eager | graspt | at | since | they | haste | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 渴望的 | 掌握 | 在 | 自从 | 他们 | 匆忙 | 离开 | ; |

因为他们匆匆离去，所以更加急切地想要抓住；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][sloʊps][ðer; ðər] [pɔːz] [ə; eɪ] [klɪr] [nuː] [laɪt] ,

| But | from | the | slopes | there | pours | a | clear | new | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 连续下坡 | 那里 | 倾倒 | 一个 | 清除 | 新的 | 光 | , |

但从山坡上却倾泻出一道明亮的新光，

[dɪ'vaɪnli] ['ɛrd] , [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| **Divinely** | **aired** | **,** | **above** | **that** | **of** | **the** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣地 | 播出 | , | 多于 | 那 | 的 | 这 | 太阳 | . |

神圣的气息，高于太阳的光芒。

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [skuːlz] , [nɔːr] ['saɪəns] [waɪz] ,

| **Philosophy** | **of** | **schools** | **,** | **nor** | **science** | **wise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学 | 的 | 学校 | , | 也不 | 科学 | 明智的 | , |

无论是学校的哲学，还是科学方面，

[nɔːr]['leɪbər] , [ʌv; əv][ɪt'self] , ['laɪfs] ['siːkrət][faindz] ,

| **Nor** | **labor** | **,** | **of** | **itself** | **,** | **life's** | **secret** | **finds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 劳动 | , | 的 | 本身 | , | 生活的 | 秘密 | 发现 | , |

劳动本身，以及生活的秘密发现，也并非全部。

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['mænz] ['vɜːrmɪl] [bluːm] .

| **That** | **fills** | **the** | **promise** | **of** | **man's** | **vermeil** | **bloom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 填充 | 这 | 承诺 | 的 | 男人的 | 镀金 | 盛开 | . |

这实现了人类辉煌的承诺。

- [tɪz] [lʌv] [ə'loʊn][kæn; kən] [ʃiːð] [ðə; ði]['eɪliən] [sɔːrd] ,

| **'** | **Tis** | **love** | **alone** | **can** | **sheathe** | **the** | **alien** | **sword** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 爱 | 独自的 | 能 | 鞘 | 这 | 外星人 | 剑 | , |

唯有爱才能将异族之剑封入鞘中。

[ænd; ənd] [kraʊn] [mæn'kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] [lɔːrd] .

| **And** | **crown** | **mankind** | **in** | **his** | **own** | **kingdom** | **lord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 王冠 | 人类 | 在 | 他的 | 自己的 | 王国 | 主 | . |

并让全人类在他的王国里成为主。

" ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [eɪdʒ] ,

| **"** | **Heirs** | **of** | **the** | **coming** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 继承人 | 的 | 这 | 未来 | 年龄 | , |

“未来时代的继承者们，

['meɪkɝz] [ʌv; əv][mæn] ,

| **Makers** | **of** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|
| 创客 | 的 | 男人 | , |

人类的创造者，

[ðə; ði] [kraɪst] [biː; bi][jʊr; jər] ['pætərn] ,

| **The** | **Christ** | **be** | **your** | **pattern** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基督 | 是 | 你的 | 图案 | , |

以基督为榜样，

[eɪ] , [tʃuːz] [wɪð; wɪθ][eɪ'lɑːn] .

| **Ay** | **,** | **choose** | **with** | **elan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 选择 | 和 | 埃兰 | . |

哎，要果断选择。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hænd] ,

| **There's** | **a** | **presence** | **at** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 在场 | 在 | 手 | , |

附近有人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] —

| **There's** | **a** | **voice** | **of** | **command** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 嗓音 | 的 | 命令 | — |

那里传来一声命令——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] , [kɪŋ] [ʌv; əv][men] ,

| **It** | **is** | **Love** | **,** | **King** | **of** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 爱 | , | 国王 | 的 | 男人 | , |

祂是爱，万王之王。

[ˌælɪ'luːjə] , [eɪ'menˌɑː'men] !
**Alleluia , Amen !**
哈利路亚 , 阿门 !

哈利路亚，阿门!

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hoʊm][baɪ]['oʊpən] [biːtʃ] ,
**And as we turned toward home by open beach ,**
和 作为 我们 转向 朝向 家 经过 打开 海滩 ,

当我们沿着开阔的海滩转向回家的方向时，

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn]['klæmər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
**The waves were loud in clamor on the shore ;**
这 波浪 是 大声 在 叫嚣 在 这 支撑 ;

海浪拍打着海岸，发出震耳欲聋的轰鸣声;

[bʌt; bət]['oʊvər][ɔːl] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [kɔːt]
**But over all , and far away , we caught**
但 超过 全部 , 和 远的 离开 , 我们 捕捉

但总的来说，在很远的地方，我们抓住了

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['krɪstʃən] [sɪr] :
**The drifting chant of the old Christian seer :**
这 漂流 呗 的 这 老的 基督教 先知 :

那位古老基督教先知的飘渺吟唱:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] , [kɪŋ] [ʌv; əv][men] ,
**It is Love , King of men ,**
它 是 爱 , 国王 的 男人 ,

祂是爱，万王之王。

[ˌælɪ'luːjə] , [eɪ'menˌɑː'men] !
**Alleluia , Amen !**
哈利路亚 , 阿门 !

哈利路亚，阿门!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 144 ]**
[ 页 - ]

[第144页]

['nɔːrə] [liː] .
**NORA LEE .**
诺拉 李 .

诺拉·李。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [haʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ]
**Away from Howth into the south**
离开 从 霍斯 进入 这 南

从霍斯向南走

[ə; eɪ] [stɑːntʃ] [breɪv] [ʃɪp] [left]['hɑːrbər] - [maʊθ] .
**A stanch brave ship left harbor - mouth .**
一个 立柱 勇敢的 船 左边 港口 - 嘴 .

一艘勇敢坚毅的船只驶离了港口。

[ðə; ði] ['iːstər] [bel] , [ɔːl] [seɪlz] [ə; eɪ] - [swel] ,
**The Easter Bell , all sails a - swell ,**
这 复活节 钟 , 全部 帆 一个 - 膨胀 ,

复活节钟声响起，万帆扬帆远航。

['gæləntli] [swept] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [tel] ,
**Gallantly swept to sea they tell ,**
英勇地 扫荡 到 海 他们 告诉 ,

他们英勇地被卷入大海，他们这样讲述着

[ænd; ənd] ['nɔːrə] [fleɪmd] [laɪk] [wʌn] [ə'ʃeɪmd] ,
**And Nora flamed like one ashamed ,**
和 诺拉 火焰 喜欢 一 羞愧 ,

诺拉羞愧得满脸通红，

[wen] [hɜːr; hər] [fer] ['seɪlər] - [mæn] [ðeɪ] [neɪmd] .
**When her fair sailor - man they named .**
什么时候 她 公平的 水手 - 男人 他们 命名 .

当她那英俊的水手被他们命名时。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[θriː] [muːnz] [dɪd] [hiːp] [ðə; ði] ['krestɪŋ] [diːp]
**Three moons did heap the cresting deep**
三 月亮 做过 堆 这 波峰 深的

三轮明月堆积在深渊之上

[sɪns] ['nɔːrə] [liː] [wʌz; wəz] [wed] [æt; ət] [driːp] .
**Since Nora Lee was wed at Dreep .**
自从 诺拉 李 曾是 结婚 在 德雷普 .

诺拉·李在德里普结婚。

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] [greɪ] ['oʊʃənz] [rɪm]
**Up from the dim grey ocean's rim**
向上 从 这 暗淡 灰色的 海洋的 轮缘

从昏暗灰色的海洋边缘向上望去

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [ʌv; əv] [ʃɪp] , [ɔːr] [hɪm; ɪm] .
**No tidings came of ship , or him .**
不 消息 来了 的 船 , 或者 他 .

没有关于船的消息，也没有关于他的消息。

[ə; eɪ] [siː] - ['gʌlz] [wɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪŋ] ,
**A sea - gull's wing would make her sing ,**
一个 海 - 海鸥的 翼 会 制作 她 唱歌 ,

海鸥的翅膀就能让她歌唱，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
**And eye with smiles her wedding - ring .**
和 眼睛 和 微笑 她 婚礼 - 戒指 .

她微笑着，目光落在她的结婚戒指上。

[ɪf] ['sɪgnəl] [haɪ] [fluː] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**If signal high flew in the sky ,**
如果 信号 高的 飞翔 在 这 天空 ,

如果信号高高飞过天空，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['iːstər] [bel] [wʌz; wəz] [naɪ] ,
**She knew the Easter Bell was nigh ,**
她 知道 这 复活节 钟 曾是 夜 ,

她知道复活节的钟声即将到来。

[ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [roʊz] , [æz; əz] [waɪf] [ðæt] [noʊz]
**And pulled a rose , as wife that knows**
和 拉 一个 玫瑰 , 作为 妻子 那 知道

然后摘下一朵玫瑰，就像一位知晓一切的妻子。

[hɜːr; hər] [gʊd] [mæn] ['kʌmɪθ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] .

| Her | good | man | cometh | at | the | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 好的 | 男人 | 到来 | 在 | 这 | 关闭 | . |

她的好男人在结尾出现。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɪp] [keɪm] — - [twʌz] [nɑːt][ðə; ði] [neɪm] !

| The | white | ship | came | — | ' | twas | not | the | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 船 | 来了 | — | - | 那是 | 不是 | 这 | 姓名 | ! |

白色船只来了——但那不是船名!

[ænd; ənd]['nɔːrə] [liː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

| And | Nora | Lee | was | not | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺拉 | 李 | 曾是 | 不是 | 这 | 相同的 | . |

但诺拉·李已经不是以前的诺拉·李了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði]['krɑːkən][grɪm] , [ɪn] [driːm] , [dɪd][swɪm]

| The | kraken | grim | , | in | dream | , | did | swim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海怪 | 严峻 | , | 在 | 梦 | , | 做过 | 游泳 |

梦中，那可怕的海怪确实游动过。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['iːstər] [bel] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

| Beside | the | Easter | Bell | , | and | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 复活节 | 钟 | , | 和 | 他 | . |

复活节钟旁边，还有他。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [swel] [ænd; ənd]['hɑːrbər] [bel]

| The | ocean | swell | and | harbor | bell |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海洋 | 膨胀 | 和 | 港口 | 钟 |

海浪和港口钟声

[tʃaɪmd] [ɪn][æn; ən] ['endləs] ['pæsɪŋ] [nel] .

| Chimed | in | an | endless | passing | knell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 齐声说道 | 在 | 一个 | 无尽的 | 通过 | 丧钟 | . |

奏响了一曲永无止境的丧钟。

[ɪn] ['gliːmɪŋ] [griːn] [ʌv; əv] ['breɪkərz] [ʃiːn] ,

| In | gleaming | green | of | breaker's | sheen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 闪闪发光 | 绿色的 | 的 | 断路器 | 光泽 | , |

在浪花闪烁的翠绿色光芒中，

[ðə; ði]['pælɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [siːn] .

| The | pallid | light | of | death | was | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 光 | 的 | 死亡 | 曾是 | 已见 | . |

看到了死神的苍白光芒。

[ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [klaʊdz] , [ðə; ði][mɪst] , [laɪk] [ʃraʊdz] ,

| The | shaping | clouds | , | the | mist | , | like | shrouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成型 | 云 | , | 这 | 薄雾 | , | 喜欢 | 裹尸布 | , |

变幻莫测的云朵，薄雾，如同裹尸布一般。

['floʊtɪd] [ɪn]['evər] - ['θɪkənɪŋ] [kraʊdz] , —

| Floated | in | ever | - | thickening | crowds | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 在 | 曾经 | - | 增稠 | 人群 | , | — |

漂浮在越来越密集的人群中，——

[tɪl] ['paɪpɪŋ] [wɪnd] [hɜːr; hər] [blʌd] [dɪd][baɪnd] ,

| Till | piping | wind | her | blood | did | bind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 管道 | 风 | 她 | 血 | 做过 | 绑定 | , |

直到狂风将她的血液束缚住，

[froʊz] [baɪ][ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

| **Froze** | **by** | **the** | **phantoms** | **of** | **the** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冻住了 | 经过 | 这 | 幻影 | 的 | 这 | 头脑 | . |

被脑海中的幻影冻结。

[ˌaɪ 'viː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

" [tʃɪr] [ʌp] , [gʊd] [waɪf] , " [ðə; ði] ['nebəz] [raɪf]

| **"** | **Cheer** | **up** | **,** | **good** | **wife** | **,** | **"** | **the** | **neighbors** | **rife** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | 向上 | , | 好的 | 妻子 | , | " | 这 | 邻居 | 普遍存在 |

"振作起来，好妻子！"邻居们纷纷说道。

[sed] [ɔːl] , " [ðə; ði] [bel] [hæz; həz] - [laɪf] .

| **Said** | **all** | **,** | **"** | **the** | **Bell** | **has** | **charmëd** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 全部 | , | " | 这 | 钟 | 有 | - | 生活 | . |

众人齐声说："钟声为生活增添了魅力。"

" [breɪv] ['kæptɪn] [hed] , [noʊ] [dɑːn] [ə; eɪ] - [red]

| **"** | **Brave** | **Captain** | **Head** | **,** | **no** | **dawn** | **a** | **-** | **red** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勇敢的 | 队长 | 头 | , | 不 | 黎明 | 一个 | - | 红色的 |

"勇敢的船长头，没有黎明的红色

[ɪn] [veɪn] [ ɛə ] ['sɪgnəld] [hɪm; ɪm] , - [tɪz] [sed] .

| **In** | **vain** | **e'er** | **signaled** | **him** | **,** | **'** | **tis** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 曾经 | 发出信号 | 他 | , | - | 的 | 说 | . |

据说，他没有向他发出信号。

" [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [taʊn] , [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [kraʊn]

| **"** | **Of** | **all** | **this** | **town** | **,** | **from** | **foot** | **to** | **crown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 这 | 镇 | , | 从 | 脚 | 到 | 王冠 |

"这座城镇的一切，从脚到王冠"

[noʊ]['seɪlər][hæz; həz][soʊ][dʒʌst] [rɪ'naʊn] .

| **No** | **sailor** | **has** | **so** | **just** | **renown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 水手 | 有 | 所以 | 只是 | 名声 | . |

没有哪个水手享有如此崇高的声誉。

" [ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] , [ðə; ði] [riːfs] [ðæt] [groʊ] ,

| **"** | **The** | **winds** | **that** | **blow** | **,** | **the** | **reefs** | **that** | **grow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风 | 那 | 吹 | , | 这 | 珊瑚礁 | 那 | 生长 | , |

"吹拂的风，生长的礁石，

[iːtʃ] [wʌn][baɪ] [hɑːrt] ['hiːd] [noʊ] , ['hiːd] [noʊ] .

| **Each** | **one** | **by** | **heart** | **he'd** | **know** | **,** | **he'd** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 经过 | 心 | 他会 | 知道 | , | 他会 | 知道 | . |

他会把每个名字都背下来，他肯定知道。

" [sʌm; səm] [naɪt] [fʊl] [suːn] , [ɔːr][mɔːrn] , [ɔːr] [nuːn] ,

| **"** | **Some** | **night** | **full** | **soon** | **,** | **or** | **morn** | **,** | **or** | **noon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 夜晚 | 满的 | 很快 | , | 或者 | 早晨 | , | 或者 | 中午 | , |

"某个夜晚，或者清晨，或者正午，

[ðə; ði] [bel] [wɪl] [flai][hɜːr; hər] [hoʊm] [^ɔ'suːn] !

| **The** | **Bell** | **will** | **fly** | **her** | **home** | **gossoon** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 将要 | 飞 | 她 | 家 | 戈松 | ! |

贝尔号很快就会载她回家了！

" [viː] .

| **"** | **V** | **.** |
|---|---|---|
| " | V | . |

"V.

[ðə; ði] [deɪz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [seɪm] ,

| The | days | they | came | and | went | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 他们 | 来了 | 和 | 去 | 这 | 相同的 | , |

日子一天天过去，一成不变。

[ðə; ði] [muːnz] , [ðə; ði] [taɪdz] , [ðə; ði] [mɪsts] , [ðə; ði] [fleɪm] .

| The | moons | , | the | tides | , | the | mists | , | the | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , | 这 | 潮汐 | , | 这 | 薄雾 | , | 这 | 火焰 | . |

月亮、潮汐、薄雾、火焰。

[ænd; ənd] ['nɔːrə] [sed] : " [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [wed]

| And | Nora | said | : | " | Since | I | was | wed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺拉 | 说 | : | " | 自从 | 我 | 曾是 | 结婚 |

诺拉说："自从我结婚以来……"

[sɪks] [muːnz] [ðə; ði] ['hiːpɪŋ] [taɪdz] [hæv; həv] [led] .

| Six | moons | the | heaping | tides | have | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 月亮 | 这 | 堆积 | 潮汐 | 有 | 引领 | . |

六个月过去了，汹涌的潮水已经到来。

" [ɪn] [gluːm] [aɪ] [paɪn] — ( [lʌv] [meɪks] [hɪm; ɪm] [maɪn] ,

| " | In | gloom | I | pine | — | ( | love | makes | him | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 愁云 | 我 | 松树 | — | ( | 爱 | 制作 | 他 | 矿 | , |

"在忧郁中我思念——（爱情使他属于我，

[əˈlaɪv] [ɔːr] [ded] ) — [aɪl] [θroʊ] [ðə; ði] [laɪn] !

| Alive | or | dead | ) | — | I'll | throw | the | line | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活 | 或者 | 死的 | ) | — | 患病的 | 扔 | 这 | 线 | ! |

无论生死，我都要抛出鱼线！

" ['vaɪ, 'viː] .

| " | VI | . |
|---|---|---|
| " | 六年级 | . |

六、

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [roʊz] , [æz; əz] [waɪf] [ðæt] [noʊz]

| She | pulled | a | rose | , | as | wife | that | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 一个 | 玫瑰 | , | 作为 | 妻子 | 那 | 知道 |

她摘下一朵玫瑰，就像一个懂得一切的妻子。

[hɜːr; hər] [gʊd] [mæn] ['kʌmɪθ] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] .

| Her | good | man | cometh | at | the | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 好的 | 男人 | 到来 | 在 | 这 | 关闭 | . |

她的好男人在结尾出现。

[θriː] ['nebəz] [truː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [druː]

| Three | neighbors | true | with | her | she | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 邻居 | 真的 | 和 | 她 | 她 | 画 |

她画了三个和她一样忠诚的邻居。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] , [θruː] ,

| To | the | grey | shore | , | and | , | calling | , | threw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 灰色的 | 支撑 | , | 和 | , | 呼叫 | , | 扔 | , |

到灰色的海岸，呼喊着，扔了出去，

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [liːp] , [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] ,

| With | passionate | leap | , | far | to | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热情的 | 飞跃 | , | 远的 | 到 | 这 | 深的 | , |

纵身跃入深渊，热情奔放，

[ðə; ði] [laɪf] - [laɪn] [gʊd] [waɪvz] ['ɔːlweɪz] [kiːp] —

| The | life | - | line | good | wives | always | keep | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | - | 线 | 好的 | 妻子们 | 总是 | 保持 | — |

贤妻良母始终守护的生命线——

" [oʊ][maɪk] , [maɪ][mæn] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] [mæn] !
" O Mike , my man , my dear good man !
" 哦 麦克风 , 我的 男人 , 我的 亲爱的 好的 男人 !

“哦，迈克，我的兄弟，我亲爱的好兄弟！”

[ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði][laɪn] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] [mæn] !
The line , the line , my dear good man !
这 线 , 这 线 , 我的 亲爱的 好的 男人 !

界限，界限，我亲爱的好人！

" ( ['kɔːlɪŋ] [soʊ] [sɔːr] [ə'daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
" ( Calling so sore adown the shore ,
" ( 呼叫 所以 疮 向下 这 支撑 ,

（岸边传来如此凄厉的呼喊声，

[æz; əz] [fel] [ðə; ði] ['wɪntri] [-] [rɔːr] . )
As fell the wintry surge's roar . )
作为 跌倒 这 冬季 激增 吼 . )

凛冽的寒风呼啸而至。）

[ə'krɔːs] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [braɪn] ,
Across the line of foaming brine ,
穿过 这 线 的 起泡 盐水 ,

越过那条泡沫翻滚的盐水线，

[loʊ] ['ænsər] [keɪm] [ðæt] [lɪt][hɜːr; hər] [eɪn] .
Low answer came that lit her eyne .
低的 回答 来了 那 点燃 她 艾恩 .

一个低沉的回答点亮了她的双眼。

[ðə; ði] ['nebəz] [θriː] [wɪð; wɪθ]['nɔːrə] [liː]
The neighbors three with Nora Lee
这 邻居 三 和 诺拉 李

邻居三人组，包括诺拉·李

[ɔːl] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [siː] ,
All heard the words from out the sea ,
全部 听到 这 字 从 出去 这 海 ,

所有人都听到了从海里传来的声音，

[jet] [nʌn] [ ɛə ] [sed] [wʌt] [pæst][ðə; ði][wed] , —
Yet none e'er said what past the wed , —
然而 没有任何 曾经 说 什么 过去的 这 结婚 , —

然而，没有人说过结婚之后发生了什么，——

[ə; eɪ] ['fɪrsəm] [ɔː] [ɔː(r)][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [spred] .
A fearsome awe o'er them was spread .
一个 可怕的 敬畏 超过 他们 曾是 传播 .

他们被一种可怕的敬畏之情笼罩着。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[wen] [nekst] [muːn] [fel] , [ðə; ði] ['iːstər] [bel]
When next moon fell , the Easter Bell
什么时候 下一个 月亮 跌倒 , 这 复活节 钟

下一个月亮落下时，复活节的钟声响起。

[seɪld] ['ɪntuː]['hɑːrbər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] ,
Sailed into harbor , as they tell ,
航行 进入 港口 , 作为 他们 告诉 ,

正如他们所说，驶入了港口。

[wɪð; wɪθ][sɪlk] " [^ɔ'su:n] " [ə'stri:m] [ə'bu:n] —
**With** **silk** **"** **gossoon** **"** **astream** **aboon** **—**
和 丝绸 " 戈松 " 流 丰饶 —

丝绸"薄纱"在溪流之上——

[ænd; ənd]['nɔ:rə][ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:m][dɪd] [kru:n] ,
**And** **Nora** **in** **her** **calm** **did** **croon** **,**
和 诺拉 在 她 冷静的 做过 轻哼 ,

诺拉平静地低声吟唱着，

[ænd; ənd]['sɔ:ftli] [tel] : " [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,
**And** **softly** **tell** **:** **"** **I** **knew** **it** **well** **,**
和 轻轻 告诉 : " 我 知道 它 出色地 ,

然后轻声说道："我很熟悉它，

[hɪz; ɪz] [hed] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [wi:d] [ænd; ənd] [ʃel] .
**His** **head** **it** **tosseth** **with** **weed** **and** **shell** **.**
他的 头 它 抛掷 和 杂草 和 壳 .

他的头上沾满了海藻和贝壳。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**"** **[** **Pg** **150** **]**
" [ 页 - ]

[第150页]

[tu:; tə]['dʌblju:] .
**TO** **W** **.**
到 W .

致 W.

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

" ['nʊrəl] [ænd; ənd] [ɑ:rtʃ] , " [ju:; jʊ] [seɪ] ,
**"** **Neural** **and** **hæmal** **arch** **,** **"** **you** **say** **,**
" 神经 和 哈马尔 拱 , " 你 说 ,

"神经和血管弓，"你说，

" [tel] [aʊt]['mænz]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] - [deɪ] ,
**"** **Tell** **out** **man's** **history** **to** **-** **day** **,**
" 告诉 出去 男人的 历史 到 - 天 ,

"今天，让我们讲述人类的历史。"

[breɪn][ænd; ənd] [mə'kænɪks] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] .
**Brain** **and** **mechanics** **have** **their** **way** **.**
脑 和 机械学 有 他们的 方式 .

大脑和机械有它们自己的运作方式。

" [ɪz] ['strʌktʃər] [ðen] [soʊl] [test] [ʌv; əv][kɪn] ?
**"** **Is** **structure** **then** **sole** **test** **of** **kin** **?**
" 是 结构 然后 唯一 测试 的 亲属 ?

那么，结构是判断亲缘关系的唯一标准吗?

[ðə; ði] [eɪp] [frʌm; frəm][mæn] , [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd][skɪn] ,
**The** **ape** **from** **man** **,** **in** **form** **and** **skin** **,**
这 猿 从 男人 , 在 形式 和 皮肤 ,

猿猴在形态和皮肤上都与人类不同。

[ɪz][fɑ:r][æz; əz]['hoʊlinəs][frʌm; frəm][sɪn] !
**Is** **far** **as** **holiness** **from** **sin** **!**
是 远的 作为 圣洁 从 罪 !

圣洁与罪恶相去甚远!

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [swɛəz] [wɪð; wɪθ][hænd]['ʌplɪft] ,
**Emotion swears with hand uplift ,**
情感 发誓 和 手 提升 ,

情绪激动地举起手来，

[ðæt] ['bjuːti] [ɪz][noʊ] [mɪr] ['meɪkʃɪft] ,
**That beauty is no mere makeshift ,**
那 美丽 是 不 仅仅 临时搭建 ,

那份美丽并非徒有其表，

[sɪgˈnɪfɪkəns] [dɪˈvaɪn][ɪts][drɪft] .
**Significance divine its drift .**
意义 神圣的 它是 漂移 .

意义在于揭示其走向。

['bjuːti] [ʌv; əv][saʊnd] , [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [spiːtʃ] ,
**Beauty of sound , articulate speech ,**
美丽 的 声音 , 能言善辩 演讲 ,

声音之美，言语之清晰

['lɔːriz] [ænd; ənd] [paɪ] [maɪt] ['sɪmiən] [tiːtʃ] ,
**Lories and pyes might simians teach ,**
鹦鹉 和 派斯 可能 猿猴 教 ,

鹦鹉和食人猿或许会教导我们，

[ðiːz] , ['ðerfɔːr] , ['nɪrər] [tuː; tə][mæn] [riːtʃ] ;
**These , therefore , nearer to man reach ;**
这些 , 所以 , 更近 到 男人 抵达 ;

因此，这些更接近人类的接触范围；

[waɪl] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] ,
**While nightingale and mocking - bird ,**
尽管 夜莺 和 嘲讽 - 鸟 ,

夜莺和嘲鸫，

[əˈproʊtʃ] , [ɪn]['mjuːzɪks] ['hev(ə)nli] [wɜːrd] ,
**Approach , in music's heavenly word ,**
方法 , 在 音乐的 天上 单词 ,

用音乐的天籁之音来说，

['kloʊzər][ðæn; ðən] ['mæm(ə)l] [ ɛə ] [kənˈfəːd] .
**Closer than mammal e'er conferred .**
更近 比 哺乳动物 曾经 授予 .

比哺乳动物之间以往任何一次都更亲密。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[wɜːr; wər] ['strʌktʃər] [ænd; ənd]['fʌŋkʃ(ə)n] ['pærəlel] ,
**Were structure and function parallel ,**
是 结构 和 功能 平行线 ,

如果结构和功能平行，

[ðə; ði][wɜːrd] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [spel] ,
**The word might break the mystic spell ,**
这 单词 可能 休息 这 神秘 拼写 ,

这句话或许能打破神秘的魔咒。

[bʌt; bət] ['fʌŋkʃ(ə)n] [dʌθ; dəθ][ɪts] [test] [kəm'pel] .
**But function doth its test compel .**
但 功能 确实 它是 测试 迫使 .

但功能性终究会证明一切。

['ʌpwərd] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] ['biːvər] [deft]
**Upward to man the beaver deft**
向上 到 男人 这 海狸 麻利

向上攀爬，使海狸灵巧

[ɪn] ['strʌktʃər] [geɪnz][ʌv; əv][teɪl] [bɪ'reft] —
**In structure gains of tail bereft —**
在 结构 收益 的 尾巴 失去 —

在尾部缺失的结构增益中——

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [haʊs] - [skɪl] [left] ! —
**But if there were no house - skill left ! —**
但 如果 那里 是 不 房子 - 技能 左边 ! —

但如果连家务技能都用不上了呢！——

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['strʌktʃər] ['biːvərz] [biː; bi]
**And if in structure beavers be**
和 如果 在 结构 海狸 是

如果在建筑结构中，海狸是

[ɪn] [tuːθ] [ænd; ənd]['lærɪŋks] ['nɪrər] [ˌem 'iː]
**In tooth and larynx nearer me**
在 齿 和 喉 更近 我

牙齿和喉咙离我更近

[ðæn; ðən] [fləːtɪŋ] ['blækbɜːrd][ɪn] [æʃ] - [triː] ,
**Than flirting blackbird in ash - tree ,**
比 调情 黑鸟 在 灰 - 树 ,

比起在桦树上调情的黑鸟，

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [sʌtʃ] [kən'troʊl]
**His song beyond all such control**
他的 歌曲 超过 全部 这样的 控制

他的歌声超越了所有这些控制

[kʌmz] [ʌp][ɪn]['kɪndrəd]['ekoʊ] - [roʊl] ,
**Comes up in kindred echo - roll ,**
来 向上 在 亲属 回声 - 卷 ,

以类似的回声滚动形式出现，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] ['tremb(ə)l][ɪn][maɪ][soʊl] .
**With those that tremble in my soul .**
和 那些 那 颤抖 在 我的 灵魂 .

与那些在我灵魂深处颤抖的人们同在。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[truː] , [ɪn] [mə'kænɪks] [ðer; ðər][ɪz] [siːn]
**True , in mechanics there is seen**
真的 , 在 机械学 那里 是 已见

没错，在力学中确实存在这种情况。

[ə; eɪ][groʊs] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði] [miːn]
**A gross resemblance in the mien**
一个 总的 相似 在 这 面容

外貌上的惊人相似

[ʌv; əv] [eɪp] [ænd; ənd][mæn] — [θɔːt] [naɪ] [ˌʌn'kliːn] !
**Of ape and man — thought nigh unclean !**
的 猿 和 男人 — 想法 夜 不洁 !

猿猴与人类——思想近乎不洁！

[bʌt; bət]['groʊsər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['fʌŋkʃənz] [ʃəun]
**But grosser want of function's shewn**
但 更粗俗 想 的 函数的 展示

但更严重的功能缺失却显露出来

[ʌv; əv]['hju:mən][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ænd; ənd][toʊn] , —
**Of human attribute and tone , —**
的 人类 属性 和 语气 , —

具有人类特质和语气，——

[swi:t] ['rɪðmɪk] ['ʌtərəns] [ˌʌn'noʊn] ;
**Sweet rhythmic utterance unknown ;**
甜的 节奏 发声 未知 ;

甜美而有节奏的言语，不知为何；

['bju:ti] [ʌv; əv][fɔ:rm] , [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [fer] ,
**Beauty of form , proportion fair ,**
美丽 的 形式 , 部分 公平的 ,

外形优美，比例匀称，

[ænd; ənd]['dɪgnəti] — [ɔ:l] ['wɑ:ntɪŋ] [ðer; ðər] ,
**And dignity — all wanting there ,**
和 尊严 — 全部 想要 那里 ,

还有尊严——那里的人们都缺乏尊严。

[ðoʊ] ['nʊrəl] [ænd; ənd] [ɑ:rtʃ] [kəm'per] !
**Though neural and hæmal arch compare !**
尽管 神经 和 哈马尔 拱 比较 !

虽然神经和肝脏拱形相似!

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV .**
第四 .

四、

[ʌv; əv] ['strʌktʃər] , [ɔ:l][ju:; jʊ][faɪnd][ɪz] [ðæt]
**Of structure , all you find is that**
的 结构 , 全部 你 寻找 是 那

就结构而言，你所能找到的只有这些。

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [pɜ'fɔrmz] , [hwer'æt]
**A function it performs , whereat**
一个 功能 它 表演 , 哪里

它执行的功能，其中

[ə; eɪ] [ðʌs] [ɔ:r] [ðʌs] [ʌv; əv] [saɪts] [kʌm] [æt; ət] .
**A thus or thus of sight's come at .**
一个 因此 或者 因此 的 视线 来 在 .

就这样，或者说这样，视线就来了。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ]['tru:li] [noʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] —
**And yet you truly know far more —**
和 然而 你 真的 知道 远的 更多的 —

然而，你其实知道的远比这多得多——

['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜ:r; hər]['oʊpən] [dɔ:r]
**Feeling from out her open door**
感觉 从 出去 她 打开 门

从她敞开的门外感受到

[ə'fɑ:mz] , [ɪn] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['bju:tiz] [lɔ:r] :
**Affirms , in speech of beauty's lore :**
肯定 , 在 演讲 的 美的 知识 :

以美的智慧之语肯定：

" [oʊ] , ['ɔːsəm] ! "
" **O , awesome ! "**
" 哦 , 惊人的 ! "

“哦，太棒了！”

" ['bjuːtiəs] ! "
" **beauteous ! "**
" 美丽的 ! "

“太美了！”

" ['plez(ə)nt] [tuː] ! "
" **pleasant too ! "**
" 令人愉快的 也 ! "

“也挺不错的！”

" [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ! "
" **Inspiriting ! "**
" 鼓舞人心 ! "

“令人振奋！”

" [i'nəublɪŋ] ! "
" **ennobling ! "**
" 升华 ! "

“令人敬佩！”

" [truː] !
" **true !**
" 真的 !

“真的！

" [ɔːr] [kən'treriwaɪz] — [iːtʃ] [æz; əz][ɪz] [duː] .
" **Or contrariwise — each as is due .**
" 或者 相反地 — 每个 作为 是 到期的 .

“或者反过来说——各得其所。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [teɪk] ;
**But no account of this you take ;**
但 不 帐户 的 这 你 拿 ;

但你却对此毫不在意；

[jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər][ 'pəuləraizd ] , [ænd; ənd] [meɪk]
**Your thoughts are polarized , and make**
你的 想法 是 偏振 , 和 制作

你的想法是两极分化的，而且

[æn; ən]['oʊpən] [siː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [leɪk] .
**An open sea of a tiny lake .**
一个 打开 海 的 一个 微小的 湖 .

小湖变成一片开阔的海洋。

[viː] .
**V .**
V .

五、

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][bɜːrdz]
**You don't believe the colors of birds**
你 不 相信 这 颜色 的 鸟类

你不相信鸟类的颜色

[ænd; ənd]['ɪnsekts][ɑːr; ər]['gɑːdz] ['peɪntɪd] [wɜːrdz]
**And insects are God's painted words**
和 昆虫 是 神的 绘 字

昆虫是上帝用彩绘语言描绘的文字。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həːdz] !

| To | please | the | master | of | His | herds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 这 | 掌握 | 的 | 他的 | 畜群 | ! |

为了取悦祂的牧群之主!

" [mɪr] [ maːrks ][æn'sestrəl] , [wʌns][ʌv; əv][juːz] ,

| " | Mere | marks | ancestral | , | once | of | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | 标记 | 祖先的 | , | 一次 | 的 | 使用 | , |

“仅仅是祖先的标记，曾经有用，

[naʊ] ['juːsləs] [æz; əz][æn; ən] ['empti] [ kruːz ] —

| Now | useless | as | an | empty | cruse | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 无用 | 作为 | 一个 | 空的 | 游轮 | — |

如今已沦为一艘空荡荡的游轮——

[dɪ'raɪvd] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] , " [jʊr; jər] [truːs] .

| Derived | , | but | not | designed | , | " | your | truce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衍生的 | , | 但 | 不是 | 设计 | , | " | 你的 | 休战 | . |

源自于，但并非设计而来，“你们的休战”。

[jet] [waɪ] [sʌtʃ] ['skɪlfl] [peɪnz] [bɪ'stoʊ] ,

| Yet | why | such | skilful | pains | bestow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为什么 | 这样的 | 熟练 | 疼痛 | 赐给 | , |

然而，为何如此精湛的技艺会带来如此巨大的痛苦?

[ðæt] ['kʌlɚz] [wʌns][hæd; həd][juːz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] ?

| That | colors | once | had | use | , | to | shew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 颜色 | 一次 | 有 | 使用 | , | 到 | 展示 | ? |

色彩曾经是用来表示某种用途的吗?

[veɪn] [ziːl] , [sɪns] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] .

| Vain | zeal | , | since | that | you | cannot | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 热情 | , | 自从 | 那 | 你 | 不能 | 知道 | . |

徒劳的热情，因为你无法知道真相。

['fruːtləs] [jʊr; jər][wɜːrdz] !

| Fruitless | your | words | ! |
|---|---|---|---|
| 徒劳无功 | 你的 | 字 | ! |

你的话毫无用处!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][pleɪn] ,

| Is | it | not | plain | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 清楚的 | , |

难道还不够明显吗?

" [dɪ'zaɪnd] " [ɔːr][nɑːt] , [laɪk]['eɪprəl][reɪn] ,

| " | Designed | " | or | not | , | like | April | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 设计 | " | 或者 | 不是 | , | 喜欢 | 四月 | 雨 | , |

不管是不是“人为设计”，就像四月的雨一样。

[ðə; ði][end] [ə'tʃiːvd] [ɪz]['mænz] [haɪ] [geɪn] ?

| The | end | achieved | is | man's | high | gain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 已达成 | 是 | 男人的 | 高的 | 获得 | ? |

最终目的是为了人类的巨大利益吗?

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

- [tɪz] ['fɑːli][tuː; tə] [ə'tempt] [truːθs] [goʊl]

| ' | Tis | folly | to | attempt | truth's | goal |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 蠢事 | 到 | 试图 | 真相 | 目标 |

试图达到真理的目标是一种愚蠢的行为。

[wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk][gɑːt][ʌv; əv][hæf][ðə; ði][soʊl] , —

| With | logic | got | of | half | the | soul | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逻辑 | 得到 | 的 | 一半 | 这 | 灵魂 | , | — |

逻辑夺走了灵魂的一半，——

[truːθ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][hæf] , [bʌt; bət] [hoʊl] .

| Truth | will | not | have | the | half | , | but | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 将要 | 不是 | 有 | 这 | 一半 | , | 但 | 所有的 | . |

真理不会只剩一半，而是完整无缺。

['bjuːti] , ['gɑːdz] ['glædnəs] [siːn] [ɪn][taɪm] ,

| Beauty | , | God's | gladness | seen | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | , | 神的 | 欢乐 | 已见 | 在 | 时间 | , |

美，是上帝在时间中展现的喜悦，

[laɪts] [ʌp] [truːθs] [kɑːm] [waɪt] [feɪs] [sə'blaɪm]

| Lights | up | Truth's | calm | white | face | sublime |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 向上 | 真相 | 冷静的 | 白色的 | 脸 | 升华 |

照亮了真理平静洁白的脸庞，崇高而美好

[wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [praɪm] !

| With | radiance | of | the | golden | prime | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐射 | 的 | 这 | 金的 | 主要的 | ! |

闪耀着黄金时代的光辉!

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [daʊn] [fɔːr; fər] [laɪt] ?

| Shall | you | and | I | look | down | for | light | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 你 | 和 | 我 | 看 | 向下 | 为了 | 光 | ? |

你我是否该向下望去寻找光明?

[neɪ] , ['ʌpwərd] [let] [ˌjuː 'es] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,

| Nay | , | upward | let | us | fix | our | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 向上 | 让 | 我们 | 使固定 | 我们的 | 视线 | , |

不，让我们向上看去，

- [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [gʌlf] [ʌv; əv] [naɪt] .

| Downward's | the | awful | gulf | of | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 可怕 | 海湾 | 的 | 夜晚 | . |

下方是可怕的黑夜深渊。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 157 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第157页]

[mə'riː] [diː'pjʊr] .

| MARIE | DEPURE | . |
|---|---|---|
| 玛丽 | 净化 | . |

玛丽·德普尔。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [aɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] ,

| Not | with | her | outward | eyes | , | but | with | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 她 | 向外 | 眼睛 | , | 但 | 和 | 她 | 头脑 | , |

不是用她的外表，而是用她的内心。

[hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [hɜːr; hər] [feɪθ] , — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] —

| Her | living | soul | , | her | faith | , | — | for | she | was | blind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 活的 | 灵魂 | , | 她 | 信仰 | , | — | 为了 | 她 | 曾是 | 瞎的 | — |

她鲜活的灵魂，她的信仰——因为她双目失明——

[mə'riː] [diː'pjʊr] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

| Marie | Depure | , | with | simple | , | loving | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 净化 | , | 和 | 简单的 | , | 爱 | 心 | , |

玛丽·德普尔，拥有一颗简单而充满爱的心

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [gʊd] [pɑːrt] .

| Had | seen | the | Christ | , | and | chosen | the | good | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 这 | 基督 | , | 和 | 选定 | 这 | 好的 | 部分 | . |

他见过基督，并选择了上好的福分。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]['mɪltən] , [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ,

| She | never | thought | with | Milton | , | in | his | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 想法 | 和 | 米尔顿 | , | 在 | 他的 | 自豪 | , |

她从未像弥尔顿那样思考过，也从未像他那样骄傲自满。

" [dʌz] [gɑːd][ɪg'zækt][deɪ]['leɪbər] , [laɪt] [dɪ'naɪd] ?

| " | Does | God | exact | day | labor | , | light | denied | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 上帝 | 精确的 | 天 | 劳动 | , | 光 | 否认 | ? |

上帝会要求人们从事日工，剥夺人们的光明吗?

" [bʌt; bət] [geɪv] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [hændz][æz; əz][wʌn] [huː] [sɔː] ,

| " | But | gave | her | willing | hands | as | one | who | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 给予 | 她 | 愿意的 | 双手 | 作为 | 一 | WHO | 锯 | , |

“但她伸出了乐意的双手，就像一个看见的人一样，

['deftli] [tuː; tə] [pleɪt] [fɔːr; fər][juːz][ðə; ði] ['jeloʊ] [strɔː] .

| Deftly | to | plait | for | use | the | yellow | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 到 | 编 | 为了 | 使用 | 这 | 黄色的 | 稻草 | . |

巧妙地编织，以便使用黄色稻草。

[wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l]['wɜːrkərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][krɑːft][ʃiː; ʃi] [rɔːt]

| With | humble | workers | of | her | craft | she | wrought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谦逊的 | 工人 | 的 | 她 | 工艺 | 她 | 锻 |

她与她手下那些卑微的工匠们一起创造了

[fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] , [ænd; ənd] ['kraɪsts] [greɪt] ['les(ə)n] [tɔːt] ,

| For | daily | bread | , | and | Christ's | great | lesson | taught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 日常的 | 面包 | , | 和 | 基督的 | 伟大的 | 课 | 教授 | , |

为了每日的饮食，以及基督所教导的伟大教训，

[ðæt] [lʌv] [ðə; ði][laɪf][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːt] [rɪ'gɑːrdz] ,

| That | love | the | life | far | more | than | meat | regards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爱 | 这 | 生活 | 远的 | 更多的 | 比 | 肉 | 问候 | , |

比起肉食，更热爱生命。

[ænd; ənd]['bɑːdi] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['reɪmənt] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ nɑːd ] .

| And | body | , | more | than | raiment | sweet | with | nards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 身体 | , | 更多的 | 比 | 服饰 | 甜的 | 和 | 睾丸 | . |

身体，比衣裳更甜美，带着甘草的香气。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['pæstər] , [huː] , [laɪk][dʒɑːn] , [hæd; həd] [liːnd]

| For | when | the | pastor | , | who | , | like | John | , | had | leaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 这 | 牧师 | , | WHO | , | 喜欢 | 约翰 | , | 有 | 倾斜 |

因为当牧师像约翰一样，也曾倚靠.....

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] [brest] , [spoʊk] [wɜːrdz] [ðæt] [jiːnd]

| Upon | the | Master's | breast | , | spoke | words | that | yeaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 硕士学位 | 胸部 | , | 辐 | 字 | 那 | 耶恩 |

在师父的胸膛上，说着那些令人不安的话语

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [sɪt]

| The | pity | of | his | heart | for | those | that | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗憾 | 的 | 他的 | 心 | 为了 | 那些 | 那 | 坐 |

他心中充满对那些坐着的人的怜悯。

[ɪn] ['hiːðn] [naɪt] , [nɔːr] [noʊ] ['kraɪsts] [tɔːrtʃ] [ɪz] [lɪt] ;

| In | heathen | night | , | nor | know | Christ's | torch | is | lit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 异教徒 | 夜晚 | , | 也不 | 知道 | 基督的 | 火炬 | 是 | 点燃 | ; |

在异教徒的夜晚，也不知道基督的火炬已经点燃;

[mə'riː] [diː'pjʊr] , [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪŋd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv]
**Marie Depure , her soul winged like a dove**
玛丽 净化 , 她 灵魂 有翅膀的 喜欢 一个 鸽子

玛丽·德普尔，她的灵魂像鸽子一样长着翅膀

['iːgər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] ,
**Eager to bear the news of light and love ,**
渴望的 到 熊 这 消息 的 光 和 爱 ,

渴望传递光明与爱的消息，

[geɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] [tɔɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] , —
**Gave of her humble toil more than they all , —**
给予 的 她 谦逊的 辛劳 更多的 比 他们 全部 , —

她付出的辛勤劳动比他们所有人都多，——

[sɪns] [lʌv] [meɪks] ['wɪlɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə] ['lʌvz] [kɔːl] .
**Since love makes willing answer to Love's call .**
自从 爱 制作 愿意的 回答 到 爱的 称呼 .

因为爱使人甘愿回应爱的召唤。

[ə'meɪzd] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [mə'riː] [sed] :
**Amazed , the man of God to Marie said :**
惊叹 , 这 男人 的 上帝 到 玛丽 说 :

这位神职人员惊讶地对玛丽说：

" [jʊr; jər] [gɪft] [ɪz] [greɪt] , [ə; eɪ] [pɑːrt] [aɪ] [teɪk] [ɪn'sted] ;
**" Your gift is great , a part I take instead ;**
" 你的 礼物 是 伟大的 , 一个 部分 我 拿 反而 ;

“你的礼物很棒，我接受其中的一部分；

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɪn'sɪstəns] , [speɪk] [hɪm; ɪm] , " [neɪ] ,
**" But she , with sweet insistence , spake him , " Nay ,**
" 但 她 , 和 甜的 坚持 , 说 他 , " 不 ,

但她用甜美的坚持语气对他说：“不，

[aɪm] ['rɪtʃər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [siː] [ðə; ði] [deɪ] .
**I'm richer far than those who see the day .**
我是 更富有 远的 比 那些 WHO 看 这 天 .

我比那些活到明天的人富有得多。

" [ðiːz] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [strɔː] [baɪ] [ɔɪl] ,
**" These workers of the golden straw buy oil ,**
" 这些 工人 的 这 金的 稻草 买 油 ,

“这些用黄金稻草做工的工人购买石油，

[wen] ['dɑːrknəs] [fɔːlz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [tuː; tə] [tɔɪl] ;
**When darkness falls , that they may see to toil ;**
什么时候 黑暗 瀑布 , 那 他们 可能 看 到 辛劳 ;

当夜幕降临，他们才能看到辛勤劳作；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [blaɪnd] , [aɪ] [niːd] [noʊ] [ɔɪl] [fɔːr; fər] [laɪt] , —
**But I am blind , I need no oil for light , —**
但 我 是 瞎的 , 我 需要 不 油 为了 光 , —

但我双目失明，我不需要油来照明，——

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] [lʌv] - [lɪt] [læmp] [fɔːr; fər] ['dɑːrkər] [naɪt] .
**I give this love - lit lamp for darker night .**
我 给 这 爱 - 点燃 灯 为了 较暗 夜晚 .

我送这盏充满爱意的灯，让它照亮漫漫长夜。

" [mə'riː] [diː'pjʊr] !
**" Marie Depure !**
" 玛丽 净化 !

“玛丽·德普尔！

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [biːm]
**A** **sweet** **and** **gracious** **beam**
一个 甜的 和 亲切 光束

一束甜美而优雅的光束

[spiːd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['bɜːrnɪŋ] [læmp] , [ə; eɪ] [kraɪst] - [laɪk] [gliːm] ,
**Speed** **from** **thy** **burning** **lamp** **,** **a** **Christ** **-** **like** **gleam** **,**
速度 从 你的 燃烧 灯 , 一个 基督 - 喜欢 闪耀 ,

从你燃烧的灯盏中，迸发出基督般的光芒，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [sɪt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]
**To** **those** **who** **in** **the** **darkness** **sit** **,** **and** **some**
到 那些 WHO 在 这 黑暗 坐 , 和 一些

对于那些坐在黑暗中的人，以及一些

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvɪŋ] , [preɪ] , " [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] !
**Who** **,** **without** **serving** **,** **pray** **,** **"** **Thy** **Kingdom** **Come** **!**
WHO , 没有 服务 , 祈祷 , " 你的 王国 来 !

那些不事奉却祷告说："愿你的国降临！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **161** **]**
" [ 页 - ]

[第161页]

" [baɪ] [ðə; ðɪ] [lʌv] .
**"** **BY** **THE** **LOVE** **.**
" 经过 这 爱 .

"因爱而起。"

" [æn; ən] ['iːstər] ['aɪdl] .
**"** **An** **Easter** **Idyll** **.**
" 一个 复活节 牧歌 .

"复活节田园诗。"

[twelv] [mʌnθs] [ ə'gɔn ]
**Twelve** **months** **agone**
十二 几个月 曾经

十二个月前

[ðə; ðɪ] ['bjuːtiəs] [feɪs] , [ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æz; əz]
**The** **beauteous** **face** **,** **all** **white** **with** **pity** **as**
这 美丽的 脸 , 全部 白色的 和 遗憾 作为

那张美丽的脸庞，因怜悯而变得惨白。

[ə; eɪ] [weɪv] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , [sæŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [ʌv; əv] [deθ] .
**A** **wave** **with** **foam** **,** **sank** **in** **the** **dusk** **of** **death** **.**
一个 海浪 和 泡沫 , 沉没 在 这 黄昏 的 死亡 .

泡沫翻涌的浪花，沉入死亡的黄昏。

[fɔːr] ['sʌmərz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ 'wɑːftʃə, 'wɔ-, 'wæ- ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪfθ]
**Four** **summers** **and** **the** **wafture** **of** **the** **fifth**
四 夏天 和 这 波 的 这 第五

四个夏天和第五个夏天的余晖

[hæd; həd] [pɔːd] [ðer; ðər] ['kætərækt] [ʌv; əv] [goʊld] [fɑːr] [daʊn]
**Had** **poured** **their** **cataract** **of** **gold** **far** **down**
有 倾倒 他们的 白内障 的 金子 远的 向下

他们倾泻而下的金色瀑布深深地落下

[ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['serəf] [bɔɪ] ,
**The** **shining** **shoulders** **of** **the** **seraph** **boy** **,**
这 灼灼 肩膀 的 这 炽天使 男生 ,

天使男孩闪亮的肩膀，

[waɪl] [lʌv] , [ə; eɪ] ['fɑːðɚ-z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɚ-z] , [hʌŋ]

| While | love | , | a | father's | and | a | mother's | , | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 爱 | , | 一个 | 父亲的 | 和 | 一个 | 母亲的 | , | 悬挂 |

当爱，父爱和母爱，悬挂着

[ə'bʌv] [ɪts] ['læftər] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'vaɪn] .

| Above | its | laughter | like | a | thing | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 它是 | 笑声 | 喜欢 | 一个 | 事物 | 神圣的 | . |

它的笑声如同神迹般超脱尘世。

[oʊ]['goʊldən] [hed] [ðæt] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] !

| O | golden | head | that | drifted | down | to | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 金的 | 头 | 那 | 漂移 | 向下 | 到 | 死亡 | ! |

哦，金色的头颅，飘向死亡！

[swiːt] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [baɪ]['saɪləns] [swɪft] [ dɪ'vaʊəd ] !

| Sweet | eye | and | voice | by | silence | swift | devoured | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 眼睛 | 和 | 嗓音 | 经过 | 沉默 | 迅速 | 吞噬 | ! |

甜美的眼神和声音被寂静迅速吞噬！

['dɔnz] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

| Dawn's | kiss | upon | the | forehead | of | the | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 吻 | 之上 | 这 | 前额 | 的 | 这 | 天 | ! |

黎明之吻，轻吻白昼的额头！

[ðə; ði] [freʃ] - [bloʊn] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] ['stɪld] ,

| The | fresh | - | blown | surge | of | grief | was | stilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | - | 吹 | 涌 | 的 | 悲伤 | 曾是 | 静止 | , |

刚刚涌起的悲痛渐渐平息下来。

[ænd; ənd] ['hælsiən] [hoʊp][hɜːr; hər] ['æʒər] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred]

| And | halcyon | hope | her | azure | wings | outspread |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宁静 | 希望 | 她 | 蔚蓝 | 翅膀 | 扩张 |

而宁静的希望，是她蔚蓝的双翼舒展开来。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['hɑːloʊ][skaɪ][ɑːn] ['iːstər] [mɔːrn]

| As | all | the | hollow | sky | on | Easter | morn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 空洞的 | 天空 | 在 | 复活节 | 早晨 |

如同复活节清晨空旷的天空

[wʌz; wəz] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪli] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [laɪt] .

| Was | , | like | a | lily | , | filled | with | golden | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 喜欢 | 一个 | 百合 | , | 已填 | 和 | 金的 | 光 | . |

宛如一朵百合花，充满了金色的光芒。

[swɪft] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][laɪf]

| Swift | through | the | hush | of | death | the | thrill | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 通过 | 这 | 嘘 | 的 | 死亡 | 这 | 刺激 | 的 | 生活 |

穿过死亡的寂静，感受生命的悸动

[tʌtʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['mʌðɚ-z] [hɑːrt] ,

| Touched | the | still | chords | of | the | fair | mother's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 这 | 仍然 | 和弦 | 的 | 这 | 公平的 | 母亲的 | 心 | , |

触动了慈母内心深处的琴弦，

[ænd; ənd] [woʊk] [ʌn'kwentʃəbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [leɪ]

| And | woke | unquenchable | desire | to | lay |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 无法熄灭的 | 欲望 | 到 | 躺 |

并唤醒了无法抑制的躺卧欲望

[waɪt] ['liliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːksəm] ['mʌðər] - [ɜːrθ]

| White | lilies | from | the | darksome | mother | - | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 百合花 | 从 | 这 | 黑暗的 | 母亲 | - | 地球 |

来自幽暗大地母亲的白色百合

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːm] , [wer] [ 'səːkld ] , [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] ,
**Upon the tomb , where circled , like a dove ,**
之上 这 墓 , 在哪里 圈起来 , 喜欢 一个 鸽子 ,

在墓上，环绕着，像一只鸽子，

[hɜːr; hər] - [hoʊps] , — [ðə; ði] [tuːm] [wer] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
**Her wingëd hopes , — the tomb where long ago**
她 - 希望 , — 这 墓 在哪里 长的 前

她那带翼的希望，——那座很久以前的坟墓

[waɪt] ['eɪndʒəlz] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [laɪf] [ə'nuː] .
**White angels watched the birth of Life anew .**
白色的 天使 观看 这 出生 的 生活 重新 .

白衣天使见证了生命的新生。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪlɪd] [maʊnd] [ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] [lɔːŋ] .
**Beside the lilied mound she lingered long .**
旁 这 百合花 冢 她 徘徊不去 长的 .

她在长满睡莲的小土丘旁久久徘徊。

[hɜːr; hər]['raɪzɪŋ] [soʊl] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] ,
**Her rising soul pushed at the gates of death ,**
她 上升 灵魂 推动 在 这 大门 的 死亡 ,

她升腾的灵魂推开了死亡之门，

[tɪl] , [laɪk][ə; eɪ] [kriːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [drʌŋk]
**Till , like a creek from which the moon has drunk**
直到 , 喜欢 一个 溪 从 哪个 这 月亮 有 醉

直到，就像月亮饮过的溪流

[ðə; ði][taɪd] , [ðeɪ] [jɔːnd] ['empti] [ænd; ənd] [ber] [ʌv; əv][hoʊp] .
**The tide , they yawned empty and bare of hope .**
这 潮 , 他们 打哈欠 空的 和 裸 的 希望 .

他们像潮水般空洞地打着哈欠，看不到一丝希望。

[ɔːl] ['spektrəl] [gruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [griːf]
**All spectral grew her heart with tearless grief**
全部 光谱 生长 她 心 和 无泪 悲伤

所有幽灵都让她的心充满了无泪的悲伤

[æz; əz][sʌm; səm] [swiːt] [plɑːt][ʌv; əv]['laɪkənz] [reft][ʌv; əv][reɪn] .
**As some sweet plot of lichens reft of rain .**
作为 一些 甜的 阴谋 的 地衣 反射 的 雨 .

如同某些缺雨的甜美地衣丛。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['eɪndʒəlz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][roʊl]
**" There are no angels now , " she said , " to roll**
" 那里 是 不 天使 现在 , " 她 说 , " 到 卷

“现在没有天使了，”她说，“可以滚开。”

[ðə; ði] [stoʊn] [ə'weɪ] .
**The stone away .**
这 石头 离开 .

移开石头。

[oʊ] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [wɜːr; wər] [hɪr]
**O that He now were here**
哦 那 他 现在 是 这里

但愿祂此刻就在这里

[tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [ded] , [ɪf] - [tɪz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [mɪθ] !
**To raise my dead , if ' tis not all a myth !**
到 增加 我的 死的 , 如果 - 的 不是 全部 一个 神话 !

让我的死者复活，如果这一切不是神话的话！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk][ʃi:; ʃi][lɪft][ə; eɪ] ['bɪtər] [feɪs]

| " | And | as | she | spoke | she | lift | a | bitter | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 她 | 辐 | 她 | 举起 | 一个 | 苦的 | 脸 |

她说话时，脸上露出了苦涩的表情。

['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['i:stər] [deɪ] .

| Into | the | eyes | of | the | bright | Easter | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 明亮的 | 复活节 | 天 | . |

凝视着明亮的复活节阳光。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]

| Not | far | away | she | saw | a | little | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 离开 | 她 | 锯 | 一个 | 小的 | 孩子 |

不远处，她看见一个小孩。

[ʌv; əv] [skers] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [ʃi:; ʃi] [nu:]

| Of | scarce | five | years | , | and | drawing | near | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 稀少 | 五 | 年 | , | 和 | 绘画 | 靠近 | 她 | 知道 |

仅仅五年，她就已临近了。

[hɪm; ɪm][wʌn] [hu:] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [kɪs] , —

| Him | one | who | never | felt | a | mother's | kiss | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一 | WHO | 绝不 | 毛毡 | 一个 | 母亲的 | 吻 | , | — |

他从未感受过母亲的亲吻，——

[naʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [wer] [wʌn] [lɔ:ŋ] [mʌnθ]

| Now | sitting | at | the | grave | where | one | long | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 坐着 | 在 | 这 | 严重 | 在哪里 | 一 | 长的 | 月 |

现在坐在坟前，那里已经过去了一个月。

[hæd; həd] [slept] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , — [kɪθ] [nɔ:r][kɪn] [bɪ'kwi:ðd]

| Had | slept | his | father | , | — | kith | nor | kin | bequeathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 睡着了 | 他的 | 父亲 | , | — | 亲 | 也不 | 亲属 | 遗赠 |

他的父亲睡着了，——没有亲属或亲戚留下遗产

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| The | boy | in | the | wide | circle | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 在 | 这 | 宽的 | 圆圈 | 的 | 这 | 地球 | . |

地球广阔圆圈中的男孩。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] , [roʊz][ænd; ənd] ['roʊzbʌd] [ɑ:n][wʌn] [stem] ,

| She | knew | that | , | rose | and | rosebud | on | one | stem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | , | 玫瑰 | 和 | 玫瑰花蕾 | 在 | 一 | 干 | , |

她知道，一枝玫瑰和一枝玫瑰花蕾，

['fɑ:ðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][hæd; həd] ['krɪmsənd] [laɪf][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

| Father | and | child | had | crimsoned | life | with | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 孩子 | 有 | 深红色 | 生活 | 和 | 爱 | , |

父子二人用爱将生命染成了绯红色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt]

| And | that | the | wind | of | death | had | snatched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 风 | 的 | 死亡 | 有 | 抢夺 |

而死亡之风已经夺走了

[ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ʌn'ʃeltərd] [bʌd][ə'loʊn] ;

| The | rose | and | left | the | unsheltered | bud | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 和 | 左边 | 这 | 无家可归 | 芽 | 独自的 | ; |

玫瑰花被摘下，而裸露的花苞却无人照管；

[jet] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [gri:f]

| Yet | blinded | by | the | night | of | her | own | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 失明 | 经过 | 这 | 夜晚 | 的 | 她 | 自己的 | 悲伤 |

然而，她却被自己悲痛的黑夜蒙蔽了双眼。

[skers] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [hɪz; ɪz]['goʊldən] ['deɪz] [ɪ'klɪps] .
**Scarce had she seen his golden day's eclipse .**
稀少 有 她 已见 他的 金的 天 蚀 .

她几乎没见过他辉煌岁月的落幕。

[naʊ] [swɪft] [ʃi:; ʃi] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['tendər] ['moʊbəl][lɪps] ,
**Now swift she marked the tender mobile lips ,**
现在 迅速 她 标记 这 投标 移动的 嘴唇 ,

她迅速地在娇嫩的嘴唇上留下了印记，

[ðə; ði]['spɪrɪt] - [laɪt] [ə'gloʊ] [ɪn] [aɪ] , [ɑ:n] [braʊ] ,
**The spirit - light aglow in eye , on brow ,**
这 精神 - 光 闪耀 在 眼睛 , 在 眉头 ,

眼中、眉间闪烁着灵光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [feɪs] .
**And the rare beauty of the noble face .**
和 这 稀有的 美丽 的 这 高贵 脸 .

还有那高贵面容的罕见之美。

" [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['meri] , " ['fɪrləsli] [hi:; hi] [æskt] ,
**" Is your name Mary , " fearlessly he asked ,**
" 是 你的 姓名 玛丽 , " 无畏地 他 问 ,

"你叫玛丽吗？"他无所畏惧地问道。

" [hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [tɔ:kt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn]
**" Who with the angels talked when the great stone**
" WHO 和 这 天使 谈话 什么时候 这 伟大的 石头

"当巨石落下时，谁曾与天使交谈？"

[wʌz; wəz] [roʊld] [ə'weɪ] ? — "
**Was rolled away ? — "**
曾是 滚动 离开 ? — "

被推走了吗？——

" [oʊ][noʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , —
**" O no , dear child , " she said , —**
" 哦 不 , 亲爱的 孩子 , " 她 说 , —

"哦，不，亲爱的孩子，"她说——

" [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ? " [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [mi:n] ,
**" Whom are you looking for ? " With reverent mien ,**
" 谁 是 你 寻找 为了 ? " 和 虔诚的 面容 ,

"你们在找谁？"他神情恭敬地问道。

[jet] ['i:gər] [vɔɪs] , " [fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
**Yet eager voice , " For Jesus , " said the child .**
然而 渴望的 嗓音 , " 为了 耶稣 , " 说 这 孩子 .

孩子用充满渴望的声音说："为了耶稣。"

" [oʊ]['dʒi:zəs][ɪz][nɑ:t] [hɪr] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] ,
**" O Jesus is not here , my darling boy ,**
" 哦 耶稣 是 不是 这里 , 我的 亲爱的 男生 ,

"哦，耶稣不在这里，我的宝贝孩子，

['hi:z] ['rɪzn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
**He's risen , you know . "**
他是 升起 , 你 知道 . "

他复活了，你知道的。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [feɪs] ,
**" Yes , " said the wistful face ,**
" 是的 , " 说 这 怅惘 脸 ,

"是的，"那张充满惆怅的脸说道。

" [aɪv] ['weɪtɪd] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
" I've waited here all day for Him to come
" 我已经 等待 这里 全部 天 为了 他 到 来

我在这里等了他一整天

[ænd; ənd] [reɪz] [maɪ]['fɑːðər] [ʌp] .
And raise my father up .
和 增加 我的 父亲 向上 .

并让我的父亲复活。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps]
I thought perhaps
我 想法 也许

我当时想也许

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] , - [tɪz][soʊ] [leɪt] , [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [steɪ]
He sent you , ' tis so late , to bid me stay
他 发送 你 , - 的 所以 晚的 , 到 出价 我 停留

他派你来，现在这么晚了，来劝我留下

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [oʊ] - [tɪz]['nevər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]
A little — O ' tis never too late for
一个 小的 — 哦 - 的 绝不 也 晚的 为了

一点点——哦，永远不会太晚

['dʒiːzəs] !
Jesus !
耶稣 !

耶稣！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ;
" he said , and brushed away the tear ;
" 他 说 , 和 刷过 离开 这 撕 ;

他说着，擦去了眼泪；

" ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , [fɔːr; fər] - [tɪz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] - [deɪ] .
" He's sure to come , for ' tis the Rising - Day .
" 他是 当然 到 来 , 为了 - 的 这 崛起 - 天 .

“他一定会来，因为今天是复活节。”

" [ðə; ði]['wʊmən] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [bɔɪ] ,
" The woman stoopt to kiss the wondrous boy ,
" 这 女士 停顿 到 吻 这 奇妙的 男生 ,

“女人停下来亲吻了这个可爱的男孩，

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] ,
And sat beside him there upon the grave ,
和 卫星 旁 他 那里 之上 这 严重 ,

然后坐在他身旁的坟墓上，

[ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk]['ɔːrgən] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] .
And sobbed like organ swept by the master's hand .
和 啜泣 喜欢 器官 扫荡 经过 这 硕士学位 手 .

呜咽声如同被主人之手拂过的管风琴。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] ? — [pər'hæps][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hɪr]
" What makes you cry ? — perhaps your father's here
" 什么 制作 你 哭 ? — 也许 你的 父亲的 这里

什么让你哭泣？——也许是你父亲在这里。

[tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ʌp] ? "
To be raised up ? "
到 是 提高 向上 ? "

被提升？

" [noʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , — [bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] .
" **No darling , — but my child .**
" 不 亲爱的 , — 但 我的 孩子 .

“不，亲爱的，——但我的孩子。”

" [hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] : " [dəunt][kraɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **He stroked the woman's hand : " Don't cry , " he said ,**
" 他 抚摸 这 女性的 手 : " 不 哭 , " 他 说 ,

他抚摸着女人的手说：“别哭。”

" ['dʒi:zəs] [dʌz] [nɑ:t][fər'get][ðə; ði]['raɪzɪŋ] - [deɪ] ,
" **Jesus does not forget the Rising - Day ,**
" 耶稣 做 不是 忘记 这 崛起 - 天 ,

耶稣没有忘记复活日，

['hi:l] ['ʃʊrli] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ][jʊr; jər][tʃaɪld]
**He'll surely come and give to you your child**
地狱 一定 来 和 给 到 你 你的 孩子

他一定会来把你的孩子还给你。

[ænd; ənd][ˌem 'i:][maɪ]['fɑ:ðər] — [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .
**And me my father — He will come to - night .**
和 我 我的 父亲 — 他 将要 来 到 - 夜晚 .

还有我，我的父亲——他今晚会来。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [frʌm; frəm] ['ɛmaʊs] [keɪm] ,
**I saw the two men who from Emmaus came ,**
我 锯 这 二 男人 WHO 从 以马忤斯 来了 ,

我看见了那两个从以马忤斯来的人，

[goʊ][baɪ][æt; ət] ['ɜ:rli] [mɔ:rn] , [ænd; ənd]['dʒi:zəs] [wɪl]
**Go by at early morn , and Jesus will**
去 经过 在 早期的 早晨 , 和 耶稣 将要

清晨路过时，耶稣会

[mi:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tɜ:rn][ænd; ənd] [ðɪs] [wei] [kʌm] , [æz; əz] [ðeɪ]
**Meet them , and turn and this way come , as they**
见面 他们 , 和 转动 和 这 方式 来 , 作为 他们

遇见他们，然后转身朝这边走，就像他们一样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在米纳斯盆地，以及其他诗歌(At Minas Basin, and Other Poems)


[ɪn] ['wʌndər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [tɔ:k] ,
**In wonder all about His dying talk ,**
在 想知道 全部 关于 他的 垂死 讲话 ,

我惊叹于他临终的讲话，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tu:] .
**And rising too .**
和 上升 也 .

而且价格还在上涨。

[ðə; ði] [men] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] ,
**The men will know Him not ,**
这 男人 将要 知道 他 不是 ,

这些人将不认识他。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔ:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [stɑ:p]
**But I shall , and will call to Him to stop**
但 我 将 , 和 将要 称呼 到 他 到 停止

但我会，而且将会呼求他阻止这一切。

[ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ʌp] . "
**And raise my father up . "**
和 增加 我的 父亲 向上 . "

"让我的父亲复活。"

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [noʊ]
**" How shall you know**
" 如何 将 你 知道

你怎能知道

[hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?
**Him , my dear boy ?**
他 , 我的 亲爱的 男生 ?

他，我亲爱的孩子?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
**" O by His smile ,**
" 哦 经过 他的 微笑 ,

"哦，因祂的微笑，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['fɑ:ðər] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [wʌns] ,
**And by the picture father shewed me once ,**
和 经过 这 图片 父亲 展示 我 一次 ,

父亲曾经给我看过的那幅画，

[bʌt; bət] " ( [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hi:vɪŋ] [brest] )
**But " ( with his hand upon his heaving breast )**
但 " ( 和 他的 手 之上 他的 起伏 胸部 )

但是"(他手按着剧烈起伏的胸口)

" [aɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm][best][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [kiːp] [ɪn] [hɪr] . "
**" I'll know Him best by the love I keep in here . "**
" 患病的 知道 他 最好的 经过 这 爱 我 保持 在 这里 . "

“我最了解他的方式，就是我心中对他的爱。”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ?
**" Shall you ?**
" 将 你 ?

“你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juːl] [noʊ]
**" she said , " and are you sure you'll know**
" 她 说 , " 和 是 你 当然 你会 知道

她说：“你确定你会知道吗？”

[jʊr; jər]['fɑːðər] ? "
**Your father ? "**
你的 父亲 ? "

你父亲?

" [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
**" My own father ! " said the boy ,**
" 我的 自己的 父亲 ! " 说 这 男生 ,

“我自己的父亲！”男孩说道。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [lʌv] ,
**With wondering voice , " I'll know him by the love ,**
和 好奇 嗓音 , " 患病的 知道 他 经过 这 爱 ,

带着疑惑的声音，“我会通过爱来认出他，

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][jʊr; jər][tʃaɪld] .
**And so will you your child .**
和 所以 将要 你 你的 孩子 .

你的孩子也会如此。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk]
**They will not look**
他们 将要 不是 看

他们不会看

[ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs][dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː]
**The same , for Jesus did not , but they knew**
这 相同的 , 为了 耶稣 做过 不是 , 但 他们 知道

耶稣并没有这样做，但他们知道。

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
**Him by His love .**
他 经过 他的 爱 .

因祂的爱而爱祂。

" [ænd; ənd]['faɪnər] [gruː] [ðə; ði] [feɪs]
**" And finer grew the face**
" 和 更精细 生长 这 脸

脸庞也变得越来越精致。

[æz; əz][ðə; ði][fɑːnd] ['lɪŋgərɪŋ] [vɔɪs] , [ɪn] ['lʌvz] [oʊn] [toʊnz] ,
**As the fond lingering voice , in love's own tones ,**
作为 这 喜爱 挥之不去的 嗓音 , 在 爱的 自己的 音调 ,

那温柔萦绕的声音，带着爱的特有的语调，

[rɪ'piːtɪd] : " [ænd; ənd] [wiːl] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [lʌv] .
**Repeated : " And we'll know them by the love .**
重复 : " 和 出色地 知道 他们 经过 这 爱 .

重复：“我们将因爱而认出他们。”

" ['muːvlis] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd][æt; ət] [fʊl] ,
" **Moveless** **a** **moment** , **as** **the** **tide** **at** **full** ,
" 不动 一个 片刻 , 作为 这 潮 在 满的 ,

"一动不动，如同涨潮时一样，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪts]
**Her** **heart** **hung** **in** **a** **balance** , **and** **as** **its**
她 心 悬挂 在 一个 平衡 , 和 作为 它是

她的心悬而未决，就像它的

['tremjələs] [diːps] [ swei ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
**Tremulous** **deeps** **swayed** **to** **the** **signs** **of** **heaven** ,
颤抖的 深水 摇摆 到 这 标志 的 天堂 ,

颤抖的深渊随着天象摇曳，

[ɪts] [weɪv] [broʊk] [ɔː(r)][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][self][tuː; tə][laɪf] .
**Its** **wave** **broke** **o'er** **the** **banks** **of** **self** **to** **life** .
它是 海浪 打破 超过 这 银行 的 自己 到 生活 .

它的浪潮冲破了自我与生命的堤岸。

" [ 'filip ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
" **Philip** , " **she** **cried** , **and** **clasped** **him** **in** **her** **arms** ,
" 菲利普 , " 她 哭 , 和 紧握 他 在 她 武器 ,

"菲利普！"她喊道，并将他紧紧抱在怀里。

" ['dʒiːzəs][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sent]
" **Jesus** **has** **gone** **to** **heaven** , **and** **I** **am** **sent**
" 耶稣 有 已消失 到 天堂 , 和 我 是 发送

耶稣已经升天，而我被差遣到天上去。

[baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [naʊ] .
**By** **Him** **to** **take** **you** **to** **your** **father** **now** .
经过 他 到 拿 你 到 你的 父亲 现在 .

祂现在要接你到你父亲那里去。

[kʌm] !
**Come** **!**
来 !

来!

" [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [strɔːŋ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [saɪt] ,
" **With** **faith** **strong** **as** **is** **the** **noonday** **sight** ,
" 和 信仰 强的 作为 是 这 午 视线 ,

"怀着如正午阳光般坚定的信念，

['ɪnstənt] [ðə; ði][tʃaɪld] [klɑːspt] [hoʊm][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] ,
**Instant** **the** **child** **clasped** **home** **her** **trembling** **hand** ,
立即的 这 孩子 紧握 家 她 发抖 手 ,

孩子立刻紧紧握住颤抖的手，

[ænd; ənd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪts] , [nɔːr] ['bækwərd] [lʊkt] .
**And** **passed** **without** **the** **gates** , **nor** **backward** **lookt** .
和 通过了 没有 这 大门 , 也不 落后 看看 .

他径直穿过城门，头也不回。

['saɪlənt][hiː; hi] [went] , [fɔːr; fər] [ˌekspek'teɪʃn] [held]
**Silent** **he** **went** , **for** **expectation** **held**
沉默的 他 去 , 为了 期待 握住

他默默地走了，因为心中充满期待。

[hɪm; ɪm][fæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**Him** **fast** , **and** **a** **great** **light** **was** **on** **her** **face** .
他 快速地 , 和 一个 伟大的 光 曾是 在 她 脸 .

他飞快地跑了过去，她脸上闪过一道耀眼的光芒。

['entərɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðæt] [fuːd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n]

| Entering | her | home | , | she | bade | that | food | be | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 家 | , | 她 | 巴德 | 那 | 食物 | 是 | 给定 |

她进屋后，吩咐人给她食物。

[ðə; ði] ['fæmɪʃt] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [mɪlk] ,

| The | famished | boy | ; | and | when | the | maid | brought | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 饥饿 | 男生 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 女佣 | 带来 | 牛奶 | , |

饥饿的男孩；当女仆端来牛奶时，

['hʌni] [ænd; ənd] [bred] [wɪð; wɪθ] - [fɪʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

| Honey | and | bread | with | broilëd | fish | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜂蜜 | 和 | 面包 | 和 | - | 鱼 | , | 他 | 说 | , |

他说，蜂蜜面包配烤鱼。

[wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] : " [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz]

| With | exultation | : | " | Now | I | know | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大喜 | : | " | 现在 | 我 | 知道 | 这 | 是 |

他欣喜若狂地说："现在我知道这是……"

[ðə; ði] [haʊs] — [its] [ɔːl] [hɪr] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['hiːl]

| The | house | — | it's | all | here | just | the | same | , | and | He'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | — | 它是 | 全部 | 这里 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 和 | 地狱 |

房子——一切都还和以前一样，而且他会

[biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

| Be | here | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚到场。

" [wɪð; wɪθ] - [fiːt] [ðə; ði] [waɪf]

| " | With | wingëd | feet | the | wife |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 脚 | 这 | 妻子 |

"长着翅膀的妻子

[sped] [ʌp] [ðə; ði] [ster] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [step] ,

| Sped | up | the | stair | to | meet | her | husband's | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 见面 | 她 | 丈夫的 | 步 | , |

她加快脚步走上楼梯，迎上丈夫的脚步。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

| And | in | a | rapture | told | him | all | , | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 狂喜 | 讲述 | 他 | 全部 | , | 和 | 的 |

她欣喜若狂地将一切都告诉了他，并且……

[ðə; ði] ['wʌndər] - [hɑːrt] [bɪ'loʊ] .

| The | wonder | - | heart | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | - | 心 | 以下 | . |

下面这颗奇妙的心。

" ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] [fer] [tʃaɪld] ,

| " | Heaven | , | a | fair | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | , | 一个 | 公平的 | 孩子 | , |

"天堂，一个美丽的孩子，

[æn; ən] ['eɪndʒl] [bɔɪ] , [hæz; həz] [sent] ['aʊər; ɑːr] [stoʊn] [tuː; tə] [roʊl]

| An | angel | boy | , | has | sent | our | stone | to | roll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天使 | 男生 | , | 有 | 发送 | 我们的 | 石头 | 到 | 卷 |

一个天使般的男孩，送我们的石头滚落

[ə'weɪ] !

| Away | ! |
|---|---|
| 离开 | ! |

离开！

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ɪz][noʊ] [les]

| For | us | his | vision | is | no | less |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 他的 | 想象 | 是 | 不 | 较少的 |

对我们而言，他的远见卓识同样不容置疑。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪm'self] .

| Than | for | himself | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 他自己 | . |

而不是为了他自己。

[oʊ] ['hʌzbənd] , [ðɪs] [ɪz] ['laɪfs]

| O | husband | , | this | is | life's |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 丈夫 | , | 这 | 是 | 生活的 |

哦，丈夫，这就是人生。

[sju'priːm; sə-]['aʊər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! — - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm]

| Supremest | hour | for | us | ! | — | - | I | shall | know | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至高无上的 | 小时 | 为了 | 我们 | ! | — | - | 我 | 将 | 知道 | 他 |

这是我们最伟大的时刻！——"我将认识他"

[baɪ][ðə; ði] [lʌv] , - ['swiːtli] [hiː; hi] [sez] .

| By | the | love | , | - | sweetly | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 爱 | , | - | 甜蜜地 | 他 | 说道 | . |

"因为爱，"他温柔地说。

" — " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| " | — | " | It | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 它 | 将 | 是 |

——"它将是

[soʊ] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] .

| So | indeed | ! | " | cried | the | father's | yearning | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 的确 | ! | " | 哭 | 这 | 父亲的 | 渴望 | 心 | . |

"真是如此！"父亲心中充满渴望地呐喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði][tʃaɪld][moʊst] ['iːgər] [sed] ,

| As | she | returned | , | the | child | most | eager | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 返回 | , | 这 | 孩子 | 最多 | 渴望的 | 说 | , |

她回来时，最急切的孩子说道：

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [hæf] - [ˌes oʊ 'biː] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] ,

| In | a | sweet | voice | half | - | sob | , | but | full | of | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 甜的 | 嗓音 | 一半 | - | 哭泣 | , | 但 | 满的 | 的 | 希望 | , |

她用甜美的声音，带着几分哽咽，却又充满希望，

" [oʊ] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][koʊm][maɪ] [her] , [bɪ'fɔːr]

| " | O | wash | my | face | and | comb | my | hair | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 洗 | 我的 | 脸 | 和 | 梳子 | 我的 | 头发 | , | 前 |

"哦，洗净我的脸，梳净我的头发，然后……"

[aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] — - [tɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] ?

| I | see | my | father | — | - | tis | not | too | late | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 我的 | 父亲 | — | - | 的 | 不是 | 也 | 晚的 | 然而 | ? |

我看见父亲了——现在还来得及吗?

" [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l][tʃaɪld] - [trʌst]

| " | The | touch | of | the | ineffable | child | - | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 触碰 | 的 | 这 | 难以言喻的 | 孩子 | - | 相信 |

"难以言喻的孩童信任的触碰"

[pɪrst] [diːp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrɪŋ] [toʊnz]

| Pierced | deep | her | heart | , | yet | with | assuring | tones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿孔 | 深的 | 她 | 心 | , | 然而 | 和 | 保证 | 音调 |

深深刺痛了她的心，却又带着令人安心的语气

[ðə; ði][wɜːrdz] [fel] : " [ 'filip ] , [kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [naʊ] [goʊ]

| The | words | fell | : | " | Philip | , | come | , | let | us | now | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 跌倒 | : | " | 菲利普 | , | 来 | , | 让 | 我们 | 现在 | 去 |

话语落下："菲利普，走吧，我们现在就走。"

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| To | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

对他来说。

" [ðə; ði]['ærəs]['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ] [feɪs]

| " | The | arras | opened | on | a | face |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阿拉斯 | 打开 | 在 | 一个 | 脸 |

"帷幔在脸上打开了。"

['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪnsəm] [swiːt] , [ðoʊ] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [kloʊz]

| Noble | and | winsome | sweet | , | though | smiles | were | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 和 | 迷人的 | 甜的 | , | 尽管 | 微笑 | 是 | 关闭 |

高贵而迷人，甜美可人，尽管笑容很亲密

[tuː; tə] [terz] .

| To | tears | . |
|---|---|---|
| 到 | 眼泪 | . |

泪流满面。

[æz; əz] ['æʒər] [bɜːrd][ɑːn]['maʊnt(ə)n] [striːm]

| As | azure | bird | on | mountain | stream |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 蔚蓝 | 鸟 | 在 | 山 | 溪流 |

宛如山涧上的蔚蓝鸟儿

[hɔːlts][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ɑːn][sʌm; səm] ['dʒʌtɪŋ] [kræg] ,

| Halts | a | brief | moment | on | some | jutting | crag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 一个 | 简短的 | 片刻 | 在 | 一些 | 突出 | 岩 | , |

在某个突出的岩壁上短暂地停留了一会儿，

[er] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['striːmɪŋ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kliːvz]

| Ere | as | a | flash | of | streaming | light | it | cleaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 作为 | 一个 | 闪光 | 的 | 流媒体 | 光 | 它 | 裂片 |

它像一道流光闪过，劈开了

[ðə; ði] ['duːi] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [del] ;

| The | dewy | darkness | of | the | trickling | dell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露水 | 黑暗 | 的 | 这 | 涓涓细流 | 戴尔 | ; |

溪谷中露水潺潺，幽暗无光；

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hɔːltɪd][ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld] ,

| So | for | a | moment | halted | the | sweet | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 一个 | 片刻 | 停止 | 这 | 甜的 | 孩子 | , |

于是，这个可爱的孩子停顿了一下。

[tʊk] [wʌn][step]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [lept] ['ɪntuː]

| Took | one | step | forward | , | and | then | leapt | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一 | 步 | 向前 | , | 和 | 然后 | 跳跃 | 进入 |

向前迈了一步，然后纵身跃入

[ðə; ði][ɑːrmz] [wer] [deθ] - [ʃeɪd] [wʌns][wʌz; wəz] [diːp] [æz; əz] [naɪt] ,

| The | arms | where | death | - | shade | once | was | deep | as | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 在哪里 | 死亡 | - | 阴影 | 一次 | 曾是 | 深的 | 作为 | 夜晚 | , |

曾经死神阴影笼罩的臂膀，深不见底，如同黑夜一般。

[bʌt; bət] [wer] [kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] [lʌv] [naʊ] [glæd] [ðə; ði] [gluːm] ,

| But | where | commingling | love | now | glads | the | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 混杂 | 爱 | 现在 | 快乐 | 这 | 愁云 | , |

但如今，爱情的交融驱散了阴霾，带来一丝慰藉。

[ɔ:l] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [swi:t] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
**All lit by the sweet azure of the heart .**
全部 点燃 经过 这 甜的 蔚蓝 的 这 心 .

一切都被心中那甜蜜的蔚蓝光芒照亮。

[wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ə'geɪz] :
**With head thrown back , and questioning eyes agaze :**
和 头 抛掷 后退 , 和 提问 眼睛 注视 :

他仰着头，眼神充满疑问地凝视着：

" ['fɑ:ðər] — [jʊə(r)] — [tʃeɪndʒd] !
**" Father — you're — changed !**
" 父亲 — 你是 — 已更改 !

“父亲——你——变了！”

" [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lʌv] ,
**" he said , " but by the love ,**
" 他 说 , " 但 经过 这 爱 ,

他说，“但因着爱，

[wi:; wi] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] — [baɪ][ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] !
**We know each other — by the love , the love !**
我们 知道 每个 其他 — 经过 这 爱 , 这 爱 !

我们彼此相识——因为爱，因为爱！

" [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] ['hi:vɪŋ] [hɑ:rt] [dɪd]['ekoʊ] [swi:t] ,
**" The father's heaving heart did echo sweet ,**
" 这 父亲的 起伏 心 做过 回声 甜的 ,

父亲剧烈的心跳声中回荡着甜蜜的回响。

" [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] !
**" The love , the love !**
" 这 爱 , 这 爱 !

“爱，爱！”

" [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n]
**" And nestling down upon**
" 和 雏鸟 向下 之上

“然后依偎在

[ðə; ði]['mænli] [brest] , [ðə; ði]['kɜ:rli] [hed] , [sɔ:ft] - [stroʊkt] ,
**The manly breast , the curly head , soft - stroked ,**
这 男子气概 胸部 , 这 卷曲 头 , 柔软的 - 抚摸 ,

男子气概的胸膛，卷曲的头发，轻轻抚摸着，

[ænd; ənd] [su:ðd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌlə,baɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**And soothed with all the lullabies of love ,**
和 舒缓 和 全部 这 摇篮曲 的 爱 ,

在所有爱的摇篮曲中，

[wʌz; wəz] [rɔkt] , [laɪk] ['hɑ:bəd] [seɪl] , [tu:; tə] [rest] [ʌv; əv] [sli:p] ,
**Was rocked , like harbored sail , to rest of sleep ,**
曾是 摇滚 , 喜欢 藏匿 帆 , 到 休息 的 睡觉 ,

像停泊在港湾的帆船一样，轻轻摇晃着，安然入睡。

[læpt] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [fed] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] ,
**Lapt in the love which fed his simple faith ,**
拉普特 在 这 爱 哪个 美联储 他的 简单的 信仰 ,

沉浸在滋养他纯朴信仰的爱中，

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ]['goʊldən] ['i:stər] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]
**And poured a golden Easter in the heart**
和 倾倒 一个 金的 复活节 在 这 心

并将金色的复活节倾注于心间

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [grəupt] [ɪn] ['dɑ:rknəs] - [mʌŋ] [ðə; ði] [tu:mz] .
**Of her who groped in darkness ' mong the tombs .**
的 她 WHO 摸索 在 黑暗 - 蒙 这 陵墓 .

她曾在黑暗中摸索着，在坟墓之间。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 171 ]**
[ 页 - ]

[第171页]

[noʊts] .
**NOTES .**
笔记 .

笔记。

[peɪdʒ] - .
**Page 17 .**
页 - .

第17页。

[ænd; ənd][ 'ə:st ] " [roʊz]['noʊb(ə)l] " [bɔ:r] [ðaɪ] [greɪs] . — [ðə; ði] " [roʊz]['noʊb(ə)l] , " [æn; ən] ['eɪnʃənt]
**and erst " rose noble " bore thy grace . — The " rose noble , " an ancient**
和 最初 " 玫瑰 高贵 " 钻孔 你的 优雅 . — 这 " 玫瑰 高贵 , " 一个 古老的
['ɪŋglɪʃ] [goʊld][kɔɪn] ,
**English gold coin ,**
英语 金子 硬币 ,

昔日的"高贵玫瑰"承载着你的恩典。——"高贵玫瑰"是一种古老的英国金币。

[fɜ:rst] ['mɪntɪd] [baɪ]['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] . - .
**first minted by Edward III . , was stamped with the figure of the rose . 19 .**
第一的 铸币 经过 爱德华 三、 . , 曾是 盖章 和 这 数字 的 这 玫瑰 . - .

爱德华三世首次铸造，上面印有玫瑰图案。19.

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] [taɪd] . — [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [si:n] [ɪn][ðə; ði]
**The phantom of the buried tide . — This phenomenon is not infrequently seen in the**
这 幻影 的 这 埋葬 潮 . — 这 现象 是 不是 不常 已见 在 这
['i:vnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [ɔ:r] ['ɜ:rli] [sep'tembər] .
**evenings of the last of August or early September .**
晚上 的 这 最后的 的 八月 或者 早期的 九月 .

埋藏潮汐的幻影——这种现象在八月下旬或九月初的傍晚时分并不少见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['veɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['restɪŋ] [ɑ:n]
**It is caused by the condensation of the invisible vapor of the air resting on**
它 是 导致 经过 这 缩合 的 这 无形的 汽 的 这 空气 休息 在
[ðə; ði] [daɪkt] [lændz] — [ðə; ði]['fɔ:rmər] [si:] - [bed] .
**the dyked lands — the former sea - bed .**
这 堤坝 土地 — 这 以前的 海 - 床 .

这是由于空气中看不见的水蒸气凝结在堤坝围起的陆地（以前的海床）上造成的。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'denst] ['veɪpər][laɪz][kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
**As the condensed vapor lies close upon the ground ,**
作为 这 浓缩版 汽 谎言 关闭 之上 这 地面 ,

当冷凝水蒸气紧贴地面时，

[ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [si:] [ɪz] [kəm'pli:t] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
**the illusion of a full sea is complete in the moonlight ,**
这 错觉 的 一个 满的 海 是 完全的 在 这 月光 ,

月光下，大海仿佛尽收眼底，令人惊叹。

[ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪn][ænd; ənd] [kri:ks] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [treɪst] . - .
**the shore line and creeks being perfectly traced . 28 .**
这 支撑 线 和 小溪 存在 完美 追踪 . - .

海岸线和溪流被完美地描绘出来。28.

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [di:dz] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪtʃ] [ʃɔ:z] [ɑ:r; ər] [ðaɪn] . — [dʒɪ'ɔlədʒɪsts][ə'fɜ:rm] [ðæt] ['pɑ:rtrɪdʒ]

| The | title | deeds | of | these | rich | shores | are | thine | . | — | Geologists | affirm | that | Partridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 契约 | 的 | 这些 | 富有的 | 海岸 | 是 | 你的 | . | — | 地质学家 | 确认 | 那 | 鹧鸪 |

['aɪlənd][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

| Island | is | older | than | the | mainland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 岛 | 是 | 老 | 比 | 这 | 大陆 | , |

这片富饶海岸的所有权归你所有。——地质学家证实，帕特里奇岛比大陆更古老。

[ɔ:r][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] ['menʃ(ə)nd] . - .

| or | than | the | other | islands | mentioned | . | 29 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 比 | 这 | 其他 | 岛屿 | 提及 | . | - | . |

或者比提到的其他岛屿更甚。29.

[ 'tenɪsn ] [rɑ:k] . — [ðɪs] [rɑ:k] [ɪz][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪnək(ə)l] ['aɪlənd] ( [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv]

| Tennyson | Rock | . | — | This | rock | is | the | pinnacle | of | Pinnacle | Island | ( | one | of | the | Five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丁尼生 | 岩石 | . | — | 这 | 岩石 | 是 | 这 | 巅峰 | 的 | 巅峰 | 岛 | ( | 一 | 的 | 这 | 五 |

['aɪləndz] , ['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['mi:nəs] ) .

| Islands | , | Basin | of | Minas | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 岛屿 | , | 盆地 | 的 | 米纳斯 | ) | . |

丁尼生岩——这块岩石是尖峰岛（米纳斯盆地五岛之一）的最高点。

[ðə; ði] [rɑ:k] [ɪz]['sɑ:ləteri] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] [æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər] ,

| The | rock | is | solitary | , | and | nearly | two | hundred | feet | high | at | low | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 是 | 孤 | , | 和 | 几乎 | 二 | 百 | 脚 | 高的 | 在 | 低的 | 水 | , |

这块岩石孤零零的，在低水位时高达近两百英尺。

— [ə; eɪ] ['si:tɪd] ['fɪgjər] ['strɔ:ŋli] [rɪ'zemblɪŋ] , [æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

| — | a | seated | figure | strongly | resembling | , | as | seen | from | the | Basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 坐着 | 数字 | 强烈 | 类似 | , | 作为 | 已见 | 从 | 这 | 盆地 | , |

从盆地上看，一个坐姿人像与.....非常相似。

[lɔ:rd] [ 'tenɪsn ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kloʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . - .

| Lord | Tennyson | in | his | old | age | — | with | his | cloak | about | him | . | 32 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 丁尼生 | 在 | 他的 | 老的 | 年龄 | — | 和 | 他的 | 披风 | 关于 | 他 | . | - | . |

晚年的丁尼生勋爵——披着斗篷。32.

['glu:skæp] . — [ðə; ði][dɪ'vaɪn][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪkmæk][ 'indiəns ] .

| Glooscap | . | — | The | divine | man | of | the | Micmac | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格鲁斯卡普 | . | — | 这 | 神圣的 | 男人 | 的 | 这 | 米克马克 | 印度人 | . |

格鲁斯卡普——米克马克印第安人的神人。

[hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['mi:nəs] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]

| His | home | was | on | the | shores | of | the | Basin | of | Minas | , | particularly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家 | 曾是 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 盆地 | 的 | 米纳斯 | , | 特别 | 在 |

['pɑ:rtrɪdʒ] ['aɪlənd] ,

| Partridge | Island | , |
|---|---|---|
| 鹧鸪 | 岛 | , |

他的家位于米纳斯盆地的岸边，特别是鹧鸪岛附近。

[ðə; ði] [faɪv] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] - .

| the | Five | Islands | , | and | Blomidon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 岛屿 | , | 和 | - | . |

五岛和布洛米顿。

[hi:; hi] [seɪld] [ə'weɪ] " ['ɪntu:][ðə; ði] [west] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

| He | sailed | away | " | into | the | west | , | " | because | of | the | wickedness | of | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 航行 | 离开 | " | 进入 | 这 | 西方 | , | " | 因为 | 的 | 这 | 邪恶 | 的 | 男人 | 和 |

[bi:sts] ,

| beasts | , |
|---|---|
| 野兽 | , |

他因为世人和牲畜的邪恶而"向西航行"。

[nɑːt][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| not | to | return | till | they | should | heed | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 返回 | 直到 | 他们 | 应该 | 注意 | 他的 | 嗓音 | . |

直到他们听从他的声音，才能返回。

( [siː] " ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪkmæks] , " ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['sailəs] ['təːʃiəs] [rændˌrɑːnt]

| ( | See | " | Legends | of | the | Micmacs | , | " | gathered | by | the | late | Rev | . | Silas | Tertius | Rand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 看 | " | 传说 | 的 | 这 | 麦克马克斯 | , | " | 聚集 | 经过 | 这 | 晚的 | 牧师 | . | 西拉斯 | 特提乌斯 | 兰德 |

,

,

,

（参见已故牧师西拉斯·特提乌斯·兰德收集的《米克马克人的传说》,）

[diː] . [diː] . , [əl] . [diː] , [ʌv; əv] [hæntspɔrt] , ['noʊvə]['skoʊʃə] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['welzli] ['kɑːlɪdʒ]

| D | . | D | . | , | LL | . | D | , | of | Hantsport | , | Nova | Scotia | , | and | published | by | Wellesley | College |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | D | . | , | 二 | . | D | , | 的 | 汉茨波特 | , | 新星 | 斯科舍省 | , | 和 | 已发布 | 经过 | 韦尔斯利 | 大学 |

, ['welzli] , [mæs] . ) - .

| , | Wellesley | , | Mass | . | ) | 40 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 韦尔斯利 | , | 大量的 | . | ) | - | . |

DD，LL.D，来自新斯科舍省汉茨波特，由马萨诸塞州韦尔斯利学院出版。）40.

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . — [ðə; ði][læst] [θriː] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] " ['æftərgloʊ]

| Day | and | Night | . | — | The | last | three | lines | of | the | sonnet | refer | to | the | " | afterglow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 夜晚 | . | — | 这 | 最后的 | 三 | 线条 | 的 | 这 | 十四行诗 | 参考 | 到 | 这 | " | 余辉 |

,

,

,

日与夜——这首十四行诗的最后三行指的是"余晖，

" [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [əˈpɪrz] ( [æt; ət]['miːnəs]['beɪs(ə)n] ) [frʌm; frəm][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][æn; ən]['aʊər]

| " | which | often | appears | ( | at | Minas | Basin | ) | from | half | an | hour | to | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 经常 | 出现 | ( | 在 | 米纳斯 | 盆地 | ) | 从 | 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 一个 | 小时 |

[ɔːr] [mɔːr] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['sʌnset] ['kʌlɚz] [hæv; həv][ɪn'taɪərli]['feɪdɪd]['ɪntuː][dʌsk] . - .

| or | more | after | the | first | sunset | colors | have | entirely | faded | into | dusk | . | 45 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 后 | 这 | 第一的 | 日落 | 颜色 | 有 | 完全 | 褪色 | 进入 | 黄昏 | . | - | . |

"（在米纳斯盆地）经常在第一轮日落的色彩完全消失于黄昏之后半小时到一小时或更长时间内出现。"45.

['meɪˌflaʊər] . — [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ɑːr'bjuːtəs] . - .

| Mayflower | . | — | The | Trailing | Arbutus | . | 48 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五月花号 | . | — | 这 | 尾随 | 草莓树 | . | - | . |

五月花号.—拖曳的野草莓树.48.

[ðə; ði] [goʊst] ['flaʊər] . — [ðə; ði][məˈnɑːtrəpə][ˌjuːnɪˈflɔːrə] , — [ə; eɪ] [truː] ['flaʊər] , [nɑːt][ə; eɪ]['fʌŋgəs] .

| The | Ghost | Flower | . | — | The | monotropa | uniflora | , | — | a | true | flower | , | not | a | fungus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 花 | . | — | 这 | 单子 | 单花 | , | — | 一个 | 真的 | 花 | , | 不是 | 一个 | 菌 | . |

鬼花——单花鬼花（Monotropa uniflora），——一种真正的花，而不是真菌。

[ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['flaʊər] [ænd; ənd] [stɔːk] ['biːɪŋ] ['kʌlərləs]

| It | grows | in | the | deep | shadows | , | the | entire | flower | and | stalk | being | colorless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 在 | 这 | 深的 | 阴影 | , | 这 | 全部的 | 花 | 和 | 茎 | 存在 | 无色 |

[ænd; ənd][wæks] - [laɪk] .

| and | wax | - | like | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 蜡 | - | 喜欢 | . |

它生长在幽暗的角落，整朵花和花茎都是无色蜡质的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [waɪt] , [wæks] - [laɪk][brækts][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] .

| It | has | white | , | wax | - | like | bracts | in | place | of | green | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 白色的 | , | 蜡 | - | 喜欢 | 苞片 | 在 | 地方 | 的 | 绿色的 | 树叶 | . |

它没有绿色的叶子，取而代之的是白色蜡质苞片。

[ðə; ði] [kʌp] [nɑːdz] , [ænd; ənd] [stɔːk] [ænd; ənd] ['flaʊər] [tə'geðər] ['ɔːf(ə)n] [fɔːrm] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]

| The | cup | nods | , | and | stalk | and | flower | together | often | form | an | interrogation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杯子 | 点头 | , | 和 | 茎 | 和 | 花 | 一起 | 经常 | 形式 | 一个 | 审讯 |

[pɔɪnt] ( [wɪtʃ] [fækt] ,

| point | ( | which | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 观点 | ( | 哪个 | 事实 | , |

杯状花序点头，花茎和花朵常常共同构成一个疑问点（事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [di'təːminz] [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] ) .

| it | will | be | observed | , | determines | the | cast | of | the | sonnet | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 观察到 | , | 决定 | 这 | 投掷 | 的 | 这 | 十四行诗 | ) | . |

将会观察到，这决定了十四行诗的风格）。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz] ['waɪdli] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [goʊst] ['flaʊər] , [bʌt; bət] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] ['ɪndiən] [paɪp] .

| The | flower | is | widely | known | as | the | Ghost | Flower | , | but | is | often | called | Indian | Pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | 是 | 广泛 | 已知 | 作为 | 这 | 鬼 | 花 | , | 但 | 是 | 经常 | 称为 | 印度 | 管道 | . |

- .

| 52 | . |
|---|---|
| - | . |

这种花广为人知的名字是鬼花，但通常被称为印第安烟斗花。52.

[mək'mæstɚ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . — ['faʊndɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['krɪstʃən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [baɪ] [ðə; ði]

| McMaster | University | . | — | Founded | as | a | distinctively | Christian | university | , | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克马斯特 | 大学 | . | — | 创立 | 作为 | 一个 | 独特地 | 基督教 | 大学 | , | 经过 | 这 |

[leɪt] ['wɪljəm] [mək'mæstɚ] , [ʌv; əv] [tə'rɑːntoʊ] ,

| late | William | McMaster | , | of | Toronto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 威廉 | 麦克马斯特 | , | 的 | 多伦多 | , |

麦克马斯特大学——由已故的多伦多人威廉·麦克马斯特创立，是一所具有鲜明基督教特色的大学。

['mɜːrtʃənt] , ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

| merchant | , | founder | of | the | Bank | of | Commerce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | , | 创始人 | 的 | 这 | 银行 | 的 | 商业 | , |

商人，商业银行创始人

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['kænədə] . - .

| and | a | member | of | the | Senate | of | the | Dominion | of | Canada | . | 54 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 参议院 | 的 | 这 | 自治领 | 的 | 加拿大 | . | - | . |

以及加拿大自治领参议院议员。54.

[ˌæri'ɑːpəgəs] . . .

| Areopagus | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 阿瑞俄帕戈斯 | . | . | . |

阿瑞俄帕戈斯...

['fjʊriz] . — [ðə; ði] ['seʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæri'ɑːpəgəs] , [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dʒuː'dɪʃəl] [kɔːrt] [æt; ət]

| Furies | . | — | The | sessions | of | the | Areopagus | , | the | highest | judicial | court | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇女神 | . | — | 这 | 会议 | 的 | 这 | 阿瑞俄帕戈斯 | , | 这 | 最高 | 司法 | 法庭 | 在 |

['æθənz] , [wɜːr; wər] [held] [ɑːn] [mɑːrz] - [hɪl] .

| Athens | , | were | held | on | Mars | ' | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅典 | , | 是 | 握住 | 在 | 火星 | - | 爬坡道 | . |

复仇女神。——雅典最高司法法院阿瑞俄帕戈斯的会议在战神山举行。

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊriz] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɑːk] . - .

| The | Cave | of | the | Furies | was | beneath | the | same | rock | . | 66 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | 的 | 这 | 复仇女神 | 曾是 | 下面 | 这 | 相同的 | 岩石 | . | - | . |

复仇女神的洞穴就在同一块岩石下面。66.

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv] [pælfriːz] [ʃuː] . — [ðiːz] ['taɪni] [hɔːrs] - [ʃuː] [prɪnts] ,

| And | shewed | the | prints | of | palfrey's | shoe | . | — | These | tiny | horse | - | shoe | prints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 这 | 印刷 | 的 | 帕尔弗雷的 | 鞋 | . | — | 这些 | 微小的 | 马 | - | 鞋 | 印刷 | , |

然后展示了小马蹄印。——这些小小的马蹄印，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][neɪl] - ['hedz] ,

| many | of | them | sharp | and | perfect | even | to | the | nail | - | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 锋利的 | 和 | 完美的 | 甚至 | 到 | 这 | 指甲 | - | 头部 | , |

它们中许多都非常锋利完美，甚至连钉头都完美无瑕。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['eni] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [triː] . - .

| may | be | seen | in | abundance | on | the | branches | of | any | horse | - | chestnut | tree | . | 82 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已见 | 在 | 丰富 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 任何 | 马 | - | 板栗 | 树 | . | - | . |

在任何七叶树的枝干上都能看到大量的这种植物。82.

[hæd; həd][aɪ] [tuː] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] , — [moʊ'hɑːmɪd] .

| Had | I | two | loaves | of | bread | , | — | Mohammed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 二 | 面包 | 的 | 面包 | , | — | 穆罕默德 | . |

如果我有两个面包，——穆罕默德。

[ɔːr][let][ˌem 'iː][daɪ] — [ 'wəːdzwə(ː)θ ] , — ['ʌtəd] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

| Or | let | me | die | — | Wordsworth | , | — | uttered | in | view | of | his | emotion | at | the | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 让 | 我 | 死 | — | 华兹华斯 | , | — | 说出 | 在 | 看法 | 的 | 他的 | 情感 | 在 | 这 | 视线 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] . - .

| of | the | rainbow | . | 84 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 彩虹 | . | - | . |

或者让我死去——华兹华斯——这是他在看到彩虹时激动不已时所说的话。84.

[ðə; ði]['drægənflaɪ] . — [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [njjə'rɔptərəs] ['ɪnsekts] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['poʊəm]

| The | Dragonfly | . | — | The | species | of | neuropterous | insects | referred | to | in | the | poem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜻蜓 | . | — | 这 | 物种 | 的 | 脉翅目 | 昆虫 | 指 | 到 | 在 | 这 | 诗 |

[dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər] [egz] [ɪn]['wɔːtər] .

| deposit | their | eggs | in | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 订金 | 他们的 | 鸡蛋 | 在 | 水 | . |

蜻蜓——诗中提到的脉翅目昆虫，它们将卵产在水中。

[ðə; ði] [grʌb] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɔːr][pɑːnd] ,

| The | grub | lives | at | the | bottom | of | the | lake | or | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幼虫 | 生活 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 湖 | 或者 | 池塘 | , |

这种幼虫生活在湖泊或池塘的底部。

['kriːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [pɑːrts][ʌv; əv][ə'kwɑːtɪk][plænts][ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ə'kwɑːtɪk]['ɪnsekts]

| creeping | on | the | submerged | parts | of | aquatic | plants | and | feeding | on | aquatic | insects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 在 | 这 | 湮 | 部分 | 的 | 水 | 植物 | 和 | 喂养 | 在 | 水 | 昆虫 |

.

:

.

爬在水生植物的水下部分，以水生昆虫为食。

[wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt]

| When | the | final | transformation | is | about | to | take | place | , | the | body | of | the | insect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最终的 | 转型 | 是 | 关于 | 到 | 拿 | 地方 | , | 这 | 身体 | 的 | 这 | 昆虫 |

[bɪ'kʌmz] ['swoʊlən][ʌn'tɪl] ,

| becomes | swollen | until | , |
|---|---|---|---|
| 变成 | 肿 | 直到 | , |

当最终的蜕变即将发生时，昆虫的身体会膨胀，直到.....

['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

| lighter | than | the | water | , | it | rises | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打火机 | 比 | 这 | 水 | , | 它 | 上升 | 到 | 这 | 表面 | . |

它比水轻，所以会上升到水面。

[æz; əz][ɪts][skɪn] [draɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [splɪts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnsekt] [kʌmz] [fɔːrθ] ,

| As | its | skin | dries | , | it | splits | at | the | back | , | and | the | perfect | insect | comes | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它是 | 皮肤 | 干燥 | , | 它 | 分裂 | 在 | 这 | 后退 | , | 和 | 这 | 完美的 | 昆虫 | 来 | 前进 | , |

随着皮肤干燥，它的背部会裂开，完美的昆虫就此诞生。

[wɪð; wɪθ]['bɑːdi][ænd; ənd] [wɪŋz] [kwaɪt][sɔːft][ænd; ənd] [mɔɪst] .
**with** **body** **and** **wings** **quite** **soft** **and** **moist** **.**
和 身体 和 翅膀 相当 柔软的 和 潮湿 .

身体和翅膀都相当柔软湿润。

[wen] [draɪ] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ɪk'spænd] , [ʌn'tɪl]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['ɪnsekt] [spredz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
**When** **dry** **,** **the** **wings** **expand** **,** **until** **presently** **the** **insect** **spreads** **them** **,** **and**
什么时候 干燥 , 这 翅膀 扩张 , 直到 目前 这 昆虫 传播 他们 , 和
[sɔːrɪŋ] ['ʌpwərdz] ,
**soaring** **upwards** **,**
翱翔 向上 ,

干燥后，翅膀展开，直到昆虫完全展开翅膀，向上飞去。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə][dɑːrt][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ɪts] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndrəs]
**begins** **to** **dart** **to** **and** **fro** **in** **the** **full** **enjoyment** **of** **its** **new** **and** **wondrous**
开始 到 镖 到 和 弗 在 这 满的 享受 的 它是 新的 和 奇妙的
[laɪf] . - .
**life** **.** **115** **.**
生活 . - .

它开始来回奔跑，尽情享受着它崭新而奇妙的生命。115.

[ðə; ði] [muːn] [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [pɔɪzd] . — [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɪn] [mə'rɪdiən] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər][ɪn]
**The** **moon** **at** **her** **utmost** **poised** **.** **—** **The** **moon** **is** **in** **meridian** **at** **high** **water** **in**
这 月亮 在 她 极致 准备 . — 这 月亮 是 在 子午线 在 高的 水 在
[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi] . - .
**the** **Bay** **of** **Fundy** **.** **159** **.**
这 湾 的 芬迪 . - .

月亮正处于最高点。——月亮在芬迪湾涨潮时位于子午线上。159.

" [baɪ][ðə; ði] [lʌv] " :
**"** **By** **the** **Love** **"** **:**
" 经过 这 爱 " :

“因爱而起”

[æn; ən] ['iːstər] ['aɪdl] . — [ðə; ði]['stɔːri][ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz] ['faʊndɪd] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
**An** **Easter** **Idyll** **.** **—** **The** **story** **on** **which** **this** **poem** **is** **founded** **was** **published** **in**
一个 复活节 牧歌 . — 这 故事 在 哪个 这 诗 是 创立 曾是 已发布 在
[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] ,
**the** **Congregationalist** **,**
这 公理会 ,

一首复活节田园诗——这首诗所依据的故事发表在《公理会教徒》杂志上。

[baɪ]['helən] [strɔːŋ] [ 'tɔmpsn ] , [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] [ʌv; əv] - .
**by** **Helen** **Strong** **Thompson** **,** **as** **a** **true** **incident** **of** **the** **Easter** **of** **1894** **.**
经过 海伦 强的 汤普森 , 作为 一个 真的 事件 的 这 复活节 的 - .

根据海伦·斯特朗·汤普森的说法，这是1894年复活节发生的真实事件。

[-] [noʊts]
**Transcriber's** **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə'pærənt] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
**Apparent** **printer's** **errors** **and** **inconsistent** **spellings** **have** **been** **retained** **.**
明显 打印机的 错误 和 不一致 拼写 有 到过 保留 .

印刷错误和拼写不一致之处均已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神